叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 幻影星x(mirage For Planet X) 000001

2. 幻影星x(mirage For Planet X) 000002

3. 幻影星x(mirage For Planet X) 000003

4. 幻影星x(mirage For Planet X) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

幻影星X(Mirage for Planet X)
第1/4页

['mɪrɑːʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['plænɪt] [eks]
MIRAGE FOR PLANET X
海市蜃楼 为了 行星 X

幻影星球 X

[baɪ] ['stænli] ['mʌlɪn]
By STANLEY MULLEN
经过 斯坦利 穆伦

作者：斯坦利·穆伦

[ðə; ði] [praɪz] [wɒz; wəz] [siːld] , [ɪts] ['kɒntents] [ˌʌn'nəʊn] .
The prize was sealed , its contents unknown .
这 奖 曾是 密封 , 它是 内容 未知 .

奖品被密封起来，里面的东西是未知的。

[jet] ['skævɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [bɑː'bærɪk] [muːnz] ;
Yet scavengers from a dozen barbaric Moons ;
然而 拾荒者 从 一个 打 野蛮 月亮 ;

然而，来自十几个野蛮星球的拾荒者；

[æd'ventʃəəz] [frɒm; frəm] ['neɪmləs] , ['semi] - [ɪk'splɔːrd]
adventurers from nameless , semi - explored
冒险者 从 无名 , 半 - 探索

来自无名、半探索区域的冒险者

['æstərɔidz] , [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['deθləs]
asteroids , arrived for the deathless
小行星 , 到达的 为了 这 永生

小行星，为不朽者而来

['ɔːkʃ(ə)n] . . . .
auction . . . .
拍卖 . . . .

拍卖....

[tuː; tə] [bɪd] [ɒn] ['roʊpərz] [nəʊ'tɔːriəs] [luːt] .
To bid on Roper's notorious loot .
到 出价 在 罗珀的 臭名昭著 抢劫 .

竞拍罗珀臭名昭著的赃物。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [sprɪŋ] - .
Planet Stories Spring 1955 .
行星 故事 春天 - .

星球故事 1955年春季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪznər] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['foʊbəs] .

They	were	bringing	in	the	prisoners	who	had	escaped	from	Phobos	.
他们	是	带来	在	这	囚犯	WHO	有	逃脱	从	火卫一	.

他们押送的是从火卫一（福波斯）逃脱的囚犯。

[sænd] ['skɪmə(r)] ['æmbjələns] [hæd; həd] [ˌ'eɪsd] [tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['terəst]

Sand	skimmer	ambulances	had	raced	to	the	spaceport	outside	the	terraced
沙	撇渣器	救护车	有	比赛	到	这	太空港	外部	这	梯田

['mɑːʃn] ['sɪti] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Martian	city	and	waited	.
火星人	城市	和	等待	.

沙地滑翔救护车飞速赶到火星梯田城市外的太空港，并在那里等候。

[dʌst] [d'ɛvəlz] [dɑːnst] [ɒn][ðə; ði] [waɪd] , [wɪnd] - [wɪpt] ['mɑːʃn] [pleɪnz] .

Dust	devils	danced	on	the	wide	,	wind	-	whipped	Martian	plains	.
灰尘	魔鬼	跳舞	在	这	宽的	,	风	-	鞭打	火星人	平原	.

尘卷风在广袤无垠、狂风肆虐的火星平原上舞动。

- [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['saɪlənt][kəm'pænjən] [ɪg'zæmɪnd] [iːtʃ] ['bɒdi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Grannar	of	the	Police	and	his	silent	companion	examined	each	body	as	it
-	的	这	警察	和	他的	沉默的	伴侣	检查	每个	身体	作为	它

[wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd][frɒm; frəm][ðə; ði]['reskjuː] [ʃɪp] .

was	lowered	from	the	rescue	ship	.
曾是	降低	从	这	救援	船	.

警察格兰纳和他的沉默同伴检查了从救援船上放下来的每一具尸体。

[deθ] ['eniweə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ʌgli] ['bɪznəs] .

Death	anywhere	is	an	ugly	business	.
死亡	任何地方	是	一个	丑陋的	商业	.

死亡，无论在哪里，都是一件令人痛苦的事。

[ɒn] [mɑːz] , [juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə] ['bɒdɪz] [ðæt] ['nevə(r)][rɒt] .

On	Mars	,	you	get	used	to	bodies	that	never	rot	.
在	火星	,	你	得到	用过的	到	身体	那	绝不	腐烂	.

在火星上，你会习惯那些永不腐烂的尸体。

[diːp] - [friːz] ['temprətʃər] [həʊld] [daʊn] [dɪ'keɪ] [bæk'tɪəriə] , [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] , [kəʊld][eə(r)]

Deep	-	freeze	temperatures	hold	down	decay	bacteria	,	and	the	dry	,	cold	air
深的	-	冻结	温度	抓住	向下	衰变	细菌	,	和	这	干燥	,	寒冷的	空气

['kwɪkli] [dɛsəkeɪts] [ðə; ði] ['tɪʃuː] .

quickly	dessicates	the	tissue	.
迅速地	干燥剂	这	组织	.

极低的温度可以抑制腐败细菌的滋生，干燥的冷空气可以迅速使组织脱水。

['bɒdɪz] [tɜːn] ['ɪntuː] ['mʌmiz] [ðæt] [lʊk] [ænd; ənd] [weɪ] [laɪk][səʊ] [mʌtʃ] ['ʃredɪd] [wiːt] .

Bodies	turn	into	mummies	that	look	and	weigh	like	so	much	shredded	wheat	.
身体	转动	进入	木乃伊	那	看	和	称重	喜欢	所以	很多	碎	小麦	.

尸体变成了木乃伊，看起来和看起来都像碎麦片一样。

[bʌt; bət] [ðiːz] [kɔːpsiz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['miːnɪŋləs] ['pærədiz] [ðæt] [maɪt]

But	these	corpses	were	worse	—	they	were	meaningless	parodies	that	might
但	这些	尸体	是	更糟	—	他们	是	无意义的	戏仿	那	可能

['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [men] .

never	have	been	men	.
绝不	有	到过	男人	.

但这些尸体更糟糕——它们是毫无意义的模仿，它们可能根本就不是人。

[ɪn]['praɪm(ə)l] [dɪs'gʌst] , ['tɔːri] ['stʌdid] [iːtʃ] [wʌn][ɪn] [tɜːn] , [ðen] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

In	primal	disgust	,	Torry	studied	each	one	in	turn	,	then	shuddered	and	shook	his	head	.
在	原始	厌恶	,	托里	研究	每个	一	在	转动	,	然后	颤抖	和	摇晃	他的	头	.

托里带着原始的厌恶，逐一审视了它们，然后打了个寒颤，摇了摇头。

- [wɒz; wəz] [tʌf] ['maɪndɪd] , [ɔː(r)][strɒŋgə(r)] ['stʌmək] .

-	Grannar	was	tough	minded	,	or	stronger	stomached	.
-	曾是	艰难的	有思想	,	或者	更强	胃	.	

格兰纳意志坚强，或者说胃口很好。

[pə'liːs] [ɹuːt'iːnz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] .

Police	routines	had	taught	him	not	to	shudder	.
警察	例行程序	有	教授	他	不是	到	不寒而栗	.

警察的日常工作流程教会了他不要发抖。

" [juː; jʊ][kæn; kən][get] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] - [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

"	You	can	get	used	to	this	,	"	he	observed	,	enjoying	Torry's	revulsion	.
"	你	能	得到	用过的	到	这	,	"	他	观察到	,	享受	-	厌恶	.

“你会习惯的，”他说道，很享受托里的厌恶之情。

" [sɪns] [jʊd] [nəʊn] ['rəʊpə(r)] , [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help][juː 'es][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm] .

"	Since	you'd	known	Roper	,	we	thought	you	could	help	us	identify	him	.
"	自从	你会	已知	罗珀	,	我们	想法	你	可以	帮助	我们	确认	他	.

“因为你认识罗珀，所以我们认为你可以帮助我们确认他的身份。”

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] . "

Thanks	for	coming	along	.	"
谢谢	为了	未来	沿着	.	"

谢谢你们的到来。

" [hæd; həd][ai][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ? " [ɑːskt] ['tɔːri] ['bɪtəli] .

"	Had	I	a	choice	?	"	asked	Torry	bitterly	.
"	有	我	一个	选择	?	"	问	托里	苦涩地	.

“我还有选择吗？”托里苦涩地问道。

[ðə; ði] [pə'liːsmənz] [lɑːf] [wɒz; wəz]['bruːt(ə)l] , [ɪk'spləʊsɪv] .

The	policeman's	laugh	was	brutal	,	explosive	.
这	警察的	笑	曾是	野蛮	,	爆炸物	.

警察的笑声粗暴、极具爆发力。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] .

"	There	is	always	a	choice	.
"	那里	是	总是	一个	选择	.

“总会有选择的。”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][æz; əz][jʊr; jər][təʊld][ɔː(r)][biː; bi] [drægd] [ɪn] ['skriːmɪŋ] .

You	can	do	as	you're	told	or	be	dragged	in	screaming	.
你	能	做	作为	你是	讲述	或者	是	拖拽	在	尖叫	.

你可以听话，也可以尖叫着被拖进去。

" ['tɔːri] [gri'meis] .

"	Torry	grimaced	.
"	托里	做了个鬼脸	.

托里做了个鬼脸。

" [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [drægd] [aʊt] ['skriːmɪŋ] .

"	Much	more	of	this	and	I'll	be	dragged	out	screaming	.
"	很多	更多的	的	这	和	患病的	是	拖拽	出去	尖叫	.

“再这样下去，我就要尖叫着被拖出去了。”

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] - [ɪ'skeɪ'piː] , [wɒt] [wɒz; wəz][left][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)][æn; ən]

"	The	prisoner	-	escapees	,	what	was	left	of	them	,	were	an
"	这	囚犯	-	逃犯	,	什么	曾是	左边	的	他们	,	是	一个

[ʌn'plez(ə)nt] [saɪt] .

unpleasant	sight	.
令人不快的	视线	.

“那些逃脱的囚犯，剩下的那些人，看起来十分难看。”

[ɪk'spləʊsɪv] [ˌdiːkəm'preʃn] [ɪn] ['eələs] [speɪs] [dʌz] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [menz] ['bɒdɪz] .

Explosive	decompression	in	airless	space	does	curious	things	to	men's	bodies	.
爆炸物	减压	在	无气	空间	做	好奇的	事物	到	男士	身体	.

在真空环境中进行爆炸性减压会对人体产生奇特的影响。

[blʌd] [bɔɪlz] [ɪn][ðə; ði] [veɪns] [ænd; ənd] [fleʃ] [bəːsts] [frɒm; frəm][ɪn'tɜːn(ə)l] ['preʃəz] .

Blood	boils	in	the	veins	and	flesh	bursts	from	internal	pressures	.
血	沸腾	在	这	静脉	和	肉	爆发	从	内部的	压力	.

血液在血管中沸腾，血肉因内部压力而爆裂。

['ɔːlsəʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [hiːt] - [kəʊld][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ]['bɒdi] [bɜːnt] [rɔː] [ɒn][ðə; ði]

Also	,	there	are	heat	-	cold	curiosities	,	with	half	a	body	burnt	raw	on	the
还	,	那里	是	热	-	寒冷的	奇闻异事	,	和	一半	一个	身体	烧焦的	生的	在	这

['sʌnwəd] [saɪd] ,

sunward	side	,
向阳面	边	,

此外，还有一些奇特的冷热现象，比如身体向阳面一半被烧得通红。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest]['frəʊz(ə)n]['aɪən] - [hɑːd] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪsi][ˌəʊvə'leɪ][ɒv; əv] ['snəʊfleɪk] ['pætənz] [ɪn]

and	the	rest	frozen	iron	-	hard	with	a	lacy	overlay	of	snowflake	patterns	in
和	这	休息	冷冻	铁	-	难的	和	一个	蕾丝	覆盖	的	雪花	图案	在

[red] .

red	.
红色的	.

其余部分则像铁一样坚硬，表面覆盖着一层红色的雪花图案。

['həʊldən][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

Holden	was	still	alive	,	by	a	miracle	.
霍尔顿	曾是	仍然	活	,	经过	一个	奇迹	.

霍尔顿奇迹般地活了下来。

['fɔːwəd] [kəm'pɑːtmənts] [hæd; həd][held] [tə'geðə(r)] [wen] [ðə; ði] ['meɪkʃɪft] [speɪsə(r)] [bluː] [ɪts] ['flɪmzi]

Forward	compartments	had	held	together	when	the	makeshift	spacer	blew	its	flimsy
向前	隔间	有	握住	一起	什么时候	这	临时搭建	垫片	吹	它是	脆弱的

[self][ˌɪn'saɪd][aʊt] .

self	inside	out	.
自己	里面	出去	.

当临时隔板脆弱不堪地爆炸时，前舱仍然保持完整。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv][bʌt; bət][nɒt] ['tɔːkɪŋ] .

He	was	alive	but	not	talking	.
他	曾是	活	但	不是	说	.

他当时还活着，但不会说话。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [pʌlp] ,

They	brought	the	bulging	mass	of	pulped	,
他们	带来	这	凸起	大量的	的	纸浆	,

他们带来了那一大堆浆状物，

['pɜːp(ə)l] [fleʃ] [bæk] [tuː; tə] [mɑːz] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['bɑːskɪt] .

purple	flesh	back	to	Mars	and	dumped	it	in	a	basket	.
紫色的	肉	后退	到	火星	和	丢弃	它	在	一个	篮子	.

紫色的肉块被带回火星，然后倒进一个篮子里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [feɪs] , [nəʊ] [aɪz] , [nəʊ]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl][hændz][ɔː(r)] [fiːt] .

There	was	no	face	,	no	eyes	,	no	recognizable	hands	or	feet	.
那里	曾是	不	脸	,	不	眼睛	,	不	可识别的	双手	或者	脚	.

没有脸，没有眼睛，也没有可以辨认的手脚。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm] , ['həʊldən] [wʊd] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

For	the	time	that	remained	to	him	,	Holden	would	be	less	than	a
为了	这	时间	那	剩余	到	他	,	霍尔顿	会	是	较少的	比	一个

['fʌŋkʃənɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

functioning	animal	,
功能	动物	,

在剩下的时间里，霍尔顿连正常人都算不上。

[fed] [baɪ][tjuːb] , [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ]['piːp(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)] ,

fed	by	tube	,	cared	for	by	people	he	could	not	see	or	hear	,
美联储	经过	管子	,	关心	为了	经过	人们	他	可以	不是	看	或者	听到	,

他靠鼻饲管进食，由他看不见也听不见的人照顾。

['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'keərɪəs] [ɪg'zɪstəns] [ɒn][ðə; ði] [rɔː] , [blæk] [frɪndʒ] [ɒv; əv][laɪf] .

living	a	precarious	existence	on	the	raw	,	black	fringe	of	life	.
活的	一个	岌岌可危	存在	在	这	生的	,	黑色的	边缘	的	生活	.

生活在危机四伏、黑暗残酷的边缘地带。

['həʊldən][wɒz; wəz] [θruː] ['tɔːkɪŋ] .

Holden	was	through	talking	.
霍尔顿	曾是	通过	说	.

霍尔顿不想再说了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['præktɪkl] ['pɜːpəs] , [θruː] ['lɪvɪŋ] .

And	for	any	practical	purpose	,	through	living	.
和	为了	任何	实际的	目的	,	通过	活的	.

而对于任何实际目的而言，都离不开生活。

" [tuː] [bæd] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːskɪt] .

"	Too	bad	,	"	said	Grannar	,	looking	into	the	basket	.
"	也	坏的	,	"	说	-	,	寻找	进入	这	篮子	.

“太可惜了，”格兰纳看着篮子说道。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː 'es][ə'baʊt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] . . . [ɪf] [id] ['wɒntɪd] [tuː; tə] . "

"	He	could	have	told	us	about	a	lot	of	things	.	.	.	if	he'd	wanted	to	.	"
"	他	可以	有	讲述	我们	关于	一个	很多	的	事物	.	.	.	如果	他会	通缉	到	.	"

“如果他愿意的话，他可以告诉我们很多事情……”

" ['həʊldən][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [gai] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [njuː] [bɑːt]['rəʊpə(r)] , " ['tɔːri] [snæpt] ['æŋgrəli] .

"	Holden	was	a	nice	guy	before	he	knew	Bart	Roper	,	"	Torry	snapped	angrily	.
"	霍尔顿	曾是	一个	好的	盖伊	前	他	知道	巴特	罗珀	,	"	托里	啪啪	愤怒地	.

“霍尔顿在认识巴特·罗珀之前是个好人，”托里愤怒地说道。

" [juː; jʊ] [saʊnd] ['prɪti] ['bɪtə(r)][ə'baʊt]['rəʊpə(r)] . "

"	You	sound	pretty	bitter	about	Roper	.	"
"	你	声音	漂亮的	苦的	关于	罗珀	.	"

“听起来你对罗珀耿耿于怀。”

" [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

"	I	should	be	.
"	我	应该	是	.

我应该如此。

[ai] [nəʊ] [hɪm]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] .

I	know	him	better	than	you	do	.
我	知道	他	更好的	比	你	做	.

我比你更了解他。

[ai][ˌeɪ 'em]['bɪtə(r)][ə'baʊt]['rəʊpə(r)] . "
I am bitter about Roper . "
我 是 苦的 关于 罗珀 . "

我对罗珀的事耿耿于怀。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['həʊldən] ? " [prest] - .
" Because of Holden ? " pressed Grannar .
" 因为 的 霍尔顿 ? " 按下 - .

“因为霍尔顿？”格兰纳追问道。

" [nɒt] . . . ['həʊldən] .
" Not . . . Holden .
" 不是 . . . 霍尔顿 .

“不是……霍尔顿。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['bɑːskɪt] .
But it might as easily have been me in that basket .
但 它 可能 作为 容易地 有 到过 我 在 那 篮子 .

但那个篮子里的也可能是我。

[sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ][wɒz; wəz]['roʊpərz]['pɑːtnə(r)] .
Six years ago I was Roper's partner .
六 年 前 我 曾是 罗珀的 伙伴 .

六年前我是罗珀的搭档。

[aɪ][gɒt][aʊt] ['kwɪkli] [wen] [aɪ][faʊnd][aʊt][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['meθədz] .
I got out quickly when I found out some of his business methods .
我 得到 出去 迅速地 什么时候 我 成立 出去 一些 的 他的 商业 方法 .

当我了解到他的一些商业手段后，我很快就离开了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [stiːl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðen] .
And I had very little he could steal from me then .
和 我 有 非常 小的 他 可以 偷 从 我 然后 .

而那时我几乎没什么他能从我身上偷走的东西。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [gʊd] ['riːz(ə)nz][tuː; tə] [heɪt] ['rəʊpə(r)] .
A lot of people have a variety of good reasons to hate Roper .
一个 很多 的 人们 有 一个 种类 的 好的 原因 到 恨 罗珀 .

很多人都有各种各样的理由讨厌罗珀。

[dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [aɪm][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Just say that I'm one of them .
只是 说 那 我是 一 的 他们 .

你就说我是他们中的一员。

" - ['hwisl] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] [tjuːn] .
" Grannar whistled a Martian tune .
" - 吹口哨 一个 火星人 调 .

格兰纳吹起了一首火星小调。

[ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['ɪəri] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [eə(r)] .
The sound was shrill and eery in the thin air .
这 声音 曾是 尖锐 和 森森 在 这 薄的 空气 .

在稀薄的空气中，这声音显得尖锐而诡异。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [raɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] [kɑː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
" You may as well ride back to the city in the police car with me ,
" 你 可能 作为 出色地 骑 后退 到 这 城市 在 这 警察 车 和 我 ,

“你最好跟我一起坐警车回城里去。”

" [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
" he suggested .
" 他 建议 .

他建议道。

" [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] — "
" We can talk — "
" 我们 能 讲话 — "

我们可以谈谈——

" [tɔ:k] ! " [blə:t] ['tɔ:ri] .
" Talk ! " blurted Torry .
" 讲话 ! " 脱口而出 托里 .

“说！”托里脱口而出。

[hi:; hi][swɔ:(r)] ['sævɪdʒli] .
He swore savagely .
他 发誓 野蛮地 .

他恶狠狠地咒骂着。

" [ɔ:l] [ðɪs] ['ʌgli] ['bɪznəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
" All this ugly business for nothing .
" 全部 这 丑陋的 商业 为了 没有什么 .

“这一切丑事都白费了。”

[ju:; jʊ] ['hævnt] [faʊnd] ['rəʊpə(r)] [jet] .
You haven't found Roper yet .
你 还没有 成立 罗珀 然而 .

你还没找到罗珀。

[ju:; jʊ][doʊnt]['i:v(ə)n] [nəʊ] [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]['prɪz(ə)n] [mu:n] .
You don't even know if he made good his escape from your prison moon .
你 不 甚至 知道 如果 他 制成 好的 他的 逃脱 从 你的 监狱 月亮 .

你甚至不知道他是否成功逃离了你的囚禁之月。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] . "
In short , you don't know anything . "
在 短的 , 你 不 知道 任何事物 . "

简而言之，你什么都不懂。

" [tru:] , [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ][pɔɪnt] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] [pə'li:smən] ['kwaɪətli] .
" True , up to a point , " agreed the policeman quietly .
" 真的 , 向上 到 一个 观点 , " 同意 这 警察 悄悄 .

“没错，某种程度上是这样，”警察平静地同意道。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" There are always many things I don't know .
" 那里 是 总是 许多 事物 我 不 知道 .

“总有很多事情我不知道。”

[səʊ][aɪ] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɒn][ðə; ði] [fju:] [θɪŋz] [aɪ][du:; də] [nəʊ] .
So I concentrate on the few things I do know .
所以 我 集中 在 这 很少 事物 我 做 知道 .

所以我专注于我所了解的几件事。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [jʊr; jər] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['faɪndɪŋ]['rəʊpə(r)] .
For example , you're very much interested in finding Roper .
为了 例子 , 你是 非常 很多 感兴趣的 在 寻找 罗珀 .

例如，你非常想找到罗珀。

[aɪm] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] .
I'm wondering why .
我是 好奇 为什么 .

我想知道为什么。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðæt] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
You can tell me about that on our way back to the city .
你 能 告诉 我 关于 那 在 我们的 方式 后退 到 这 城市 .

回城的路上你可以跟我说说这件事。

[ə'baʊt] ['rəʊpə(r)] [hɪm'self] , [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['maɪnə(r)] [fækts] .

About	**Roper**	**himself**	**,**	**I**	**know**	**a**	**few**	**minor**	**facts**	**.**
关于	罗珀	他自己	,	我	知道	一个	很少	次要的	事实	.

关于罗珀本人，我了解一些零星的事实。

['nəʊbədi] [hæz; həz] ['evə(r)] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['foʊbəs] , [ðə; ðɪ] ['prɪz(ə)n] [muːn] , [bʌt; bət] ['rəʊpə(r)] [meɪ] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	**has**	**ever**	**escaped**	**from**	**Phobos**	**,**	**the**	**prison**	**moon**	**,**	**but**	**Roper**	**may**	**have**	**managed**	**it**	**.**
无人	有	曾经	逃脱	从	火卫一	,	这	监狱	月亮	,	但	罗珀	可能	有	管理	它	.

从来没有人从火卫一（福波斯）——这颗监狱卫星——逃脱过，但罗珀可能做到了。

[wɪð] [ˌaʊt'saɪd] [help] , [hiː; hi] [gɒt] [mə'tɪərɪəlz] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋz] ['smʌgld] [ɪn] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [skrætʃ] [speɪsə(r)] .

With	**outside**	**help**	**,**	**he**	**got**	**materials**	**and**	**fittings**	**smuggled**	**in**	**to**	**construct**	**a**	**scratch**	**spacer**	**.**
和	外部	帮助	,	他	得到	材料	和	配件	走私	在	到	构造	一个	划痕	垫片	.

在外界的帮助下，他走私了材料和配件，制造了一个划痕垫片。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ʌp] , [æz; əz] [wiː; wi] [nəʊ] , [bʌt; bət] ['rəʊpə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðæt] .

It	**blew**	**up**	**,**	**as**	**we**	**know**	**,**	**but**	**Roper**	**may**	**have**	**expected**	**that**	**.**
它	吹	向上	,	作为	我们	知道	,	但	罗珀	可能	有	预期的	那	.

我们都知道，事情最终以失败告终，但罗珀或许早已预料到这一点。

[ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] .

In	**a**	**good**	**spacesuit**	**,**	**he**	**could**	**have**	**survived**	**.**
在	一个	好的	太空服	,	他	可以	有	幸存下来	.

如果穿上好的宇航服，他或许能活下来。

[sɪns] [wiː; wi] [stɪl] ['hævnt] [faʊnd] [hɪm] , [ded] [ɔː(r)] [ə'laɪv] , [hiːz] ['prɒbəbli] ['sɜːklɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɔːbɪt] ,

Since	**we**	**still**	**haven't**	**found**	**him**	**,**	**dead**	**or**	**alive**	**,**	**he's**	**probably**	**circling**	**somewhere**	**in**	**a**	**private**	**orbit**	**,**
自从	我们	仍然	还没有	成立	他	,	死的	或者	活	,	他是	大概	盘旋	某处	在	一个	私人的	轨道	,

既然我们至今仍未找到他，无论生死，他很可能正在某个地方的私人轨道上盘旋。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] . "

waiting	**to**	**be**	**picked**	**up**	**.**	**"**
等待	到	是	挑选	向上	.	"

等待接送。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪt] .

"	**It**	**could**	**be**	**a**	**long**	**wait**	**.**
"	它	可以	是	一个	长的	等待	.

“可能需要等待很长时间。”

[wʌn] [mæn] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [speɪs] . "

One	**man**	**is**	**hard**	**to**	**find**	**in**	**all**	**that**	**space**	**.**	**"**
一	男人	是	难的	到	寻找	在	全部	那	空间	.	"

在这么大的空间里，很难找到一个人。

" [nɒt] [ˌnesə'serəli] .

"	**Not**	**necessarily**	**.**
"	不是	一定	.

“未必。

[ə; eɪ][kəʊd][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] ['paʊəd] [baɪ][ˌtrænzjʊ'rænɪk][ə'lɔɪz; 'ælɔɪz] [wʊd] [kiːp] ['sendɪŋ]

A	code	transmitter	powered	by	transuranic	alloys	would	keep	sending
一个	代码	发射机	动力	经过	超铀	合金	会	保持	发送

[ɪn'defɪnətli] .

indefinitely	.
无限期	.

由超铀合金驱动的编码发射器会无限期地持续发送信号。

[ænd; ənd]['rəʊpə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'griːd] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

And	Roper	could	have	agreed	upon	being	picked	up	at	some	point	of
和	罗珀	可以	有	同意	之上	存在	挑选	向上	在	一些	观点	的

[ə; eɪ] [fɪkst] ['ɔːbɪt][baɪ][hɪz; ɪz][ˌaʊt'saɪd] [frendz] .

a	fixed	orbit	by	his	outside	friends	.
一个	固定的	轨道	经过	他的	外部	朋友们	.

罗珀可能同意在固定轨道上的某个点被他的朋友们接走。

[wiːl; wil][faɪnd][hɪm] , [ai] [θɪŋk] .

We'll	find	him	,	I	think	.
出色地	寻找	他	,	我	思考	.

我想我们会找到他的。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ] . . . [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kwestʃənz] .

In	the	meantime	,	we	have	you	.	.	.	and	some	questions	.
在	这	与此同时	,	我们	有	你	.	.	.	和	一些	问题	.

与此同时，我们还有你.....以及一些问题。

[weɪt] [ɪn][maɪ][kɑː(r)] .

Wait	in	my	car	.
等待	在	我的	车	.

在我的车里等我。

[aɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] ['θʌmprɪnt] [sʌm; səm] ['peɪpəz] .

I'll	be	with	you	as	soon	as	I	thumbprint	some	papers	.
患病的	是	和	你	作为	很快	作为	我	指纹	一些	文件	.

我一按完指纹就去找你。

" ['tɔːri] ['stʌmb(ə)ld] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bærən] [sænd] [weɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] ,

"	Torry	stumbled	across	the	barren	sand	wastes	of	the	spaceport	,
"	托里	踉跄	穿过	这	荒芜	沙	废物	的	这	太空港	,

托里偶然发现了太空港荒芜的沙地。

['pɪtɪd] [ɔː(r)] [gleɪzd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][əʊld] [teɪk] - [ɒf] [blɑːsts] .

pitted	or	glazed	here	and	there	by	old	take	-	off	blasts	.
凹坑	或者	釉面	这里	和	那里	经过	老的	拿	-	离开	爆炸	.

表面因旧时起飞时的爆破而出现坑洼或釉面。

[wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði][hɑːf] [træk] ['viːəkl] ['beərɪŋ] [pə'liːs] [ɪn'sɪgniə] .

Without	trouble	he	located	the	half	track	vehicle	bearing	police	insignia	.
没有	麻烦	他	位于	这	一半	追踪	车辆	轴承	警察	徽章	.

他毫不费力地找到了那辆带有警徽的半履带车。

[hiː; hi][gɒt][ɪn][ænd; ənd]['set(ə)ld][hɪm'self] ['saʊəli][tuː; tə][ə'weɪt] - ['prəʊbɪŋ] [θɜːd] [dɪ'griː] .

He	got	in	and	settled	himself	sourly	to	await	Grannar's	probing	third	degree	.
他	得到	在	和	定居	他自己	酸涩地	到	等待	-	探测	第三	程度	.

他上了车，闷闷不乐地坐了下来，等待格兰纳的严厉审问。

[hiː; hi] ['mediteit] ['grɪmli] [ɒn]['rəʊpə(r)] , [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

He	meditated	grimly	on	Roper	,	himself	,	and	his	reasons	for	coming	to
他	冥想	阴沉地	在	罗珀	,	他自己	,	和	他的	原因	为了	未来	到

[mɑːz] . . . .

Mars	.	.	.	.
火星	.	.	.	.

他神情凝重地沉思着罗珀、他自己以及他来到火星的理由.....

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [biːn] [lɑːst] [naɪt] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ?

Had	it	only	been	last	night	he	arrived	?
有	它	仅有的	到过	最后的	夜晚	他	到达的	?

他昨晚才到的吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪt'ɜːnɪtiz] [ə'gəʊ] .

It	seemed	eternities	ago	.
它	似乎	永恒	前	.

仿佛已是很久以前的事了。

['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] [ɜːθ] [baɪ] [ʃɔːt] ['ɔːbɪt] [ɪk'spres] , [griːn] [wɪð] [ˌdiːselə'reɪʃn] ['sɪknəs] ,

Coming	in	from	Earth	by	short	orbit	express	,	green	with	deceleration	sickness	,
未来	在	从	地球	经过	短的	轨道	表达	,	绿色的	和	减速	疾病	,

乘坐短程轨道快车从地球飞来，因减速病而脸色发绿。

[hiː; hi][hæd; həd] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

he	had	wondered	why	he	was	in	such	a	rush	.
他	有	想知道	为什么	他	曾是	在	这样的	一个	匆忙	.

他一直在想自己为什么这么着急。

['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ə; eɪ][kəʊld][treɪl] [wʊd] [nɒt][get]['eni]['kəʊldə(r)] .

After	four	years	a	cold	trail	would	not	get	any	colder	.
后	四	年	一个	寒冷的	踪迹	会	不是	得到	任何	更冷	.

四年过去了，那条寒冷的小径依然寒冷。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

It	had	not	,	of	course	.
它	有	不是	,	的	课程	.

当然，事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['getɪŋ] [hɔtə] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt]

It	was	hot	when	he	arrived	and	had	been	getting	hotter	by	the	minute
它	曾是	热的	什么时候	他	到达的	和	有	到过	获得	更热	经过	这	分钟

.

:

.

他到达时天气很热，而且温度还在不断升高。

['əʊnli][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ɪk'spres] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [breɪk]

Only	the	fact	of	being	aboard	the	express	at	the	time	of	the	prison	break
仅有的	这	事实	的	存在	船上	这	表达	在	这	时间	的	这	监狱	休息

[hæd; həd] [klɪəd] [hɪm][ɪn] - [aɪz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'vɒlvd] ['fɪzɪkli] .

had	cleared	him	in	Grannar's	eyes	of	being	involved	physically	.
有	已清除	他	在	-	眼睛	的	存在	涉及	身体	.

只有当时他在特快列车上这一事实，才使格兰纳相信他没有实际参与越狱事件。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] ['æləbaɪ] [dɪd][nɒt] [ɪ'reɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] - [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃə(r)] .

And	even	that	alibi	did	not	erase	suspicion	from	Grannar's	suspicious	nature	.
和	甚至	那	不在场证明	做过	不是	删除	怀疑	从	-	可疑的	自然	.

即使有这样的不在场证明，也无法消除人们对格兰纳多疑本性的怀疑。

- [wɒz; wəz] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['dedli] , [ə; eɪ] [bɔːn] ['hʌntə(r)][ɒv; əv][men] .

Grannar	was	shrewd	and	deadly	,	a	born	hunter	of	men	.
-	曾是	精明	和	致命	,	一个	出生	猎人	的	男人	.

格兰纳狡猾而致命，天生就是个猎杀人类的猎人。

[sɪns] [ðə; ði] ['maːʃiənz] ['nevə(r)] [trʌst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Since	the	Martians	never	trust	each	other	,
自从	这	火星人	绝不	相信	每个	其他	,

由于火星人之间互不信任，

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːsɪŋ] [ɪz] [dʌn] [baɪ] ['haɪəlɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)]['plænɪts] .

most	of	the	policing	is	done	by	hirelings	from	other	planets	.
最多	的	这	警务	是	完毕	经过	雇佣兵	从	其他	行星	.

大部分警务工作都是由来自其他星球的雇佣兵完成的。

- [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːθˌmæn] [ə'rɪdʒənəli] .

Grannar	was	an	Earthman	originally	.
-	曾是	一个	地球人	起初	.

格拉纳原本是地球人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

But	he	was	a	long	way	from	home	,
但	他	曾是	一个	长的	方式	从	家	,

但他离家很远，

[ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] [ɒn] [mɑːz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][mɔː(r)] ['mɑːʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

and	twenty	years	on	Mars	had	made	him	more	Martian	than	the	natives	.
和	二十	年	在	火星	有	制成	他	更多的	火星人	比	这	本地人	.

在火星上生活了二十年，让他比当地居民更像一个火星人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːd] , [smɑːt] , ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌf] [mæn][tuː; tə] [fuːl] .

He	was	hard	,	smart	,	dangerous	,	and	a	tough	man	to	fool	.
他	曾是	难的	,	聪明的	,	危险的	,	和	一个	艰难的	男人	到	傻子	.

他冷酷无情、聪明绝顶、危险至极，而且很难被愚弄。

['tɔːri] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [æt; ət][wʌns][lɑːst] [naɪt] .

Torry	had	learned	that	at	once	last	night	.
托里	有	学习	那	在	一次	最后的	夜晚	.

托里昨晚就立刻知道了这件事。

[bʌt; bət] - [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [kɑː(r)] [kʌt] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz] ['revəri] .

But	Grannar's	return	to	the	police	car	cut	short	his	reverie	.
但	-	返回	到	这	警察	车	切	短的	他的	遐想	.

但格兰纳回到警车上打断了他的沉思。

['tɔːri] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [krɒs] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

Torry	watched	the	official	cross	the	spaceport	toward	him	,
托里	观看	这	官方的	叉	这	太空港	朝向	他	,

托里看着那名官员穿过航天港朝他走来，

[ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [laɪð] [greɪs] [ænd; ənd]['ʃʊənəs; 'ʃɔːnəs][ɒv; əv] ['muːvmənt] ['əʊvə(r)] ['tretʃərəs]

impressed	by	the	lithe	grace	and	sureness	of	movement	over	treacherous
印象深刻	经过	这	轻盈	优雅	和	确定性	的	移动	超过	奸诈

[sænd] .

sand	.
沙	.

被它在崎岖沙地上轻盈优雅、稳健的步伐所深深打动。

[mɑːz] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [steɪz] [ðeə(r)] .

Mars	does	something	to	a	man	who	stays	there	.
火星	做	某物	到	一个	男人	WHO	停留	那里	.

火星会对待在那里的人产生某种影响。

[ðə; ði] ['bɒdi] [draɪz] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] ['wɪðəz] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [sə'vaiv] ,

The	body	dries	up	and	the	soul	withers	,	but	if	he	survives	,
这	身体	干燥	向上	和	这	灵魂	威瑟斯	,	但	如果	他	幸存	,

肉体枯萎，灵魂凋零，但如果他能活下来，

[ə; eɪ][mæn] [grəuz] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [liːn] [ænd; ənd] ['leðəri] [wɪð] [-'pænθərɪʃ] [streŋθ] [ænd; ənd]

a	man	grows	into	something	lean	and	leathery	with	pantherish	strength	and
一个	男人	生长	进入	某物	倾斜	和	皮革状的	和	豹	力量	和

['iːzi] , [pɔɪzd] ['məuʃənz] .

easy	,	poised	motions	.
简单的	,	准备	运动	.

一个男人会变得精瘦而肌肉发达，拥有豹子般的力量和轻松、沉稳的动作。

- ['vɔːltɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvərz] [siːt] [ænd; ənd] [slæmd] [ɒn]['paʊə(r)] .

Grannar	vaulted	to	the	driver's	seat	and	slammed	on	power	.
-	拱形	到	这	司机	座位	和	猛烈抨击	在	力量	.

格兰纳跳到驾驶座上，猛踩油门。

[wɪð] [ə; eɪ][skɜːl][ɒv; əv] ['stɪərɪŋ] ['rʌnərz] ,

With	a	skirl	of	steering	runners	,
和	一个	斯基尔	的	转向	跑步者	,

伴随着转向滑轨的嘶嘶声，

[ðə; ði][hɑːf] [træk] [tʊk] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

the	half	track	took	off	toward	the	bubble	city	of	New	Chicago	,
这	一半	追踪	采取	离开	朝向	这	气泡	城市	的	新的	芝加哥	,

这辆半履带车朝着新芝加哥这座"泡泡城市"驶去。

[nemd] [wɪ'ðaʊt] ['tendənəs] [baɪ][sʌm; səm] [lɒŋ] [fə'gɒtn] ['eksaɪl] .

named	without	tenderness	by	some	long	forgotten	exile	.
命名	没有	压痛	经过	一些	长的	被遗忘的	流亡	.

被某个早已被人遗忘的流亡者毫无温情地命名。

- [drəʊv] [wɪð] ['keələs] ['vaɪələns] , [bʌt; bət][ðə; ði][hɑːf] [træk] ['skɪmə(r)] [ʃɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Grannar	drove	with	careless	violence	,	but	the	half	track	skimmer	shot	among	the
-	驾驶	和	粗心	暴力	,	但	这	一半	追踪	撇渣器	射击	之中	这

[djuːnz] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

dunes	and	low	,
沙丘	和	低的	,

格兰纳驾驶着半履带车横冲直撞，但那辆半履带车却在沙丘间低空疾驰。

['laɪkən] - [klæd] [hɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] .

lichen	-	clad	hills	without	incident	.
地衣	-	覆膜	丘陵	没有	事件	.

长满地衣的山丘平安无事。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æz; əz] [lɒŋ] [tuː; tə][get][frɒm; frəm][ðə; ði]

There	is	no	truth	to	the	charge	that	it	takes	as	long	to	get	from	the
那里	是	不	真相	到	这	收费	那	它	需要	作为	长的	到	得到	从	这

['speɪsˌpɔːt] [tuː; tə] [njuː] [ʃɪ'kɑːgəʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə] [riːtʃ] [mɑːz][frɒm; frəm] [ɜːθ] .

spaceport	to	New	Chicago	as	it	does	to	reach	Mars	from	Earth	.
太空港	到	新的	芝加哥	作为	它	做	到	抵达	火星	从	地球	.

所谓从太空港到新芝加哥所需时间与从地球到达火星所需时间一样长的说法，毫无根据。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊɪŋ] [rʌf] .

But	the	distance	is	impressive	and	the	going	rough	.
但	这	距离	是	感人的	和	这	去	粗糙的	.

但距离很远，路途也很崎岖。

- [tɔːkt] [æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] , ['siːmɪŋ] ['kæʒuəl] ,

Grannar	talked	as	he	drove	,	seeming	casual	,
-	谈话	作为	他	驾驶	,	似乎	随意的	,

格兰纳一边开车一边说话，看起来很随意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['aɪsi] [skɪl] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] .

but	his	questioning	had	the	same	icy	skill	and	unerring	judgment	.
但	他的	提问	有	这	相同的	冰冷的	技能	和	毫无错误	判断	.

但他提问时同样展现出冷峻的技巧和精准的判断力。

" [wiːl; wil] [stɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We'll	start	at	the	beginning	,	"	he	said	.
"	出色地	开始	在	这	开始	,	"	他	说	.

“我们将从头开始，”他说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] , " ['tɔːri] [dʒɜːk] [aʊt] ['æŋgrəli] .

"	There	is	no	beginning	,	"	Torry	jerked	out	angrily	.
"	那里	是	不	开始	,	"	托里	猛地一抖	出去	愤怒地	.

“根本没有开始，”托里愤怒地喊道。

" [aɪ] [gɒt] [ɪn] [lɑːst] [naɪt] .

"	I	got	in	last	night	.
"	我	得到	在	最后的	夜晚	.

我昨晚到的。

[freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

Fresh	from	the	spaceport	and	customs	,
新鲜的	从	这	太空港	和	海关	,

刚从航天港和海关出来，

[aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['sentrəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['rəʊpə(r)] .

I	put	a	coin	in	the	public	visiphone	and	asked	Central	Information	about	Roper	.
我	放	一个	硬币	在	这	民众	可视电话	和	问	中央	信息	关于	罗珀	.

我往公共电话亭里投了一枚硬币，向中央信息中心询问罗珀的情况。

['sentrəl] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [maɪ] [kɔɪn] .

Central	had	no	information	and	returned	my	coin	.
中央	有	不	信息	和	返回	我的	硬币	.

中央办事处没有相关信息，把我的硬币退还给了我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pə'liːs] [træp] .

It	was	a	police	trap	.
它	曾是	一个	警察	陷阱	.

这是警方设下的陷阱。

[jɔː(r); jə(r)] [men] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] , [sɜːrtʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['gaɪgə(r)] ['kaʊntə(r)] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔɪn] .

Your	men	picked	me	up	,	searched	me	with	a	Geiger	counter	and	found	the	coin	.
你的	男人	挑选	我	向上	,	搜索	我	和	一个	盖革	柜台	和	成立	这	硬币	.

你们的人把我抓起来，用盖革计数器搜查了我，找到了那枚硬币。

[juː; jʊ] [kiːp] ['feɪntli] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv] [kɔɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['sentrəl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wen] ['sʌmwʌn] [ɪz] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [pə'liːs] ['bɪznəs] .

You	keep	faintly	radioactive	coins	in	the	visiphone	machines	for	Central	to	return	when	someone	is	curious	about	police	business	.
你	保持	淡淡的	放射性	硬币	在	这	可视电话	机器	为了	中央	到	返回	什么时候	某人	是	好奇的	关于	警察	商业	.

你在可视电话机里存放一些微弱放射性的硬币，以便中央在有人对警务事务感兴趣时归还给你。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ['iːv(ə)n] .

It	came	out	even	.
它	来了	出去	甚至	.

结果打平了。

[juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] ['rəʊpə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [hiː; hi] [ɪz] [pə'liːs] ['bɪznəs] ,

You	found	out	I	was	curious	about	Roper	,	and	I	found	out	he	is	police	business	,
你	成立	出去	我	曾是	好奇的	关于	罗珀	,	和	我	成立	出去	他	是	警察	商业	,

你发现我对罗珀很好奇，而我发现他跟警察有关。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz] ['kʌrənt] .
and **his** **case** **is** **current** **.**
和 他的 案件 是 当前的 .

他的案件目前仍在审理中。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ'self] [ɪf] [ai] [njuː]
Do **you** **think** **I'd** **be** **fool** **enough** **to** **call** **such** **attention** **to** **myself** **if** **I** **knew**
做 你 思考 ID 是 傻子 足够的 到 称呼 这样的 注意力 到 我 如果 我 知道
[ə'baʊt] ['roʊpərz]['prɪz(ə)n] [breɪk] ? "
about **Roper's** **prison** **break** **?** **"**
关于 罗珀的 监狱 休息 ? "

如果我知道罗珀越狱的事，你觉得我会傻到去引起这么大的注意吗?

" [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] .
" **You** **might** **be** **.**
" 你 可能 是 .

你或许是。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [smɑːt] .
And **it** **might** **be** **smart** **.**
和 它 可能 是 聪明的 .

这或许是个明智之举。

[ðæt] [wei] [jʊd] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði] [pə'liːs] [njuː] [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .
That **way** **you'd** **find** **out** **what** **the** **police** **knew** **and** **what** **they** **were** **doing** **.**
那 方式 你会 寻找 出去 什么 这 警察 知道 和 什么 他们 是 正在做 .

这样你就能知道警方掌握了哪些信息以及他们在做什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən] ['æləbaɪ] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['breɪkaʊt] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] .
And **it** **could** **be** **an** **alibi** **in** **case** **the** **breakout** **was** **delayed** **.**
和 它 可以 是 一个 不在场证明 在 案件 这 突破 曾是 延迟 .

如果越狱行动被推迟，这也可以作为不在场证明。

[wiːl; wil] [skɪp] [ðəʊz] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .
We'll **skip** **those** **possibilities** **for** **now** **.**
出色地 跳过 那些 可能性 为了 现在 .

我们暂且不考虑这些可能性。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mjuːlɪʃ] [lɑːst] [naɪt] [ə'baʊt] ['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] .
You **were** **mulish** **last** **night** **about** **certain** **questions** **.**
你 是 固执己见 最后的 夜晚 关于 肯定 问题 .

昨晚你对某些问题很固执。

[aɪm] [stɪl] [nɒt] [klɪə(r)] [ə'baʊt] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['despərət] [tuː; tə][faɪnd]['rəʊpə(r)] .
I'm **still** **not** **clear** **about** **why** **you** **are** **so** **desperate** **to** **find** **Roper** **.**
我是 仍然 不是 清除 关于 为什么 你 是 所以 绝望的 到 寻找 罗珀 .

我仍然不明白你为什么如此迫切地想要找到罗珀。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

" ['tɔːri] [smaɪld] ['kəʊldli] .
" **Torry** **smiled** **coldly** **.**
" 托里 微笑 冷冷地 .

托里冷笑了一下。

" [ðæts] ['iːzi] .
" **That's** **easy** **.**
" 那就是 简单的 .

“那很简单。”

[ai][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [rɪ'liːs] .
I have to find him for a legal release .
我 有 到 寻找 他 为了 一个 合法的 发布 .

我必须找到他，办理他的合法释放手续。

['prefrəbli] [ded] , [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [θɪŋz] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] .
Preferably dead , which will make things easier for everybody .
最好 死的 , 哪个 将要 制作 事物 更轻松 为了 大家 .

最好是死了，这样对大家都好。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiːz] [ə'laɪv] , [ai] [wɒnt] [hɪz; ɪz]['sɪgnətʃə(r)] [ænd; ənd] [prɪnts] [ɒn][sʌm; səm] ['peɪpəz] . "
But if he's alive , I want his signature and prints on some papers . "
但 如果 他是 活 , 我 想 他的 签名 和 印刷 在 一些 文件 . "

但如果他还活着，我想要一些文件上他的签名和指纹。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[wɒt] ['peɪpəz] ?
What papers ?
什么 文件 ?

什么文件?

" ['tɔːri] ['hezɪteɪtɪd] .
" Torry hesitated .
" 托里 犹豫了一下 .

托里犹豫了一下。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['tʌtʃi] ['sʌbdʒɪkt] .
" It's a touchy subject .
" 它是 一个 敏感 主题 .

这是一个敏感话题。

[ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['mætə(r)] .
A personal matter .
一个 个人的 事情 .

这是私事。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] . "
Nothing to do with the police . "
没有什么 到 做 和 这 警察 . "

这跟警察无关。

" [aɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] .
" I'll be the judge of that .
" 患病的 是 这 法官 的 那 .

“我会自己判断。”

[kiːp] ['tɔːkɪŋ] . "
Keep talking . "
保持 说 . "

继续说。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [spent] [faɪv] [j'iəz] [ɒn][æn; ən]['æstərɔɪd][ɔːl][baɪ] [jɔː'self] ?
" Have you ever spent five years on an asteroid all by yourself ?
" 有 你 曾经 花费 五 年 在 一个 小行星 全部 经过 你自己 ?

你有没有独自一人在小行星上待过五年?

" - [grʌnt] .
" Grannar grunted .
" - 哼哼 .

格兰纳哼了一声。

" ['fɔːtʃənətli] [nɒt] .
" **Fortunately** **not** **.**
" 幸运的是 不是 .

“幸好不是。”

['twenti] [j'iəz] [ɒn] [mɑːz] [ɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
Twenty **years** **on** **Mars** **is** **bad** **enough** **for** **me** **.**
二十 年 在 火星 是 坏的 足够的 为了 我 .

在火星上待二十年对我来说已经够糟糕的了。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ?
Have **you** **?**
有 你 ?

你?

" - [feɪs] ['twɪstɪd] [ɪn] ['bɪtənəs] .
" **Torry's** **face** **twisted** **in** **bitterness** **.**
" - 脸 扭曲 在 苦味 .

托里的脸上露出了苦涩的表情。

" [aɪ] [hæv; həv] .
" **I** **have** **.**
" 我 有 .

“我有。

[aɪ] [krækt] [ʌp] [maɪ] [wʌn] - [mæn] - [waɪl] [prə'spektɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['æstərɔɪdz] .
I **cracked** **up** **my** **one** **-** **man** **spacecan** **while** **prospecting** **in** **the** **asteroids** **.**
我 裂纹 向上 我的 一 - 男人 - 尽管 勘探 在 这 小行星 .

我在小行星带勘探时，把我的单人太空舱弄坏了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ʃɪp] ['hæpənd] [baɪ] .
I **was** **there** **five** **years** **until** **a** **survey** **ship** **happened** **by** **.**
我 曾是 那里 五 年 直到 一个 民意调查 船 发生 经过 .

我在那里待了五年，直到一艘勘测船偶然经过。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪnərəlz] , [ləʊ] [greɪd] [trænzɝænɪks] ,
There **were** **minerals** **,** **low** **grade** **transuranics** **,**
那里 是 矿物 , 低的 年级 超铀元素 ,

那里有矿物，低品位超铀矿物，

[bʌt; bət] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːk] [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː; də] .
but **good** **enough** **to** **work** **when** **you** **had** **nothing** **else** **to** **do** **.**
但 好的 足够的 到 工作 什么时候 你 有 没有什么 别的 到 做 .

但如果你无事可做，这份工作也足够了。

[aɪ] [wɜːkt] [aʊt] [ðə; ðiː] [həʊl] ['æstərɔɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['peɪləʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] ['sɜːveɪ]
I **worked** **out** **the** **whole** **asteroid** **and** **had** **a** **good** **payload** **for** **the** **survey**
我 工作 出去 这 所有的 小行星 和 有 一个 好的 有效载荷 为了 这 民意调查
[ʃɪp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] .
ship **when** **it** **brought** **me** **back** **.**
船 什么时候 它 带来 我 后退 .

我探测了整个小行星，并为返回的勘测船准备了充足的有效载荷。

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪg] ['fɔːtʃuːn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [steɪk] [ðæt] [lʊkt] ['prɪti] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Not **a** **big** **fortune** **,** **but** **a** **stake** **that** **looked** **pretty** **good** **to** **me** **.**
不是 一个 大的 财富 , 但 一个 赌注 那 看起来 漂亮的 好的 到 我 .

虽然不是一大笔钱，但我觉得这笔投资相当不错。

[aɪm] [nɒt] [rɪtʃ] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [skɪpɪŋ] [miːlz] . "
I'm **not** **rich** **now** **,** **but** **I** **can** **get** **along** **without** **skipping** **meals** **.** **"**
我是 不是 富有的 现在 , 但 我 能 得到 沿着 没有 跳过 餐 . "

我现在并不富裕，但我可以不挨饿。

" [wʌts] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [wɪð] ['rəʊpə(r)] ? "

"	What's	the	connection	with	Roper	?	"
"	是什么	这	联系	和	罗珀	?	"

"这跟罗珀有什么关系？"

" [nʌn] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	None	in	that	part	of	it	.
"	没有任何	在	那	部分	的	它	.

"那部分没有。"

[aɪ] [went] [prə'spektɪŋ] ['ɑːftə(r)][aɪ'd] [dɪ'zɒlvd] [maɪ] ['pɑːtnəʃɪp] [wɪð] ['rəʊpə(r)] .

I	went	prospecting	after	I'd	dissolved	my	partnership	with	Roper	.
我	去	勘探	后	ID	溶解	我的	合伙	和	罗珀	.

与罗珀解除合伙关系后，我开始去勘探矿藏。

[taɪmz] [wɜː(r); wə(r)][bæd] , [ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [taɪ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['diːsnt] [dʒɒb] .

Times	were	bad	,	and	I	couldn't	tie	up	with	a	decent	job	.
《时代周刊》	是	坏的	,	和	我	不能	领带	向上	和	一个	体面的	工作	.

当时日子不好过，我找不到一份体面的工作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] — "

There	was	a	girl	—	"
那里	曾是	一个	女孩	—	"

有个女孩——

" [ðeə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz] .

"	There	usually	is	.
"	那里	通常	是	.

通常会有的。

[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ? "

Who	was	she	?	"
WHO	曾是	她	?	"

她是谁?

" [rəʊz] [miːd] , [ðen] .

"	Rose	Mead	,	then	.
"	玫瑰	米德	,	然后	.

"那么，就是罗斯米德了。"

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

She	promised	to	wait	for	me	.
她	承诺	到	等待	为了	我	.

她答应等我。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] .

She	didn't	.
她	没有	.

她没有。

[ʃiːz] ['roʊpərz] [waɪf] [naʊ] .

She's	Roper's	wife	now	.
她是	罗珀的	妻子	现在	.

她现在是罗珀的妻子了。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] .

Not	that	I	blame	her	too	much	.
不是	那	我	责备	她	也	很多	.

我倒也不太责怪她。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

A	year	can	be	a	long	time	,
一个	年	能	是	一个	长的	时间	,

一年时间很长，

[ænd; ənd] [faɪv] [j'iəz] [ɪz][lɒŋgə(r)] [wen] [jʊr; jər][ə; eɪ]['kɑːstəweɪ][ɒn][ə; eɪ][smɔːl]['æstərɔɪd] .

and	five	years	is	longer	when	you're	a	castaway	on	a	small	asteroid	.
和	五	年	是	更长	什么时候	你是	一个	荒岛求生者	在	一个	小的	小行星	.

如果你被困在一颗小型小行星上，五年时间就显得格外漫长了。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][bʌt; bət][ə; eɪ]['skaɪfʊl][ɒv; əv] [stɑːz] .

Nothing	to	look	at	but	a	skyful	of	stars	.
没有什么	到	看	在	但	一个	天空	的	明星	.

除了满天繁星，别无他物。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [bʌt; bət][ˌhaɪdrə'pɒnɪk] - ['saɪk(ə)l][eə(r)] .

Nothing	to	breathe	but	hydroponic	-	cycle	air	.
没有什么	到	呼吸	但	水培	-	循环	空气	.

除了水培循环产生的空气外，没有其他呼吸方式。

[nəʊ] [fuːd] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ˌhəʊm'meɪd] [sɪn'θetɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [stʌf] [juː; jʊ] [grəʊ] [ɪn]

No	food	but	your	homemade	synthetics	and	the	green	stuff	you	grow	in
不	食物	但	你的	自制	合成材料	和	这	绿色的	东西	你	生长	在

[jɔː(r); jə(r)] ['kemɪk(ə)l] [væts] .

your	chemical	vats	.
你的	化学	大桶	.

除了你自制的合成食物和你在化学池里种植的绿色植物之外，没有其他食物。

[juː; jʊ] [wɜːk] [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd] ['eni] [aɪ'dɪə][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [əb'seʃ(ə)n]

You	work	and	eat	and	sleep	,	and	any	idea	can	become	an	obsession
你	工作	和	吃	和	睡觉	,	和	任何	主意	能	变得	一个	痴迷

.

:

.

你工作、吃饭、睡觉，任何想法都可能变成一种执念。

['sʌmtaɪmz] [ɪts] [wʌn] ['wʊmən] , ['sʌmtaɪmz] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] .

Sometimes	it's	one	woman	,	sometimes	an	imaginary	harem	.
有时	它是	一	女士	,	有时	一个	假想	后宫	.

有时是一个女人，有时是一个想象中的后宫。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][θriː] - [diː]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [rəʊz] .

I	had	a	3	-	d	picture	of	Rose	.
我	有	一个	3	-	d	图片	的	玫瑰	.

我有一张罗斯的3D照片。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [tuː; tə][həʊld][ˌem 'iː][tə'geðə(r)] ,

It	helped	to	hold	me	together	,
它	帮助	到	抓住	我	一起	,

它让我保持清醒。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['tʃæn(ə)ld] [æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ]['heɪwaɪə(r)] . "

or	maybe	it	just	channeled	an	idea	that	was	bound	to	go	haywire	.	"
或者	或许	它	只是	通道	一个	主意	那	曾是	边界	到	去	失控	.	"

或许它只是引导了一种注定会失控的想法。

" [jʊr; jər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sens] , " [k'ɒmɛntɪd] - .

"	You're	beginning	to	make	sense	,	"	commented	Grannar	.
"	你是	开始	到	制作	感觉	,	"	评论	-	.

“你开始有点道理了，”格兰纳评论道。

" [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [əb'seʃ(ə)n] [ə'baʊt]['roʊpərz][waɪf] ? "

"	So	you	have	an	obsession	about	Roper's	wife	?	"
"	所以	你	有	一个	痴迷	关于	罗珀的	妻子	?	"

“所以你对罗珀的妻子有种执念？”

" [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .
" I call it that .
" 我 称呼 它 那 .

我就是这么称呼它的。

[bʌt; bət][aɪ]['fɪgə(r)] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [ɪz][nɒt] [wɜːθ] [mʌtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [baɪ] [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ]
But I figure that all my money is not worth much if it won't buy just one thing
但 我 数字 那 全部 我的 钱 是 不是 值得 很多 如果 它 惯于 买 只是 一 事物
[aɪv] [driːmd] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [lɒŋ] [j'iəz] .
I've dreamed about for five long years .
我已经 梦见 关于 为了 五 长的 年 .

但我想，如果我花这么多钱都买不到我梦寐以求了五年的东西，那我所有的钱就没什么意义了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˌteknɪ'kæləti] [ə'baʊt] [di'vɔːs] [ə; eɪ][mæn] [huz] [ə'weɪ][frɒm; frəm] [ɜːθ] , [ɪn] [speɪs] .
There's a technicality about divorcing a man who's away from Earth , in space .
有 一个 技术性 关于 离婚 一个 男人 谁是 离开 从 地球 , 在 空间 .

与身处太空、远离地球的男人离婚是有技术性的。

[rəʊz] [ɪz] ['fʌni] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Rose is funny about it .
玫瑰 是 有趣的 关于 它 .

罗斯对此觉得很有趣。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə'griːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
But she's agreed that her marriage was a mistake .
但 她是 同意 那 她 婚姻 曾是 一个 错误 .

但她也承认，她的婚姻是个错误。

[ʃɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pruːv] ['rəʊpə(r)][ɪz] [ded] , [ɔː(r)][kæn; kən][get][ə; eɪ] [rɪ'liːs]
She'll marry me if I can prove Roper is dead , or can get a release
壳 结婚 我 如果 我 能 证明 罗珀 是 死的 , 或者 能 得到 一个 发布
[frɒm; frəm][hɪm] . "
from him . "
从 他 . "

如果我能证明罗珀死了，或者能让他放我走，她就会嫁给我。

" [ɪz][ðə; ðiː][gɜːl] [wɜːθ] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ?
" Is the girl worth all this trouble ?
" 是 这 女孩 值得 全部 这 麻烦 ?

“为了这个女孩，值得我们付出这么多努力吗？”

" ['tɔːri] [grɪnd] ['sɪnɪkli] .
" Torry grinned cynically .
" 托里 咧嘴一笑 愤世嫉俗地 .

托里露出了愤世嫉俗的笑容。

" ['prɒbəbli] [nɒt] .
" Probably not .
" 大概 不是 .

可能不会。

[bʌt; bət] [rəʊz] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , [saʊnd] , ['præktɪkl] ['maɪndɪd][gɜːl] .
But Rose is a good , sound , practical minded girl .
但 玫瑰 是 一个 好的 , 声音 , 实际的 有思想 女孩 .

但罗斯是个善良、稳重、务实的女孩。

['meɪbi] [maɪ] ['mʌni] [lʊks] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Maybe my money looks good to her .
或许 我的 钱 看起来 好的 到 她 .

或许我的钱在她眼里很有吸引力。

['rəʊpə(r)] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wɪð] ['hɑ:dli] ['eni] [rɪ'sɔ:sɪz] .

Roper	left	her	four	years	ago	with	hardly	any	resources	.
罗珀	左边	她	四	年	前	和	几乎	任何	资源	.

四年前，罗珀离开她时几乎没给她留下任何积蓄。

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ'self] , ['ɑ:ftə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [dri:m] [stʌf] , [ə; eɪ] ['sɒlɪd] ['hju:mən] [gɜ:l] [laɪk] [rəʊz] [lʊks] ['prɪti] [gʊd] .

For	myself	,	after	five	years	of	dream	stuff	,	a	solid	human	girl	like	Rose	looks	pretty	good	.
为了	我	,	后	五	年	的	梦	东西	,	一个	坚硬的	人类	女孩	喜欢	玫瑰	看起来	漂亮的	好的	.

对我个人而言，在经历了五年的梦幻生活之后，像Rose这样真实的人类女孩看起来很不错。

[dri:m] [stʌf] [lʊks] ['frædʒaɪl] , [bʌt; bət] [ɪts] ['maɪti] [tʌf] ['i:tɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['deɪli] ['daɪət] . "

Dream	stuff	looks	fragile	,	but	it's	mighty	tough	eating	for	a	daily	diet	.	"
梦	东西	看起来	脆弱的	,	但	它是	强大的	艰难的	吃	为了	一个	日常的	饮食	.	"

梦境中的东西看起来很脆弱，但作为日常饮食却非常难以下咽。

" [səʊ] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [faɪnd] ['rəʊpə(r)] .

"	So	you	want	to	find	Roper	.
"	所以	你	想	到	寻找	罗珀	.

所以你想找到罗珀。

['prefrəbli] [ded] , [ju:; jʊ] [seɪ] .

Preferably	dead	,	you	say	.
最好	死的	,	你	说	.

最好是死了，你说。

[dʌz] [ðæt] [ɪn'klu:d] ['pʊʃɪŋ] [hɪm] [ɒf] [ə; eɪ] [klɪf] [ɪf] [ju:; jʊ] [faɪnd] [hɪm] ?

Does	that	include	pushing	him	off	a	cliff	if	you	find	him	?
做	那	包括	推动	他	离开	一个	悬崖	如果	你	寻找	他	?

如果你找到他，是不是也包括把他推下悬崖?

" ['tɔ:ri] [snɔ:t] .

"	Torry	snorted	.
"	托里	哼了一声	.

托里嗤之以鼻。

" [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] .

"	It	could	.
"	它	可以	.

有可能。

[ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn] ['rəʊpə(r)] .

That	depends	on	Roper	.
那	取决于	在	罗珀	.

那取决于罗珀。

" [ðə; ði] [pə'li:smən] ['ekəud] [ðə; ði] [snɔ:t] .

"	The	policeman	echoed	the	snort	.
"	这	警察	回声	这	哼哼	.

警察也跟着哼了一声。

" ['rəʊpə(r)] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .

"	Roper	is	dangerous	.
"	罗珀	是	危险的	.

罗珀很危险。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [haʊ] ['trɪki] [ænd; ənd] ['ru:θləs] [hi:; hi] [kæn; kən] [bi:; bi] .

You	may	have	forgotten	how	tricky	and	ruthless	he	can	be	.
你	可能	有	被遗忘的	如何	棘手	和	无情	他	能	是	.

你可能已经忘记了他有多么狡猾和冷酷无情。

[saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ]['taɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [net] .

Sounds	to	me	like	hunting	a	tiger	with	a	butterfly	net	.
声音	到	我	喜欢	打猎	一个	老虎	和	一个	蝴蝶	网	.

听起来就像是用捕蝶网去猎老虎。

" ['tɔːri] [smaɪld] ['vɪʃəsli] .

"	Torry	smiled	viciously	.
"	托里	微笑	恶毒地	.

托里露出了恶毒的笑容。

" ['iːv(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . . . [ɪf] [ðə; ði][net][ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] .

"	Even	that	can	be	done	.	.	.	if	the	net	is	big	enough	and	strong	enough	.
"	甚至	那	能	是	完毕	.	.	.	如果	这	网	是	大的	足够的	和	强的	足够的	.

“即使这样也能做到……只要网足够大、足够结实。”

[aɪm] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [twɪst] [ɪn]['roʊpərz][maɪnd] .

I'm	counting	on	a	curious	twist	in	Roper's	mind	.
我是	计数	在	一个	好奇的	捻	在	罗珀的	头脑	.

我期待罗珀的脑子里能出现一些意想不到的转折。

[aɪm][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][hɪm] — [ðə; ði][wʌn][mæn][səʊ][fɑː(r)][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə]['swɪnd(ə)l][ɔː(r)]

I'm	a	challenge	to	him	—	the	one	man	so	far	he	failed	to	swindle	or
我是	一个	挑战	到	他	—	这	一	男人	所以	远的	他	失败的	到	骗取	或者

[kə'rʌpt] .

corrupt	.
腐败	.

我对他来说是个挑战——到目前为止，我是唯一一个他没能欺骗或腐蚀的人。

[hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ][fɑːst][wʌn][ə'baʊt] [rəʊz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nəʊz] [ai] ['wʌznt] [ðeə(r)][tuː; tə] [faɪt] [bæk] .

He	pulled	a	fast	one	about	Rose	,	but	he	knows	I	wasn't	there	to	fight	back	.
他	拉	一个	快速地	一	关于	玫瑰	,	但	他	知道	我	不是	那里	到	斗争	后退	.

他耍了个花招，骗了罗斯，但他知道我当时不在场，没法反抗。

[ˌaɪ 'tiː] [gɔːlz] [hɪm] .

It	galls	him	.
它	虫瘿	他	.

这让他很恼火。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [aɪm][hɪə(r)] , [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

And	if	he	knows	I'm	here	,	alive	,	and	looking	for	him	,
和	如果	他	知道	我是	这里	,	活	,	和	寻找	为了	他	,

如果他知道我在这里，还活着，而且在找他，

['meɪbi] [hiːl] [faɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][weɪp] [aʊt][ðə; ði][wʌn] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

maybe	he'll	find	me	and	try	to	wipe	out	the	one	flaw	in	his	record	.
或许	地狱	寻找	我	和	尝试	到	擦拭	出去	这	一	缺陷	在	他的	记录	.

也许他会找到我，试图抹去他履历上唯一的污点。

" - [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['grʌdʒɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Grannar	shot	a	glance	of	grudging	admiration	,	but	shook	his	head	.
"	-	射击	一个	瞥一眼	的	勉强地	钦佩	,	但	摇晃	他的	头	.

格兰纳投去一眼勉强的钦佩，但摇了摇头。

" [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [ai] [ˌwʊdnt] [kaʊnt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

"	At	the	moment	,	I	wouldn't	count	on	it	.
"	在	这	片刻	,	我	不会	数数	在	它	.

“目前来看，我不会指望它。”

[hiːl] [biː; bi] ['bɪzi] [ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .

He'll	be	busy	and	we'll	see	to	it	that	he	is	.
地狱	是	忙碌的	和	出色地	看	到	它	那	他	是	.

他会很忙，我们会确保他忙起来。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['meɪbi] [aɪ] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] . "

But	**if**	**you**	**want**	**to**	**go**	**looking**	**for**	**him**	**,**	**maybe**	**I**	**can**	**help**	**you**	**.**	**"**
但	如果	你	想	到	去	寻找	为了	他	,	或许	我	能	帮助	你	.	"

但如果你想去找他，或许我可以帮上忙。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ? "

"	**Do**	**you**	**know**	**where**	**he**	**is**	**?**	**"**
"	做	你	知道	在哪里	他	是	?	"

你知道他在哪里吗?

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [hɪnts] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] . "

"	**No**	**,**	**but**	**I**	**can**	**give**	**you**	**some**	**hints**	**where**	**to**	**look**	**.**	**"**
"	不	,	但	我	能	给	你	一些	提示	在哪里	到	看	.	"

“不，但我可以给你一些线索，告诉你该去哪里找。”

" [waɪ] ?

"	**Why**	**?**
"	为什么	?

“为什么?

" ['tɔːri] [wɒz; wəz] ['bæfld] .

"	**Torry**	**was**	**baffled**	**.**
"	托里	曾是	困惑	.

托里感到困惑不解。

" [tuː] ['riːz(ə)nz] .

"	**Two**	**reasons**	**.**
"	二	原因	.

原因有二。

['meɪbi] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [tuː] [wɪl] [duː; də] .

Maybe	**more**	**,**	**but**	**two**	**will**	**do**	**.**
或许	更多的	,	但	二	将要	做	.

或许更多，但两个就够了。

[aɪm] [ə; eɪ] [kɒp] , [səʊ] [aɪ] [heɪt] [men] [laɪk] ['rəʊpə(r)] .

I'm	**a**	**cop**	**,**	**so**	**I**	**hate**	**men**	**like**	**Roper**	**.**
我是	一个	警察	,	所以	我	恨	男人	喜欢	罗珀	.

我是一名警察，所以我痛恨像罗珀这样的人。

[ɪf] [hiːz] [ɒn] [mɑːz] [aɪl] [get] [hɪm] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [kɒp] .

If	**he's**	**on**	**Mars**	**I'll**	**get**	**him**	**sooner**	**or**	**later**	**because**	**I'm**	**a**	**good**	**cop**	**.**
如果	他是	在	火星	患病的	得到	他	很快	或者	之后	因为	我是	一个	好的	警察	.

如果他在火星上，我迟早会把他抓到，因为我是一个好警察。

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [dʒɒb] .

And	**it's**	**my**	**job**	**.**
和	它是	我的	工作	.

这是我的工作。

[aɪ] [heɪt] [krʊks] , [səʊ] [aɪl] [kɪl] [hɪm] [ɔː(r)] [kætʃ] [hɪm] [ænd; ənd] [send] [hɪm] [tuː; tə] ['foʊbəs] [fɔː(r); fə(r)] [kiːps] .

I	**hate**	**crooks**	**,**	**so**	**I'll**	**kill**	**him**	**or**	**catch**	**him**	**and**	**send**	**him**	**to**	**Phobos**	**for**	**keeps**	**.**
我	恨	骗子	,	所以	患病的	杀	他	或者	抓住	他	和	发送	他	到	火卫一	为了	保持	.

我恨透了骗子，所以我要么杀了他，要么抓住他，把他永远送到火卫一上。

[ðə; ði] ['sekənd] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [mɑːz] .

The	**second**	**reason**	**is**	**that**	**I**	**hate**	**Mars**	**.**
这	第二	原因	是	那	我	恨	火星	.

第二个原因是，我讨厌火星。

[ɪts] [ə; eɪ] [tʌf] [wɜːld] — [wɒt] ['gʌvənmənt] [ðeə(r)][ɪz][ɪz] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] .

It's	a	tough	world	—	what	government	there	is	is	corrupt	and	vicious	.
它是	一个	艰难的	世界	—	什么	政府	那里	是	是	腐败	和	恶毒	.

这是一个残酷的世界——现有的政府腐败邪恶。

[ə'fend] [ðə; ði] [rɒŋ] ['piːp(ə)l][ɔː(r)][stɜː(r)] [θɪŋz] [ʌp] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)]

Offend	the	wrong	people	or	stir	things	up	,	and	you're	out	without	your
得罪	这	错误的	人们	或者	搅拌	事物	向上	,	和	你是	出去	没有	你的

['penʃ(ə)n] .

pension	.
养老金	.

得罪了不该得罪的人或者挑起了事端，你就拿不到养老金了。

[juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n][get] [hɜːt] .

You	can	even	get	hurt	.
你	能	甚至	得到	伤害	.

你甚至可能会受伤。

[ai] [wɒnt] [aʊt] [waɪl] [aɪm] [stɪl] [ə'hed] ,

I	want	out	while	I'm	still	ahead	,
我	想	出去	尽管	我是	仍然	前方	,

我想趁着还领先的时候退出。

[wɪð] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['diːsntli] .

with	enough	money	to	go	back	to	Earth	and	live	decently	.
和	足够的	钱	到	去	后退	到	地球	和	居住	体面地	.

有足够的钱回到地球，过上体面的生活。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][ai] ['hævnt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['mʌni] . "

And	so	far	I	haven't	that	kind	of	money	.	"
和	所以	远的	我	还没有	那	种类	的	钱	.	"

到目前为止，我还没有那么多钱。

" [ai][doʊnt] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃn] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['tɔːri] .

"	I	don't	see	the	connection	,	"	protested	Torry	.
"	我	不	看	这	联系	,	"	抗议	托里	.

“我看不出这两者之间有什么联系，”托里抗议道。

- ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] [krɔːl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] ['kætəpɪləz] .

Grannar's	bushy	eyebrows	crawled	up	and	down	like	caterpillars	.
-	茂密的	眉毛	爬行	向上	和	向下	喜欢	毛毛虫	.

格兰纳浓密的眉毛像毛毛虫一样上下蠕动。

" [ðeəz; ðəz][bɪg] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] ['rəʊpə(r)] ['bɪznəs] .

"	There's	big	money	in	this	Roper	business	.
"	有	大的	钱	在	这	罗珀	商业	.

“Roper这家公司利润丰厚。”

[ðeə(r)] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]

There	has	to	be	for	anyone	to	take	the	risk	of	arranging	a
那里	有	到	是	为了	任何人	到	拿	这	风险	的	安排	一个

['breɪkaʊt] [frɒm; frəm] ['foʊbəs] [ðæt] [kɒsts] ['plenti] . "

breakout	from	Phobos	that	costs	plenty	.	"
突破	从	火卫一	那	成本	很多	.	"

任何人要冒着巨大的风险安排一次从火卫一逃脱的行动，都必须有足够的筹码，而这需要付出巨大的代价。

" ['rəʊpə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [gʊd] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] [ə'trækt] [help] [laɪk] [ðæt] .

"	Roper	must	have	something	pretty	good	this	time	to	attract	help	like	that	.
"	罗珀	必须	有	某物	漂亮的	好的	这	时间	到	吸引	帮助	喜欢	那	.

“罗珀这次肯定有非常厉害的本事，才能吸引到这么多人帮忙。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

" - [ʃrʌg] .
" **Grannar** **shrugged** **.**
" - 耸了耸肩 .

格兰纳耸了耸肩。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" **I** **don't** **know** **.**
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[maɪ] [ges] [ɪz] [trænzɜ-ænɪks] — [ðə; ði] ['hevi] ['met(ə)lz] [bɪ'jɒnd] [ju'reɪniəm][ɪn][ðə; ði][ə'tɒmɪk]['teɪb(ə)l] ;
My **guess** **is** **transuranics** **—** **the** **heavy** **metals** **beyond** **uranium** **in** **the** **atomic** **table** **;**
我的 猜测 是 超铀元素 — 这 重的 金属 超过 铀 在 这 原子 桌子 ;
[ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [p'aʊəz] ['plænɪts] .
the **stuff** **that** **powers** **planets** **.**
这 东西 那 权力 行星 .

我猜是超铀元素——原子表中铀之后的重金属；是行星赖以生存的物质。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)] [həʊl] [ɪ'kɒnəmi] [breɪks] [daʊn] ,
Without **it** **our** **whole** **economy** **breaks** **down** **,**
没有 它 我们的 所有的 经济 休息 向下 ,

没有它，我们的整个经济就会崩溃。

[ænd; ənd][wiː; wi][kænt]['iːv(ə)n] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [meɪk] [eə(r)][fɔː(r); fə(r)]['pleɪsɪz] [laɪk] [mɑːz] .
and **we** **can't** **even** **afford** **to** **make** **air** **for** **places** **like** **Mars** **.**
和 我们 不能 甚至 买得起 到 制作 空气 为了 地方 喜欢 火星 .

我们甚至连为火星这样的地方制造空气都负担不起。

[bʌt; bət] [juːv] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
But **you've** **mined** **it** **yourself** **.**
但 你已经 矿井 它 你自己 .

但那是你自己开采的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [reə(r)][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
You **know** **how** **rare** **and** **valuable** **it** **is** **.** **"**
你 知道 如何 稀有的 和 有价值的 它 是 . "

你知道它有多么稀有珍贵。

" [ai] [nəʊ] , " [sed] ['tɔːri] .
" **I** **know** **,** **"** **said** **Torry** **.**
" 我 知道 , " 说 托里 .

"我知道，"托里说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['rəʊpə(r)][hæz; həz][ə; eɪ][njuː] [sɔːs] ? "
" **You** **think** **Roper** **has** **a** **new** **source** **?** **"**
" 你 思考 罗珀 有 一个 新的 来源 ? "

你认为罗珀有了新的消息来源吗?

" ['meɪbi] [ðæt] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [hiːz] [dɪ'skʌvəd] [ɔː(r)]['stəʊlən][ə; eɪ] [tʃiːpə] [wei] [tuː; tə]['prəʊses]
" **Maybe** **that** **,** **and** **maybe** **he's** **discovered** **or** **stolen** **a** **cheaper** **way** **to** **process**
" 或许 那 , 和 或许 他是 发现 或者 被盗 一个 更便宜 方式 到 过程
[ɔː(r)] ['trænspɔːt] [ˌaɪ 'tiː] . "
or **transport** **it** **.** **"**
或者 运输 它 . "

"也许是这样，也许他发现或窃取了更便宜的加工或运输方法。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['fɪgəz] , " [əd'mɪtɪd] ['tɔːri] .
" It figures , " admitted Torry .
" 它 数据 , " 承认 托里 .

"果然如此,"托里承认道。

" ['rəʊpə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [trænzɜ-ænɪks] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" Roper was always interested in transuranics , and always looking for a
" 罗珀 曾是 总是 感兴趣的 在 超铀元素 , 和 总是 寻找 为了 一个
[skwiːz] [pleɪ] [laɪk] [ðæt] .
squeeze play like that .
挤 玩 喜欢 那 .

"罗珀一直对超铀元素感兴趣，并且一直在寻找类似的挤压式交易机会。"

[id] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɜːmz] , [ˌwʊdnt] [hiː; hi] ?
He'd be able to make his own terms , wouldn't he ?
他会 是 有能力的 到 制作 他的 自己的 条款 , 不会 他 ?

他可以自己设定条件，对吧?

[ɪn'kluːdɪŋ] [skwer] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪz] [ə'genst] [hɪm] ? "
Including squaring the charges against him ? "
包括 平方 这 收费 反对 他 ? "

包括对他提出指控吗?

" [dʒʌst][ə'baʊt] ['eni] [tɜːmz] [hiː; hi][dɪk'teɪtɪd] , " ['greɪtɪd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" Just about any terms he dictated , " grated the detective .
" 只是 关于 任何 条款 他 口述 , " 磨碎的 这 侦探 .

"他几乎说什么条件我都接受,"侦探不耐烦地说。

" [waɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ?
" Why tell me this ?
" 为什么 告诉 我 这 ?

为什么要告诉我这些?

" - [aɪz] ['nærəud] .
" Grannar's eyes narrowed .
" - 眼睛 范围缩小 .

格兰纳眯起了眼睛。

" [juː; jʊ] [wɒnt] ['rəʊpə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] ['riːz(ə)nz] .
" You want Roper for your own good reasons .
" 你 想 罗珀 为了 你的 自己的 好的 原因 .

"你想要罗珀肯定有你自己的理由。"

[ai] [wɒnt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] .
I want him for mine .
我 想 他 为了 矿 .

我想要他。

[maɪ][hændz][ɑː(r); ə(r)][taɪd][bʌt; bət] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] .
My hands are tied but yours are not .
我的 双手 是 系 但 你的 是 不是 .

我无能为力，但你并非如此。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] , [gəʊ]['ɑːftə(r)][hɪm] .
If you want him , go after him .
如果 你 想 他 , 去 后 他 .

如果你想要他，就去追求他。

[aɪl] [help] , [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['rɪskɪŋ] [maɪ][dʒɒb] .
I'll help , short of risking my job .
患病的 帮助 , 短的 的 冒险 我的 工作 .

只要不冒丢掉工作的风险，我愿意帮忙。

[aɪm] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð] [juː; jʊ] .

I'm	offering	to	make	a	deal	with	you	.
我是	提供	到	制作	一个	交易	和	你	.

我愿意和你做笔交易。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [smɑːt] [men] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kɪlɪŋ] [baɪ]

It	occurs	to	me	that	a	couple	of	smart	men	could	make	a	real	killing	by
它	发生	到	我	那	一个	夫妻	的	聪明的	男人	可以	制作	一个	真实的	杀	经过

['nəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [raɪt] [taɪm] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃer] [ɒv; əv] [stɒk] [ɪn] [trænzɝænɪks] .

knowing	the	right	time	to	buy	a	few	shares	of	stock	in	transuranics	.
会心	这	正确的	时间	到	买	一个	很少	分享	的	库存	在	超铀元素	.

我突然想到，几个聪明人如果能把握好时机买入一些超铀矿股票，就能大赚一笔。

[ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] [tuː; tə] [ɜːθ] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]

A	man	like	me	might	even	make	enough	to	retire	to	Earth	,	comfortably
一个	男人	喜欢	我	可能	甚至	制作	足够的	到	退休	到	地球	,	舒适地

. "
: "
. "

像我这样的人，收入甚至可能足够让我舒舒服服地退休回地球了。

" [jʊr; jər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sens] , " [sed] ['tɔːri] .

"	You're	beginning	to	make	sense	,	"	said	Torry	.
"	你是	开始	到	制作	感觉	,	"	说	托里	.

"你开始有点道理了，"托里说。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [səʊ] [ʃʊə(r)] [aɪl] [kʌt] [juː; jʊ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [slaɪs] ?

"	What	makes	you	so	sure	I'll	cut	you	in	for	a	slice	?
"	什么	制作	你	所以	当然	患病的	切	你	在	为了	一个	片	?

"你凭什么这么肯定我会分你一份？"

" - [lɑːft] ['hɑːʃli] .

"	Grannar	laughed	harshly	.
"	-	笑了	严厉地	.

格兰纳发出刺耳的笑声。

" [maɪ] ['njuːsns] ['vælјuː] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] .

"	My	nuisance	value	,	for	one	thing	.
"	我的	滋扰	价值	,	为了	一	事物	.

"首先，我的烦扰价值就体现在这里。"

[maɪ] ['juːsflnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

My	usefulness	for	another	.
我的	用处	为了	其他	.

我对别人的价值。

[aɪm] [æn; ən] ['ɒnɪst] [kɒp] .

I'm	an	honest	cop	.
我是	一个	诚实的	警察	.

我是一名正直的警察。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːl] [bʊk] [ðæt] [sez] [aɪ] [kænt] [pɪk] [ʌp] ['vælјuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

But	there's	nothing	in	the	rule	book	that	says	I	can't	pick	up	valuable	information
但	有	没有什么	在	这	规则	书	那	说道	我	不能	挑选	向上	有价值的	信息

[ɒn] [ðə; ðɪ] [saɪd] [waɪl] [aɪm] ['duːɪŋ] [maɪ] [dʒɒb] .

on	the	side	while	I'm	doing	my	job	.
在	这	边	尽管	我是	正在做	我的	工作	.

但规则手册里并没有规定说我不能在工作之余获取有价值的信息。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [sez] [aɪ] [kænt] [pʊt] ['preʃə(r)] [ɒn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

And	nothing	that	says	I	can't	put	pressure	on	you	to	help	me	do	it	.
和	没有什么	那	说道	我	不能	放	压力	在	你	到	帮助	我	做	它	.

也没有任何条款规定我不能向你施压，让你帮我做这件事。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [bɔːk] [æt; ət] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] [wen] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [jɔː'self] [wʌn][æt; ət]
why should you balk at doing me a favor when you're doing yourself one at
为什么 应该 你 犹豫 在 正在做 我 一个 偏爱 什么时候 你是 正在做 你自己 一 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ? "
the same time ? "
这 相同的 时间 ? "

你既然同时也在帮自己，为什么不愿意帮我一个忙呢?

" [aɪm] [stɪl] ['lɪsənɪŋ] . "
" I'm still listening . "
" 我是 仍然 聆听 . "

我还在听。

" [njuː] [tuː; tə] [mɑːz] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
" New to Mars , aren't you ? "
" 新的 到 火星 , 不是 你 ? "

“你是刚来火星的吧？”

" [njuː] [ɪ'nʌf] .
" New enough .
" 新的 足够的 .

“足够新了。”

[aɪv] [biːn] [hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ][ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ðen] .
I've been here before , but a long time ago and not for long then .
我已经 到过 这里 前 , 但 一个 长的 时间 前 和 不是 为了 长的 然后 .

我以前来过这里，但那是很久以前的事了，而且当时待的时间也不长。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ləʊk(ə)l][set] - [ʌp] , [ðə; ði] ['gʌvənmənts] ? "
" Do you know anything about the local set - up , the governments ? "
" 做 你 知道 任何事物 关于 这 当地的 放 - 向上 , 这 政府 ? "

你了解当地的政治体制和政府情况吗?

" [nɒt] [mʌtʃ] .
" Not much .
" 不是 很多 .

不多。

[ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ænəki] , [ai] [θɪŋk] .
It's a kind of anarchy , I think .
它是 一个 种类 的 无政府状态 , 我 思考 .

我觉得这是一种无政府状态。

[ðə; ði][bɪg] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['leɪbə(r)] [ˌræki'tiə] [hæv; həv] ['praɪvət] ['ɑːmiz] [laɪk][ðə; ði]
The big companies and even the labor racketeers have private armies like the
这 大的 公司 和 甚至 这 劳动 敲诈勒索者 有 私人的 军队 喜欢 这
[əʊld] [guːn] [skwɒdz] .
old goon squads .
老的 呆子 球队 .

大公司甚至劳工勒索团伙都有像以前流氓团伙一样的私人武装力量。

['li:g(ə)l] ['gʌvənmənt] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [frʌnt] [fɔ:(r); fə(r)]['fju:d(ə)l] [gæŋz] , [wɪð] [ðə; ði] [pə'li:s] ['sɪtɪŋ]

Legal	government	is	just	a	front	for	feudal	gangs	,	with	the	police	sitting
合法的	政府	是	只是	一个	正面	为了	封建	帮派	,	和	这	警察	坐着

[pə'laɪtli] [ɒn][ðə; ði][lɪd] .

politely	on	the	lid	.
礼貌地	在	这	盖	.

合法政府只是封建帮派的幌子，警察只是表面上安分守己地坐在盖子上。

['lɔbiz] [ænd; ənd] ['preʃə(r)] [gru:ps] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['ri:əl] [bɔsiz] .

Lobbies	and	pressure	groups	are	the	real	bosses	.
大堂	和	压力	团体	是	这	真实的	老板	.

游说团体和压力集团才是真正的幕后黑手。

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ?

Is	that	right	?
是	那	正确的	?

是这样吗?

" - ['hwisl] [hɪz; ɪz] ['eɪmləs] ['mɑ:ʃn] [tju:n] .

"	Grannar	whistled	his	aimless	Martian	tune	.
"	-	吹口哨	他的	漫无目的	火星人	调	.

格兰纳吹起了他那漫无目的的火星小调。

" [ju:; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .

"	You	said	it	.
"	你	说	它	.

你说得对。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] .

I	didn't	.
我	没有	.

我没有。

[nɒt] [aʊt] [laʊd] .

Not	out	loud	.
不是	出去	大声	.

不要大声说出来。

[aɪ]['nevə(r)]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['maɪkrəfəʊnz] [ɔ:(r)] [s'kænəz] .

I	never	even	think	it	in	a	room	that	might	have	microphones	or	scanners	.
我	绝不	甚至	思考	它	在	一个	房间	那	可能	有	麦克风	或者	扫描仪	.

我根本不会想到要在可能有麦克风或扫描仪的房间里这样做。

[mɑ:z] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , ['bju:tɪf(ə)l] , [wɪð] [ʃredz] [ænd; ənd] ['tætəz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ,

Mars	is	interesting	,	beautiful	,	with	shreds	and	tatters	of	an	old	,
火星	是	有趣的	,	美丽的	,	和	碎屑	和	破烂不堪	的	一个	老的	,

火星很有趣，很美，带着古老文明的碎片和残骸。

[ˌpɪktʃə'resk] ['kʌltʃə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] ['aɪvi] - ['pætənz] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] , ['mɒd(ə)n] , [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] , [ɪn'dʌstriəl] [set] - [ʌp] .

picturesque	culture	clinging	to	ivy	-	patterns	to	the	new	,	modern	,	cosmopolitan	,	industrial	set	-	up	.
如画	文化	依恋	到	常春藤	-	图案	到	这	新的	,	现代的	,	国际化	,	工业的	放	-	向上	.

风景如画的文化依附于新的、现代的、国际化的工业体系之上，如同常春藤般蜿蜒生长。

[ˌaɪ 'ti:] [sez] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd]['træv(ə)l][ædz] .

It	says	that	in	the	books	and	travel	ads	.
它	说道	那	在	这	图书	和	旅行	广告	.

书籍和旅游广告上都这么说。

[aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [kliːn] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt] ['plænɪt][ai][kæn; kən][hæv; həv]

Out	here	in	the	clean	and	lifeless	air	of	a	worn	-	out	planet	I	can	have
出去	这里	在	这	干净的	和	无生命	空气	的	一个	磨损	-	出去	行星	我	能	有

[ðə; ði] [prɪ'keərɪəs] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['heɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	precarious	luxury	of	hating	it	.
这	岌岌可危	奢华	的	憎恨	它	.

在这颗破败星球洁净而死寂的空气中，我可以享受憎恨它的这种脆弱的奢侈。

[ai] [wɒnt] [aʊt] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [get] [aʊt] . "

I	want	out	,	and	you're	going	to	help	me	get	out	.	"
我	想	出去	,	和	你是	去	到	帮助	我	得到	出去	.	"

我想离开，你要帮我离开。

" [waɪ] [steɪ] ['enihaʊ] ? "

"	Why	stay	anyhow	?	"
"	为什么	停留	无论如何	?	"

“为什么要留下来呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ə; eɪ][kɒp][ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli][dʒɒb][ai] [nəʊ] .

"	Because	I'm	a	cop	and	it's	the	only	job	I	know	.
"	因为	我是	一个	警察	和	它是	这	仅有的	工作	我	知道	.

“因为我是个警察，这是我唯一会的工作。”

[ænd; ənd][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

And	bad	as	it	is	,	it's	better	than	nothing	.
和	坏的	作为	它	是	,	它是	更好的	比	没有什么	.

虽然很糟糕，但总比没有强。

[juːv] [hɜːd] [ðə; ði] [jɑːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bræʃ] [jʌŋ] ['rʊki] [ɪn] ['ɜːrθs] [sə'hɑːrə] ['sɪti] ,

You've	heard	the	yarn	of	the	brash	young	rookie	in	Earth's	Sahara	City	,
你已经	听到	这	纱	的	这	鲁莽	年轻的	菜鸟	在	地球的	撒哈拉沙漠	城市	,

你一定听说过地球撒哈拉城里那个鲁莽的新兵的故事吧?

[ðə; ði] [gai] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'restɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [kə'mɪʃənərz] ['dɔːtə(r)] .

the	guy	famous	for	arresting	the	police	commissioner's	daughter	.
这	盖伊	著名的	为了	逮捕	这	警察	专员的	女儿	.

那个因逮捕警察局长女儿而闻名的人。

[aɪm] [ðæt] [kɒp] .

I'm	that	cop	.
我是	那	警察	.

我就是那个警察。

[ai] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['træfɪk] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] .

I	hung	a	ticket	on	her	for	traffic	violation	.
我	悬挂	一个	票	在	她	为了	交通	违反	.

我给她开了一张违反交通规则的罚单。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['spiːdɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][æn; ən]['æksɪdənt] [ðæt]

It	turned	out	she	was	drunk	and	speeding	away	from	an	accident	that
它	转向	出去	她	曾是	醉	和	超速	离开	从	一个	事故	那

[kɪld] ['sʌmbədi] .

killed	somebody	.
被杀	某人	.

结果发现她当时喝醉了，而且在发生车祸致人死亡后超速逃离现场。

[ðə; ði] [mes] [wɒz; wəz] [tuː] ['ʌgli] [tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp] ,

The	mess	was	too	ugly	to	hush	up	,
这	混乱	曾是	也	丑陋的	到	嘘	向上	,

这件事太难看了，根本掩盖不了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['prɪz(ə)n][ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪks] [fɔː(r); fə(r)] [kiːps] .

so	she	went	to	prison	and	I	went	to	the	sticks	for	keeps	.
所以	她	去	到	监狱	和	我	去	到	这	棍子	为了	保持	.

所以她进了监狱，而我则永远地去了乡下。

[ai] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [keɪm] [hɪə(r)] .

I	resigned	and	came	here	.
我	辞职	和	来了	这里	.

我辞职后来到这里。

[səʊ][ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] , [duː; də][æz; əz][ai][wɒz; wəz][təʊld] ,

So	I	learned	to	keep	my	mouth	shut	,	do	as	I	was	told	,
所以	我	学习	到	保持	我的	嘴	关闭	,	做	作为	我	曾是	讲述	,

所以我学会了闭嘴，听话。

[ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə] [muːv] [æn; ən] [ɪntʃ] [aʊt][ɒv; əv][laɪn] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [kaʊnt] . "

and	never	to	move	an	inch	out	of	line	with	the	people	who	count	.	"
和	绝不	到	移动	一个	英寸	出去	的	线	和	这	人们	WHO	数数	.	"

绝不能偏离那些真正重要的人的路线。

" [jʊr; jər] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːt] , " ['tɔːri] [sed] ['bɪtəli] .

"	You're	breaking	my	heart	,	"	Torry	said	bitterly	.
"	你是	打破	我的	心	,	"	托里	说	苦涩地	.

“你伤透了我的心，”托里痛苦地说。

" [gəʊ][ɒn] . "

"	Go	on	.	"
"	去	在	.	"

“继续。”

" ['roʊpərz] [nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] .

"	Roper's	not	alone	in	this	.
"	罗珀的	不是	独自的	在	这	.

“罗珀并非孤例。”

['sʌmbədi] [wɪð] ['mʌni] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ɪ'skeɪp] , ['prɒbəbli] [pɪkt]

Somebody	with	money	and	political	influence	arranged	that	escape	,	probably	picked
某人	和	钱	和	政治的	影响	安排	那	逃脱	,	大概	挑选

[hɪm] [ʌp] [ɒf] [ðə; ði] [rek] .

him	up	off	the	wreck	.
他	向上	离开	这	破坏	.

某个有钱有势的人安排了这次逃脱，很可能是从沉船残骸上把他接走的。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['foʊbəs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [trænz] - [jʊ'rænɪk]['maɪnəz]['juːniən] ,

Before	he	went	to	Phobos	he	was	mixed	up	with	Trans	-	Uranic	Miners	Union	,
前	他	去	到	火卫一	他	曾是	混合	向上	和	翻译	-	铀	矿工	联盟	,

在去火卫一之前，他曾与跨铀矿工联盟有过一段纠葛。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] ['preʃə(r)] [gruːp] ['hedɪd] [baɪ][əʊld][ˌes iː 'en; sen][bʌs] , [ðə; ði]

and	also	with	a	Martian	pressure	group	headed	by	old	Sen	Bas	,	the
和	还	和	一个	火星人	压力	团体	标题	经过	老的	参议员	巴斯	,	这

[ɪm'pɔːtə(r)] .

importer	.
进口商	.

此外，还有一个由进口商老森·巴斯领导的火星压力集团。

[hiː; hi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] .

He	may	still	be	.
他	可能	仍然	是	.

他或许仍然是。

[ai] [wɒnt] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['aɪðə(r)] .

I	want	no	trouble	with	either	.
我	想	不	麻烦	和	任何一个	.

我不想和他们俩有任何麻烦。

[wɪð] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

With	you	it	doesn't	matter	.
和	你	它	不	事情	.

对你来说，这些都不重要。

['meɪbi] [jʊl] [dɪg] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [get] [jɔː'self] [kɪld] . "

Maybe	you'll	dig	up	a	lot	of	interesting	facts	before	you	get	yourself	killed	.	"
或许	你会	挖	向上	一个	很多	的	有趣的	事实	前	你	得到	你自己	被杀	.	"

或许在你送命之前，还能挖掘出很多有趣的事实。

" [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] . "

"	Get	to	the	point	.	"
"	得到	到	这	观点	.	"

“说重点。”

" - .

"	Spacefreight	.
"	-	.

“太空货运。

[tuː] [lɑːdʒ] ['bɒksɪz] [kən'saɪnd] [tuː; tə] ['rəʊpə(r)] [ænd; ənd] ['həʊldən] , [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] .

Two	large	boxes	consigned	to	Roper	and	Holden	,	his	partner	.
二	大的	盒子	寄售	到	罗珀	和	霍尔顿	,	他的	伙伴	.

两个大箱子寄给罗珀和他的合伙人霍尔顿。

[stɪl] [ʌn'əʊpənd] , [held] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'kleɪmd] - ['weəhaʊs] .

Still	unopened	,	held	in	the	unclaimed	spacefreight	warehouse	.
仍然	未开封	,	握住	在	这	无人认领	-	仓库	.

仍未开封，存放在无人认领的太空货运仓库中。

['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] ['rəʊpə(r)] [wɒz; wəz] [brəʊk] .

Charges	are	high	and	Roper	was	broke	.
收费	是	高的	和	罗珀	曾是	打破	.

费用很高，而罗珀身无分文。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['mʌni] [frɒm; frəm] [trænz] - [juː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maːʃiənz] ,

He	tried	to	get	money	from	Trans	-	U	and	the	Martians	,
他	尝试	到	得到	钱	从	翻译	-	U	和	这	火星人	,

他试图从Trans-U和火星人那里弄到钱，

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɪg] [ɪn] [ə; eɪ] [pəʊk] .

but	neither	was	buying	a	pig	in	a	poke	.
但	两者都不	曾是	购买	一个	猪	在	一个	戳	.

但这两种情况都不是买到盲盒猪。

[nɒt] [ðen] .

Not	then	.
不是	然后	.

当时并非如此。

['meɪbi] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .

Maybe	they	are	now	.
或许	他们	是	现在	.

或许他们现在是了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz] ['bækəz] , ['sʌmhaʊ] .

He	must	have	convinced	his	backers	,	somehow	.
他	必须	有	确信	他的	支持者	,	不知何故	.

他肯定以某种方式说服了他的支持者。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [get] [ðə; ði] [speɪs] [kreɪts] ['aɪðə(r)] [ən'les] [aɪ] [seɪ] [səʊ] .

But	they	can't	get	the	space	crates	either	unless	I	say	so	.
但	他们	不能	得到	这	空间	板条箱	任何一个	除非	我	说	所以	.

但除非我允许，否则他们也拿不到太空箱。

['rəʊpə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pæl] [traɪd] ['rɒbəri] [tu:; tə] [reɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɒn] ['foʊbəs] .

Roper	and	his	pal	tried	robbery	to	raise	money	and	landed	on	Phobos	.
罗珀	和	他的	朋友	尝试	抢劫	到	增加	钱	和	登陆	在	火卫一	.

罗珀和他的同伴试图抢劫以筹集资金，结果误打误撞地来到了火卫一（福波斯）。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [kreɪts] ['ʌndə(r)] [pə'li:s] [si:l] . "

I	put	the	crates	under	police	seal	.	"
我	放	这	板条箱	在下面	警察	海豹	.	"

我已将这些箱子加盖了警用封条。

" [waɪ] [wɜ:rnt] [ðeɪ] [kən'demd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] ? "

"	Why	weren't	they	condemned	and	opened	?	"
"	为什么	不是	他们	谴责	和	打开	?	"

“为什么它们没有被判为不予开火？”

" [tu:] [mʌtʃ] [red] [teɪp] [ænd; ənd] ['mʌni] .

"	Too	much	red	tape	and	money	.
"	也	很多	红色的	磁带	和	钱	.

“官僚主义和金钱都太多了。”

[ðə; ði] ['trænspɔ:t] ['kʌmpəni] [kæn; kən] [sel] [ðə; ði] [stʌf] ['li:gəli] [fɔ:(r); fə(r)] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['ɔ:kʃ(ə)n] ,

The	transport	company	can	sell	the	stuff	legally	for	charges	,	but	only	at	public	auction	,
这	运输	公司	能	卖	这	东西	合法地	为了	收费	,	但	仅有的	在	民众	拍卖	,

运输公司可以合法地出售这些物品并收取费用，但只能通过公开拍卖的方式。

[ʌn'əʊpənd] , [ænd; ənd] [bɪdz] [stɑ:t] [æt; ət] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] [plʌs] ['stɔ:rɪdʒ] .

unopened	,	and	bids	start	at	charges	plus	storage	.
未开封	,	和	出价	开始	在	收费	加	贮存	.

未开封，起拍价为运费加仓储费。

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['ɪntrəstɪd] ?

Are	you	interested	?
是	你	感兴趣的	?

你有兴趣吗?

" ['tɔ:ri] [fraʊnd] .

"	Torry	frowned	.
"	托里	皱眉	.

托里皱起了眉头。

" [maɪ] [fʌndz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ʌn'lɪmɪtɪd] . . . . "

"	My	funds	are	not	unlimited	.	.	.	.	"
"	我的	资金	是	不是	无限	.	.	.	.	"

“我的资金并非无限……”

" [ðæts] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [wi:l; wil] [bəuθ] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] .

"	That's	a	chance	we'll	both	have	to	take	.
"	那就是	一个	机会	出色地	两个都	有	到	拿	.

“这是我们俩都必须承担的风险。”

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒn] [ju:; jʊ] ['enihaʊ] , [bʌt; bət] [doʊnt] [traɪ] ['eni] [smɑ:t] [trɪks] .

I'm	taking	a	chance	on	you	anyhow	,	but	don't	try	any	smart	tricks	.
我是	采取	一个	机会	在	你	无论如何	,	但	不	尝试	任何	聪明的	技巧	.

无论如何，我都会给你一次机会，但别耍什么花招。

[ai] ['ɔːlweɪz] ['kʌvə(r)] [bets] .
I always cover bets .
我 总是 覆盖 赌注 .

我总是会兑现赌注。

[ðə; ði] ['bɒksɪz] [wɪl] [biː; bi] [ə'fɪʃəli] [rɪ'liːst] [fɔː(r); fə(r)] [tə'mɔːroʊz] ['ɔːkʃ(ə)n] .
The boxes will be officially released for tomorrow's auction .
这 盒子 将要 是 官方 发布 为了 明天 拍卖 .

这些盒子将于明天正式发售，参加拍卖。

[ɔːl] [ai] [ɑːsk] [ɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] [æt; ət] ['roʊpərz] ['gɪmɪk] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
All I ask is a look inside at Roper's gimmick , whatever it is ,
全部 我 问 是 一个 看 里面 在 罗珀的 手法 , 任何 它 是 ,

我只想知道罗珀的噱头到底是什么，不管是什么。

[səʊ] [aɪl] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [bai] [trænzɝ-ænɪks] [ɔː(r)] [nɒt] .
so I'll know whether to buy transuranics or not .
所以 患病的 知道 无论 到 买 超铀元素 或者 不是 .

这样我就能知道是否应该购买超铀元素了。

[ɪf] [juː; jʊ] [bai] [ðə; ði] ['bɒksɪz] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] .
If you buy the boxes the contents are yours .
如果 你 买 这 盒子 这 内容 是 你的 .

如果你购买了这些盒子，里面的东西就归你所有。

[feə(r)] [ɪ'nʌf] ?
Fair enough ?
公平的 足够的 ?

很公平?

" ['tɔːri] [grʌnt] .
" Torry grunted .
" 托里 哼哼 .

托里哼了一声。

" [ɪf] [ðeɪ] [sel] [ləʊ] [ɪ'nʌf] [jʊl] [get] [jɔː(r); jə(r)] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [aɪv] [hæd; həd] [maɪn] . "
" If they sell low enough you'll get your look after I've had mine . "
" 如果 他们 卖 低的 足够的 你会 得到 你的 看 后 我已经 有 矿 . "

“如果价格足够低，等我买完之后你也能买到。”

" [siː] [ðæt] [ai] [duː; də] , " [wɔːnd] - .
" See that I do , " warned Grannar .
" 看 那 我 做 , " 警告 - .

“你等着瞧吧，”格兰纳警告道。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] .
" And a word of advice .
" 和 一个 单词 的 建议 .

还有一句忠告。

[juː; jʊ] [kænt] ['ɪmpɔːt] ['wepənz] [tuː; tə] [mɑːz] ,
You can't import weapons to Mars ,
你 不能 进口 武器 到 火星 ,

你不能向火星进口武器。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [lɔː] [sez] [juː; jʊ] [kænt] [bai] [wʌn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [sliːp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
but there's no law says you can't buy one here and sleep with it .
但 有 不 法律 说道 你 不能 买 一 这里 和 睡觉 和 它 .

但并没有法律规定你不能在这里买一个然后抱着它睡觉。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [drɒp] [juː; jʊ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [həʊ'tel] ?
Shall I drop you at your hotel ?
将 我 降低 你 在 你的 酒店 ?

我送你回酒店好吗?

" [ðə; ði][hɑːf] [træk] [wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] [dəʊmd] ['sɪti] .
" The half track was nearing the domed city .
" 这 一半 追踪 曾是 临近 这 圆顶 城市 .

"半履带车正接近圆顶城市。"

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][hɑːf]['bʌb(ə)l][ɒv; əv]['poʊləraɪzd]['plæstɪk][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][pleɪn][tuː; tə] [ɪn'kleʊz]
A gigantic half bubble of polarized plastic rose from the plain to enclose
一个 巨大 一半 气泡 的 偏振 塑料 玫瑰 从 这 清楚的 到 括
[bəuθ][ðə; ði][əʊld] ['mɑːʃn] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ,
both the old Martian town and the bustling ,
两个都 这 老的 火星人 镇 和 这 繁华 ,

一个巨大的半球形偏光塑料罩从平原升起，将古老的火星城镇和熙熙攘攘的人群都包围了起来。

['straɪd(ə)nt] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv] [njuː] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .
strident metropolis of New Chicago .
刺耳的 都会 的 新的 芝加哥 .

喧嚣的新芝加哥大都市。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dezət] [ðə; ði] [dəʊm] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
From the desert the dome was nearly invisible ,
从 这 沙漠 这 穹顶 曾是 几乎 无形的 ,

从沙漠中几乎看不到圆顶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['dʒʌmbl] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['laɪtɪd] ['krɪsməs] [triːz]
but the architectural jumbles looked like a forest of lighted Christmas trees
但 这 建筑 乱序 看起来 喜欢 一个 森林 的 照明 圣诞节 树木
[ə'piəriŋ] [baɪ]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði][swɪft] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['plænɪt] .
appearing by magic in the swift dusk of the red planet .
出现 经过 魔法 在 这 迅速 黄昏 的 这 红色的 行星 .

但这些杂乱无章的建筑看起来就像一片点亮的圣诞树森林，在红色星球迅疾的黄昏中神奇地出现。

['tɔːri] [grɪnd] .
Torry grinned .
托里 咧嘴一笑 .

托里咧嘴一笑。

" [jʊr; jər] [fər'get] [aɪ] [spent] [maɪ] [fɜːst] [naɪt] [ɪn] [dʒeɪl] .
" You're forgetting I spent my first night in jail .
" 你是 遗忘 我 花费 我的 第一的 夜晚 在 监狱 .

"你忘了我第一晚是在监狱里度过的吗？"

" - [skɔf, skɔːf] , " [ruː'tiːn] , [wʌn][ɪn][dʒeɪl] , [wʌn][ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel] , [ðə; ði][nekst][ɪn][ðə; ði]
" Grannar scoffed , " Routine , one in jail , one in a hotel , the next in the
" - 嘲笑 , " 常规 , 一 在 监狱 , 一 在 一个 酒店 , 这 下一个 在 这
[mɔːg] . . . .
morgue . . . .
停尸房 . . . .

格兰纳嗤之以鼻，"老一套，一个在监狱，一个在酒店，下一个在停尸房……"

" [ˌaɪ 'aɪ]
" II
" 二

"二

[æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌn'kleɪmd] , [rɪ'fjuːzd] [ɔː(r)] ['dæmɪdʒd] - [held][mɔː(r)] [sə'praiziz]
An auction of unclaimed , refused or damaged spacefreight - held more surprises
一个 拍卖 的 无人认领 , 拒绝 或者 损坏的 - 握住 更多的 惊喜
[ænd; ənd] [ik'saitmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɑːʃn] ['wedɪŋ] .
and excitements than a Martian wedding .
和 兴奋 比 一个 火星人 婚礼 .

一场无人认领、被拒收或损坏的太空货物的拍卖会，比火星婚礼还要充满惊喜和刺激。

[ɔːl] ['ʃɪpmənts] [wɜː(r); wə(r)][səʊld] " [æz; əz][ɪz] , [ʌn'əʊpənd] , " [wɪtʃ] ['ɒfəd] ['endləs] [ˌpɔsə'bilitiz]

All	shipments	were	sold	"	as	is	,	unopened	,	"	which	offered	endless	possibilities
全部	货物	是	卖	"	作为	是	,	未开封	,	"	哪个	提供	无尽的	可能性

[tuː; tə][ə; eɪ]['deərɪŋ] ['pɜːtʃəsə(r)] .

to	a	daring	purchaser	.
到	一个	大胆	购买者	.

所有货物均以"原样、未开封"的方式出售，这为大胆的购买者提供了无限的可能性。

['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [pɒp] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [siːld] [speɪs] [kreɪt] [wen] [ðə; ðɪ][kən'teɪnə(r)][wɒz; wəz]

Anything	could	pop	out	of	a	sealed	space	crate	when	the	container	was
任何事物	可以	流行音乐	出去	的	一个	密封	空间	箱	什么时候	这	容器	曾是

['brəʊkən]['ɪntuː] ,

broken	into	,
破碎的	进入	,

当密封的太空箱被打开时，任何东西都可能从中掉出来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ['lɪtərəli] .

and	sometimes	it	did	,	literally	.
和	有时	它	做过	,	字面上地	.

有时确实如此，字面意义上的。

[wʌn] [ʌn'lʌki] ['bɪdə(r)] [gɒt]['sev(ə)n] [fʊl] [grəʊn] - [kæts] , [ʃɪpt] [frɒm; frəm] ['viːnəs] [ɪn] [sə'spendɪd]

One	unlucky	bidder	got	seven	full	grown	grull	cats	,	shipped	from	Venus	in	suspended
一	倒霉	竞标者	得到	七	满的	生长	-	猫	,	已发货	从	金星	在	暂停

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

animation	.
动画片	.

一位倒霉的竞标者收到了七只从金星以冷冻状态运送过来的成年格鲁尔猫。

[hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəs] [kɔːzd] ['sev(ə)n]['maɪnə(r)]['raɪəts][ʌn'tɪl] ['kʌmpəni] [gɑːdz] [wɪð] [gæs] [gʌnz] [kʊd; kəd]

His	purchase	caused	seven	minor	riots	until	company	guards	with	gas	guns	could
他的	购买	导致	七	次要的	骚乱	直到	公司	守卫	和	气体	枪支	可以

[səb'djuː][ðə; ðɪ]['sævɪdʒ] ['kɪləz] .

subdue	the	savage	killers	.
征服	这	野蛮的	杀手	.

他的购买行为引发了七次小规模骚乱，直到公司卫兵用催泪瓦斯枪制服了这些残暴的杀手。

[luːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn'hæbɪtɪd] [wɜːld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hɑːf] [ɪk'splɔːrd] [muːnz]

Loot	from	a	dozen	inhabited	worlds	and	a	hundred	half	explored	moons
抢劫	从	一个	打	有人居住的	世界	和	一个	百	一半	探索	月亮

[ænd; ənd]['æstərɔidz] ['litə] [ðə; ðɪ][flɔː(r)][ɔː(r)] [spɪld] [frɒm; frəm]['dæmɪdʒd] [keɪsɪz] .

and	asteroids	littered	the	floor	or	spilled	from	damaged	cases	.
和	小行星	垃圾	这	地面	或者	洒了	从	损坏的	案例	.

来自十几个有人居住的世界和一百个探索了一半的卫星和小行星的战利品散落在地板上，或从破损的箱子里倾泻而出。

[bɪdz][ræn] [haɪ] [ænd; ənd] [tuː] ['dʌz(ə)n] [smɔːl] ['fɔːtʃənz] [tʃeɪndʒd] [hændz][æz; əz] [lɒts] [wʌn][tuː; tə] -

Bids	ran	high	and	two	dozen	small	fortunes	changed	hands	as	Lots	1	to	24
出价	跑	高的	和	二	打	小的	财富	已更改	双手	作为	很多	1	到	-

[went] [ʌp][æt; ət] ['ɔːkʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [nɒkt] [daʊn] .

went	up	at	auction	and	were	knocked	down	.
去	向上	在	拍卖	和	是	敲门	向下	.

竞价激烈，1 号至 24 号拍品在拍卖会上被一一拍下，二十多笔不菲的财富易手。

['eni] [bɪd][ɒn] [ˌʌn'kleɪmd] [freɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gæmb(ə)l] ,

Any	bid	on	unclaimed	freight	was	a	gamble	,
任何	出价	在	无人认领	货运	曾是	一个	赌博	,

任何对无人认领货物的竞标都是一场赌博。

[ðə; ðɪ][wʌn] [fɔːm] [nɒt] [tæks][tuː; tə] [deθ] [baɪ][ə; eɪ] ['griːdi] ['gʌvənmənt] .

the	one	form	not	taxed	to	death	by	a	greedy	government	.
这	一	形式	不是	已征税	到	死亡	经过	一个	贪婪的	政府	.

唯一一种没有被贪婪的政府征收重税的制度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [nju:] [ʃɪ'kɑ:gəʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['gæmbəlz] , [ɔ:(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt]

And	the	inhabitants	of	New	Chicago	were	gamblers	,	or	they	would	not
和	这	居民	的	新的	芝加哥	是	赌徒	,	或者	他们	会	不是

[hæv; həv] [bi:n] [ðeə(r)] .

have	been	there	.
有	到过	那里	.

新芝加哥的居民都是赌徒，否则他们就不会在那里了。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [mɪkst] [ænd; ənd] ['pɒliglɒt] ;

The	crowd	was	mixed	and	polyglot	;
这	人群	曾是	混合	和	多语者	;

人群构成复杂，语言多样；

['hju:mən][ænd; ənd][hɑ:f] - ['hju:mən] ['spi:ʃi:z] [rʌbd] ['elbəʊz] [ænd; ənd] ['tempəz] [tu:; tə][ə; eɪ][faɪn] ['frenzi]

human	and	half	-	human	species	rubbed	elbows	and	tempers	to	a	fine	frenzy
人类	和	一半	-	人类	物种	摩擦	肘部	和	脾气	到	一个	美好的	狂热

.

:
.

人类和半人类物种相互接触，冲突不断，最终演变成一场激烈的争吵。

" [lɒt] - , " [sæŋ] [ðə; ði][ˌɔ:kʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] .

"	Lot	25	,	"	sang	the	auctioneer	.
"	很多	-	,	"	唱	这	拍卖	.

"25号拍品，"拍卖师喊道。

" [hu:l] ['əʊpən] ?

"	Who'll	open	?
"	谁会	打开	?

谁来开门?

" [tu:; tə][ə'vɔɪd] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] , ['tɔ:ri] [hæd; həd][bɪd][hɑ:f] - ['hɑ:rtɪdli] [ɒn] ['sevrəl] ['pri:viəs]

"	To	avoid	attracting	attention	,	Torry	had	bid	half	-	heartedly	on	several	previous
"	到	避免	吸引	注意力	,	托里	有	出价	一半	-	衷心地	在	一些	以前的

['aɪtəmz] ,

items	,
项目	,

为了避免引起注意，托里之前对几件拍品都只是敷衍了事地出价。

['bri:ðɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [wen] [bɪdz] ['pirəmid] [ænd; ənd][ðə; ði][lɒts][səʊld][tu:; tə] ['sʌmwʌn]

breathing	a	sigh	of	relief	when	bids	pyramided	and	the	lots	sold	to	someone
呼吸	一个	叹	的	宽慰	什么时候	出价	金字塔	和	这	很多	卖	到	某人

[els] .

else	.
别的	.

当竞价层层攀升，最终拍品被卖给其他人时，他才松了一口气。

[ðɪs] [taɪm] , [hi:; hi] ['mɪəli] [spɑ:rkt] [ɒf] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] ,

This	time	,	he	merely	sparked	off	the	bidding	,
这	时间	,	他	仅仅	引发	离开	这	投标	,

这一次，他只是引发了竞价而已。

['əʊnli][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑ:ʃn] [ɪm'pɔ:tə(r)][dʒʌmp] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɪð] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv]

only	to	have	a	Martian	importer	jump	down	his	throat	with	an	offer	of
仅有的	到	有	一个	火星人	进口商	跳	向下	他的	喉	和	一个	提供	的

[twaɪs] [ðə; ði] [ə'maʊnt] .

twice	the	amount	.
两次	这	数量	.

结果，一个火星进口商立刻向他抛出了橄榄枝，开出了两倍的价格。

['tɔːri]	[drɒpt]	[aʊt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['bɪdɪŋ]	[klaɪmd]	[ɪn]	['dɪzi]	['spaɪrəlz]	,
Torry	**dropped**	**out**	**as**	**the**	**bidding**	**climbed**	**in**	**dizzy**	**spirals**	**,**
托里	掉落	出去	作为	这	投标	攀登	在	晕眩的	螺旋	,

随着竞价一路飙升，托里退出了竞标。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʃɪpmənt]	[went]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	['mɑːʃn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[praɪs]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]
and	**the**	**shipment**	**went**	**to**	**the**	**impatient**	**Martian**	**for**	**the**	**price**	**of**	**a**
和	这	运输	去	到	这	不耐烦	火星人	为了	这	价格	的	一个

[smɔːl]	[speɪslaɪn]	.
small	**spaceline**	**.**
小的	空间线	.

于是，这批货物以一条小型太空航线的价格送到了那位性急的火星人手中。

['lɑːftə(r)]	['rɪpld]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	['ɔːkʃ(ə)n]	[lɒfts]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['bɒksɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	['əʊpənd]	[ænd; ənd]
Laughter	**rippled**	**over**	**the**	**auction**	**lofts**	**as**	**the**	**boxes**	**were**	**opened**	**and**
笑声	涟漪	超过	这	拍卖	阁楼	作为	这	盒子	是	打开	和

[faʊnd]	[tuː; tə]	[kən'teɪn]	['fɔːti]	[smɔːl]	[eə(r)]	[kən'diʃənəz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[taɪp]	['juːsləs]	[ɒn]	[mɑːz]	.
found	**to**	**contain**	**forty**	**small**	**air**	**conditioners**	**of**	**a**	**type**	**useless**	**on**	**Mars**	**.**
成立	到	包含	四十	小的	空气	护发素	的	一个	类型	无用	在	火星	.

当箱子被打开，发现里面装着四十台在火星上毫无用处的小型空调时，拍卖阁楼里顿时响起了一阵笑声。

[lɒt]	-	[səʊld]	['bædli]	['ɑːftə(r)]	[ðæt]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	.
Lot	**26**	**sold**	**badly**	**after**	**that**	**disappointment**	**.**
很多	-	卖	糟糕	后	那	失望	.

在那次令人失望的拍卖之后，26号拍品卖得很糟糕。

[ˌaɪ 'tiː]	[pruːvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['treʒə(r)]	[ɒv; əv]	[reə(r)]	['luːmɪnəs]	[bɜ͡dz]	[frɒm; frəm]	['viːnəs]	,
It	**proved**	**to**	**be**	**a**	**treasure**	**of**	**rare**	**luminous**	**birds**	**from**	**Venus**	**,**
它	已证实	到	是	一个	宝藏	的	稀有的	发光的	鸟类	从	金星	,

事实证明，这是一批来自金星的珍稀发光鸟类。

[ænd; ənd]	[kə'lektər]	[ɪ'miːdiətli]	['ɒfəd]	[ðə; ði]	['fɔːtʃənət]	['pɜːtʃəsə(r)]	['trɪp(ə)l]	[hɪz; ɪz]	['mʌni]
and	**collectors**	**immediately**	**offered**	**the**	**fortunate**	**purchaser**	**triple**	**his**	**money**
和	收藏家	立即地	提供	这	幸运	购买者	三倍	他的	钱

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[lɒt]	.
for	**the**	**lot**	**.**
为了	这	很多	.

收藏家们立即提出以三倍的价格将这批藏品卖给这位幸运的买家。

"	[lɒt]	-	,	"	[rɔːd]	[ðə; ði]	[ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[ɪk'saɪtmənt]	[kʊd; kəd]	[daɪ]	[daʊn]	.
"	**Lot**	**27**	**,**	**"**	**roared**	**the**	**auctioneer**	**before**	**excitement**	**could**	**die**	**down**	**.**
"	很多	-	,	"	咆哮	这	拍卖	前	激动	可以	死	向下	.

“27号拍品！”拍卖师在兴奋之情尚未平息之前大声喊道。

"	[tuː]	[lɑːdʒ]	['bɒksɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[səʊld]	['seprətli]	.
"	**Two**	**large**	**boxes**	**to**	**be**	**sold**	**separately**	**.**
"	二	大的	盒子	到	是	卖	分别地	.

“两个大箱子将单独出售。”

[nəʊ]	[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]	[ɒn]	[ðiːz]	.	.	.	[ɪk'sept]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[held]	['əʊvətaɪm]	[ɪn]	['stɔːrɪdʒ]	[ænd; ənd]
No	**information**	**on**	**these**	**.**	**.**	**.**	**except**	**that**	**they**	**were**	**held**	**overtime**	**in**	**storage**	**and**
不	信息	在	这些	.	.	.	除了	那	他们	是	握住	随着时间的推移	在	贮存	和

[hæv; həv]	[dʒʌst]	[biːn]	[rɪ'liːst]	[frɒm; frəm]	[pə'liːs]	[siːl]	.
have	**just**	**been**	**released**	**from**	**police**	**seal**	**.**
有	只是	到过	发布	从	警察	海豹	.

关于这些物品没有其他信息……只知道它们被警方长期扣押，最近才解除封存。

[ðə; ði]	[speɪs]	[kreɪts]	[ɑː(r); ə(r)]	[ʌn'dæmɪdʒd]	.
The	**space**	**crates**	**are**	**undamaged**	**.**
这	空间	板条箱	是	未受损	.

太空箱完好无损。

[huːl] ['əʊpən] ?
Who'll **open** **?**
谁会 打开 ?

谁来开门?

" ['tɔːri] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] , ['klʌtʃɪŋ] [mɔɪst] [brɒnz] ['peniz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɒt]
" **Torry** **felt** **like** **a** **small** **child** **back** **on** **Earth** **,** **clutching** **moist** **bronze** **pennies** **in** **his** **hot**
" 托里 毛毡 喜欢 一个 小的 孩子 后退 在 地球 , 紧握 潮湿 青铜 便士 在 他的 热的
,
,
,

"托里感觉自己像个回到地球的小孩，紧紧攥着他那滚烫的、湿漉漉的铜币，

['graɪmi] [fɪst] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ['kændi] [stɔː(r)] .
grimy **fist** **as** **he** **ran** **to** **the** **corner** **candy** **store** **.**
肮脏的 拳头 作为 他 跑 到 这 角落 糖果 店铺 .

他攥着脏兮兮的拳头，跑向街角的糖果店。

[nɜːvz] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)lz] [kən'træktɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Nerves **and** **muscles** **contracted** **in** **his** **throat** **.**
神经 和 肌肉 合同 在 他的 喉 .

他的喉咙里神经和肌肉都收缩了。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bʌt; bət] [nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [aʊt] .
He **opened** **his** **mouth** **but** **no** **sound** **came** **out** **.**
他 打开 他的 嘴 但 不 声音 来了 出去 .

他张开嘴，却发不出声音。

" ['fɪfti] ['kredɪts] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [lɒt] - .
" **Fifty** **credits** **,** **"** **shouted** **the** **Martian** **who** **had** **bought** **Lot** **25** **.**
" 五十 学分 , " 喊叫 这 火星人 WHO 有 买 很多 - .

"五十个信用点！"买下25号拍品的火星人喊道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'kuːp] [maɪ] ['lɒsɪz] .
" **I** **want** **to** **recoup** **my** **losses** **.**
" 我 想 到 补偿 我的 损失 .

"我想挽回损失。"

" [hiː; hi] [stɛərd] [bə'lɪdʒərəntli] [æt; ət] ['tɔːri] .
" **He** **stared** **belligerently** **at** **Torry** **.**
" 他 凝视 好战地 在 托里 .

他怒目而视地盯着托里。

['sʌmbədi] [els] ['dʌbld] [ðə; ði] [bɪd] .
Somebody **else** **doubled** **the** **bid** **.**
某人 别的 双倍 这 出价 .

另一个人出了双倍的价格。

['tɔːri] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˌriː'dʌbld] .
Torry **found** **a** **shadow** **of** **his** **voice** **and** **redoubled** **.**
托里 成立 一个 阴影 的 他的 嗓音 和 加倍 .

托里找回了自己的声音，并加倍努力。

['grɪnɪŋ] ['iːvəli] , [ðə; ði] ['mɑːʃn] [reɪzd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['weəri] [glɑːns]
Grinning **evilly** **,** **the** **Martian** **raised** **again** **,** **but** **not** **before** **he** **shot** **a** **wary** **glance**
咧嘴笑 邪恶地 , 这 火星人 提高 再次 , 但 不是 前 他 射击 一个 警惕 瞥一眼
[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
across **the** **room** **.**
穿过 这 房间 .

火星人邪恶地笑着再次站了起来，但在此之前，他警惕地瞥了一眼房间的另一边。

['tɔːri] [met] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [ðen] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrʃənz] [glɑːns] ,

Torry	met	the	challenge	,	then	following	the	direction	of	the	Martian's	glance	,
托里	遇见	这	挑战	,	然后	下列的	这	方向	的	这	火星人的	瞥一眼	,

托里接受了挑战，然后顺着火星人的目光方向望去，

[hiː; hi] ['spɒtɪd] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] [gɜːl] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

he	spotted	a	Martian	girl	standing	near	the	doorway	.
他	斑	一个	火星人	女孩	常设	靠近	这	门口	.

他发现一个火星女孩站在门口附近。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [sweið, swɔð] [ɪn] [bluː] [vi'njuːsiən] - [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['præktɪkli] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

She	was	so	swathed	in	blue	Venusian	spidersilk	as	to	be	practically	invisible
她	曾是	所以	裹挟着	在	蓝色的	金星	-	作为	到	是	几乎	无形的

,

,

,

她全身裹满了金星蜘蛛的蓝色蛛丝，几乎隐形了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] .

and	there	was	time	for	only	a	general	impression	.
和	那里	曾是	时间	为了	仅有的	一个	一般的	印象	.

时间只够留下一个大致印象。

[bʌt; bət] ['tɔːri] [dɪd] [nɒt] [mɪs] [ðə; ði] [hed] - [nɒd] ['sɪgnəl] , [ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [meɪl] [tuː; tə] [bɪd]

But	Torry	did	not	miss	the	head	-	nod	signal	,	instructing	the	Martian	male	to	bid
但	托里	做过	不是	错过	这	头	-	点头	信号	,	指导	这	火星人	男性	到	出价

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

但托里没有错过点头信号，她指示火星男子向她出价。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [mænz] ['priːviəs] [pə'fɔːməns] , ['tɔːri] [breɪst] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['spɪrɪtɪd] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n]

After	the	man's	previous	performance	,	Torry	braced	himself	for	spirited	competition
后	这	男人的	以前的	表现	,	托里	支撑	他自己	为了	精神抖擞	竞赛

.

:

.

鉴于该男子之前的表现，托里做好了迎接激烈竞争的准备。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [went] [ðə; ði] [bɪdz] . . . [ˌæstrə'nɒmɪkli] .

Up	and	up	went	the	bids	.	.	.	astronomically	.
向上	和	向上	去	这	出价	.	.	.	天文上	.

竞价一路飙升……简直是天文数字。

[æt; ət] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [mjuːt] [ə'piːl]

At	twenty	thousand	credits	the	Martian	hesitated	for	an	automatic	mute	appeal
在	二十	千	学分	这	火星人	犹豫了一下	为了	一个	自动的	沉默的	上诉

[tuː; tə] [ðə; ði] ['femənɪn] ['fɪgə(r)] .

to	the	feminine	figure	.
到	这	女性	数字	.

火星人犹豫了一下，想要向那位女性发出无声的自动请求，因为他需要两万信用点。

[ðə; ði] [gɜːl] [nˈɒdɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðæt] ['moʊmənts] [daʊt] [kɒst] [ðə; ði] ['mɑːʃn] .

The	girl	nodded	again	,	but	that	moment's	doubt	cost	the	Martian	.
这	女孩	点头	再次	,	但	那	瞬间	怀疑	成本	这	火星人	.

女孩再次点了点头，但那一刻的犹豫却让火星人付出了代价。

" . . . [θɜːd] [ænd; ənd] [lɑːst] [taɪm] .

"	.	.	.	Third	and	last	time	.
"	.	.	.	第三	和	最后的	时间	.

“……第三次，也是最后一次。”

[səʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] . . . [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] .

Sold	**to**	**the**	**Earthman**	**.**	**.**	**.**	**for**	**twenty**	**thousand**	**credits**	**.**
卖	到	这	地球人	.	.	.	为了	二十	千	学分	.

卖给了地球人……售价两万信用点。

" ['tɔːri] [swˈɒləʊd] [hɑːd] .

"	**Torry**	**swallowed**	**hard**	**.**
"	托里	吞咽	难的	.

托里艰难地咽了口唾沫。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl][glaɪd] [təˈwɔːd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

He	**saw**	**the**	**girl**	**glide**	**toward**	**him**	**through**	**the**	**crowd**	**,**
他	锯	这	女孩	滑行	朝向	他	通过	这	人群	,

他看到女孩穿过人群向他走来，

['muːvɪŋ] [æz; əz] ['smuːðli] [ænd; ənd]['saɪləntli][æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] .

moving	**as**	**smoothly**	**and**	**silently**	**as**	**a**	**ghost**	**.**
移动	作为	顺利	和	默默	作为	一个	鬼	.

行动如鬼魅般轻盈无声。

[laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk][ðə; ði] ['mɑːʃn] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːm] , ['krəʊkɪŋ] [ə; eɪ][laʊd]['prəʊtest] .

Like	**a**	**maniac**	**the**	**Martian**	**charged**	**to**	**the**	**platform**	**,**	**croaking**	**a**	**loud**	**protest**	**.**
喜欢	一个	疯子	这	火星人	带电	到	这	平台	,	呱呱叫	一个	大声	反对	.

火星人像疯了一样冲上站台，发出嘶哑的抗议声。

['ɑːgjʊm(ə)nts] [bɪˈkeɪm] ['hiːtɪd] , ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ɪn] [hɑːʃ] ['klæmə(r)] , [ðen] [bləʊz] [strʌk] .

Arguments	**became**	**heated**	**,**	**voices**	**were**	**raised**	**in**	**harsh**	**clamor**	**,**	**then**	**blows**	**struck**	**.**
论点	成为	加热	,	声音	是	提高	在	残酷的	叫嚣	,	然后	打击	击	.

争论愈演愈烈，双方大声争吵，随后动起了拳脚。

['grɪnɪŋ] , ['tɔːri] [wɒtʃt] [ðə; ði]['skræmb(ə)l] .

Grinning	**,**	**Torry**	**watched**	**the**	**scramble**	**.**
咧嘴笑	,	托里	观看	这	争夺	.

托里咧嘴笑着，看着这场混乱。

[ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['juːnɪfɔːmd] ['kʌmpəni] [gɑːdz] [sɜːrdʒd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['bætlɪŋ] ['mɑːʃn] [ænd; ənd]

A	**knot**	**of**	**uniformed**	**company**	**guards**	**surged**	**around**	**the**	**battling**	**Martian**	**and**
一个	结	的	制服	公司	守卫	激增	大约	这	战斗	火星人	和

[ˈhʌsl] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] [rʊmz; ruːmz] .

hustled	**him**	**from**	**the**	**auction**	**rooms**	**.**
匆忙	他	从	这	拍卖	房间	.

一群身穿制服的公司卫兵冲向正在搏斗的火星人，把他赶出了拍卖厅。

[ə; eɪ][gæs][gʌn][wɒz; wəz][juːst] ['faɪnəli][tuː; tə][səbˈdjuːt][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['spɔːtsmən] .

A	**gas**	**gun**	**was**	**used**	**finally**	**to**	**subdue**	**the**	**raging**	**sportsman**	**.**
一个	气体	枪	曾是	用过的	最后	到	征服	这	愤怒	运动员	.

最后，警方使用催泪瓦斯枪制服了这位暴怒的猎人。

[waɪl] ['tɔːri] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈtendənts] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəs]

While	**Torry**	**waited**	**for**	**attendants**	**to**	**bring**	**him**	**the**	**box**	**and**	**his**	**purchase**
尽管	托里	等待	为了	服务员	到	带来	他	这	盒子	和	他的	购买

[rɪˈsiːts] ,

receipts	**,**
收据	,

托里在等待服务员把盒子和购物小票送来的时候，

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .

he	**looked**	**again**	**for**	**the**	**girl**	**but**	**she**	**had**	**melted**	**into**	**the**	**crowd**	**.**
他	看起来	再次	为了	这	女孩	但	她	有	融化	进入	这	人群	.

他再次寻找那个女孩，但她已经消失在人群中。

['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [naʊ] [raʊzd] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] .

Interest	was	now	roused	to	a	high	pitch	.
兴趣	曾是	现在	唤醒	到	一个	高的	沥青	.

现在，大家的兴趣被激发到了极高的高度。

[ðə; ði][ˌɔ:kʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ʃpi:l] [ɪn] [wɒt'evə(r)] ['eɪliən] ['læŋgwɪdʒ] [ˌɔ:kʃə'nɪəz] [ju:z] ,

The	auctioneer	went	into	his	spiel	in	whatever	alien	language	auctioneers	use	,
这	拍卖	去	进入	他的	游戏	在	任何	外星人	语言	拍卖师	使用	,

拍卖师用一种拍卖师常用的、仿佛来自外星的语言开始了他的推销词。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] ['nəʊɪŋ] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [wɒt] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sed] [ðæt] ['eniwʌn]

and	it	was	only	by	knowing	in	advance	what	was	being	said	that	anyone
和	它	曾是	仅有的	经过	会心	在	进步	什么	曾是	存在	说	那	任何人

[kʊd; kəd] [meɪk] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:b(ə)l] .

could	make	sense	of	the	garble	.
可以	制作	感觉	的	这	断章取义	.

只有事先知道对方在说什么，才能听懂这些含糊不清的话。

" . . . ['ʌðə(r)][hɑ:f][ɒv; əv][lɒt] - , " [drəʊnd][ðə; ði]['hʌski] [vɔɪs] .

"	.	.	.	Other	half	of	Lot	27	,	"	droned	the	husky	voice	.
"	.	.	.	其他	一半	的	很多	-	,	"	无人机	这	沙哑	嗓音	.

"……27号地块的另一半，"那沙哑的声音低沉地说。

" [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['kredɪts][tu:; tə]['əʊpən] ? "

"	How	about	a	thousand	credits	to	open	?	"
"	如何	关于	一个	千	学分	到	打开	?	"

"开门要不要给我一千个积分？"

" [wʌn]['θaʊz(ə)nd] , " ['tɔ:ri] [bɪd] ['hɔ:sli] .

"	One	thousand	,	"	Torry	bid	hoarsely	.
"	一	千	,	"	托里	出价	沙哑地	.

"一千，"托里沙哑地报道。

[hi:; hi][felt] ['sweti] [ænd; ənd] ['fi:vərɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

He	felt	sweaty	and	feverish	at	the	same	time	.
他	毛毡	汗流浃背	和	发烧	在	这	相同的	时间	.

他同时感到浑身冒汗，而且发烧了。

['mentəli] [hi:; hi]['kælkjuleɪtɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [rɪ'sɔ:sɪz] .

Mentally	he	calculated	his	remaining	resources	.
精神上	他	计算	他的	其余的	资源	.

他在心中盘算着自己还剩下哪些资源。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃəʊ] [wʊd] [bi:; bi][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][praɪs] [klɑ:s] .

A	little	more	of	this	,	and	the	show	would	be	out	of	his	price	class	.
一个	小的	更多的	的	这	,	和	这	展示	会	是	出去	的	他的	价格	班级	.

再多一点这样的元素，这场演出就超出他的预算范围了。

['bɪdɪŋ] [wɒz; wəz]['ræpɪd] .

Bidding	was	rapid	.
投标	曾是	迅速的	.

竞价过程非常迅速。

[ɪn][dʒʌmps][ðə; ði][praɪs] [went] [ʌp][frɒm; frəm] ['twenti] [tu:; tə] ['θɜ:ti] ['θaʊz(ə)nd] .

In	jumps	the	price	went	up	from	twenty	to	thirty	thousand	.
在	跳跃	这	价格	去	向上	从	二十	到	三十	千	.

价格一下子从两万涨到了三万。

[ðə; ði] ['mɑ:rʃənz] [hɪ'stɪəriə] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'fektɪd] ['evriwʌn] .

The	Martian's	hysteria	seemed	to	have	infected	everyone	.
这	火星人的	歇斯底里	似乎	到	有	已感染	每个人	.

火星人的歇斯底里似乎感染了所有人。

[æt; ət] ['θɜ:ti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , ['bɪdɪŋ] [sləu] .
At **thirty** **-** **five** **thousand** **,** **bidding** **slowed** **.**
在 三十 - 五 千 , 投标 减速 .

竞价到三万五千美元时开始放缓。

" ['θɜ:ti] - [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] , " ['tɔ:ri] [bɪd] .
" **Thirty** **-** **six** **thousand** **,** **"** **Torry** **bid** **.**
" 三十 - 六 千 , " 托里 出价 .

"三万六千，"托里出价。

['momənts] ['leŋθənd] [ænd; ənd] - [breθ] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] .
Moments **lengthened** **and** **Torry's** **breath** **came** **slowly** **back** **.**
瞬间 加长 和 - 气息 来了 缓慢地 后退 .

时间仿佛凝固了，托里的呼吸也慢慢恢复了正常。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'veɪləb(ə)l] [kæʃ] ,
It **was** **the** **absolute** **limit** **of** **his** **available** **cash** **,**
它 曾是 这 绝对 限制 的 他的 可用的 现金 ,

这是他身上能用的现金的极限了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:kʃ(ə)n] [tɜ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [kæʃ] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .
and **the** **auction** **terms** **were** **cash** **on** **the** **spot** **.**
和 这 拍卖 条款 是 现金 在 这 点 .

拍卖条款为当场现金支付。

['nʌmli] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ək'septɪd] ,
Numbly **,** **he** **realized** **that** **his** **bid** **,** **if** **it** **were** **accepted** **,**
麻木地 , 他 已实现 那 他的 出价 , 如果 它 是 公认 ,

他麻木地意识到，如果他的出价被接受，

[ju:st] [ʌp] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɑ:f] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] [frɒm; frəm] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ləʊnli] [wɜ:k] .
used **up** **more** **than** **half** **of** **his** **fortune** **from** **five** **years** **of** **lonely** **work** **.**
用过的 向上 更多的 比 一半 的 他的 财富 从 五 年 的 孤独 工作 .

五年孤独的工作耗尽了他一半以上的财产。

" ['θɜ:ti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] , " ['ɒfəd] [ə; eɪ] [bʊl] - [θrəut] [vɔɪs] .
" **Thirty** **-** **seven** **thousand** **,** **"** **offered** **a** **bull** **-** **throated** **voice** **.**
" 三十 - 七 千 , " 提供 一个 公牛 - 喉咙 嗓音 .

"三万七千，"一个嗓音洪亮的声音说道。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bærəl] - ['bɒdid] [maɪn] ['əʊnə(r)] [frɒm; frəm] - [θrʌst] [hɪm'self] ['fɔ:wəd] [æz; əz] [ɪf]
And **a** **barrel** **-** **bodied** **mine** **owner** **from** **Iobololy** **thrust** **himself** **forward** **as** **if**
和 一个 桶 - 有形的 矿 所有者 从 - 推力 他自己 向前 作为 如果
[tu:; tə] [gɪv] [ɔ:'θɒrəti] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bɪd] .
to **give** **authority** **to** **his** **bid** **.**
到 给 权威 到 他的 出价 .

一位来自伊奥博洛利、身材魁梧的矿主挺身而出，仿佛要为他的竞标背书。

['tɔ:ri] [hæd; həd] [ʃɒt] [hɪz; ɪz] [wɒd] .
Torry **had** **shot** **his** **wad** **.**
托里 有 射击 他的 瓦德 .

托里已经把钱都花光了。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [reɪz] [ðə; ði] [bɪd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [bɒks] .
He **could** **not** **raise** **the** **bid** **,** **and** **it** **meant** **loss** **of** **the** **second** **box** **.**
他 可以 不是 增加 这 出价 , 和 它 意思是 损失 的 这 第二 盒子 .

他无法提高出价，这意味着失去了第二个箱子。

['sləʊli] , [ðə; ði] [stɑ:tʃ] [dɪ'zɒlvd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [let] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wɪlt] .
Slowly **,** **the** **starch** **dissolved** **out** **of** **him** **and** **he** **let** **his** **excitement** **wilt** **.**
缓慢地 , 这 淀粉 溶解 出去 的 他 和 他 让 他的 激动 枯萎 .

渐渐地，他体内的淀粉溶解了，兴奋之情也消退了。

[wɪð] ['bɪdɪŋ] [səʊ] [haɪ] , [ðə; ði][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

With	bidding	so	high	,	the	auctioneer	was	not	impatient	.
和	投标	所以	高的	,	这	拍卖	曾是	不是	不耐烦	.

由于出价很高，拍卖师并不急躁。

[hiː; hi] ['stʌdid] ['tɔːri] ['həʊpfəli] .

He	studied	Torry	hopefully	.
他	研究	托里	希望	.

他满怀希望地研究了托里。

[ðə; ði]['məʊmənt] [ɪk'stendɪd] .

The	moment	extended	.
这	片刻	扩展	.

那一刻仿佛延长了。

[ðə; ði]['gæv(ə)l] [reɪzd] , [slæmd] [daʊn] .

The	gavel	raised	,	slammed	down	.
这	法槌	提高	,	猛烈抨击	向下	.

木槌举起，重重落下。

" ['gəʊɪŋ] [wʌns] .

"	Going	once	.
"	去	一次	.

去一次。

" [ə; eɪ] ['θrʌstɪŋ] [hænd] [delv] ['ɪntuː] - ['pɒkɪt] [weə(r)] [hiː; hi] [klʌtʃt] ['grɪmli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	A	thrusting	hand	delved	into	Torry's	pocket	where	he	clutched	grimly	at	his
"	一个	推进	手	深入研究	进入	-	口袋	在哪里	他	紧握	阴沉地	在	他的

[ʃiːf] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]['kredɪts] .

sheaf	of	paper	credits	.
捆	的	纸	学分	.

一只手猛地伸进托里的口袋，他正紧紧攥着一叠纸币。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['məʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pɪkt] .

For	an	awful	moment	he	thought	his	pocket	was	being	picked	.
为了	一个	可怕	片刻	他	想法	他的	口袋	曾是	存在	挑选	.

那一瞬间，他吓得以为有人在偷他的口袋。

[ðen] [krɪsp] , ['rʌslɪŋ] ['peɪpə(r)] [bʌldʒd] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [bʌldʒd] [hɪz; ɪz]

Then	crisp	,	rustling	paper	bulged	his	pocket	,	and	realization	bulged	his
然后	脆	,	沙沙声	纸	鼓胀	他的	口袋	,	和	实现	鼓胀	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

然后，他口袋里鼓鼓囊囊的纸张发出沙沙的响声，他恍然大悟，眼睛瞪得老大。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [ɔː(r)]['ɑːgjumənt] .

There	was	no	time	for	thought	or	argument	.
那里	曾是	不	时间	为了	想法	或者	争论	.

没有时间思考或争论。

[ɪn][blaɪnd] [kən'fjuːʒn] , [hiː; hi] [druː] [aʊt][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət]

In	blind	confusion	,	he	drew	out	a	packet	of	paper	money	and	stared	at
在	瞎的	困惑	,	他	画	出去	一个	包	的	纸	钱	和	凝视	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他茫然不知所措，掏出一叠纸币，盯着它看。

[ə; eɪ]['kruːəl][fɪst] [dʒæb] ['ɪntuː] - [rɪbz] .

A	cruel	fist	jabbed	into	Torry's	ribs	.
一个	残忍的	拳头	刺伤	进入	-	肋骨	.

一记重拳狠狠地击中了托里的肋骨。

" ['gəʊɪŋ] [twaɪs] . . . [æt; ət] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] . "
" Going twice . . . at thirty - seven thousand . "
" 去 两次 . . . 在 三十 - 七 千 . "

"两次……每次三万七千。"

" ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] ! " [skriːmd] ['tɔːri] .
" Forty thousand ! " screamed Torry .
" 四十 千 ! " 尖叫 托里 .

"四万！"托里尖叫道。

[bɪdz] [klaɪmd] [ə'gen] , [tuː; tə] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] , [tuː; tə] ['fɪfti] - [faɪv] , [ðen] [tuː; tə]['sɪksti] .
Bids climbed again , to fifty thousand , to fifty - five , then to sixty .
出价 攀登 再次 , 到 五十 千 , 到 五十 - 五 , 然后 到 六十 .

出价再次攀升，达到五万，五万五千，然后达到六十。

[æt; ət]['sɪksti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd] , [ðə; ði][fæt][mæn][frɒm; frəm]['aɪəʊ] [geɪv] [ʌp] .
At sixty - two thousand , the fat man from Io gave up .
在 六十 - 二 千 , 这 胖的 男人 从 碘 给予 向上 .

六万两千美元时，来自伊奥的胖子放弃了。

" [səʊld] , " [drəʊnd] [ðə; ði][ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] .
" Sold , " droned the auctioneer .
" 卖 , " 无人机 这 拍卖 .

"成交了。"拍卖师单调地说。

" [aɪ] [həʊp] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [ɜːθ] [hæz; həz][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌniz] [wɜːθ] .
" I hope the man from Earth has the money , and his money's worth .
" 我 希望 这 男人 从 地球 有 这 钱 , 和 他的 钱的 值得 .

"我希望这位来自地球的人有足够的钱，并且物有所值。"

[naʊ] , [lɒt] - , [faɪv] [keɪsɪz] , [wʌn]['brəʊkən]['əʊpən] .
Now , Lot 28 , five cases , one broken open .
现在 , 很多 - , 五 案例 , 一 破碎的 打开 .

现在是第 28 号拍品，5 个箱子，其中一个箱子已打开。

[ðə; ði] [rest] . . . .
The rest . . . .
这 休息 . . . .

其余的部分....

" ['tɔːri] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .
" Torry did not hear any more .
" 托里 做过 不是 听到 任何 更多的 .

托里再也没听到任何消息。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɪn] [bluː] - .
He turned and stared blankly at a vision in blue spidersilk .
他 转向 和 凝视 茫然地 在 一个 想象 在 蓝色的 - .

他转过身，茫然地盯着眼前由蓝色蛛丝构成的幻影。

['gɒsəmə(r)] ['fæbrɪk][səʊ][sweið, swɔð][ðə; ði][gɜːl] , ['kʌvərɪŋ] [səʊ] ['densli] [ɪn][səʊ] ['meni] [fəʊldz] ,
Gossamer fabric so swathed the girl , covering so densely in so many folds ,
游丝 织物 所以 裹挟着 这 女孩 , 覆盖 所以 密集地 在 所以 许多 折叠 ,

薄如蝉翼的布料将女孩紧紧包裹，层层叠叠，密密麻麻。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [fɔːm] [ðæn; ðən][æn; ən][ɪə(r)][ɒv; əv] [kɔːn] .
that she had no more form than an ear of corn .
那 她 有 不 更多的 形式 比 一个 耳朵 的 玉米 .

她形体像一根玉米穗一样扁平。

[ə; eɪ] [feɪs] [ʃəʊd] ['dɪmli] [θruː] ['leɪəz] [ɒv; əv] [daɪ'æfənəs] [klɒθ] ,
A face showed dimly through layers of diaphanous cloth ,
一个 脸 显示 依稀 通过 层 的 透明的 布 ,

透过层层薄纱，隐约可见一张脸。

[bʌt; bət][nəʊ] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['riːəl][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .

but	**no**	**features**	**were**	**clear**	**enough**	**to**	**have**	**real**	**definition**	**.**
但	不	特征	是	清除	足够的	到	有	真实的	定义	.

但是没有任何特征清晰到足以进行真正定义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幻影星X(Mirage for Planet X)
第2/4页

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [gɑːspt] ['tɔːri] .
" Who are you ? " gasped Torry .
" WHO 是 你 ? " 倒吸一口气 托里 .

“你是谁？”托里倒吸一口凉气。

" [jɔː(r); jə(r)]['pɑːtnə(r)] .
" Your partner .
" 你的 伙伴 .

你的伴侣。

" [ðə; ði] [vɔɪs] , [æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd]['sɪlkən][æz; əz][ðə; ði] ['gɑːmənts] , [siːmd] ['bɒdɪlɪs] ,
" The voice , as smooth and silken as the garments , seemed bodiless ,
" 这 嗓音 , 作为 光滑的 和 丝 作为 这 服装 , 似乎 无形体 ,

“那声音如同衣裳般柔滑细腻，仿佛没有实体。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] ['pɜːrɪŋli] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][nɒt] .
but it suggested purringly that the girl was not .
但 它 建议 咕噜咕噜地 那 这 女孩 曾是 不是 .

但它轻声暗示，女孩并非如此。

" [doʊnt][biː; bi][səʊ] ['ɒbviəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" Don't be so obvious about it .
" 不 是 所以 明显的 关于 它 .

别表现得那么明显。

[wiː; wi][woʊnt]['əʊpən][ðə; ði]['bɒksɪz][hɪə(r)] .
We won't open the boxes here .
我们 惯于 打开 这 盒子 这里 .

我们不会在这里打开这些箱子。

['haɪə(r)][men][tuː; tə] [muːv] ['aʊə(r)] [luːt] [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] - ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]
Hire men to move our loot and I'll have a robotruck waiting outside the
聘请 男人 到 移动 我们的 抢劫 和 患病的 有 一个 - 等待 外部 这
[freɪt] [dɔːz] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .
freight doors in five minutes .
货运 门 在 五 分钟 .

雇人把我们的赃物运走，五分钟之内我就会让一辆无人驾驶卡车在货运门外等候。

[biː; bi][ðeə(r)] .
Be there .
是 那里 .

务必到场。

" ['tɔːri] [n'ɒdɪd] ['dʌmli] .
" Torry nodded dumbly .
" 托里 点头 默默地 .

托里呆呆地点了点头。

[ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] [ə'gen] , [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd]
She vanished again , so quickly that he almost wondered if he had imagined
她 消失了 再次 , 所以 迅速地 那 他 几乎 想知道 如果 他 有 想象
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她再次消失了，速度之快，让他几乎怀疑自己是不是幻觉了。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz]['ri:əl] [ɪ'nʌf] .

But	her	money	was	real	enough	.
但	她	钱	曾是	真实的	足够的	.

但她的钱是真金白银。

[hi:; hi]['fʌmb(ə)ld][ˌaɪ 'ti:] , ['peɪɪŋ] [grɪm] - [feɪst] [ə'tendənts] ,

He	fumbled	it	,	paying	grim	-	faced	attendants	,
他	笨手笨脚	它	,	付费	严峻	-	面对	服务员	,

他笨手笨脚地付了钱，付给表情严肃的服务员。

[ðen] ['haɪəd][men][tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] ['hevi] [kreɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [freɪt] ['elɪveɪtə(r)] .

then	hired	men	to	move	the	heavy	crates	to	the	freight	elevator	.
然后	雇用	男人	到	移动	这	重的	板条箱	到	这	货运	电梯	.

然后雇人将这些沉重的箱子搬到货运电梯旁。

[æt; ət] [stri:t] ['lev(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði]['bɒksɪz] ['blɒkɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] .

At	street	level	,	with	the	boxes	blocking	most	of	the	entrance	,	he	waited	.
在	街道	等级	,	和	这	盒子	阻塞	最多	的	这	入口	,	他	等待	.

在街边，箱子挡住了大部分入口，他等在那里。

[ə; eɪ] [wi:ld] - ['kwɪkli] [ə'pɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][ræmp] .

A	wheeled	robotruck	quickly	appeared	and	the	girl	descended	the	ramp	.
一个	带轮子的	-	迅速地	出现	和	这	女孩	下降	这	坡道	.

一辆带轮子的机器人卡车迅速出现，女孩沿着斜坡走了下来。

[laɪk] [ə; eɪ] [blu:] ['fjʊəri] ,

Like	a	blue	fury	,
喜欢	一个	蓝色的	愤怒	,

如同蓝色的怒火，

[ʃi:; ʃi][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði][men][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [speɪs] [kreɪts] ['ləʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv]

she	directed	the	men	and	had	the	space	crates	loaded	in	a	brace	of
她	指导	这	男人	和	有	这	空间	板条箱	已加载	在	一个	支撑	的

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

她指挥工人们，几分钟之内就把太空箱装好了。

[ðen] [ə; eɪ][hænd] [sneik] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði]['fæbrɪk][fəʊldz] .

Then	a	hand	snaked	out	from	the	fabric	folds	.
然后	一个	手	蛇形	出去	从	这	织物	折叠	.

然后，一只手从布料褶皱中伸了出来。

" [hɑ:f][ɒv; əv] ['eɪti] - [tu:] ['θaʊz(ə)nd][ɪz] ['fɔ:ti] - [wʌn]['θaʊz(ə)nd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Half	of	eighty	-	two	thousand	is	forty	-	one	thousand	,	"	she	said	.
"	一半	的	八十	-	二	千	是	四十	-	一	千	,	"	她	说	.

“八万两千的一半是四万一千，”她说。

" [wi:; wi][kæn; kən]['set(ə)l][ʌp] [naʊ] . "

"	We	can	settle	up	now	.	"
"	我们	能	定居	向上	现在	.	"

“我们现在可以结清账了。”

" [hɑ:f][ɒv; əv]['sɪksti] - [tu:] ['θaʊz(ə)nd] , " [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] ['tɔ:ri] .

"	Half	of	sixty	-	two	thousand	,	"	objected	Torry	.
"	一半	的	六十	-	二	千	,	"	反对	托里	.

“六万两千的一半，”托里反驳道。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'i:] ['veri] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .

"	You	don't	know	me	very	well	,	"	she	murmured	.
"	你	不	知道	我	非常	出色地	,	"	她	低声说道	.

“你不太了解我，”她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

"	It	has	to	be	all	or	nothing	.
"	它	有	到	是	全部	或者	没有什么	.

要么全有，要么全无。

" [ðə; ði][gʌn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [dɪ'saɪdɪd] ['tɔːri] .

"	The	gun	against	his	stomach	decided	Torry	.
"	这	枪	反对	他的	胃	决定	托里	.

“托里被抵在肚子上的枪击中了。”

" [doʊnt][biː; bi][laɪk] [ðæt] .

"	Don't	be	like	that	.
"	不	是	喜欢	那	.

别那样。

[juː; jʊ][wɪn] .

You	win	.
你	赢	.

你赢了。

" [hiː; hi] [ʃrʌg] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [ai] [ges] [wɪr] [bəuθ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət] [ðæt] .

"	I	guess	we're	both	taking	a	chance	at	that	.
"	我	猜测	是	两个都	采取	一个	机会	在	那	.

我想我们俩都在冒险。

['fɔːti] - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [ɪn'vestmənt] [ɪn][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

Forty	-	one	thousand	is	a	heavy	investment	in	curiosity	.
四十	-	一	千	是	一个	重的	投资	在	好奇心	.

四万一千块钱，是一笔不小的好奇心投资。

" [ðə; ði][gʌn] ['vænɪʃd] .

"	The	gun	vanished	.
"	这	枪	消失了	.

枪不见了。

" [juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [wɪr] ['teɪkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [ə'laʊd] .

"	You've	no	idea	how	much	of	a	chance	we're	taking	,	"	she	mused	aloud	.
"	你已经	不	主意	如何	很多	的	一个	机会	是	采取	,	"	她	沉思	大声	.

“你根本不知道我们冒了多大的风险，”她喃喃自语道。

" ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['kjʊəriəs] .

"	People	are	curious	.
"	人们	是	好奇的	.

人们都很好奇。

[jəʊ] - [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['bɪdɪŋ] [maɪ'self] .

Yo	Tyal	is	a	fool	,	and	I	didn't	dare	attract	attention	by	bidding	myself	.
哟	-	是	一个	傻子	,	和	我	没有	敢	吸引	注意力	经过	投标	我	.

Yo Tyal是个傻瓜，我不敢出价引起注意。

[hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][trænz] - [juː]['maɪnəz] - [guːn] [skwɒd][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['ɔːkʃ(ə)n] [dʒʌst] ['wɒtʃɪŋ]

Half	of	the	Trans	-	U	Miners	'	goon	squad	was	at	that	auction	just	watching
一半	的	这	翻译	-	U	矿工	-	呆子	队	曾是	在	那	拍卖	只是	观看

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

Trans-U Miners公司一半的打手都在那场拍卖会上看着我。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] . "
You should know what that means . "
你 应该 知道 什么 那 方法 . "

你应该知道这意味着什么。

" [ʃʊd; ʃəd][ai] ? "
" Should I ? "
" 应该 我 ? "

我应该吗?

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] — [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] .
" You should — if you don't .
" 你 应该 — 如果 你 不 .

“你应该——如果你不这样做的话。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kænt][stænd][hɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] ['muːnstrʌk] ['lʌvəz] .
But we can't stand here talking like moonstruck lovers .
但 我们 不能 站立 这里 说 喜欢 月光下的 恋人 .

但我们不能像坠入爱河的情侣一样站在这里谈天说地。

[nɒt] [ən'les] [wɪr] ['taɪəd][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
Not unless we're tired of living .
不是 除非 是 疲劳的 的 活的 .

除非我们厌倦了生活。

[wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːtnə(r)] , [ˌem 'iː][ɔː(r)][ðə; ði] [guːn] [skwɒd] ? "
Which is it , partner , me or the goon squad ? "
哪个 是 它 , 伙伴 , 我 或者 这 呆子 队 ? "

到底选谁，伙计？是我还是那帮打手?

" [juː; jʊ] , [ai] [ges] .
" You , I guess .
" 你 , 我 猜测 .

“我想是你吧。”

" ['tɔːri] [lɑːft] ['grɪmli] .
" Torry laughed grimly .
" 托里 笑了 阴沉地 .

托里冷笑了一声。

" [ðəʊ] [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] [guːn] [skwɒd][aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [les] ['ɑːgjʊmənt] .
" Though if I'd known about the goon squad I'd have given you less argument .
" 尽管 如果 ID 已知 关于 这 呆子 队 ID 有 给定 你 较少的 争论 .

“不过，如果我早知道有那群打手，我就不会跟你争论那么多了。”

" [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tɒst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mɪriəd] ['veɪlɪŋ] [ɒv; əv] - .
" Her head tossed under the myriad veilings of spidersilk .
" 她 头 抛掷 在下面 这 无数 面纱 的 - .

她的头在层层叠叠的蛛丝下晃动。

[ʃiː; ʃi]['skræmb(ə)ld] [ə'bɔːd] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['məʊtə(r)] [stʌd] .
She scrambled aboard the robotruck and pressed the motor stud .
她 打乱 船上 这 - 和 按下 这 发动机 钉子 .

她爬上机器人卡车，按下电机螺柱。

" [kʌm] [ɒn] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] ['ʃɑːpli] .
" Come on , then , " she ordered sharply .
" 来 在 , 然后 , " 她 订购 尖锐地 .

“那就走吧，”她厉声命令道。

[ðə; ði] [trʌk] [wɒz; wəz][ɪn] ['məʊʃn] ['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] ['tɔːri] [kʊd; kəd] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd]
The truck was in motion almost before Torry could leap to the seat beside
这 卡车 曾是 在 运动 几乎 前 托里 可以 飞跃 到 这 座位 旁
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

托里还没来得及跳到她旁边的座位上，卡车就已经启动了。

['gəʊɪŋ][æt; ət][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [spiːd] [θruː] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ['æliwei] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['sɪti] ,
Going at suicidal speed through the twisting alleyways of the old city ,
去 在 有自杀倾向 速度 通过 这 扭曲 小巷 的 这 老的 城市 ,

以近乎自杀的速度穿过老城蜿蜒曲折的小巷，

['tɔːri] [felt] ['həʊpləsli] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [lɒst] .
Torry felt hopelessly confused and lost .
托里 毛毡 绝望地 使困惑 和 丢失的 .

托里感到无比困惑和迷茫。

[wɜːs] , [ðə; ði][gɜːl] [kept] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['draɪvɪŋ]
Worse , the girl kept glancing over her shoulder , and her driving
更糟 , 这 女孩 保留 瞥了一眼 超过 她 肩膀 , 和 她 驾驶
['sʌfəd] .
suffered .
遭受 .

更糟糕的是，女孩不停地回头张望，影响了她的驾驶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rekləs] [ɪ'nʌf] [æt; ət][best] .
It was reckless enough at best .
它 曾是 鲁莽 足够的 在 最好的 .

往好了说，这也太鲁莽了。

" [juː; jʊ][draɪv] , " ['tɔːri] [ɜːrdʒd] .
" You drive , " Torry urged .
" 你 驾驶 , " 托里 敦促 .

"你开车，"托里催促道。

" [ən'les] [jʊr; jər] ['saɪkɪk] [juː; jʊ][kænt] [wɒtʃ] [weə(r)] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [weə(r)] [wɪv] [dʒʌst]
" Unless you're psychic you can't watch where you're going and where we've just
" 除非 你是 精神 你 不能 手表 在哪里 你是 去 和 在哪里 我们已经 只是
[biːn] .
been .
到过 .

"除非你有通灵能力，否则你不可能看到你要去的地方和我们刚刚去过的地方。"

[ɪf] ['ɛniˌθɪŋz] ['fɒləʊɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ɪts] ['prɒbəbli] [dʒʌst][æn; ən] ['æmbjələns] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs]
If anything's following us , it's probably just an ambulance looking for business
如果 任何东西 下列的 我们 , 它是 大概 只是 一个 救护车 寻找 为了 商业
. "
: "
. "

如果真有什么东西跟着我们，那很可能只是辆来接活的救护车。

" [meɪk] [ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] ['breθləsli] .
" Make sure , " she ordered breathlessly .
" 制作 当然 , " 她 订购 气喘吁吁 .

"务必，"她气喘吁吁地命令道。

[æt; ət][fɜːst] ['tɔːri] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [blɜːd] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊi] ['bɪldɪŋz]

At	first	Torry	could	distinguish	nothing	but	a	blurred	rush	of	shadowy	buildings
在	第一的	托里	可以	区分	没有什么	但	一个	模糊	匆忙	的	阴暗的	建筑物

[hwɜːrl] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] ['biːɪŋ] [drɔːn] [tə'wɔːd] [sʌm; səm][kə'lɒs(ə)l] ['wɜːlpuːl] .

whirling	away	behind	them	as	if	being	drawn	toward	some	colossal	whirlpool	.
旋转	离开	在后面	他们	作为	如果	存在	绘制	朝向	一些	庞大	漩涡	.

起初，托里什么也分辨不出来，只看到身后模糊的阴影建筑群飞速掠过，仿佛被拉向某个巨大的漩涡。

[bʌt; bət][hiː; hi] [senst] [pə'sjuːt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðiː][gɜːl][hæd; həd] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [siːmd]

But	he	sensed	pursuit	,	just	as	the	girl	had	,	perhaps	because	she	seemed
但	他	感觉到的	追逐	,	只是	作为	这	女孩	有	,	也许	因为	她	似乎

[tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

to	expect	it	.
到	预计	它	.

但他感觉到了有人在追他，就像那个女孩一样，或许是因为她似乎预料到了这一点。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [hjuːdʒ] [dɑːk] ['viːək(ə)lz] [reɪs] ['ɪntuː] [vjuː] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [swəːv] [ðə; ði]

Then	he	saw	two	huge	dark	vehicles	race	into	view	just	before	she	swerved	the
然后	他	锯	二	巨大的	黑暗的	车辆	种族	进入	看法	只是	前	她	急转弯	这

- [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [ʃʌt] [ɒf] [rɪə(r)] ['vɪʒn] .

robotruck	around	a	corner	and	shut	off	rear	vision	.
-	大约	一个	角落	和	关闭	离开	后部	想象	.

然后，就在她驾驶着机器人卡车转弯并关闭后视系统之前，他看到两辆巨大的黑色车辆疾驰而来。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] , " [hiː; hi] [grʌdʒ] .

"	We	are	being	followed	,	"	he	grudged	.
"	我们	是	存在	随后	,	"	他	心怀怨恨	.

"我们被人跟踪了，"他愤愤不平地说。

" [naʊ] [weə(r)] , ['pɑːtnə(r)] ? "

"	Now	where	,	partner	?	"
"	现在	在哪里	,	伙伴	?	"

"现在去哪儿，伙伴？"

" [həʊm] , [ai][hæd; həd] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Home	,	I	had	thought	,	"	she	said	.
"	家	,	我	有	想法	,	"	她	说	.

"我想，家，"她说。

" [bʌt; bət][wiːl; wil]['nevə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	we'll	never	make	it	.
"	但	出色地	绝不	制作	它	.

但我们永远也做不到。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [ðəʊz] [wʊlvz] ['gəʊɪŋ] [θruː] ['aʊə(r)] [pleɪs] .

And	I	don't	want	those	wolves	going	through	our	place	.
和	我	不	想	那些	狼	去	通过	我们的	地方	.

我不想让那些狼闯进我们家。

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

It's	bad	enough	without	that	.
它是	坏的	足够的	没有	那	.

即使没有那件事，情况也已经够糟糕了。

" [ðə; ði] - [hɪt][ə; eɪ] [streɪt] [stretʃ] .

"	The	robotruck	hit	a	straight	stretch	.
"	这	-	打	一个	直的	拉紧	.

"机器人卡车驶入了一段直线。"

['pens(ə)l] [biːmz] [ɒv; əv] [laɪt] [lɪk] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] - ['ʃædəʊz] [bɪ'haɪnd] .

Pencil	beams	of	light	licked	out	from	the	street	-	shadows	behind	.
铅笔	光束	的	光	舔过	出去	从	这	街道	-	阴影	在后面	.

街道阴影中透出几束细长的光线。

['faɪə(r)] ['flaʊəz] ['blɒsəmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['hevi] [ɪk'sploʊʒənz][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]

Fire	flowers	blossomed	,	but	the	noise	of	heavy	explosions	was	lost	in	the
火	花朵	盛开	,	但	这	噪音	的	重的	爆炸	曾是	丢失的	在	这

[rɔ:(r)][ɒv; əv] ['reɪsɪŋ] [m'əʊtəz] .

roar	of	racing	motors	.
吼	的	赛车	电机	.

火焰花盛开，但剧烈的爆炸声被赛车引擎的轰鸣声淹没。

['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [fleɪks] [ɒv; əv]['faɪəri] , [dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ] ['meɪsənri] ['delju:dʒd][ðə; ði]

Showers	of	dust	and	flakes	of	fiery	,	disintegrating	masonry	deluged	the
淋浴	的	灰尘	和	薄片	的	火热	,	瓦解	石工	洪水泛滥	这

[kə'ri:nɪŋ] - .

careening	robotruck	.
倾斜	-	.

漫天尘土和燃烧崩塌的砖石碎片如雨般落下，淹没了失控的机器人卡车。

['hɜ:tlɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][blaɪnd]['kɔ:nə(r)] , [ðə; ði] [trʌk] [eɪmd] [ɪt'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['əʊpənɪŋ]

Hurtling	around	a	blind	corner	,	the	truck	aimed	itself	into	a	narrow	opening
疾驰	大约	一个	瞎的	角落	,	这	卡车	旨在	本身	进入	一个	狭窄的	开幕

[bɪ'twi:n] ['bɪldɪŋz] .

between	buildings	.
之间	建筑物	.

卡车高速绕过一个视线盲区，驶入建筑物之间的狭窄缝隙。

['met(ə)l] [graʊnd] [ænd; ənd] [skri:md] [ɪn] [ə'breɪsɪv] ['kɒntækt] [wɪð] [stəʊn] [bʌt; bət][ðə; ði] -

Metal	ground	and	screamed	in	abrasive	contact	with	stone	but	the	robotruck
金属	地面	和	尖叫	在	磨料	接触	和	石头	但	这	-

[,ri:'baund] [ænd; ənd] [kə'ri:n] [daʊn] [saɪd] ['æliz] ,

rebounded	and	careened	down	side	alleys	,
反弹	和	倾斜	向下	边	小巷	,

金属与石头摩擦发出刺耳的摩擦声，但机器人卡车反弹后冲进了旁边的小巷。

[ə'raʊnd] [ʃɑ:p] ['kɔ:nəs] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['mu:vɪŋ] [wɔ:ks] ['fɔ:tʃənətli] [dɪ'zɜ:tɪd] .

around	sharp	corners	,	and	over	moving	walks	fortunately	deserted	.
大约	锋利的	角落	,	和	超过	移动	散步	幸运的是	荒凉的	.

绕过急弯，穿过幸运地空无一人的自动人行道。

[wɪð] [ðə; ði] ['nɜ:vləs] [skɪl] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['trʌkə(r)] ,

With	the	nerveless	skill	of	an	old	trucker	,
和	这	无神经	技能	的	一个	老的	卡车司机	,

像老卡车司机那样沉着冷静，

[ðə; ði][gɜ:l] ['resl] [sʌm; səm]['sænəti]['ɪntu:][ðə; ði] ['vi:əkl] [ænd; ənd] [tʃəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:t]

the	girl	wrestled	some	sanity	into	the	vehicle	and	chose	her	route
这	女孩	摔跤	一些	理智	进入	这	车辆	和	选择	她	路线

[frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] [ʌn'laɪkli] [ˌpɔsə'bilitiz] .

from	the	most	unlikely	possibilities	.
从	这	最多	不太可能	可能性	.

女孩努力保持理智，开车上路，并从最不可能的几种可能性中选择了路线。

[æt; ət][lɑ:st] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [splɪnt] [θru:] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [dɑ:k] ['ævənju:s][ænd; ənd] ['nærəʊ] ['æliz] [ʃi:; ʃi]

after	a	splint	through	a	tangle	of	dark	avenues	and	narrow	alleys	she
后	一个	夹板	通过	一个	纠纷	的	黑暗的	途径	和	狭窄的	小巷	她

[brɔ:t] [ðə; ði] - [tu:; tə][ə; eɪ] [breɪk] ['meltɪŋ] [hɔ:lt][ɪn][ðə; ði] [di:p] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [haɪ] ,

brought	the	robotruck	to	a	brake	melting	halt	in	the	deep	shadow	of	high	,
带来	这	-	到	一个	制动	融化	停止	在	这	深的	阴影	的	高的	,

穿过错综复杂的黑暗大道和狭窄小巷后，她驾驶着机器人卡车在高处的阴影下猛然刹车停了下来。

[blæŋk] - [feɪst] ['bɪldɪŋz] .
blank - faced buildings .
空白的 - 面对 建筑物 .

毫无生气的建筑物。

" [siː] [wɒt] [aɪ] [miːn] ?
" See what I mean ?
" 看 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [vɔɪs] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [siːmd] ['defnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
" she said , voice loud and shrill in the silence that seemed deafening with the
" 她 说 , 嗓音 大声 和 尖锐 在 这 沉默 那 似乎 震耳欲聋 和 这
['məʊtə(r)] [kʌt] [aʊt] .
motor cut out .
发动机 切 出去 .

"她说，声音洪亮而尖锐，在发动机熄火后震耳欲聋的寂静中显得格外刺耳。"

['ʃʌdərɪŋ] , [ðə; ði][gɜːl] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːt] [ʃiːld] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld][ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)]
Shuddering , the girl crouched behind the seat shield and fumbled inside her
颤抖 , 这 女孩 蹲着 在后面 这 座位 盾 和 笨手笨脚 里面 她
['gɑːmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʌn] ,
garment for the gun ,
服装 为了 这 枪 ,

女孩浑身颤抖，蹲在座椅挡板后面，在衣服里摸索着寻找枪支。

[ə'lɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] .
alert for signs of pursuit .
警报 为了 标志 的 追逐 .

警惕追捕迹象。

" [rɪ'læks] , " [əd'vaɪzd] ['tɔːri] .
" Relax , " advised Torry .
" 放松 , " 建议 托里 .

"放松，"托里建议道。

" [wɪr] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
" We're alone for the moment .
" 是 独自的 为了 这 片刻 .

"我们暂时只有彼此。"

[weər'evə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] . "
Wherever we are . "
无论 我们 是 . "

无论我们身在何处。

" [ɪts] [æn; ən] [ə'bændənd] ['weəhaʊs] .
" It's an abandoned warehouse .
" 它是 一个 弃 仓库 .

这是一个废弃的仓库。

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
Belongs to my grandfather , " she gasped .
属于 到 我的 祖父 , " 她 倒吸一口气 .

"这是我祖父的，"她倒吸了一口气。

" [kæn; kən][juː; jʊ][get] [ðəʊz] ['bɒksɪz][ˌɪn'saɪd] [wɪð] ['əʊnli][ˌem 'iː][tuː; tə][help] . "
" Can you get those boxes inside with only me to help . "
" 能 你 得到 那些 盒子 里面 和 仅有的 我 到 帮助 . "

"你能只靠我一个人把那些箱子搬进去吗？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ðeəz; ðəz]['tæk(ə)l] , [sʌm; səm] [wiːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ræmp] .

"	Of	course	,	if	there's	tackle	,	some	wheels	and	a	ramp	.
"	的	课程	, 如果		有	处理	,	一些	车轮	和	一个	坡道	.

“当然，如果能找到合适的工具、轮子和坡道就更好了。”

" [wɪð] [ə; eɪ]['kəʊdɪd] [laɪt] - [kiː] [ðə; ðɪ][gɜːl]['əʊpənd] ['hevi] [dɔːz] [ænd; ənd][gɒt] ['nesəsəri]

"	With	a	coded	light	-	key	the	girl	opened	heavy	doors	and	got	necessary
"	和	一个	编码	光	-	钥匙	这	女孩	打开	重的	门	和	得到	必要的

[ɪ'kwɪpmənt] .

equipment	.
设备	.

“女孩用一把编码的灯光钥匙打开了厚重的门，拿到了必要的设备。”

['fɔːtʃənətli] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][ə'baʊt][æz; əz]['frædʒaɪl][æz; əz]

Fortunately	,	she	was	stronger	than	she	looked	,	and	about	as	fragile	as
幸运的是	,	她	曾是	更强	比	她	看起来	,	和	关于	作为	脆弱的	作为

[stiːl] ['waɪə(r)] .

steel	wire	.
钢	金属丝	.

幸运的是，她比看起来要坚强得多，而且像钢丝一样坚韧。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] ['tɔːri] [nəʊ][mɔː(r)] ['mɜːsi] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɜː'self] .

She	gave	Torry	no	more	mercy	than	she	gave	herself	.
她	给予	托里	不	更多的	怜悯	比	她	给予	她自己	.

她对托莉的怜悯程度，丝毫不亚于她对自己的怜悯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [miːn] [dʒɒb] .

It	was	still	a	mean	job	.
它	曾是	仍然	一个	意思是	工作	.

那仍然是一份很艰苦的工作。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ][vɑːst] , ['ekəʊɪŋ] [ɪn'tɪəriə(r)] , ['tɔːri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [siːmd] [æz; əz]

Inside	the	vast	,	echoing	interior	,	Torry	and	his	companion	seemed	as
里面	这	广阔的	,	回声	内部的	,	托里	和	他的	伴侣	似乎	作为

[ˌʌnɪm'presɪv] [æz; əz][ænts][ɪn][æn; ən] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .

unimpressive	as	ants	in	an	auditorium	.
平庸	作为	蚂蚁	在	一个	礼堂	.

在宽敞、回声阵阵的室内，托里和他的同伴显得就像礼堂里的蚂蚁一样不起眼。

[hjuːdʒ] , ['vɔːltɪd] [lɒfts] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌsti] [wɪð] [dɪs'juːs] .

Huge	,	vaulted	lofts	were	dusty	with	disuse	.
巨大的	,	拱形	阁楼	是	尘土飞扬	和	废弃	.

巨大的拱形阁楼因长期无人居住而积满了灰尘。

[ðə; ðɪ][hjuːdʒ][kjuːbz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [speɪs] [kreɪts] [lʊkt] [laɪk] [ˌʌn'mɑːkt] [daɪs] , [rəʊld] [baɪ]['dʒaɪənts] ,

The	huge	cubes	of	the	space	crates	looked	like	unmarked	dice	,	rolled	by	giants	,
这	巨大的	立方体	的	这	空间	板条箱	看起来	喜欢	未标记	骰子	,	滚动	经过	巨人	,

[ænd; ənd] [fə'gɒtn] .

and	forgotten	.
和	被遗忘的	.

这些巨大的太空箱立方体看起来像是巨人掷出的、没有标记的骰子，然后被遗忘了。

['tɔːri] [wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd]['ɪrɪtəb(ə)l] .

Torry	was	tired	and	irritable	.
托里	曾是	疲劳的	和	易怒的	.

托里感到疲惫和烦躁。

" [aɪv] [pleɪd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	played	along	with	you	,	"	he	said	.
"	我已经	玩	沿着	和	你	,	"	他	说	.

“我一直配合你演戏，”他说。

" [naʊ] [ðæt] [wɪr] [hɪə(r)][aɪ'd][laɪk][sʌm; səm][fækts] .
" Now that we're here I'd like some facts .
" 现在 那 是 这里 ID 喜欢 一些 事实 .

"既然到了这里，我想了解一些事实。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒksɪz] , [aɪl] [ə'sjuːm] [jɔː(r); jə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] ['rəʊpə(r)] .
Because of the boxes , I'll assume your connection with Roper .
因为 的 这 盒子 , 患病的 认为 你的 联系 和 罗珀 .

因为这些箱子，我推测你和罗珀有联系。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? "
Who are you , and what is all this about ? "
WHO 是 你 , 和 什么 是 全部 这 关于 ? "

你是谁？这一切又是怎么回事？

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][gɜːl] .
" Don't you know ? " demanded the girl .
" 不 你 知道 ? " 要求 这 女孩 .

"你不知道吗？"女孩质问道。

['lɑːfɪŋ] [æn; ən] ['aɪsi] [trɪl] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['veɪlɪŋ] - [frɒm; frəm] [hed] [ænd; ənd]
Laughing an icy trill , she threw back the veiling spidersilk from head and
笑 一个 冰冷的 颤音 , 她 扔 后退 这 面纱 - 从 头 和
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她发出冰冷的颤音笑声，一把掀开了遮住头和脸的蛛丝面纱。

['bʌntʃɪŋ] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] ['niːtli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [nek] .
bunching the material neatly behind her neck .
成束 这 材料 整齐地 在后面 她 脖子 .

她将布料整齐地堆放在脖子后面。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ɒdli] ['elfɪn] ,
Her face was oddly elfin ,
她 脸 曾是 奇怪 精灵 ,

她的脸长得异常精灵般精致。

[ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] [tuː; tə]['kjʊəriəs] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːʃn] [hɑːf] - [mɑːsk][ɒv; əv] ['delɪkətli]
and distorted to curious proportions by the Martian half - mask of delicately
和 扭曲 到 好奇的 比例 经过 这 火星人 一半 - 面具 的 轻柔地
[etʃt] [glɑːs] .
etched glass .
蚀刻 玻璃 .

被火星人那副精雕细琢的玻璃半面具扭曲成了奇特的比例。

[waɪd] [set] [aɪz] [ɒv; əv] ['periwɪŋkl] [bluː] ['tɪltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] ,
Wide set eyes of periwinkle blue tilted at the corners ,
宽的 放 眼睛 的 长春花 蓝色的 斜 在 这 角落 ,

一双间距宽阔、眼角略微上翘的淡蓝色眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spːd] - [slæʃ] [maʊθ] [wɒz; wəz][bəuθ] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd]
and the smile of her sword - slash mouth was both teasing and
和 这 微笑 的 她 剑 - 削减 嘴 曾是 两个都 戏弄 和
[dɪs'ɑːmɪŋ] .
disarming .
解除武装 .

她那张被剑划过的嘴角露出的笑容，既带着挑逗，又令人心生戒备。

['tɔːri] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [glæd] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [sʌtʃ] [feɪs] [æz; əz] [hɜːz] [tuː; tə]

Torry	was	suddenly	glad	that	there	had	been	no	such	face	as	hers	to
托里	曾是	突然	高兴的	那	那里	有	到过	不	这样的	脸	作为	她的	到

[rɪ'membə(r)]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][faɪv] - [jɪə(r)]['eksaɪl] .

remember	during	his	five	-	year	exile	.
记住	期间	他的	五	-	年	流亡	.

托里突然庆幸，在他五年的流放生活中，没有遇到过像她这样的人。

" [aɪm] - [ˌes iː 'en; sen] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	I'm	Tharol	Sen	,	"	she	murmured	.
"	我是	-	参议员	,	"	她	低声说道	.

“我是塔罗尔·森，”她低声说道。

" [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ɪz][ˌes iː 'en; sen] [bʌs] , [ðə; ði] ['mɑːʃn] [ɪm'pɔːtə(r)] .

"	My	grandfather	is	Sen	Bas	,	the	Martian	importer	.
"	我的	祖父	是	参议员	巴斯	,	这	火星人	进口商	.

“我的祖父是火星进口商森·巴斯。”

[dʌz] [ðæt] [ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] ? "

Does	that	explain	anything	?	"
做	那	解释	任何事物	?	"

这能解释什么吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , " [sed] ['tɔːri] , " [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	may	,	"	said	Torry	,	"	but	not	to	me	.
"	它	可能	,	"	说	托里	,	"	但	不是	到	我	.

“也许吧，”托里说，“但对我来说不是。”

[aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] , [maɪ'self] .

I'm	a	stranger	here	,	myself	.
我是	一个	陌生人	这里	,	我	.

我本人也是个陌生人。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][aɪ][wɒz; wəz]['roʊpərz]['pɑːtnə(r)] .

Long	ago	I	was	Roper's	partner	.
长的	前	我	曾是	罗珀的	伙伴	.

很久以前，我曾是罗珀的搭档。

[wiː; wi] [hɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

We	heard	he	was	dead	.
我们	听到	他	曾是	死的	.

我们听说他去世了。

[juː; jʊ] [mait] [seɪ] [aɪm] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] . "

You	might	say	I'm	acting	for	his	estate	.	"
你	可能	说	我是	表演	为了	他的	财产	.	"

你可以说我是在代表他的遗产管理人行事。

" ['rəʊpə(r)][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] .

"	Roper	is	still	alive	,	very	much	alive	.
"	罗珀	是	仍然	活	,	非常	很多	活	.

“罗珀还活着，活得好好的。”

[ænd; ənd][doʊnt] ['wʌri] , [hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] .

And	don't	worry	,	he	can	look	after	his	own	affairs	.
和	不	担心	,	他	能	看	后	他的	自己的	事务	.

别担心，他能处理好自己的事。

" [æn; ən] ['ʌgli] [θɔ:t] [strʌk] ['tɔ:ri] , [ðen] , [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [nɔ:d] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə]
" **An** **ugly** **thought** **struck** **Torry** **,** **then** **,** **though** **he** **had** **gnawed** **at** **the** **idea**
" 一个 丑陋的 想法 击 托里 , 然后 , 尽管 他 有 被啃咬 在 这 主意
[bɪ'fɔ:(r)] .
before **.**
前 .

"这时，一个丑陋的念头涌上托里心头，尽管他之前就曾有过这种想法。"

" [ju:; jʊ][doʊnt] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz] ?
" **You** **don't** **happen** **to** **be** **one** **of** **his** **affairs** **?**
" 你 不 发生 到 是 一 的 他的 事务 ?

"你不会是他的情妇之一吧？"

" [hɜ:(r); hə(r)][smaɪl] ['vænɪʃd] .
" **Her** **smile** **vanished** **.**
" 她 微笑 消失了 .

她的笑容消失了。

[ðə; ði][dɑ:k][heə(r)] [swə:l] [laɪk] [blæk] [sməʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
The **dark** **hair** **swirled** **like** **black** **smoke** **as** **she** **tossed** **her** **head** **.**
这 黑暗的 头发 旋转 喜欢 黑色的 抽烟 作为 她 抛掷 她 头 .

她甩了甩头，乌黑的长发像黑烟一样飞舞起来。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tɜ:nd] [dɑ:k][ænd; ənd][kəʊld] [wɪð] [ðə; ði] ['ærəgənt] [praɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['eɪnʃənt]
Her **eyes** **turned** **dark** **and** **cold** **with** **the** **arrogant** **pride** **of** **her** **ancient**
她 眼睛 转向 黑暗的 和 寒冷的 和 这 傲慢的 自豪 的 她 古老的
[reɪs] .
race **.**
种族 .

她的眼神变得阴冷而阴沉，带着她古老种族特有的傲慢和骄傲。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜ:dz] , ['pɑ:tnə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔ:ti] [steə(r)] .
" **That** **was** **a** **bad** **choice** **of** **words** **,** **partner** **,** **"** **she** **said** **with** **a** **haughty** **stare** **.**
" 那 曾是 一个 坏的 选择 的 字 , 伙伴 , " 她 说 和 一个 傲慢 盯 .

"你刚才用词不当，伙伴，"她傲慢地瞪着你说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tu:; tə] ['mæri] [bɑ:t] ['rəʊpə(r)] .
" **I** **have** **promised** **to** **marry** **Bart** **Roper** **.**
" 我 有 承诺 到 结婚 巴特 罗珀 .

"我已经答应嫁给巴特·罗珀。"

" ['æŋgə(r)][sɜ:rdʒd] ['hɒtli] [ɪn] ['tɔ:ri] .
" **Anger** **surged** **hotly** **in** **Torry** **.**
" 愤怒 激增 热 在 托里 .

托里怒火中烧。

" [bæd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [nɒt][ˌem 'i:] .
" **Bad** **choice** **of** **words** **for** **you** **,** **not** **me** **.**
" 坏的 选择 的 字 为了 你 , 不是 我 .

"是你用词不当，不是我。"

['rəʊpə(r)][kænt] ['mæri] [ju:; jʊ][ɔ:(r)] ['eniwʌn] [els] .
Roper **can't** **marry** **you** **or** **anyone** **else** **.**
罗珀 不能 结婚 你 或者 任何人 别的 .

罗珀既不能娶你，也不能娶其他人。

[wɒt'evə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [ju:; jʊ][hæv; həv] — " [hi:; hi] [stɒpt] .
Whatever **arrangement** **you** **have** **—** **"** **He** **stopped** **.**
任何 安排 你 有 — " 他 停止 .

无论你们之间有什么安排——"他停了下来。

" [dɪd][hiː; hi] ['hæpən] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ə; eɪ][waɪf] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] ?
" **Did** **he** **happen** **to** **mention** **a** **wife** **back** **on** **Earth** **?**
" 做过 他 发生 到 提到 一个 妻子 后退 在 地球 ?

"他有没有提到他在地球上的妻子？"

" [hiː; hi] [həʊpt] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
" **He** **hoped** **the** **flash** **of** **resentment** **in** **him** **was** **for** **Rose** **,** **not** **for** **himself** **.**
" 他 希望 这 闪光 的 怨恨 在 他 曾是 为了 玫瑰 , 不是 为了 他自己 .

他希望自己心中闪过的怨恨是针对罗斯的，而不是针对他自己。

" ['rəʊpə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] , " [ðə; ði][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] .
" **Roper** **said** **she** **was** **dead** **,** **"** **the** **girl** **answered** **.**
" 罗珀 说 她 曾是 死的 , " 这 女孩 回答 .

"罗珀说她死了，"女孩回答道。

" [pə'hæps] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
" **Perhaps** **he** **believes** **she** **is** **dead** **.**
" 也许 他 相信 她 是 死的 .

"或许他认为她已经死了。"

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
In **any** **case** **,** **it** **doesn't** **matter** **.**
在 任何 案件 , 它 不 事情 .

总之，这都无关紧要。

['mɑːʃn] [lɔː] [dʌz] [nɒt] ['rekəgnaɪz] ['mærɪdʒz] [ɒn]['ʌðə(r)]['plænɪts] .
Martian **law** **does** **not** **recognize** **marriages** **on** **other** **planets** **.**
火星人 法律 做 不是 认出 婚姻 在 其他 行星 .

火星法律不承认其他星球上的婚姻。

[hiː; hi][kæn; kən] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gɛt] [hɜː(r); hə(r)] . "
He **can** **pay** **her** **off** **and** **I'll** **see** **that** **he** **forgets** **her** **.** **"**
他 能 支付 她 离开 和 患病的 看 那 他 忘记了 她 . "

他可以给她钱，我会让他把她忘得一干二净。

" [pə'hæps] .
" **Perhaps** **.**
" 也许 .

"也许。

" ['tɔːri] ['mɑːstəd] [hɪm'self] .
" **Torry** **mastered** **himself** **.**
" 托里 精通 他自己 .

"托里控制住了自己。"

" [aɪ'd] [stɪl] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai] [peɪd] [ɔːl] [ðəʊz] ['kredɪts][fɔː(r); fə(r)] . "
" **I'd** **still** **like** **to** **know** **what** **I** **paid** **all** **those** **credits** **for** **.** **"**
" ID 仍然 喜欢 到 知道 什么 我 有薪酬的全部 那些 学分 为了 . "

"我还是想知道我花那么多钱到底买了什么。"

" [waɪ] [nɒt]['əʊpən][ðə; ði]['bɒksɪz][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] ?
" **Why** **not** **open** **the** **boxes** **and** **find** **out** **?**
" 为什么 不是 打开 这 盒子 和 寻找 出去 ?

为什么不打开盒子看看呢?

" [frɒm; frəm][ə; eɪ]['træpdɔ:(r)]['lɒkə(r)][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [tu:lz] , [æn; ən][ə'tɒmɪk] [tɔ:tʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ]
" From a trapdoor locker she brought tools , an atomic torch and a huge
" 从 一个 活板门 储物柜 她 带来 工具 , 一个 原子 火炬 和 一个 巨大的
['rekɪŋ] [bɑ:(r)] .
wrecking bar .
破坏 酒吧 .

她从一个暗门储物柜里拿出了工具、原子火炬和一根巨大的撬棍。

[ðə; ði]['bɒksɪz] ['ji:ldɪd] ['i:zəli] [tu:; tə][pə'sweɪʒ(ə)n] .
The boxes yielded easily to persuasion .
这 盒子 产生 容易地 到 劝说 .

这些箱子很容易就被说服了。

[ðə; ði][fɜ:st][bɒks] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][smɔ:lə(r)] , [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'sɔ:tmənt] [ɒv; əv] ['lensɪz] .
The first box , which was smaller , contained an assortment of lenses .
这 第一的 盒子 , 哪个 曾是 较小的 , 包含 一个 品种 的 镜头 .

第一个盒子比较小，里面装着各种各样的镜头。

[bæŋks][ɒv; əv][ə'tɒmɪk] - [ɪ'lektrɪk] ['bætəris] [hʊkt] [ʌp]['ɪntu:][æn; ən] ['ɪntrɪkət] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv]
Banks of atomic - electric batteries hooked up into an intricate arrangement of
银行 的 原子 - 电的 电池 钩子 向上 进入 一个 错综复杂 安排 的
['kɒpə(r)]['waɪə(r)][kɔɪlz][dɪd][nɒt][ɪk'spleɪn]['eni] [pʌzls] .
copper wire coils did not explain any puzzles .
铜 金属丝 线圈 做过 不是 解释 任何 谜题 .

成组的原子电池连接到复杂的铜线圈装置中，但并没有解释任何谜题。

[nɔ:(r)][dɪd][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] [keɪs] ,
Nor did the contents of the larger case ,
也不 做过 这 内容 的 这 更大的 案件 ,

更大的案件中的物品也没有……

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['meɪnli] [ə; eɪ]['fəʊldɪŋ] ['freɪmwɜ:k] [ɒv; əv]['met(ə)l] [sə'spendɪŋ] ['endləs] ['leɪəz] [ɒv; əv]
which were mainly a folding framework of metal suspending endless layers of
哪个 是 主要 一个 折叠式的 框架 的 金属 暂停 无尽的 层 的
[fɔɪl][ɔ:(r)] - [tu:] ['faɪnli] ['wəʊv(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ] [tu:; tə] ['fɒləʊ] .
foil or metalcloth too finely woven for the eye to follow .
挫败 或者 - 也 精细地 编织 为了 这 眼睛 到 跟随 .

它们主要由金属折叠框架构成，框架上悬挂着层层叠叠的箔片或金属布，这些箔片或金属布的编织非常精细，肉眼无法追踪。

[ðə; ði][fɔɪl][ɔ:(r)]['fæbrɪk][wɒz; wəz] ['ɪəri] [stʌf] , [æz; əz] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [æz; əz] ['kɜ:dld] ['mu:nlaɪt] .
The foil or fabric was eery stuff , as unsubstantial as curdled moonlight .
这 挫败 或者 织物 曾是 森森 东西 , 作为 不实质性的 作为 凝固 月光 .

那箔纸或布料是种诡异的东西，像凝固的月光一样虚无缥缈。

[laɪk] ['lɪkwɪd] ['mɜ:kjəri] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lməʊst][ə'laɪv][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [krɔ:l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Like liquid mercury , it seemed almost alive as it crawled away from the
喜欢 液体 汞 , 它 似乎 几乎 活 作为 它 爬行 离开 从 这
[tʌtʃ] .
touch .
触碰 .

它像液态水银一样，似乎有生命一般，一触即逃。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði]['əʊnli] [mɪ'rɑ:ʒz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [baɪ] [keɪm] [ɪn] ['bɔtlz] , " [k'ɒmɛntɪd] ['tɔ:ri]
" I thought the only mirages you could buy came in bottles , " commented Torry
" 我 想法 这 仅有的 海市蜃楼 你 可以 买 来了 在 瓶子 , " 评论 托里
[ʌn'hæpɪli] .
unhappily .
不幸地 .

"我以为唯一能买到的海市蜃楼都装在瓶子里呢，"托里不高兴地评论道。

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , " [rɑːspt] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [təʊn] .

"	Don't	be	a	fool	,	"	rasped	the	girl	in	a	strange	tone	.
"	不	是	一个	傻子	，	"	粗糙的	这	女孩	在	一个	奇怪的	语气	.

“别犯傻了，”女孩用一种奇怪的嗓音沙哑地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] . . . [fɔː(r); fə(r)]['plænɪt][eks] .

"	It	is	a	mirage	.	.	.	for	Planet	X	.
"	它	是	一个	海市蜃楼	.	.	.	为了	行星	X	.

“这是海市蜃楼……对于X行星来说。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] [mɔː(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [njuː] ['rəʊpə(r)] .

I	thought	you	knew	more	since	you	knew	Roper	.
我	想法	你	知道	更多的	自从	你	知道	罗珀	.

我以为你认识罗珀，所以知道得更多。

[bʌt; bət] [aɪl] [stænd][baɪ][maɪ] [ə'griːmənt] .

But	I'll	stand	by	my	agreement	.
但	患病的	站立	经过	我的	协议	.

但我会信守承诺。

[ɔːl][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] , [bəuθ] [weɪz] .

All	or	nothing	,	both	ways	.
全部	或者	没有什么	，	两个都	方式	.

要么全有，要么全无，两种方式都有。

[aɪ'd]['betə(r)][ɪk'spleɪn] .

I'd	better	explain	.
ID	更好的	解释	.

我最好解释一下。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər][ɪn] , [traɪ][tuː; tə][ækt][ɪn'telɪdʒənt] .

And	now	that	you're	in	,	try	to	act	intelligent	.
和	现在	那	你是	在	，	尝试	到	行为	聪明的	.

既然你已经进来了，那就尽量表现得聪明点。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][kæn; kən] ,

I'll	tell	you	all	I	can	,
患病的	告诉	你	全部	我	能	,

我会把我所知道的都告诉你。

[ðen] [wɪd] ['betə(r)][get] [ðɪs] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə] . . . [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] ['hæpənz] .

then	we'd	better	get	this	equipment	to	.	.	.	to	my	grandfather	before	anything	else	happens	.
然后	我们会	更好的	得到	这	设备	到	.	.	.	到	我的	祖父	前	任何事物	别的	发生	.

那我们最好在发生其他事情之前，把这套设备送到我祖父那里。

" [ə; eɪ]['bʌzə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['met(ə)l]['slaɪdɪŋ] [dɔːz] [drəʊnd][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] .

"	A	buzzer	near	the	metal	sliding	doors	droned	a	warning	.
"	一个	蜂鸣器	靠近	这	金属	滑动	门	无人机	一个	警告	.

金属滑动门附近的蜂鸣器发出嗡嗡的警告声。

[ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [tɜːnd] ['ʌpwəd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['blɪŋkɪŋ] [red] [ə'lɑːm] [laɪt] .

The	girl's	face	turned	upward	toward	a	blinking	red	alarm	light	.
这	女孩们	脸	转向	向上	朝向	一个	眨眼	红色的	警报	光	.

女孩的脸转向闪烁的红色警报灯。

" [aɪ'd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['hæpənɪŋ] , " [sed] ['tɔːri] .

"	I'd	say	something	was	already	happening	,	"	said	Torry	.
"	ID	说	某物	曾是	已经	发生	，	"	说	托里	.

“我觉得事情已经开始发生了，”托里说。

" ['sʌmˌwʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [ˌaʊt'saɪd] , " [gɑ:spt] - [ˌes i: 'en; sen] . " [ˌaɪ 'ti:][kænt][bi:; bi][ðə; ði]
" Someone's in the alley outside , " gasped Tharol Sen . " It can't be the
" 某人的 在 这 胡同 外部 , " 倒吸一口气 - 参议员 . " 它 不能 是 这
[pə'li:s] .
police .
警察 .

“外面巷子里有人，”塔罗尔·森喘着气说。“不可能是警察。”

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [deə(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] . "
They wouldn't dare interfere . "
他们 不会 敢 干扰 . "

他们不敢干涉。

" [ðen] [hu:] ? — "
" Then who ? — "
" 然后 WHO ? — "

“那又是谁呢？——”

" ['prɒbəbli] - [ɒv; əv][trænz] - [ju:]['maɪnəz]['ju:niən] .
" Probably Ferax of Trans - U Miners Union .
" 大概 - 的 翻译 - U 矿工 联盟 .

“可能是 Trans-U 矿工工会的 Ferax。”

[ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [strɒŋ] - [ɑ:m][skwɒd] .
Or his strong - arm squad .
或者 他的 强的 - 手臂 队 .

或者他手下的强力部队。

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][ˌju: 'es][hɪə(r)] [wɪð] . . . [wɪð] [ðæt] [ðel] [kɪl] [bəuθ][ɒv; əv][ˌju: 'es] .
If they find us here with . . . with that they'll kill both of us .
如果 他们 寻找 我们 这里 和 . . . 和 那 他们会 杀 两个都 的 我们 .

如果他们在这里发现我们……他们会杀了我们两个。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] . "
I don't know what to do . "
我 不 知道 什么 到 做 . "

我不知道该怎么办。

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][stɒp] ['fu:lɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['sɪli] ['blɑ:stə(r)] [gʌn] ?
" Why don't you stop fooling with that silly blaster gun ?
" 为什么 不 你 停止 愚弄 和 那 愚蠢的 爆能枪 枪 ?

你为什么不停止玩弄那把愚蠢的激光枪呢?

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][faɪnd] [jɔ:'self] [ə; eɪ][həʊl][tu:; tə] [krɔ:l] [ɪn] .
Give it to me and find yourself a hole to crawl in .
给 它 到 我 和 寻找 你自己 一个 洞 到 爬行 在 .

把东西给我，你自己找个地洞钻进去吧。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [dɪ'pɑ:tmənt] .
This is my department .
这 是 我的 部门 .

这是我的部门。

[let] [ˌem 'i:][du:; də][ðə; ði] ['wʌrɪŋ] .
Let me do the worrying .
让 我 做 这 令人担忧 .

让我来操心吧。

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ai] [mait] [duː; də][dʒʌst] [ðæt] .
" I might do just that .
" 我 可能 做 只是 那 .

我或许会这么做。

" [ʃiː; ʃi]['hændɪd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɒp] - [gʌn] .
" She handed over her pop - gun .
" 她 递交 超过 她 流行音乐 - 枪 .

她交出了她的玩具枪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['wʊmənz] ['wepən] , [skwɒt] , [flæt][ænd; ənd] [ʃɔːt] - ['bærəld] .
It was a typical woman's weapon , squat , flat and short - barreled .
它 曾是 一个 典型的 女性的 武器 , 蹲 , 平坦的 和 短的 - 桶装 .

这是典型的女性武器，矮胖、扁平、枪管短。

[ʌp] [kləʊz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['veɪpəraɪz][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][reɪndʒ] [wɜːθ]
Up close it could vaporize a man , but it would have no range worth
向上 关闭 它 可以 汽化 一个 男人 , 但 它 会 有 不 范围 值得
['menʃnɪŋ] .
mentioning .
提及 .

近距离它可以将人汽化，但它的射程几乎可以忽略不计。

['tɔːri] [grɪnd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kən'tempt] .
Torry grinned at it in contempt .
托里 咧嘴一笑 在 它 在 鄙视 .

托里轻蔑地咧嘴一笑。

[m'əʊʃənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['faɪə(r)] , [hiː; hi] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rekt]
Motioning her out of the line of fire , he crouched behind the wrecked
示意 她 出去 的 这 线 的 火 , 他 蹲着 在后面 这 损毁
[kreɪts] .
crates .
板条箱 .

他示意她离开枪林弹雨的路线，然后蹲在了破损的板条箱后面。

[ə; eɪ] ['hevi] [kræʃ] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði]['kævən] - [laɪk] [vɔːlts] [æz; əz] [fɔːs] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə]
A heavy crash echoed through the cavern - like vaults as force was applied to
一个 重的 碰撞 回声 通过 这 洞穴 - 喜欢 金库 作为 力量 曾是 应用 到
[ðə; ði]['met(ə)l] [dɔːz] .
the metal doors .
这 金属 门 .

一声巨响回荡在如同洞穴般的穹顶之中，金属门被猛地推开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)][dɜː] - [stiːl] , [tuː] ['ɪntʃɪz] [θɪk] .
But the doors were dur - steel , two inches thick .
但 这 门 是 杜尔 - 钢 , 二 英寸 厚的 .

但这些门是厚达两英寸的硬钢门。

[ðeɪ] [held] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [ri'vəːbəreit] [wɪð] [hɑːʃ] [mə'tælɪk] ['klæŋgə] .
They held , but the interior reverberated with harsh metallic clangor .
他们 握住 , 但 这 内部的 回响 和 残酷的 金属 铿锵 .

他们坚持了下来，但屋内却回荡着刺耳的金属撞击声。

[tuː] [mɔː(r)] [bləʊz] ['saʊndɪd] , [ðen] [ə; eɪ] ['leŋkθənɪŋ] ['saɪləns] .
Two more blows sounded , then a lengthening silence .
二 更多的 打击 听起来 , 然后 一个 延长 沉默 .

又响起了两声重击，然后是一阵越来越长的沉默。

[ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['rednəs] [gləu] [ˌɪnkæn'des(ə)nt][ɒn][ðə; ði]['met(ə)l] , ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

A	circle	of	redness	glowed	incandescent	on	the	metal	,	spreading	over	the
一个	圆圈	的	发红	发光	白炽灯	在	这	金属	,	传播	超过	这

['pænəlz][laɪk] [spɪld] [peɪnt] .

panels	like	spilled	paint	.
面板	喜欢	洒了	画	.

金属表面泛起一圈炽热的红色光晕，像泼洒的油漆一样蔓延开来。

[weɪvz] [ɒv; əv] [hiːt] [spræŋ] ['aʊtwəd] .

Waves	of	heat	sprang	outward	.
波浪	的	热	弹簧	向外	.

热浪向外涌动。

[hiːt] [heɪz] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [eə(r)][æz; əz]['vɪzəb(ə)l][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['blaɪndɪŋ] ['krɪmz(ə)n]

Heat	haze	danced	in	the	cool	air	as	visible	vibrations	of	blinding	crimson
热	阴霾	跳舞	在	这	凉爽的	空气	作为	可见的	振动	的	失明	赤红

['reɪdieɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] [dɔː(r)] .

radiated	from	the	softening	door	.
辐射	从	这	软化	门	.

热浪在凉爽的空气中飘荡，耀眼的深红色光芒从逐渐变软的门缝中透出，闪烁着耀眼的光芒。

[ɹʌnəlz] [ɒv; əv] ['meltɪŋ] [stiːl] ['tʃæn(ə)ld] [ðə; ði]['met(ə)l] ['sɜːfɪs] , ['drɪpɪŋ] [tuː; tə]['spætə(r)][ɒn][flɔː(r)] .

Runnels	of	melting	steel	channeled	the	metal	surface	,	dripping	to	spatter	on	floor	.
鲁内尔斯	的	融化	钢	通道	这	金属	表面	,	滴落	到	溅	在	地面	.

熔化的钢水沿着金属表面流淌，滴落并溅到地板上。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,

The	girl	was	busy	with	something	,	but	with	his	eyes	riveted	on	the	door	,
这	女孩	曾是	忙碌的	和	某物	,	但	和	他的	眼睛	铆接	在	这	门	,

女孩正忙着什么，但他却目不转睛地盯着门。

['tɔːri] [kʊd; kəd][nɒt][speə(r)][hɜː(r); hə(r)]['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .

Torry	could	not	spare	her	any	attention	.
托里	可以	不是	空闲的	她	任何	注意力	.

托里根本没空理会她。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒksɪz] .

He	imagined	she	might	be	trying	to	hide	the	contents	of	the	boxes	.
他	想象	她	可能	是	尝试	到	隐藏	这	内容	的	这	盒子	.

他猜测她可能是想藏起箱子里的东西。

" [ðel] [biː; bi] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	They'll	be	through	in	a	minute	,	"	she	whispered	.
"	他们会	是	通过	在	一个	分钟	,	"	她	低声说道	.

“他们马上就好了，”她低声说道。

['tɔːri] [nˈɒdɪd] .

Torry	nodded	.
托里	点头	.

托里点了点头。

[drɒps] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [splæʃt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] .

Drops	of	water	splashed	down	suddenly	.
滴	的	水	溅起	向下	突然	.

水滴突然落下，溅了下来。

['tɔːri] [felt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hændz][ænd; ənd] [feɪs] , [glɑːns, glæns] ['ʌpwəd] .

Torry	felt	it	on	hands	and	face	,	glanced	upward	.
托里	毛毡	它	在	双手	和	脸	,	瞥了一眼	向上	.

托里感觉到了手上和脸上的异样，抬头望去。

[reɪn] , [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dəʊmd] ['sɪti] !
Rain , inside a building in a domed city !
雨 , 里面 一个 建筑 在 一个 圆顶 城市 !

穹顶城市建筑内下雨了!

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] .
He must be crazy .
他 必须 是 疯狂的 .

他一定是疯了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] .
But it was real .
但 它 曾是 真实的 .

但这是真的。

[drɒps] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['deljuːdʒ] , ['slæʃɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [t'ɒɹənts] .
Drops became a deluge , slashing down in increasing torrents .
滴 成为 一个 洪水 , 砍杀 向下 在 增加 种子 .

水滴汇聚成洪流，如洪流般倾泻而下。

['wɔːtə(r)] ['sizl] [ɒn][ðə; ði][ˌɪnkæn'des(ə)nt][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [klaʊdz] [ɒv; əv] [stiːm] [bɜːst] ['ʌpwəd] ,
Water sizzled on the incandescent door , and clouds of steam burst upward ,
水 滋滋作响 在 这 白炽灯 门 , 和 云 的 蒸汽 爆裂 向上 ,
[əb'skjʊr] ['evriθɪŋ] .
obscuring everything .
遮蔽 一切 .

水滴在炽热的门上发出嘶嘶声，滚滚蒸汽冲天而起，遮蔽了一切。

[puːlz] [fɔːmd] , [dʒɔɪnd] .
Pools formed , joined .
游泳池 形成 , 加入 .

水池形成，汇合。

[ɪn] ['momənts] [ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['ɪntʃɪz] [diːp] [ɪn]['wɔːtə(r)] .
In moments the floor was inches deep in water .
在 时刻 这 地面 曾是 英寸 深的 在 水 .

转眼间，地板上就积了好几英寸深的水。

" [ˌɔːtə'mætɪk] ['sprɪŋkləz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
" Automatic sprinklers , " said the girl .
" 自动的 洒水器 , " 说 这 女孩 .

"自动喷水器，"女孩说。

" [set][fɔː(r); fə(r)]['eni] ['ʌpwəd] [ʃɪft] [ɒv; əv] ['temprətʃə(r)] .
" Set for any upward shift of temperature .
" 放 为了 任何 向上 转移 的 温度 .

针对任何温度上升情况进行设置。

" [stiːm] [klaʊdz] [klɪəd] .
" Steam clouds cleared .
" 蒸汽 云 已清除 .

"蒸汽云散去了。"

[ə; eɪ]['niːd(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] [bɜːnd] [θruː] .
A needle of light burned through .
一个 针 的 光 烧伤 通过 .

一道光束穿透而过。

[ɪn] [rɪfts] , ['tɔːri] [sɔː] [ðə; ði][dɔː(r)] [dɪ'zɒlv] , [slaɪd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌblɪŋ] ,
In rifts , Torry saw the door dissolve , slide suddenly into a bubbling ,
在 裂痕 , 托里 锯 这 门 溶解 , 滑动 突然 进入 一个 冒泡 ,

在裂缝中，托里看到门消失了，突然滑入一个冒泡的.....

['spɪtɪŋ] [mæs] [ðæt] [spred] [ɪn]['faɪəri] [rʌʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)] .

spitting	**mass**	**that**	**spread**	**in**	**fiery**	**rush**	**across**	**the**	**floor**	**.**
吐痰	大量的	那	传播	在	火热	匆忙	穿过	这	地面	.

喷涌而出的粘稠物如火焰般迅速蔓延开来。

[ɪn][waɪld] [rʌʃ] [keɪm] [dɑ:k] ['fɪgəz] , ['dɑ:nsɪŋ]['dʒɪndʒəli][tu:; tə][ə'vɔɪd] [tʌŋz] [ɒv; əv][hɒt]['met(ə)l] .

In	**wild**	**rush**	**came**	**dark**	**figures**	**,**	**dancing**	**gingerly**	**to**	**avoid**	**tongues**	**of**	**hot**	**metal**	**.**
在	荒野	匆忙	来了	黑暗的	数据	,	跳舞	小心翼翼地	到	避免	舌头	的	热的	金属	.

一阵狂奔而来，黑影小心翼翼地跳着舞，躲避着滚烫的金属舌头。

['tɔ:ri] ['faɪəd] ['keəfəli] .

Torry	**fired**	**carefully**	**.**
托里	被解雇	小心	.

托里谨慎地开枪。

[hi:; hi] [kept] ['fɪŋgə(r)][ɒn] [stʌd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['blɑ:stə(r)] [tʃɑ:dʒ] [wɒz; wəz] [ju:st] [ʌp] .

He	**kept**	**finger**	**on**	**stud**	**until**	**the**	**blaster**	**charge**	**was**	**used**	**up**	**.**
他	保留	手指	在	钉子	直到	这	爆能枪	收费	曾是	用过的	向上	.

他一直按着枪栓，直到爆能枪的能量耗尽。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ju:sləs] ['wepən] .

He	**flung**	**the**	**useless**	**weapon**	**.**
他	扔	这	无用	武器	.

他扔掉了那件没用的武器。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑ:k] ['fɪgəz] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .

But	**the**	**dark**	**figures**	**were**	**gone**	**.**
但	这	黑暗的	数据	是	已消失	.

但那些黑影已经消失了。

[ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [wɪð] ['sægɪŋ] [li:vz] [ɒv; əv] [sɒft] ['met(ə)l] , [wɒz; wəz] ['empti] .

The	**doorway**	**,**	**with**	**sagging**	**leaves**	**of**	**soft**	**metal**	**,**	**was**	**empty**	**.**
这	门口	,	和	下垂	树叶	的	柔软的	金属	,	曾是	空的	.

那扇门，门框像柔软的金属叶片一样下垂，空无一人。

" [ðæts] [ɔ:l] , ['sɪstə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:nɪŋ] .

"	**That's**	**all**	**,**	**sister**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**turning**	**.**
"	那就是	全部	,	姐姐	,	"	他	说	,	转弯	.

"就这样了，妹妹。"他边说边转过身。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

She	**was**	**gone**	**.**
她	曾是	已消失	.

她走了。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [blu:] [flæʃ] [wɪsk] [aʊt][ɒv; əv] ['vɪʒn] .

Something	**like**	**a**	**blue**	**flash**	**whisked**	**out**	**of**	**vision**	**.**
某物	喜欢	一个	蓝色的	闪光	搅拌	出去	的	想象	.

一道蓝光瞬间消失在视野中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['met(ə)l] ['freɪmwɜ:k] [sə'pɔ:tɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wəʊv(ə)n]

There	**was**	**only**	**the**	**metal**	**framework**	**supporting**	**a**	**cylinder**	**of**	**the**	**woven**
那里	曾是	仅有的	这	金属	框架	支持	一个	圆柱	的	这	编织

['kwɪksɪlvə(r)] .

quicksilver	**.**
水银	.

只有金属框架支撑着一个由水银编织而成的圆柱体。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] , [ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃd] .

And	**,**	**as**	**he**	**watched**	**,**	**it**	**vanished**	**.**
和	,	作为	他	观看	,	它	消失了	.

在他注视下，它消失了。

[mɔː(r)] [dɑːk] ['fɪgəz] [blɒkt] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

More	dark	figures	blocked	the	doorway	.
更多的	黑暗的	数据	已屏蔽	这	门口	.

更多黑影挡住了门口。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['rekləs] ['vaɪələns] .

They	came	at	him	in	a	surge	of	reckless	violence	.
他们	来了	在	他	在	一个	涌	的	鲁莽	暴力	.

他们对他发起了肆无忌惮的暴力攻击。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [ðem; ðəm] [wɪð] ['empti] [hændz] .

He	stood	up	and	met	them	with	empty	hands	.
他	站立	向上	和	遇见	他们	和	空的	双手	.

他站起身，空着双手迎接他们。

[ðen] ['dɑːknəs] [strʌk] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

Then	darkness	struck	through	his	brain	.
然后	黑暗	击	通过	他的	脑	.

然后，黑暗瞬间笼罩了他的大脑。

[θriː]

III

三、

三

['tɔːri] ['əʊpənd] [wʌn] [aɪ] ['kɔːʃəsli] .

Torry	opened	one	eye	cautiously	.
托里	打开	一	眼睛	谨慎地	.

托里小心翼翼地睁开一只眼睛。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] , [ə; eɪ] [sɒft] [bed] [wɪð] [kliːn] ['lininz] .

He	was	in	bed	,	a	soft	bed	with	clean	linens	.
他	曾是	在	床	,	一个	柔软的	床	和	干净的	亚麻布	.

他躺在床上，那是一张铺着干净床单的柔软床上。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [luːm] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['fɪgə(r)] .

Beside	the	bed	loomed	a	monstrous	figure	.
旁	这	床	迫近	一个	滔天	数字	.

床边耸立着一个可怕的身影。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ] [viˈnjuːsiən] [taɪp] - [ɑː(r)] ['mjuːtənt] .

Something	that	might	have	been	,	and	was	,	a	Venusian	type	-	R	mutant	.
某物	那	可能	有	到过	,	和	曾是	,	一个	金星	类型	-	拉	突变体	.

某种可能曾经是，而且确实是金星 R 型突变体的东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [nɒt] [kwaɪt] ['hjuːmən] , [ænd; ənd] [bɪg] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [viˈnjuːsiən] .

It	seemed	not	quite	human	,	and	big	even	for	a	Venusian	.
它	似乎	不是	相当	人类	,	和	大的	甚至	为了	一个	金星	.

它看起来不太像人类，即使对金星人来说也体型巨大。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .

But	it	was	not	a	stranger	.
但	它	曾是	不是	一个	陌生人	.

但他并非陌生人。

" - ! " ['wɪspəd] ['tɔːri] , ['əʊpənɪŋ] [bəuθ] [aɪz] .

"	Ferax	!	"	whispered	Torry	,	opening	both	eyes	.
"	-	!	"	低声说道	托里	,	开幕	两个都	眼睛	.

"费拉克斯！"托里低声说道，睁开了双眼。

" [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [viˈnjuːsiən] [ɪn] [θɪk] ['æksents; æk'sents] .

"	It's	been	a	long	time	,	"	said	the	Venusian	in	thick	accents	.
"	它是	到过	一个	长的	时间	,	"	说	这	金星	在	厚的	口音	.

"已经很久了，"金星人用浓重的口音说道。

" [nɒt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
" **Not long enough .**
" 不是 长的 足够的 .

时间不够长。

" - [lɑːft] ['bruːtəli] .
" **Ferax laughed brutally .**
" - 笑了 残酷地 .

费拉克斯发出了一阵残忍的笑声。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['heələs] [gləʊb][ɒv; əv] [kɔːs] ['leðə(r)] ,
His head was a hairless globe of coarse leather ,
他的 头 曾是 一个 无毛 地球 的 粗 皮革 ,

他的脑袋像一个光秃秃的粗糙皮革球，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['hjuːmərɪst][hæd; həd] [pʌntʃt] [ə; eɪ]['pærədi][ɒv; əv]['hjuːmən] ['fiːtʃəz] [waɪl]
into which some humorist had punched a parody of human features while
进入 哪个 一些 幽默家 有 拳击 一个 戏仿 的 人类 特征 尽管
[ðə; ði][mə'tɪəriəl][wɒz; wəz] [stɪl] ['plaɪəb(ə)l] .
the material was still pliable .
这 材料 曾是 仍然 柔韧的 .

某个幽默作家趁着材料还柔软的时候，在上面打出了模仿人类特征的图案。

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] - [lʊkt] ['plaɪəb(ə)l] [naʊ] .
Nothing about Ferax looked pliable now .
没有什么 关于 - 看起来 柔韧的 现在 .

Ferax 现在看起来没有丝毫柔顺的迹象。

" [jʊr; jər] [stɪl] [tʌf] , ['tɔːri] .
" **You're still tough , Torry .**
" 你是 仍然 艰难的 , 托里 .

“你依然很坚强，托里。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [fɑːst] ['kʌmpəni] [ðiːz] [deɪz] .
And you're keeping fast company these days .
和 你是 保持 快速地 公司 这些 天 .

你最近身边都是些风云人物。

[bʌt; bət] [jʊl] ['nevə(r)] [lɜːn] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][breɪn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fɪsts][ɔː(r)]
But you'll never learn to work with your brain instead of your fists or
但 你会 绝不 学习 到 工作 和 你的 脑 反而 的 你的 拳头 或者
[ə; eɪ][gʌn] .
a gun .
一个 枪 .

但你永远学不会用脑子而不是拳头或枪。

" ['tɔːri] [smaɪld] [wɪð] [bruːzd] , ['pʌlpi] [lɪps] .
" **Torry smiled with bruised , pulpy lips .**
" 托里 微笑 和 瘀伤 , 稀烂 嘴唇 .

托里咧嘴一笑，嘴唇红肿肿胀。

" [lʊk] [huz] ['tɔːkɪŋ] .
" **Look who's talking .**
" 看 谁是 说 .

“看看是谁在说话。”

[jʊr; jər] ['getɪŋ] [sɒft] , - .
You're getting soft , Ferax .
你是 获得 柔软的 , - .

费拉克斯，你变得心软了。

[lɑːst] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪz] [wɜːkt] ['əʊvə(r)]['rəʊpə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [wɔːk] [ɔː(r)] [tɔːk]

Last	**time**	**your**	**boys**	**worked**	**over**	**Roper**	**and**	**me**	**we**	**couldn't**	**walk**	**or**	**talk**
最后的	时间	你的	男孩们	工作	超过	罗珀	和	我	我们	不能	走	或者	讲话

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

for	**a**	**week**	**.**
为了	一个	星期	.

上次你们的人把我和罗珀弄伤后，我们整整一个星期都走不了路也说不出话来。

[ænd; ənd][ai][hɪə(r)][jʊr; jər][ɪn][fɑːst] ['kʌmpəni] [jɔː'self] [sɪns] [juː; jʊ] [geɪv] [ʌp] [straɪk] - ['breɪkɪŋ]

And	**I**	**hear**	**you're**	**in**	**fast**	**company**	**yourself**	**since**	**you**	**gave**	**up**	**strike**	**-**	**breaking**
和	我	听到	你是	在	快速地	公司	你自己	自从	你	给予	向上	罢工	-	打破

[ænd; ənd] [tʊk] ['əʊvə(r)]['juːniən] [ˌrækə'tɪərɪŋ] .

and	**took**	**over**	**union**	**racketeering**	**.**
和	采取	超过	联盟	敲诈勒索	.

我听说你现在也加入了"快节奏"的圈子，因为你放弃了破坏罢工，转而接管了工会敲诈勒索活动。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [neɪm] [naʊ] , [bʌt; bət][jʊr; jər][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz]['evə(r)] .

You	**may**	**be**	**a**	**big**	**name**	**now**	**,**	**but**	**you're**	**as**	**ugly**	**as**	**ever**	**.**
你	可能	是	一个	大的	姓名	现在	,	但	你是	作为	丑陋的	作为	曾经	.

你现在或许名声大噪，但你还是和以前一样丑。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʊl] ['ɔːlweɪz] [smel] [laɪk][ðə; ði] [skʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [wɜːks] .

And	**to**	**me**	**,**	**you'll**	**always**	**smell**	**like**	**the**	**skunk**	**in**	**the**	**perfume**	**works**	**.**
和	到	我	,	你会	总是	闻	喜欢	这	臭鼬	在	这	香水	作品	.

在我看来，你身上永远都会散发着香水厂里臭鼬的味道。

" - ['beləu] ['hæpɪli] .

"	**Ferax**	**bellowed**	**happily**	**.**
"	-	咆哮	快乐地	.

"费拉克斯高兴地大叫起来。"

" [smelz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ɪn] ['haɪə(r)] ['brækɪts] , [ðæts] [ɔːl] .

"	**Smells**	**are**	**more**	**subtle**	**in**	**higher**	**brackets**	**,**	**that's**	**all**	**.**
"	气味	是	更多的	微妙的	在	更高	括号	,	那就是	全部	.

"高档酒庄的酒香更加微妙，仅此而已。"

[ɪn][ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ] [wɜːld] , ['nəʊbədi] [smelz] [tuː] ['prɪti] .

In	**a**	**stinking**	**world**	**,**	**nobody**	**smells**	**too**	**pretty**	**.**
在	一个	臭	世界	,	无人	气味	也	漂亮的	.

在这个臭气熏天的世界里，没有人闻起来很香。

[nɒt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][jɔː(r); jə(r)][gɜːl] [frend] — [ɔː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi]['roʊpərz] ? "

Not	**even**	**you**	**,**	**and**	**certainly**	**not**	**your**	**girl**	**friend**	**—**	**or**	**is**	**she**	**Roper's**	**?**	**"**
不是	甚至	你	,	和	当然	不是	你的	女孩	朋友	—	或者	是	她	罗珀的	?	"

就连你也不行，更不可能是你女朋友——或者她是罗珀的女朋友?

" - [ˌes iː 'en; sen] ? ['roʊpərz] , [ai] [ges] .

"	**Tharol**	**Sen**	**?**	**Roper's**	**,**	**I**	**guess**	**.**
"	-	参议员	?	罗珀的	,	我	猜测	.

"Tharol Sen? 我猜是Roper的。"

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][ðem; ðəm] .

You'll	**have**	**to**	**ask**	**them**	**.**
你会	有	到	问	他们	.

你得去问他们。

[ai] ['beəli] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl][maɪ'self] .

I	**barely**	**saw**	**the**	**girl**	**myself**	**.**
我	仅仅	锯	这	女孩	我	.

我几乎没怎么见到那个女孩。

[ai][dʒʌst][gɒt][ɪn] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)][lɑːst] , [spent][ə; eɪ][deɪ] ['ɑːnsərɪŋ] ['kwestʃənz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'liːs] ,

I	just	got	in	night	before	last	,	spent	a	day	answering	questions	for	the	police	,
我	只是	得到	在	夜晚	前	最后的	,	花费	一个	天	回答	问题	为了	这	警察	,

我前天晚上刚到，花了一整天回答警察的问话。

[ðen] ['restɪd] [ʌp][wʌn] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ['baɪɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

then	rested	up	one	night	before	buying	myself	a	package	of	trouble	.
然后	休息	向上	一	夜晚	前	购买	我	一个	包裹	的	麻烦	.

然后我休息了一晚，之后给自己买了一包麻烦。

['nəʊbədi] [telz] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [səʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ges] .

Nobody	tells	me	anything	,	so	I'll	have	to	guess	.
无人	讲述	我	任何事物	,	所以	患病的	有	到	猜测	.

没人告诉我任何事，所以我只能猜了。

[ɪz]['rəʊpə(r)][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ræt] [reɪs] ?

Is	Roper	behind	this	rat	race	?
是	罗珀	在后面	这	鼠	种族	?

罗珀是这场激烈竞争的幕后推手吗?

" - [grʌnt] .

"	Ferax	grunted	.
"	-	哼哼	.

费拉克斯哼了一声。

" [ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	could	almost	believe	you	don't	know	.
"	我	可以	几乎	相信	你	不	知道	.

我几乎要相信你不知道了。

[səʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

So	I'll	tell	you	.
所以	患病的	告诉	你	.

那我就告诉你吧。

[hiːz] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] ['paʊə(r)][græb] .

He's	in	with	a	Martian	power	grab	.
他是	在	和	一个	火星人	力量	抓住	.

他参与了一场火星人夺权行动。

[ðeɪ] [niːd] [ˌtrænzjʊ'rænɪk]['met(ə)lz][tuː; tə]['paʊə(r)][ðeə(r)] [ˌʌndə'graʊnd] ['sɪtɪz] .

They	need	transuranic	metals	to	power	their	underground	cities	.
他们	需要	超铀	金属	到	力量	他们的	地下	城市	.

他们需要超铀金属来为他们的地下城市提供动力。

[ðə; ði] [stʌf] [ɪz] [skeəs] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] .

The	stuff	is	scarce	and	expensive	.
这	东西	是	稀少	和	昂贵的	.

这种东西稀缺又昂贵。

['ɛvriˌwʌnz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['sɔːsɪz] [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [suːn]

Everyone's	looking	for	new	sources	and	we'll	have	to	find	some	soon
每个人的	寻找	为了	新的	来源	和	出色地	有	到	寻找	一些	很快

[ɔː(r)]['aʊə(r)] [həʊl] [ɪ'kɒnəmi] [wɪl] [breɪk] [daʊn] .

or	our	whole	economy	will	break	down	.
或者	我们的	所有的	经济	将要	休息	向下	.

大家都在寻找新的资源，我们也必须尽快找到，否则我们的整个经济都会崩溃。

[ðə; ði] ['maːʃiənz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dʒæm] , ['despərət] . "

The	Martians	are	in	the	same	jam	,	desperate	.	"
这	火星人	是	在	这	相同的	果酱	,	绝望的	.	"

火星人也陷入了同样的困境，他们走投无路了。

" ['rəʊpə(r)][hæz; həz][ə; eɪ][njuː] [sɔːs] ? "
" Roper has a new source ? "
" 罗珀 有 一个 新的 来源 ? "

“罗珀有新的消息来源了吗？”

" [nɒt] [njuː] .
" Not new .
" 不是 新的 .

“并非新鲜事。”

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['met(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] .
We all know where the metals are .
我们 全部 知道 在哪里 这 金属 是 .

我们都知道金属在哪里。

['nɛptjuːnz] [bɪg] [muːn] , ['traɪt(ə)n] .
Neptune's big moon , Triton .
海王星的 大的 月亮 , 海神特里同 .

海王星的大卫星，海卫一。

[ænd; ənd]['pluːtəʊ] .
And Pluto .
和 冥王星 .

还有冥王星。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] .
The trouble is getting them out .
这 麻烦 是 获得 他们 出去 .

问题在于如何把他们弄出去。

" ['tɔːri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Torry shook his head .
" 托里 摇晃 他的 头 .

托里摇了摇头。

" [bʌt; bət] [juːv] [maɪnd] ['ʌndə(r)][bæd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [bɪ'fɔː(r)] .
" But you've mined under bad conditions before .
" 但 你已经 矿井 在下面 坏的 状况 前 .

但你以前也曾在恶劣条件下进行过采矿作业。

['traɪt(ə)n][ænd; ənd]['pluːtəʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][sʌm; səm] . "
Triton and Pluto should be no worse than some . "
海神特里同 和 冥王星 应该 是 不 更糟 比 一些 . "

海卫一和冥王星的情况应该不会比某些行星更糟。

" [nɒt] [ðə; ði]['maɪnɪŋ] .
" Not the mining .
" 不是 这 矿业 .

不是采矿。

[ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .
Transportation .
运输 .

运输。

[freɪt] [reɪts] [frɒm; frəm]['pluːtəʊ][ɔː(r)]['traɪt(ə)n] [wʊd] [iːt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['prɑːfɪts] .
Freight rates from Pluto or Triton would eat up all the profits .
货运 利率 从 冥王星 或者 海神特里同 会 吃 向上 全部 这 利润 .

从冥王星或海卫一运货的费用会吞噬所有利润。

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] .
And take too much time .
和 拿 也 很多 时间 .

而且耗时太长。

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [spend] [twelv] [j'iəz] ['hɔːlɪŋ] [ɪn] [wʌn] ['ʃɪpləʊd] [ɒv; əv] [ɔː(r)] ?

Who	**wants**	**to**	**spend**	**twelve**	**years**	**hauling**	**in**	**one**	**shipload**	**of**	**ore**	**?**
WHO	想要	到	花费	十二	年	运输	在	一	满载船	的	矿石	?

谁愿意花十二年时间才运来一船矿石?

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪz] , ['nəʊbədi] .

The	**answer**	**is**	**,**	**nobody**	**.**
这	回答	是	,	无人	.

答案是：没有人。

[ðə; ði] ['maːʃiənz] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['mʌni] [sɪns] ['ðer] [ɔːl'redi] ['peɪɪŋ] [tɒp] [reɪts] [fɔː(r); fə(r)]

The	**Martians**	**can**	**afford**	**the**	**money**	**since**	**they're**	**already**	**paying**	**top**	**rates**	**for**
这	火星人	能	买得起	这	钱	自从	它们是	已经	付费	顶部	利率	为了

[wɒt'evə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [sə'plaɪ] .

whatever	**we**	**can**	**supply**	**.**
任何	我们	能	供应	.

火星人付得起这笔钱，因为他们无论我们提供什么，都愿意支付最高的价格。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] ['rəʊpə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt][fɔː(r); fə(r)][ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] — "

But	**we**	**think**	**Roper**	**has**	**a**	**short**	**cut**	**for**	**transportation**	**—**	**"**
但	我们	思考	罗珀	有	一个	短的	切	为了	运输	—	"

但我们认为罗珀有一条捷径——

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][aɪ'd]['betə(r)][get][ɪn] [wɪð] [hɪm] . [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['prɒfɪt] .

"	**If**	**he**	**has**	**I'd**	**better**	**get**	**in**	**with**	**him**	**.**	**Sounds**	**like**	**a**	**very**	**good**	**profit**	**.**
"	如果	他	有	ID	更好的	得到	在	和	他	.	声音	喜欢	一个	非常	好的	利润	.

“如果他真有这笔生意，那我最好也跟他合作。听起来利润相当可观。”

" - ['tʃʌkl] .

"	**Ferax**	**chuckled**	**.**
"	-	轻笑	.

费拉克斯轻笑了一声。

" [aɪ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

"	**I**	**know**	**better**	**than**	**that**	**.**
"	我	知道	更好的	比	那	.

我明白事情的真相。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['rəʊpə(r)] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] .

You	**and**	**Roper**	**hate**	**each**	**other**	**worse**	**than**	**you**	**hate**	**me**	**.**
你	和	罗珀	恨	每个	其他	更糟	比	你	恨	我	.

你和罗珀互相憎恨的程度比你恨我还要深。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][kæn; kən]['ɒfə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [diːl] .

Besides	**,**	**I**	**can**	**offer**	**a**	**better**	**deal**	**.**
除了	,	我	能	提供	一个	更好的	交易	.

此外，我可以提供更优惠的价格。

[hiːl] ['əʊnli]['swɪnd(ə)l][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kʌt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

He'll	**only**	**swindle**	**you**	**out**	**of**	**your**	**cut**	**,**	**and**	**you**	**know**	**it**	**.**
地狱	仅有的	骗取	你	出去	的	你的	切	,	和	你	知道	它	.

他只会骗走你应得的那份，你心里也清楚。

[θrəʊ] [ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [jʊl] [steɪ] [ə'laɪv] , [plʌs] [ə; eɪ][slaɪs] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [teɪk] . "

Throw	**in**	**with**	**me**	**and**	**you'll**	**stay**	**alive**	**,**	**plus**	**a**	**slice**	**of**	**whatever**	**I**	**take**	**.**	**"**
扔	在	和	我	和	你会	停留	活	,	加	一个	片	的	任何	我	拿	.	"

跟我一起干，你就能活命，还能分到我拿走的那份。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɪəriəs] [ə'baʊt] [ðæt] ?

"	**Are**	**you**	**serious**	**about**	**that**	**?**
"	是	你	严肃的	关于	那	?

你是认真的吗?

[ɪf] [səʊ] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] .

If	so	,	I'll	have	to	think	it	over	.
如果	所以	,	患病的	有	到	思考	它	超过	.

如果真是这样，我得好好考虑一下。

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [juːz] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [weə(r)] [ai][kæn; kən][faɪnd]['rəʊpə(r)] ? "

Is	there	any	use	asking	you	where	I	can	find	Roper	?	"
是	那里	任何	使用	问	你	在哪里	我	能	寻找	罗珀	?	"

问你哪里能找到罗珀有用吗?

" [nəʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] , " [sed] - , ['grɪnɪŋ] .

"	No	use	at	all	,	"	said	Ferax	,	grinning	.
"	不	使用	在	全部	,	"	说	-	,	咧嘴笑	.

“一点用处都没有，”费拉克斯咧嘴笑道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ɪf] [ai][dɪd] , [aɪ'd][gəʊ][ðeə(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .

If	I	did	,	I'd	go	there	after	him	.
如果	我	做过	,	ID	去	那里	后	他	.

如果可以，我会跟着他去那里。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɒləʊd] .

If	you	do	I'll	have	you	followed	.
如果	你	做	患病的	有	你	随后	.

如果你这么做，我会派人跟踪你。

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði]['luːzɪŋ] [saɪd] ,

You	always	did	have	a	genius	for	picking	the	losing	side	,
你	总是	做过	有	一个	天才	为了	挑选	这	输	边	,

你总是能精准地选出输的一方。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] .

which	makes	it	a	pleasure	to	fight	you	.
哪个	制作	它	一个	乐趣	到	斗争	你	.

这让我觉得和你战斗是一种乐趣。

[jʊr; jər] [friː] [tuː; tə][gəʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] .

You're	free	to	go	as	soon	as	you're	strong	enough	.
你是	自由的	到	去	作为	很快	作为	你是	强的	足够的	.

只要你身体足够强壮，就可以自由离开了。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [θɪŋz] [maɪ] [weɪ] , [let][ˌem 'iː] [nəʊ] .

If	you	decide	to	play	things	my	way	,	let	me	know	.
如果	你	决定	到	玩	事物	我的	方式	,	让	我	知道	.

如果你决定按我的方式做事，请告诉我。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pɑːs] , [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] .

I'll	give	you	a	pass	,	day	or	night	.
患病的	给	你	一个	经过	,	天	或者	夜晚	.

无论白天还是晚上，我都会放你一马。

['getɪŋ] ['ɪntuː]['juːniən] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɪz][laɪk] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪnt] .

Getting	into	union	headquarters	is	like	breaking	into	the	mint	.
获得	进入	联盟	总部	是	喜欢	打破	进入	这	薄荷	.

进入工会总部就像闯入造币厂一样。

[ai][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːt] .

I	live	like	a	minor	king	,	and	the	place	is	a	fort	.
我	居住	喜欢	一个	次要的	国王	,	和	这	地方	是	一个	堡	.

我过着如同小国王般的生活，而我住的地方就像一座堡垒。

" ['tɔːri] [snɔːt] .
" **Torry snorted .**
" 托里 哼了一声 .

托里嗤之以鼻。

" [ɪts] ['prɒbəbli] [sefə] [ðæt] [wei] , [wen] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [heɪt] [jɔː(r); jə(r)] [gʌts] .
" **It's probably safer that way , when so many people hate your guts .**
" 它是 大概 更安全 那 方式 , 什么时候 所以 许多 人们 恨 你的 内脏 .

“那样可能更安全，毕竟有那么多人恨你入骨。”

" - [ʃrʌg] .
" **Ferax shrugged .**
" - 耸了耸肩 .

费拉克斯耸了耸肩。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kɒmplɪmənt] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [friː] [əd'vaɪs] .
" **For that compliment I'll give you some free advice .**
" 为了 那 赞扬 患病的 给 你 一些 自由的 建议 .

“为了感谢你的赞美，我给你一些免费建议。”

[doʊnt] [tel] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʃuːtɪŋ] [freɪ] [ɪn][ðə; ði] ['weəhaʊs] .
Don't tell the police about that shooting fray in the warehouse .
不 告诉 这 警察 关于 那 射击 磨损 在 这 仓库 .

不要把仓库里的枪击事件告诉警察。

[jʊr; jər]['nəʊbədi] ,
You're nobody ,
你是 无人 ,

你算什么东西?

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði]['juːniən][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mɑːʃn] [twɜːp][baɪ]
and the police would love to clear the union and your Martian twirp by
和 这 警察 会 爱 到 清除 这 联盟 和 你的 火星人 twirp 经过
['juːzɪŋ][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['skeɪpgəʊt] .
using you for scapegoat .
使用 你 为了 替罪羊 .

警方很乐意利用你这个替罪羊来洗清工会和你那个火星笨蛋的嫌疑。

[juː; jʊ][ɔː(r)][ðə; ði][gɜːl] [kɪld] [sɪks][ɒv; əv][maɪ][best] ['hɑːrdˌhedz] .
You or the girl killed six of my best hardheads .
你 或者 这 女孩 被杀 六 的 我的 最好的 顽固分子 .

你或者那个女孩杀死了我手下六个最厉害的硬汉。

['ɔːlsəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][əʊld][ˌes iː 'en; sen][bʌs] , [wɒtʃ] [jɔː'self] .
Also , if you see her or old Sen Bas , watch yourself .
还 , 如果 你 看 她 或者 老的 参议员 巴斯 , 手表 你自己 .

还有，如果你看到她或者老森巴斯，要小心点。

['ðer] [bəuθ] [tɹ'ɪkiɐ] [ðæn; ðən] [sneɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] ['pɔɪzənəs] . "
They're both trickier than snakes and a lot more poisonous . "
它们是 两个都 更棘手 比 蛇 和 一个 很多 更多的 有毒 . "

它们都比蛇更狡猾，而且毒性也强得多。

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] , " [sed] ['tɔːri] .
" **One thing more , " said Torry .**
" 一 事物 更多的 , " 说 托里 .

“还有一件事，”托里说。

" [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] ?
" **What happened to the girl ?**
" 什么 发生 到 这 女孩 ?

“那个女孩后来怎么样了？”

" - ['əʊpənd] [aɪz] [waɪd] .
" **Ferax opened eyes wide .**
" - 打开 眼睛 宽的 .

费拉克斯睁大了眼睛。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
" **You tell me .**
" 你 告诉 我 .

你告诉我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [stʌf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒksɪz] .
She was gone , along with the stuff from the boxes .
她 曾是 已消失 , 沿着 和 这 东西 从 这 盒子 .

她走了，箱子里的东西也一起消失了。

[maɪ][men] [faʊnd] [juː; jʊ] [sprɔːld] [aʊt] [ʌn'kɒnʃəs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] .
My men found you sprawled out unconscious from a blow on the head .
我的 男人 成立 你 蔓延 出去 无意识 从 一个 吹 在 这 头 .

我的部下发现你昏迷不醒地躺在地上，头部受到了重击。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sʌkəd] , [frend] .
You were suckered , friend .
你 是 被骗了 , 朋友 .

朋友，你上当了。

['sʌkəd] .
Suckered .
被骗了 .

上当了。

" - [prə'djuːst] [ə; eɪ]['met(ə)l]['aɪdent][kɑːd] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] ['kəʊdɪd] [ɪˌlek'trɒnɪk] [ɪŋks] .
" **Ferax produced a metal ident card impregnated with coded electronic inks .**
" - 生产 一个 金属 标识符 卡片 受精 和 编码 电子的 墨水 .

Ferax公司生产了一种浸渍了编码电子墨水的金属身份卡。

" [ðɪs] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][dʒeɪl] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][kɒp] [frend] [hæz; həz] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'diəz] .
" **This will keep you out of jail if your cop friend has any such ideas .**
" 这 将要 保持 你 出去 的 监狱 如果 你的 警察 朋友 有 任何 这样的 想法 .

“如果你的警察朋友有这样的想法，这样做可以让你免于牢狱之灾。”

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get][juː; jʊ][ɪn][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['enɪtaɪm] , [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] ,
Also , it will get you in here to see me anytime , day or night ,
还 , 它 将要 得到 你 在 这里 到 看 我 随时 , 天 或者 夜晚 ,

此外，它还能让你随时（无论白天还是晚上）来见我。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
if you change your mind .
如果 你 改变 你的 头脑 .

如果你改变主意的话。

" ['tɔːri] [lɑːft] , [bʌt; bət] [ək'septɪd] [ðə; ði][kɑːd] [ʌn'iːzɪli] .
" **Torry laughed , but accepted the card uneasily .**
" 托里 笑了 , 但 公认 这 卡片 不安地 .

托里笑了，但还是不安地接过了卡片。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] . . . .
" **That will be the day or night . . . .**
" 那 将要 是 这 天 或者 夜晚 . . . .

“那将是白昼或黑夜……”

" [laɪk] [ɔ:l] [pə'li:s] ['steɪʃnz] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ri:k] [ɒv; əv] [ʌn'wɒʃt] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [hɑ:ʃ]
" Like all police stations , the building reeked of unwashed bodies and harsh
" 喜欢 全部 警察 车站 , 这 建筑 臭气熏天 的 未洗的 身体 和 残酷的
[dɪsɪn'fektənts] .
disinfectants .
消毒剂 .

"和所有警察局一样，这栋楼里弥漫着未清洗的尸体和刺鼻消毒剂的气味。"

[ɪn] - ['ɒfɪs] , ['tɔ:ri] [feɪst] [aʊt] [ðə; ði] [stɔ:m] .
In Grannar's office , Torry faced out the storm .
在 - 办公室 , 托里 面对 出去 这 风暴 .

在格兰纳的办公室里，托里迎着风暴而去。

" ['æmətə(r)] ! " [sed] - [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" Amateur ! " said Grannar in disgust .
" 业余 ! " 说 - 在 厌恶 .

"业余的！"格兰纳厌恶地说。

" [waɪ] [dɪd] [ai] ['evə(r)] [get] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
" Why did I ever get mixed up with you ?
" 为什么 做过 我 曾经 得到 混合 向上 和 你 ?

我当初怎么会和你扯上关系呢?

" ['tɔ:ri] [glɛə] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .
" Torry glared back at him .
" 托里 怒目而视 后退 在 他 .

托里怒视着他。

" ['aʊə(r)] ['lʌvi] - ['dʌvi] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] ['brɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [breɪk] [ɒf] ['eni] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɒnt]
" Our lovey - dovey arrangement is brittle enough to break off any time you want
" 我们的 亲爱的 - 鸽子 安排 是 脆 足够的 到 休息 离开 任何 时间 你 想
[ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
it that way .
它 那 方式 .

"我们之间这种甜蜜的关系非常脆弱，你想什么时候结束都可以。"

" - [ʃʊk] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] [dɒg] .
" Grannar shook himself like a wet dog .
" - 摇晃 他自己 喜欢 一个 湿的 狗 .

格兰纳像条湿漉漉的狗一样抖了抖身子。

" [nɒt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

"还没有。

['weðə(r)] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:(r)] [nɒt] , [ju:; jʊ] [dɪd] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [fækts] .
Whether you know it or not , you did pick up some interesting facts .
无论 你 知道 它 或者 不是 , 你 做过 挑选 向上 一些 有趣的 事实 .

无论你是否意识到，你确实了解到了一些有趣的事实。

[ai] [ges] - [ˌes i: 'en; sen] [hæz; həz] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] ['smɑ:tə] [men] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] .
I guess Tharol Sen has tricked smarter men than you .
我 猜测 - 参议员 有 被骗了 更聪明 男人 比 你 .

看来塔罗尔·森骗过比你聪明得多的人。

[ænd; ənd] [ʃɪl] ['prɒbəbli] [ki:p] [ðæt] ['pɑ:tnəʃɪp] ['bɑ:gən] , [sɪns] ['ma:ʃiənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['fʌni] [ə'baʊt]
And she'll probably keep that partnership bargain , since Martians are funny about
和 壳 大概 保持 那 合伙 便宜货 , 自从 火星人 是 有趣的 关于
['ɒnə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [di:l] .
honor in a business deal .
荣誉 在 一个 商业 交易 .

她很可能会遵守合作协议，因为火星人在商业交易中对荣誉很讲究。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðə; ði] ['maːʃiənz]
Since she was the one at the auction we can assume that the Martians
自从 她 曾是 这 一 在 这 拍卖 我们 能 认为 那 这 火星人
[pɪkt] [ʌp]['rəʊpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rekt] [ɪ'skeɪp] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðæt] [hiːz] [ə'laɪv] . "
picked up Roper from the wrecked escape ship and that he's alive . "
挑选 向上 罗珀 从 这 损毁 逃脱 船 和 那 他是 活 . "

既然是她在拍卖会上，我们可以推断火星人从坠毁的逃生飞船上救起了罗珀，而且他还活着。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [weə(r)] ['rəʊpə(r)][ɪz] , " [sed] ['tɔːri] .
" I'm sure she knows where Roper is , " said Torry .
" 我是 当然 她 知道 在哪里 罗珀 是 , " 说 托里 .

“我确信她知道罗珀在哪里，”托里说。

" [naʊ] [ɪf] [ai] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] — "
" Now if I knew where to find her — "
" 现在 如果 我 知道 在哪里 到 寻找 她 — "

“如果我知道在哪里能找到她就好了——”

" [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , " - [təʊld][hɪm]['æsɪdli] .
" That's easy enough , " Grannar told him acidly .
" 那就是 简单的 足够的 , " - 讲述 他 酸性地 .

“那很容易，”格兰纳冷冷地告诉他。

" [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['mɑːʃn] ['sektə(r)] ,
" Her grandfather has a big place in the old Martian sector ,
" 她 祖父 有 一个 大的 地方 在 这 老的 火星人 行业 ,

“她的祖父在火星古区占有重要地位，

[ə'baʊt] ['twenti] ['eɪkəz][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] [θɑːl] [nəʊz] [haʊ] ['meni] ['kjuːbɪk][maɪlz][ɒv; əv]
about twenty acres on the surface and Thol knows how many cubic miles of
关于 二十 英亩 在 这 表面 和 索尔 知道 如何 许多 立方体 英里 的
['tʌnlz] [ænd; ənd] ['seləz] [ˌʌndə'graʊnd] .
tunnels and cellars underground .
隧道 和 地窖 地下 .

地表面积约二十英亩，而托尔知道地下有多少立方英里的隧道和地窖。

[hiː; hi][kɔːlz] [hɪm'self][æn; ən][ɪm'pɔːtə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [kweɪnt] [wei] , [hiː; hi][ɪz] .
He calls himself an importer , and after his own quaint way , he is .
他 呼叫 他自己 一个 进口商 , 和 后 他的 自己的 古雅 方式 , 他 是 .

他自称是进口商，而且按照他那独特的方式，他的确是进口商。

['eni] [vaɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][praɪs] .
Any vice for a price .
任何 副 为了 一个 价格 .

任何恶习，只要有代价。

[ˌes iː 'en; sen][bʌs] - ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'laɪts] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['gæmblɪŋ] [den] , [friːk] [ʃəʊ] ,
Sen Bas ' Garden of Delights is a combination gambling den , freak show ,
参议员 巴斯 - 花园 的 美味 是 一个 组合 赌博 丹 , 怪物 展示 ,
[ə'mjuːzmənt] [pɑːk] ,
amusement park ,
娱乐 公园 ,

森巴斯的欢乐花园是一个集赌场、畸形秀和游乐园于一体的场所。

['kɑːnɪv(ə)l][ænd; ənd] [em'pɔːriəm] [ɒv; əv] [fə'bɪd(ə)n] [drʌgz] [ænd; ənd] [nɑː'kɒtɪk] ['lɪkəz] .
carnival and emporium of forbidden drugs and narcotic liquors .
狂欢 和 商场 的 禁止 药物 和 麻醉剂 酒 .

禁药和麻醉酒的狂欢节和商场。

[wɪv] [traɪd] [reɪd] [ðə; ði][dʒɔɪnt][bʌt; bət] [geɪv] [ðæt] [ʌp] .
We've tried raiding the joint but gave that up .
我们已经 尝试 突袭 这 联合的 但 给予 那 向上 .

我们曾尝试突袭那家店，但后来放弃了。

[tuː] ['rɪski] , [wɪð] [ðeə(r)] [maɪnz] [ænd; ənd] ['buːbi] [træps] ,

Too	risky	,	with	their	mines	and	booby	traps	,
也	风险	,	和	他们的	矿井	和	鳃鱼	陷阱	,

风险太大了，他们那里有地雷和诡雷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [dʒʌst] ['skæmpə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [həʊlz] [ænd; ənd] [get] [lɒst] .

and	the	Martians	just	scamper	into	the	holes	and	get	lost	.
和	这	火星人	只是	疾走	进入	这	孔	和	得到	丢失的	.

火星人就这么一股脑儿地钻进洞里，然后迷路了。

[bɪ'ləʊ] [graʊnd] [ɪz] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['wɒrən] [ɒv; əv] ['kævənz] [ænd; ənd] ['tʌnlz] [ænd; ənd] [vɔːlts] [ðæt] [juːst]

Below	ground	is	a	rabbit	warren	of	caverns	and	tunnels	and	vaults	that	used
以下	地面	是	一个	兔子	沃伦	的	洞穴	和	隧道	和	金库	那	用过的

[tuː; tə] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kjʊərɪŋ] ['mʌʃrʊmz] [ænd; ənd] [kə'mɜːʃ(ə)l] [məʊldz] .

to	be	for	growing	and	curing	mushrooms	and	commercial	molds	.
到	是	为了	生长	和	养护	蘑菇	和	商业的	模具	.

地下是一个由洞穴、隧道和地窖组成的迷宫，过去曾用于种植和保存蘑菇和商业霉菌。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪz] [ðeə(r)] , ['sʌmweə(r)] , [bʌt; bət] — "

We	know	the	girl	is	there	,	somewhere	,	but	—	"
我们	知道	这	女孩	是	那里	,	某处	,	但	—	"

我们知道那个女孩就在那里，在某个地方，但是——"

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	But	you're	afraid	to	go	in	after	her	?	"
"	但	你是	害怕的	到	去	在	后	她	?	"

“但你不敢进去追她吗？”

" [nɒt] [kwaɪt] [ðæt] .

"	Not	quite	that	.
"	不是	相当	那	.

不完全是这样。

[ɪf] ['ɔːdəd] [ɒn] ['regjələ(r)] [pə'liːs] ['bɪznəs] [aɪd] [gəʊ] ['pəʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['mɑːʃn] ['hɔːrnəts] [nest]

If	ordered	on	regular	police	business	I'd	go	poking	into	even	that	Martian	hornet's	nest
如果	订购	在	常规的	警察	商业	ID	去	戳	进入	甚至	那	火星人	大黄蜂的	巢

.

:

.

如果奉命执行常规警务任务，我甚至会去探查那个火星大黄蜂的巢穴。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] [ˌes iː 'en; sen] [bʌs] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]

But	we	have	nothing	on	her	or	Sen	Bas	,	and	only	a	suspicion
但	我们	有	没有什么	在	她	或者	参议员	巴斯	,	和	仅有的	一个	怀疑

[ðæt] ['roʊpərz] ['haɪdɪŋ] [ðeə(r)] .

that	Roper's	hiding	there	.
那	罗珀的	隐藏	那里	.

但我们没有任何关于她或森·巴斯的线索，只是怀疑罗珀藏在那里。

[sɪns] [juː; jʊ] [mʌft] ['sʌmθɪŋ] ['iːzi] , [laɪk] [ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ]

Since	you	muffed	something	easy	,	like	the	auction	,	I	doubt	if	you	could	manage
自从	你	闷闷的	某物	简单的	,	喜欢	这	拍卖	,	我	怀疑	如果	你	可以	管理

[tuː; tə] [get] [ɪn] ,

to	get	in	,
到	得到	在	,

既然你连拍卖这种简单的事情都搞砸了，我怀疑你能不能进去。

[let] [ə'ləʊn] [ləʊ'keɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] ['rəʊpə(r)] . "

let	alone	locate	her	or	Roper	.	"
让	独自的	定位	她	或者	罗珀	.	"

更别说找到她或罗珀了。

" [huː] [sez] [ai] [mʌft] ['eniθɪŋ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['tɔːri] ['ɪrɪtəbli] .

"	Who	says	I	muffed	anything	?	"	demanded	Torry	irritably	.
"	WHO	说道	我	闷闷的	任何事物	?	"	要求	托里	易怒地	.

“谁说我搞砸了？”托里不耐烦地质问道。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bɒksɪz] , [ðəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [ðə; ði][gɜːl][ai] [njuː] .

"	I	know	what	was	in	the	boxes	,	though	I	didn't	tell	the	girl	I	knew	.
"	我	知道	什么	曾是	在	这	盒子	,	尽管	我	没有	告诉	这	女孩	我	知道	.

“我知道箱子里装的是什么，但我没有告诉那个我认识的女孩。”

[ɪts] [ə; eɪ]['mætə(r)][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

It's	a	matter	transmitter	,	the	only	one	in	the	Solar	System	.
它是	一个	事情	发射机	,	这	仅有的	一	在	这	太阳的	系统	.

它是一台物质传送器，是太阳系中唯一的一台。

[æn; ən][ɪn'ventə(r)] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] ['mɒd(ə)l]

An	inventor	back	on	Earth	was	knocked	on	the	head	and	his	working	model
一个	发明者	后退	在	地球	曾是	敲门	在	这	头	和	他的	在职的	模型

['stəʊlən] .

stolen	.
被盗	.

地球上的一位发明家头部遭到重击，他的工作模型被盗。

[hiːz] [ə'laɪv] , [bʌt; bət][hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd][ðə; ði][plænz][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ə'lɒŋ]

He's	alive	,	but	has	lost	his	memory	,	and	the	plans	were	taken	along
他是	活	,	但	有	丢失的	他的	记忆	,	和	这	计划	是	已采取	沿着

[wɪð] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] .

with	the	model	.
和	这	模型	.

他还活着，但是失去了记忆，设计图和模型一起被带走了。

['roʊpərz][bɪg]['siːkrət][ɪz]['stəʊlən] ['prɒpəti] , [bʌt; bət] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['prɒbləm] .

Roper's	big	secret	is	stolen	property	,	but	getting	it	back	may	be	a	problem	.
罗珀的	大的	秘密	是	被盗	财产	,	但	获得	它	后退	可能	是	一个	问题	.

罗珀最大的秘密是赃物，但要找回赃物可能很困难。

[ai]['dɪd(ə)nt] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɪl] [ðə; ði][gɜːl] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	didn't	guess	what	it	was	till	the	girl	used	it	to	escape	from	the
我	没有	猜测	什么	它	曾是	直到	这	女孩	用过的	它	到	逃脱	从	这

['weəhaʊs] .

warehouse	.
仓库	.

直到那个女孩用它逃出仓库，我才猜到那是什么。

['prɒbəbli] [ðeɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] ['hevi] ['met(ə)l] [ɔːrz] [frɒm; frəm]['traɪt(ə)n][ɔː(r)]

Probably	they	want	the	thing	to	bring	back	heavy	metal	ores	from	Triton	or
大概	他们	想	这	事物	到	带来	后退	重的	金属	矿石	从	海神特里同	或者

['pluːtəʊ] .

Pluto	.
冥王星	.

他们可能想用这个装置从海卫一或冥王星带回重金属矿石。

[aɪv] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)][ɪn] [θriː] [deɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd][ɪn][fɔː(r)] [j'iəz] .

I've	learned	more	in	three	days	than	you	did	in	four	years	.
我已经	学习	更多的	在	三	天	比	你	做过	在	四	年	.

我三天学到的东西比你四年学到的还多。

" - [baʊd] [sɑː'dɒnɪkli] .

"	Grannar	bowed	sardonically	.
"	-	鞠躬	讽刺地	.

格兰纳冷笑着鞠了一躬。

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] .
" Oh , sure .
" 哦 , 当然 .

“哦，当然。”

[ai][ə'pɒlədʒaɪz] .
I apologize .
我 道歉 .

我道歉。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [hændz][ɒn][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ɪ'skeɪp]
And now I'm sure you can lay hands on a man with a perfect escape
和 现在 我是 当然 你 能 躺 双手 在 一个 男人 和 一个 完美的 逃脱
['meθəd] — [frɒm; frəm] ['eniweə(r)] [tuː; tə] ['eniweə(r)] .
method — from anywhere to anywhere .
方法 — 从 任何地方 到 任何地方 .

现在我确信你一定能找到一个拥有完美逃脱技巧的人——无论从哪里逃脱到哪里。

[ðə; ði] ['rætˌhəʊl] [wɜː(r); wə(r)][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['riːəli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] . "
The ratholes were bad enough , but this really does it . "
这 老鼠洞 是 坏的 足够的 , 但 这 真的 做 它 . "

那些老鼠洞已经够糟糕了，但现在的情况更是雪上加霜。

" [ðə; ði][gɜːl][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [liːd] , " [sed] ['tɔːri] ['kwaɪətli] .
" The girl is still a good lead , " said Torry quietly .
" 这 女孩 是 仍然 一个 好的 带领 , " 说 托里 悄悄 .

“那个女孩仍然是个重要的线索，”托里平静地说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" I'm going after her .
" 我是 去 后 她 .

“我要去找她。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ɔː(r)][duː; də][ai][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][help][frɒm; frəm] - ? "
Are you , or do I have to ask help from Ferax ? "
是 你 , 或者 做 我 有 到 问 帮助 从 - ? "

是你吗？还是我得向费拉克斯求助？

" [suːt] [jɔː'self] [ə'baʊt] - .
" Suit yourself about Ferax .
" 套装 你自己 关于 - .

“关于Ferax的事，你自己看着办吧。”

[ai][woʊnt][rɪsk][maɪ][dʒɒb][ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːns] ['rəʊpə(r)] [mait] [biː; bi][ðeə(r)] — "
I won't risk my job on a chance Roper might be there — "
我 惯于 风险 我的 工作 在 一个 机会 罗珀 可能 是 那里 — "

我不会为了罗珀可能在那里而冒丢掉工作的风险——

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] [wɜːθ] ? " [ɑːskt] ['tɔːri] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .
" How much is your job worth ? " asked Torry , with a sneer .
" 如何 很多 是 你的 工作 值得 ? " 问 托里 , 和 一个 冷笑 .

“你的工作值多少钱？”托里冷笑着问道。

- [feɪs] [twɪtʃt] .
Grannar's face twitched .
- 脸 抽搐 .

格兰纳的脸抽搐了一下。

" [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] [ðæt] [dəʊ] [juː; jʊ] [θruː] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] ,
" For half that dough you threw away at the auction ,
" 为了 一半 那 面团 你 扔 离开 在 这 拍卖 ,

“你花在拍卖会上扔掉的那笔钱的一半，

[ai][kʊd; kəd] [bai] [ə; eɪ]['plæŋktən] [fɑːm] [ɒn] [ɜːθ] . . . .

I	could	buy	a	plankton	farm	on	Earth	.	.	.	.
我	可以	买	一个	浮游生物	农场	在	地球	.	.	.	.

我可以在地球上买下一个浮游生物养殖场.....

" ['tɔːri] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][left] .

"	Torry	licked	his	lips	and	left	.
"	托里	舔过	他的	嘴唇	和	左边	.

托里舔了舔嘴唇，离开了。

[bæk] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][hiː; hi] [kæʃ] [ə; eɪ][bæŋk][drɑːft][ænd; ənd][pʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts][ɪn]

Back	at	the	hotel	he	cashed	a	bank	draft	and	put	twenty	thousand	credits	in
后退	在	这	酒店	他	已兑现	一个	银行	草稿	和	放	二十	千	学分	在

['kʌrənsi] ['ɪntuː][æn; ən] ['envələʊp] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - .

currency	into	an	envelope	with	a	note	and	sent	it	to	Grannar	.
货币	进入	一个	信封	和	一个	笔记	和	发送	它	到	-	.

回到酒店后，他兑现了一张银行汇票，将两万信用点现金装进一个信封，附上一张纸条，寄给了格兰纳。

[ðə; ði] [nəʊt] [bɪ'gæn] :

The	note	began	:
这	笔记	开始	:

纸条开头是这样的:

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

I've	always	wanted	to	buy	a	policeman	.
我已经	总是	通缉	到	买	一个	警察	.

我一直想买个警察模型。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] .

Now	you	can	afford	to	do	your	job	.
现在	你	能	买得起	到	做	你的	工作	.

现在你有能力负担你的工作了。

[aɪm] ['siːɪŋ] - [fɜːst] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [help] , [aɪm]['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)]['rəʊpə(r)] .

I'm	seeing	Ferax	first	,	but	with	or	without	his	help	,	I'm	going	after	Roper	.
我是	看到	-	第一的	,	但	和	或者	没有	他的	帮助	,	我是	去	后	罗珀	.

我先去找费拉克斯，但不管有没有他的帮助，我都要去找罗珀。

[tɜːs] [ɪn'strʌkʃənz] ['fɒləʊd] .

Terse	instructions	followed	.
简洁	指示	随后	.

随后是简短的指示。

['tɔːri] [dɪd][nɒt][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] - ,

Torry	did	not	expect	too	much	of	Grannar	,
托里	做过	不是	预计	也	很多	的	-	,

托里对格兰纳并没有抱太大的期望。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ˌreprɪ'zentɪd] [lɔː] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['aɪðə(r)][ɪg'zɪstɪd][ɒn]

but	the	man	represented	law	and	authority	as	far	as	either	existed	on
但	这	男人	代表	法律	和	权威	作为	远的	作为	任何一个	存在	在

[mɑːz] ,

Mars	,
火星	,

但就火星上是否存在法律和权威而言，这个人代表着这些。

[ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [wɪð] ['rəʊpə(r)] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maːʃiənz] [ɔːl][æt; ət][wʌns][wɒz; wəz] ['skeəsli]

and	dealing	with	Roper	,	Ferax	,	and	the	Martians	all	at	once	was	scarcely
和	处理	和	罗珀	,	-	,	和	这	火星人	全部	在	一次	曾是	几乎

[ə; eɪ][wʌn] - [mæn][dʒɒb] .

a	one	-	man	job	.
一个	一	-	男人	工作	.

同时对付罗珀、费拉克斯和火星人，绝不是一个人能做到的。

[trænz] - [juː]['maɪnəz]['juːniən] [haʊzd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ]['sɪtədəl] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]['iːv(ə)n][ɒn] [mɑːz] .

Trans	-	U	Miners	Union	housed	itself	in	a	citadel	remarkable	even	on	Mars	.
翻译	-	U	矿工	联盟	房屋	本身	在	一个	堡垒	卓越	甚至	在	火星	.

Trans-U 矿工联盟的总部设在一座即使在火星上也堪称奇迹的堡垒中。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['eəriə] , [klɪəd] , ['flʌdlait] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd]

It	occupied	the	center	of	a	large	area	,	cleared	,	floodlighted	and	surrounded
它	占领	这	中心	的	一个	大的	区域	,	已清除	,	泛光照明	和	包围

[baɪ][ə; eɪ] [tʃɑːdʒd] ['waɪə(r)] [fens] .

by	a	charged	wire	fence	.
经过	一个	带电	金属丝	栅栏	.

它占据了一大片空地的中心，这片空地被灯光照亮，周围环绕着带电的铁丝网。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɪ'fens] ['sɜːk(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['buːbi] [træps] ['trɪgəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['keələs] [step]

Inside	the	defense	circle	were	booby	traps	triggered	for	the	first	careless	step
里面	这	防御	圆圈	是	鲣鱼	陷阱	触发	为了	这	第一的	粗心	步

[ɒf] [mɑːkt] ['pɑːθweiz] [pə'trəʊld] [baɪ]['rəʊbɒt] [gɑːdz] .

off	marked	pathways	patrolled	by	robot	guards	.
离开	标记	路径	巡逻	经过	机器人	守卫	.

防御圈内设有陷阱，一旦有人不小心离开由机器人守卫巡逻的标记路径，就会触发陷阱。

- ['met(ə)l]['aɪdent][kɑːd][gɒt][hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [baɪ] ['trɪpɪŋ] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['riːleɪz; rɪ'leɪz] ,

Torry's	metal	ident	card	got	him	through	the	gateway	by	tripping	electronic	relays	,
-	金属	标识符	卡片	得到	他	通过	这	网关	经过	绊倒	电子的	继电器	,

托里的金属身份卡触发了电子继电器，让他通过了闸门。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l]['rəʊbɒt] [gɑːd] [pɑːst] [hɪm]['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [ʃəʊn] [ðə; ði][kɑːd] .

and	each	incorruptible	robot	guard	passed	him	after	being	shown	the	card	.
和	每个	廉洁奉公	机器人	警卫	通过了	他	后	存在	所示	这	卡片	.

每个正直的机器人守卫在看到这张卡片后都通过了他。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['dɔːweɪ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['djuːbiəs] [ænd; ənd]

At	the	building	doorway	he	had	to	satisfy	a	series	of	dubious	and
在	这	建筑	门口	他	有	到	满足	一个	系列	的	可疑	和

[hɑːd] ['bɪtn] ['hjuːmən] ['kwestʃənə] ,

hard	bitten	human	questioners	,
难的	被咬	人类	提问者	,

在大楼门口，他不得不应付一连串心存疑虑、咄咄逼人的提问者。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk] [neɪm] [ɒv; əv] - [gɒt] [hɪm][ˌɪn'saɪd] .

but	his	pass	and	the	magic	name	of	Ferax	got	him	inside	.
但	他的	经过	和	这	魔法	姓名	的	-	得到	他	里面	.

但他的通行证和"费拉克斯"这个神奇的名字让他进入了禁区。

[dɔːz] ['əʊpənd] .

Doors	opened	.
门	打开	.

门开了。

['rəʊbɒt] ['vɔɪsɪz] [daɪ'rɛktɪd][hɪm] [ə'krɒs] ['ekəʊɪŋ] ['lɔbiz] [tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] ['eləˌvetər] .

Robot	voices	directed	him	across	echoing	lobbies	to	a	bank	of	elevators	.
机器人	声音	指导	他	穿过	回声	大堂	到	一个	银行	的	电梯	.

机器人的声音指引他穿过回声阵阵的大厅，来到一排电梯前。

[ɪn][ə; eɪ] [lɒkt] [keɪdʒ][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [faɪv] [flɔːz] [bɪ'ləʊ] ['sɜːfɪs] ['lev(ə)l] .

In	a	locked	cage	he	descended	five	floors	below	surface	level	.
在	一个	已锁定	笼	他	下降	五	楼层	以下	表面	等级	.

他被关在一个笼子里，下到了地面以下五层。

[ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ə'nʌðə(r)] ['bɒdɪlɪs] [vɔɪs] [spəʊk] :

In	the	corridor	another	bodiless	voice	spoke	:
在	这	走廊	其他	无形体	嗓音	辐	:

走廊里传来另一个无形的声音：

" [end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

"	End	of	the	hall	.
"	结尾	的	这	大厅	.

走廊尽头。

[dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] .

Door	on	the	right	.
门	在	这	正确的	.

右边的门。

" ['tɔːri] ['fɒləʊd] [də'rekʃ(ə)nz] .

"	Torry	followed	directions	.
"	托里	随后	方向	.

托里按照指示行事。

[ðə; ði]['rɪtʃuəl][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

The	ritual	was	getting	on	his	nerves	.
这	仪式	曾是	获得	在	他的	神经	.

这种仪式让他心烦意乱。

[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ['ekəud] ['hɒləʊli] .

His	footsteps	echoed	hollowly	.
他的	脚步声	回声	空心地	.

他的脚步声空洞地回荡着。

[ðə; ði] [pleɪs] [smeld] [dæmp][ænd; ənd]['məʊldi][æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] .

The	place	smelled	damp	and	moldy	as	a	tomb	.
这	地方	闻起来	潮湿	和	发霉的	作为	一个	墓	.

那地方潮湿发霉，像个坟墓。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kiːd] [pɑːs] ,

Opening	the	door	on	the	right	with	a	wave	of	his	keyed	pass	,
开幕	这	门	在	这	正确的	和	一个	海浪	的	他的	按键	经过	,

他挥动钥匙卡打开了右侧的门。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ə; eɪ] [tuːm] .

he	realized	that	it	was	,	in	a	sense	,	a	tomb	.
他	已实现	那	它	曾是	,	在	一个	感觉	,	一个	墓	.

他意识到，从某种意义上说，那是一座坟墓。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	body	in	it	.
那里	曾是	一个	身体	在	它	.

里面有一具尸体。

[ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] .

A	dead	body	.
一个	死的	身体	.

一具尸体。

- [sprɔːld] [ə'krɒs] [æn; ən] [ɔː'neɪt] [desk] [ɒv; əv] [vi'nju:siən] - [wʊd] [ænd; ənd][kruː] - ['leðə(r)] .

Ferax	sprawled	across	an	ornate	desk	of	Venusian	chibar	wood	and	kru	-	leather	.
-	蔓延	穿过	一个	华丽	桌子	的	金星	-	木头	和	克鲁	-	皮革	.

菲拉克斯趴在一张由金星奇巴木和克鲁皮革制成的华丽桌子上。

['luːmɪnəs] ['pɑːtɪk(ə)lz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['blɑːstə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒ] [stɪl] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

Luminous	particles	from	a	blaster	discharge	still	danced	in	the	air	.
发光的	颗粒	从	一个	爆能枪	释放	仍然	跳舞	在	这	空气	.

爆破器喷射出的发光粒子仍在空中飞舞。

[ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [baɪt][ɒv; əv] [tʃɑːd] , [ɪk'spləʊdɪŋ] [fleʃ] [stʌŋ] [ðə; ði]['nɒstrəlz] .

A	lingering	bite	of	charred	,	exploding	flesh	stung	the	nostrils	.
一个	挥之不去的	咬	的	烧焦的	,	爆炸	肉	被蜇了	这	鼻孔	.

焦黑爆裂的肉块的灼烧感持续刺激着鼻孔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɔːsəʊ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɔl] ['glɒbjələ(r)] [hed] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðə; ði]

There	was	little	left	of	the	torso	,	but	a	lolling	globular	head	identified	the
那里	曾是	小的	左边	的	这	躯干	,	但	一个	懒散	球形	头	已识别	这

[kɔːps] .

corpse	.
尸体	.

躯干几乎完全残缺，但一颗耷拉着的球状脑袋辨认出了尸体。

[ə; eɪ] [dɪ'skɑːdɪd] [gʌn] [klæŋkt] [æz; əz] - [fʊt] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

A	discarded	gun	clanked	as	Torry's	foot	kicked	it	.
一个	丢弃	枪	叮当作响	作为	-	脚	踢	它	.

托里一脚踢到一把被丢弃的枪，枪身发出叮当声。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'njuːd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

He	hesitated	,	then	picked	it	up	and	renewed	the	charge	.
他	犹豫了一下	,	然后	挑选	它	向上	和	更新	这	收费	.

他犹豫了一下，然后拿起手机重新充电。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['riːfleks] [ɒv; əv] [dɪ'fens] , [ænd; ənd] ['fɪŋgəprɪnt] ['evɪdəns] [wɒz; wəz]

It	was	an	automatic	reflex	of	defense	,	and	fingerprint	evidence	was
它	曾是	一个	自动的	反射	的	防御	,	和	指纹	证据	曾是

[nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['mætə(r)] [naʊ] .

not	likely	to	matter	now	.
不是	可能	到	事情	现在	.

这是出于本能的防御反应，指纹证据现在可能无关紧要了。

[ɪf] [faʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

If	found	on	the	spot	he	would	have	little	chance	for	explanations	.
如果	成立	在	这	点	他	会	有	小的	机会	为了	解释	.

如果当场被抓获，他几乎没有解释的机会。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['əʊnli] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

The	thing	had	happened	only	minutes	ago	.
这	事物	有	发生	仅有的	分钟	前	.

这件事就发生在几分钟前。

[huː'evə(r)] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['kɪlə(r)] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] .

Whoever	did	it	,	the	killer	must	still	be	close	at	hand	.
谁	做过	它	,	这	杀手	必须	仍然	是	关闭	在	手	.

无论凶手是谁，他肯定还在附近。

[ə; eɪ] ['rəʊvɪŋ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [peɪl] ['reɪdiəns] [wɔːnd] ['tɔːri] [ðæt] [ə; eɪ] ['skænə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [juːz] .

A	roving	flicker	of	pale	radiance	warned	Torry	that	a	scanner	was	in	use	.
一个	漫游	闪烁	的	苍白	辐射	警告	托里	那	一个	扫描器	曾是	在	使用	.

一道游移的淡色光芒提醒托里，扫描仪正在使用中。

[baɪ] [huːm] ?

By	whom	?
经过	谁	?

由谁?

[frɒm; frəm] [weə(r)] ?

From	where	?
从	在哪里	?

从哪里?

[nəʊ] ['kɒmpleks] ['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['tɔːri] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn]

No	complex	mental	processes	were	needed	to	convince	Torry	that	he	was	in
不	复杂的	精神的	流程	是	需要	到	说服	托里	那	他	曾是	在

[ə; eɪ] [bæd] [spɒt] .

a	bad	spot	.
一个	坏的	点	.

不需要复杂的心理过程就能让托里意识到自己处境不妙。

[ðə; ði] [guːn] [skwɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊˈtɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈæktɪŋ] [fɜːst] [ænd; ənd] [ˈɑːskɪŋ] [ˈkwestʃənz]

The	goon	squads	were	notorious	for	acting	first	and	asking	questions
这	呆子	球队	是	臭名昭著	为了	表演	第一的	和	问	问题

[ˈɑːftəwədz] .

afterwards	.
然后	.

这些暴徒团伙以先行动后问话而臭名昭著。

[ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɪtədəl] [tuː; tə] [siː] - [hæd; həd] [biːn] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪˈnʌf] .

Getting	into	the	citadel	to	see	Ferax	had	been	interesting	enough	.
获得	进入	这	堡垒	到	看	-	有	到过	有趣的	足够的	.

能进入城堡见到费拉克斯就已经足够有趣了。

[ˈgetɪŋ] [aʊt] [əˈgen] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [səʊ] .

Getting	out	again	promised	to	be	more	so	.
获得	出去	再次	承诺	到	是	更多的	所以	.

再次外出似乎会更加如此。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈevə(r)] [gɒt] [aʊt] .

If	he	ever	got	out	.
如果	他	曾经	得到	出去	.

如果他能活着出去的话。

[ðə; ði] [ˈɒfɪs] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈsləʊli] .

The	office	door	was	opening	slowly	.
这	办公室	门	曾是	开幕	缓慢地	.

办公室的门缓缓打开了。

[ˈsaɪləntli] [ˈtɔːri] [glaidid] [bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Silently	Torry	glided	behind	it	.
默默	托里	滑翔	在后面	它	.

托里静静地滑行在它身后。

[ˈriːtʃɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [snætʃt] [klɒθ] [ænd; ənd] [fleʃ] [ænd; ənd] [drægd] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ]

Reaching	around	it	,	he	snatched	cloth	and	flesh	and	dragged	a	struggling
到达	大约	它	,	他	抢夺	布	和	肉	和	拖拽	一个	挣扎

[fɔːm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

form	into	the	room	.
形式	进入	这	房间	.

他伸手抓住那东西，扯下布料和血肉，把一个挣扎的人拖进了房间。

" - [ˌes iː ˈen; sen] !

"	Tharol	Sen	!
"	-	参议员	!

“塔罗尔·森！”

" [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ˈpæntɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈperiwɪŋkl] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [gleɪzd] [wɪð] [ˈhɒrə(r)] .

"	The	girl	was	panting	,	her	periwinkle	eyes	wide	and	glazed	with	horror	.
"	这	女孩	曾是	喘息	,	她	长春花	眼睛	宽的	和	釉面	和	恐怖	.

“女孩气喘吁吁，淡紫色的眼睛睁得大大的，充满了恐惧。”

[ˈtɔːri] [səbˈdjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪðɪŋz] [baɪ] [ˈdʒæmɪŋ] [ðə; ði] [ˈblɑːstə(r)] [ˈmʌzl] [hɑːd] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)]

Torry	subdued	her	writhings	by	jamming	the	blaster	muzzle	hard	into	her
托里	低沉的	她	扭动	经过	干扰	这	爆能枪	枪口	难的	进入	她

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

托里用爆能枪枪口狠狠地抵住她的肉体，制止了她的挣扎。

" [tɔːk] [ləʊ] , " [hiː; hi] [ˈɔːdəd] .

"	Talk	low	,	"	he	ordered	.
"	讲话	低的	,	"	他	订购	.

“小声点，”他命令道。

" [bʌt; bət] [tɔːk] [fɑːst] .

"	But	talk	fast	.
"	但	讲话	快速地	.

但要快点说。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kɪl] - ? "

Why	did	you	kill	Ferax	?	"
为什么	做过	你	杀	-	?	"

你为什么要杀费拉克斯?

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] .

"	I	didn't	.
"	我	没有	.

我没有。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] [laɪk] [ðæt] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] .

I	found	him	like	that	,	just	a	moment	ago	.
我	成立	他	喜欢	那	,	只是	一个	片刻	前	.

我刚才发现他的时候就是这样。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['blɑːstə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ['kwɪkli] .

I	heard	the	blaster	and	looked	in	quickly	.
我	听到	这	爆能枪	和	看起来	在	迅速地	.

我听到爆破声，赶紧往里看去。

[ðen] [aɪ] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ə'krɒs] .

Then	I	hid	in	the	office	across	.
然后	我	隐藏	在	这	办公室	穿过	.

然后我躲进了对面的办公室。

[aɪ] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [hɪə(r)] .

I	heard	something	and	came	back	here	.
我	听到	某物	和	来了	后退	这里	.

我听到了一些动静，就回到了这里。

[ðæts] [ɔːl] [aɪ] [nəʊ] .

That's	all	I	know	.
那就是	全部	我	知道	.

我只知道这些。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [endid] [ɒn] [ə; eɪ] [weɪl] .

"	Her	voice	ended	on	a	wail	.
"	她	嗓音	结束	在	一个	哀号	.

她的声音最后变成了一声哀嚎。

['tɔːri] [dʒɜːk] [ʌp] [ðə; ði] ['elfɪn] [feɪs] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['sævɪdʒli] .

Torry	jerked	up	the	elfin	face	and	studied	it	savagely	.
托里	猛地一抖	向上	这	精灵	脸	和	研究	它	野蛮地	.

托里猛地抬起那张精灵般的脸，狠狠地打量着它。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] .

For	some	reason	he	believed	her	.
为了	一些	原因	他	相信	她	.

不知为何，他相信了她。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['sʌmwʌn] [els] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði]

But	there	was	more	to	explain	,	even	if	someone	else	had	killed	the
但	那里	曾是	更多的	到	解释	,	甚至	如果	某人	别的	有	被杀	这

['leɪbə(r)] [ˌrækə'tɪə(r)] ,

labor	racketeer	,
劳动	敲诈勒索者	,

但即便另有其人杀害了劳工勒索者，还有更多原因需要解释。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

and	little	time	for	explanations	.
和	小的	时间	为了	解释	.

几乎没有时间进行解释。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][ɪn][hɪə(r)] ?

"	How	did	you	get	in	here	?
"	如何	做过	你	得到	在	这里	?

你是怎么进来的?

" [hi:; hi] [snæpt] .

"	he	snapped	.
"	他	啪啪	.

他突然爆发了。

" [ænd; ənd] [waɪ] ?

"	And	why	?
"	和	为什么	?

为什么?

" [ʃi:; ʃi] [θru:] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['dʒestʃə(r)] .

"	She	threw	back	her	head	in	a	characteristic	gesture	.
"	她	扔	后退	她	头	在	一个	特征	手势	.

她向后仰头，这是她标志性的动作。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑ:kl] .

Her	eyes	sparkled	.
她	眼睛	闪闪发光	.

她的眼睛闪闪发光。

" ['rəʊpə(r)][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)] .

"	Roper	had	come	here	.
"	罗珀	有	来	这里	.

罗珀曾来过这里。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ai][gɒt] ['wʌrid] .

He	was	so	long	that	I	got	worried	.
他	曾是	所以	长的	那	我	得到	担心	.

他个子太高了，我都有点担心了。

[ai] [keɪm] [θru:] . . . .

I	came	through	.	.	.	.
我	来了	通过	.	.	.	.

我成功了.....

" [ʃi:; ʃi] [stɒpt] ['tɔ:kɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .

"	She	stopped	talking	suddenly	.
"	她	停止	说	突然	.

她突然停止了说话。

" [θru:] [ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] ?

"	Through	the	transmitter	?
"	通过	这	发射机	?

"通过发射器？"

[ai] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [səʊ][ju:; jʊ][kæn; kən][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [neɪm] .

I	know	about	it	,	so	you	can	call	it	by	the	right	name	.
我	知道	关于	它	,	所以	你	能	称呼	它	经过	这	正确的	姓名	.

我知道这件事，所以你可以用正确的名称称呼它。

" - [ˌes i: 'en; sen] [n'ɒdɪd] ['nʌmli] .

"	Tharol	Sen	nodded	numbly	.
"	-	参议员	点头	麻木地	.

塔罗尔·森麻木地点了点头。

" [ðæt] [miːnz] ['rəʊpə(r)] [kɪld] [hɪm] .
" That means Roper killed him .
" 那 方法 罗珀 被杀 他 .

“那意味着罗珀杀了他。”

" [ðə; ði][gɜːl] [dʒɜːk] ['æŋgrəli] .
" The girl jerked angrily .
" 这 女孩 猛地一抖 愤怒地 .

女孩愤怒地猛地一颤。

" [bɑːt]['rəʊpə(r)] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] .
" Bart Roper wouldn't do that .
" 巴特 罗珀 不会 做 那 .

巴特·罗珀不会那样做。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kɪl] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːmd] [mæn] .
He wouldn't kill an unarmed man .
他 不会 杀 一个 徒手 男人 .

他不会杀害手无寸铁的人。

['prɒbəbli] [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm] , [ænd; ənd][dʒʌst][wɒnt][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn] . . . [ɒn][ˌjuː 'es] .
Probably you killed him , and just want to throw the blame on . . . on us .
大概 你 被杀 他 , 和 只是 想 到 扔 这 责备 在 . . . 在 我们 .

很可能是你杀了他，然后想把罪名推到……我们身上。

" ['tɔːri] [ɪg'nɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Torry ignored her .
" 托里 忽略 她 .

托里没理会她。

" ['rəʊpə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [smɑːt] [tuː; tə] [liːv] ['eni] ['evɪdəns] .
" Roper would be too smart to leave any evidence .
" 罗珀 会 是 也 聪明的 到 离开 任何 证据 .

“罗珀太聪明了，不会留下任何证据。”

[səʊ] [aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
So I'll leave it for him .
所以 患病的 离开 它 为了 他 .

所以，我就把这件事留给他了。

" [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['laɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn'greɪvd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
" From his pocket he took a small lighter with a name engraved on it ,
" 从 他的 口袋 他 采取 一个 小的 打火机 和 一个 姓名 刻 在 它 ,

他从口袋里掏出一个刻有名字的小打火机，

['kwɪkli] ['skrʌbɪd] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [ɒv; əv] [prɪnts] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
quickly scrubbed it free of prints and dropped it on the floor as if it
迅速地 擦洗过 它 自由的 的 印刷 和 掉落 它 在 这 地面 作为 如果 它
[hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] .
had fallen in the excitement of murder .
有 倒下 在 这 激动 的 谋杀 .

他迅速擦去上面的指纹，然后把它扔到地上，好像是在杀人时的兴奋中掉下来的一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] ['kæri] [kən'vɪkʃn] ,
It would not carry conviction ,
它 会 不是 携带 定罪 ,

它不足以定罪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pruːf] [ɒv; əv]['roʊpərz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [duː; də]

but	it	would	be	proof	of	Roper's	presence	and	his	reputation	would	do
但	它	会	是	证明	的	罗珀的	在场	和	他的	名声	会	做

[ðə; ði][rest] .

the	rest	.
这	休息	.

但这足以证明罗珀的存在，而他的名声也会证明一切。

" [juː; jʊ] [fuːl] , " [sed] - [ˌes iː 'en; sen] . " [aɪm][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt]

"	You	fool	,	"	said	Tharol	Sen	.	"	I'm	a	witness	,	and	I	saw	you	do	that
"	你	傻子	,	"	说	-	参议员	.	"	我是	一个	证人	,	和	我	锯	你	做	那

.

:
.

“你这个傻瓜，”塔罗尔·森说道。“我是目击者，我亲眼看到你做了这件事。”

[aɪl] ['testɪfaɪ] . "

I'll	testify	.	"
患病的	作证	.	"

我将作证。

" [duː; də] [ðæt] , " ['tɔːntɪd] ['tɔːri] ['vɪʃəsli] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['traɪəl] .

"	Do	that	,	"	taunted	Torry	viciously	,	"	if	it	ever	comes	to	a	trial	.
"	做	那	,	"	嘲讽	托里	恶毒地	,	"	如果	它	曾经	来	到	一个	审判	.

“如果真到了审判那一步，那就这么做吧，”托里恶狠狠地嘲讽道。

[huːl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ?

Who'll	believe	you	?
谁会	相信	你	?

谁会相信你?

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [strɒŋ] [ɑːm] [bɔɪz] [wɪl] [weɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪəl] .

And	I	don't	think	the	strong	arm	boys	will	wait	for	a	trial	.
和	我	不	思考	这	强的	手臂	男孩们	将要	等待	为了	一个	审判	.

我不认为那些打着强硬旗号的家伙会等到审判结束。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [bæk] [θruː] [ðæt] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] [skriːn] ,

If	you	can	get	back	through	that	transmitter	screen	,
如果	你	能	得到	后退	通过	那	发射机	屏幕	,

如果你能重新打开那个发射器屏幕的话，

[wɪd] ['betə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ['sʌmwʌn] [faindz][ˌjuː 'es][hɪə(r)] . "

we'd	better	do	it	before	someone	finds	us	here	.	"
我们会	更好的	做	它	前	某人	发现	我们	这里	.	"

我们最好在有人发现我们之前行动。

" [teɪk] [juː; jʊ] ?

"	Take	you	?
"	拿	你	?

“带你去吗？”

" [ʃiː; ʃi] [snɑːrld] .

"	she	snarled	.
"	她	纠缠	.

她咆哮道。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][daɪ][hɪə(r)] . "

"	I'd	rather	die	here	.	"
"	ID	相当	死	这里	.	"

“我宁愿死在这里。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [tʃɔɪs] .
" You have that choice .
" 你 有 那 选择 .

“你有这个选择。”

" [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
" She changed her mind .
" 她 已更改 她 头脑 .

她改变主意了。

['tɔːri] [dɪd][nɒt] [ˌmɪs'riːd] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] ['wɪkɪd] ['traɪʌmf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Torry did not misread the flash of wicked triumph on her face .
托里 做过 不是 误解 这 闪光 的 邪恶 胜利 在 她 脸 .

托里没有看错她脸上闪过的邪恶得意。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] .
He did not have to .
他 做过 不是 有 到 .

他不必这么做。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] .
" All right , " she yielded .
" 全部 正确的 , " 她 产生 .

“好吧，”她让步了。

" [bɑːt] ['rəʊpə(r)] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" Bart Roper will know how to take care of you .
" 巴特 罗珀 将要 知道 如何 到 拿 关心 的 你 .

“巴特·罗珀会知道如何照顾你。”

[kʌm] [ə'hed] , [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] .
Come ahead , if you dare .
来 前方 , 如果 你 敢 .

有胆就来吧。

[ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] [skriːn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['ɒfɪs] .
The transmitter screen is in the opposite office .
这 发射机 屏幕 是 在 这 对面的 办公室 .

发射器屏幕在对面的办公室。

" ['tɔːri] [saɪd] ['bɪtəli] .
" Torry sighed bitterly .
" 托里 叹了口气 苦涩地 .

托里苦涩地叹了口气。

" [aɪl] [tʃɑːns] ['rəʊpə(r)] .
" I'll chance Roper .
" 患病的 机会 罗珀 .

“我愿意给罗珀一个机会。”

[aɪv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][wʌn] ['seʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [guːnz] .
I've already had one session with the goons .
我已经 已经 有 一 会议 和 这 暴徒 .

我已经和那些恶棍们交过一次手了。

" [ðə; ði] ['kwɪksɪlvə(r)] [skriːn] [wɒz; wəz] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [fɔː(r)] ,
" The quicksilver screen was three - dimensional , and possibly four ,
" 这 水银 屏幕 曾是 三 - 维度 , 和 可能 四 ,

“水银幕是三维的，甚至可能是四维的，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [lɪŋkt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

since	it	seemed	to	exist	in	two	places	at	once	and	linked	them	without
自从	它	似乎	到	存在	在	二	地方	在	一次	和	链接	他们	没有

[rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['dɪstəns] .

regard	to	intervening	distance	.
看待	到	介入	距离	.

因为它似乎同时存在于两个地方，并将这两个地方连接起来，而不管它们之间的距离。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['sɪlɪndə(r)] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]['met(ə)l] ['freɪmwɜːk] ,

It	was	a	hollow	cylinder	supported	by	metal	framework	,
它	曾是	一个	空洞的	圆柱	有	经过	金属	框架	,

这是一个由金属框架支撑的空心圆柱体，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l]['fæbrɪk] [gləu] [ænd; ənd] [pʌlst] [wɪð] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['kʌrənt] .

and	the	insubstantial	fabric	glowed	and	pulsed	with	electrical	current	.
和	这	不实质性的	织物	发光	和	脉冲	和	电气	当前的	.

那轻盈的织物随着电流闪烁跳动。

[ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [speɪs] .

Inside	was	darkness	and	a	sense	of	infinite	space	.
里面	曾是	黑暗	和	一个	感觉	的	无限	空间	.

里面一片漆黑，感觉空间无限广阔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幻影星X(Mirage for Planet X)
第3/4页

['wɔ:kɪŋ]	[θru:]	[ðə; ði]	[ɒd]	['fæbrɪk][wʌn]	[ɪn'kaʊntəd]	['nʌθɪŋ]	[mə'tɪərɪəl] ,	[bʌt; bət][ə; eɪ]	['prɪklɪŋ]
Walking	**through**	**the**	**odd**	**fabric**	**one**	**encountered**	**nothing**	**material**	**,**	**but**	**a**	**prickling**
步行	通过	这	奇怪的	织物	一	遭遇	没有什么	材料	,	但	一个	刺痛

[tʌtʃt]	['evri]	[skɪn]	['sɜ:fɪs]	,
touched	**every**	**skin**	**surface**	**,**
感动	每一个	皮肤	表面	,

穿过这奇特的布料，你感觉不到任何物质，但每一寸肌肤都感到一阵刺痛。

[ðen]	[səʊkt]	[θru:]	[ðə; ði][bəʊn]	['sentəz]	.
then	**soaked**	**through**	**the**	**bone**	**centers**	**.**
然后	浸泡过	通过	这	骨	中心	.

然后浸透到骨头中心。

['li:vɪŋ]	[ðə; ði]	[fɔ:s]	[fi:ld]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[skri:n]	[wɒz; wəz][mɔ:(r)]	[ɪg'zɪləreɪtɪŋ]	, [ænd; ənd]	['ɔ:lməʊst]
Leaving	**the**	**force**	**field**	**of**	**the**	**screen**	**was**	**more**	**exhilarating**	**,**	**and**	**almost**
离开	这	力量	场地	的	这	屏幕	曾是	更多的	令人振奋	,	和	几乎

['peɪnf(ə)l]	.
painful	**.**
痛苦	.

离开屏幕的力场令人兴奋，但也几乎令人痛苦。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]	[laɪk]	['breɪkɪŋ]	[æn; ən][ɪ'lektrɪk(ə)l]	['kɒntækt] ;	['mʌs(ə)lz]	[dʒɜ:k]	[spæz'mɒdɪkli]	, [heə(r)]
It	**was**	**like**	**breaking**	**an**	**electrical**	**contact**	**;**	**muscles**	**jerked**	**spasmodically**	**,**	**hair**
它	曾是	喜欢	打破	一个	电气	接触	;	肌肉	猛地一抖	间歇性地	,	头发

[stʊd]	[ɒn][end] ,
stood	**on**	**end**	**,**
站立	在	结尾	,

就像断开了电线一样；肌肉痉挛般地抽搐，汗毛倒竖。

[ænd; ənd][hɒt]	[spɑ:ks]	[dɪs'tʃɑ:dʒd]	[frɒm; frəm]	['eni]	[mɔɪst]	['pɔ:ʃənz]	[ɒv; əv][ðə; ði][skɪn]	.
and	**hot**	**sparks**	**discharged**	**from**	**any**	**moist**	**portions**	**of**	**the**	**skin**	**.**
和	热的	火花	出院	从	任何	潮湿	部分	的	这	皮肤	.

皮肤任何潮湿部位都会迸发出炽热的火花。

['tɔ:ri]	[hæd; həd][nɒt]	['ri:əlaɪzd]	[haʊ]	[drentʃt]	[hɪz; ɪz]	['bɒdi]	[wɒz; wəz][ɪn]	[kəʊld]	[swet]	.
Torry	**had**	**not**	**realized**	**how**	**drenched**	**his**	**body**	**was**	**in**	**cold**	**sweat**	**.**
托里	有	不是	已实现	如何	湿透了	他的	身体	曾是	在	寒冷的	汗	.

托里没有意识到自己浑身都湿透了，冷汗涔涔的。

[hi:; hi]	[stept]	[aʊt] ,	['gɑ:spɪŋ]	.
He	**stepped**	**out**	**,**	**gasping**	**.**
他	步	出去	,	喘息	.

他气喘吁吁地走了出去。

[hi:; hi]	[stept]	['ɪntu:]['pærədaɪs] ,	[ɔ:(r)]	[hel]	.
He	**stepped**	**into**	**paradise**	**,**	**or**	**hell**	**.**
他	步	进入	天堂	,	或者	地狱	.

他踏入了天堂，或者地狱。

[ˌʌnri'ælətɪ]	.
Unreality	**.**
不真实	.

不真实。

['mɑ:ʃn] ['sʌbˌselə(r)] ['gɑ:dnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['stɑ:tlɪŋ] [tu:; tə][ˌaʊt'saɪdəz] .

Martian	**subcellar**	**gardens**	**are**	**startling**	**to**	**outsiders**	**.**
火星人	地下室	花园	是	令人震惊	到	局外人	.

火星地下花园令外人惊叹不已。

[ɪn][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['bɪtə(r)] [tæŋ] [ɒv; əv][nɑ:'kɒtɪk] ['ɪnsens] .

In	**the**	**air**	**was**	**the**	**bitter**	**tang**	**of**	**narcotic**	**incense**	**.**
在	这	空气	曾是	这	苦的	唐	的	麻醉剂	香	.

空气中弥漫着麻醉香的苦涩气味。

[sməʊk] [dɪ'stɔ:tɪd] ['vɪʒn] .

Smoke	**distorted**	**vision**	**.**
抽烟	扭曲	想象	.

烟雾扭曲了视线。

['naɪtmeərɪʃ] ['fæntəsɪz] [ɒv; əv]['məʊbaɪl]['mjʊərəlz][ɪn] [rɪtʃ] [k'ʌləz] [raɪðd] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] .

Nightmarish	**fantasies**	**of**	**mobile**	**murals**	**in**	**rich**	**colors**	**writhed**	**on**	**the**	**walls**	**.**
噩梦般的	幻想	的	移动的	壁画	在	富有的	颜色	扭动	在	这	墙壁	.

色彩斑斓的移动壁画在墙上蜿蜒盘旋，构成了一幅幅令人毛骨悚然的幻想景象。

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [stɑ:z] , [kəm'pli:t] [wɪð] ['intrikəsiz] [ɒv; əv]

The	**ceiling**	**was**	**an**	**illusion**	**of**	**sky**	**and**	**stars**	**,**	**complete**	**with**	**intricacies**	**of**
这	天花板	曾是	一个	错觉	的	天空	和	明星	,	完全的	和	错综复杂	的

[sə'lestiəl] [mə'kænɪks] ,

celestial	**mechanics**	**,**
天体	机械学	,

天花板营造出星空的幻象，甚至还展现了复杂的天体运行规律。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] [rɪ'zembld] ['grɑ:si] [swɔ:d] , [set] [wɪð] ['mɪnɪtʃə(r)] [pu:lz] [ænd; ənd] [ku:l] ,

and	**the**	**flooring**	**resembled**	**grassy**	**sward**	**,**	**set**	**with**	**miniature**	**pools**	**and**	**cool**	**,**
和	这	地板	类似	草丛	草	,	放	和	微型	游泳池	和	凉爽的	,

['gɜ:g(ə)lɪŋ] [stri:mz] ,

gurgling	**streams**	**,**
淙淙	溪流	,

地面铺着草坪，点缀着迷你水池和清凉潺潺的小溪。

[krɒst] [baɪ] ['ɑ:tʃɪŋ] ['brɪdʒɪz] [ɒv; əv] [kɑ:rvd] [ænd; ənd] [taɪnd] ['aɪvəri] .

crossed	**by**	**arching**	**bridges**	**of**	**carved**	**and**	**tined**	**ivory**	**.**
交叉	经过	拱形	桥梁	的	雕刻	和	带齿的	象牙	.

拱桥由雕刻精美的象牙制成，并饰以细齿。

['sɪŋɪŋ] [bɜ˞dz][ænd; ənd] ['trɪlɪŋ] [wɪŋd] ['sɜ:pənts] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [saʊnd] [ænd; ənd] ['məʊʃn] .

Singing	**birds**	**and**	**trilling**	**winged**	**serpents**	**filled**	**the**	**air**	**with**	**sound**	**and**	**motion**	**.**
歌唱	鸟类	和	颤音	有翅膀的	蛇	已填	这	空气	和	声音	和	运动	.

鸟儿鸣叫，飞蛇颤抖，空中充满了声音和动静。

['lu:mɪnəs] ['bʌbəlz] [rəʊz][ænd; ənd] [bɜ:st] [ə'bʌv] ['laɪtɪd] , ['mju:zɪk(ə)l] ['faʊntɪnz] .

Luminous	**bubbles**	**rose**	**and**	**burst**	**above**	**lighted**	**,**	**musical**	**fountains**	**.**
发光的	气泡	玫瑰	和	爆裂	多于	照明	,	音乐	喷泉	.

发光的气泡在灯光璀璨的音乐喷泉上方升起并破裂。

[mju:'zɪʃənz] [t'ɔɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ækrɪd] ['melədiz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [mɑ:z] ,

Musicians	**toyed**	**with**	**the**	**acrid**	**melodies**	**of**	**ancient**	**Mars**	**,**
音乐家	玩弄	和	这	辛辣	旋律	的	古老的	火星	,

音乐家们玩味着远古火星刺耳的旋律，

[ænd; ənd]['əʊnli][kləʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [pru:vd] [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [g'ɜ:lz][θri:] - [di:] [prə'dʒekʃnz] .

and	**only**	**close**	**inspection**	**proved**	**the**	**dancing**	**girls**	**3**	**-**	**d**	**projections**	**.**
和	仅有的	关闭	检查	已证实	这	跳舞	女孩们	3	-	d	预测	.

只有仔细观察才能发现跳舞的女孩们是三维投影。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [ˌriːprəˈdʌkʃn] , [ˈpɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] ,

It	was	a	painstaking	reproduction	,	pitiful	and	exquisite	,
它	曾是	一个	费尽心力	生殖	,	可怜	和	精美的	,

这是一件费尽心力的复制品，既可怜又精致。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrɪtʃli] [bɑːˈbærɪk][ænd; ənd][lʌgˈʒʊəriənt] [juːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naʊ] - [ˈdaɪɪŋ] [ˈplænɪt] .

of	the	richly	barbaric	and	luxuriant	youth	of	a	now	-	dying	planet	.
的	这	丰富	野蛮	和	茂盛的	青年	的	一个	现在	-	垂死	行星	.

一个正在走向死亡的星球上，曾经拥有丰富、野蛮而又繁茂的青春岁月。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɑːʃn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nɒˈstældʒɪk][ænd; ənd] [ˈlʌvli] .

To	a	Martian	,	it	would	have	been	nostalgic	and	lovely	.
到	一个	火星人	,	它	会	有	到过	怀旧的	和	迷人的	.

对火星人来说，那将是令人怀旧而美好的景象。

[tuː; tə] [ˈtɔːri] , [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [sent] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [deθ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

To	Torry	,	fresh	from	the	scent	of	blood	and	death	,	it	was	a
到	托里	,	新鲜的	从	这	香味	的	血	和	死亡	,	它	曾是	一个

['geərɪʃ] ['mɒkəri] ,

garish	mockery	,
扎眼	嘲讽	,

对刚刚闻过血腥和死亡气息的托里来说，这简直是一种刺眼的嘲弄。

[laɪk][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [kɔːps] .

like	a	painted	corpse	.
喜欢	一个	绘	尸体	.

像一具涂了油彩的尸体。

['tɔːri] [ri'kɔil, 'riːkɔil] ['peɪnfəli] , [bəuθ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn]

Torry	recoiled	painfully	,	both	from	the	setting	and	from	the	living	man
托里	反冲	痛苦地	,	两个都	从	这	环境	和	从	这	活的	男人

[huː] [siːmd] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

who	seemed	part	of	it	.
WHO	似乎	部分	的	它	.

托里痛苦地退缩了，既是因为眼前的环境，也是因为那个似乎是环境一部分的活生生的人。

[ˌes iː 'en; sen][bʌs][wɒz; wəz][æz; əz][draɪd][ænd; ənd] ['ʃrɪv(ə)ld] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːʃn] ['mʌmi] .

Sen	Bas	was	as	dried	and	shriveled	as	a	Martian	mummy	.
参议员	巴斯	曾是	作为	干燥	和	干瘪	作为	一个	火星人	木乃伊	.

森·巴斯干瘪得像火星木乃伊一样。

['əʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [əˈlaɪv] .

Only	his	eyes	seemed	alive	.
仅有的	他的	眼睛	似乎	活	.

只有他的眼睛看起来像是有生命的。

" [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [əˈweɪ][jɔː(r); jə(r)][gʌn] , " [sed] [ˌes iː 'en; sen][bʌs] ,

"	You	can	put	away	your	gun	,	"	said	Sen	Bas	,
"	你	能	放	离开	你的	枪	,	"	说	参议员	巴斯	,

“你可以把枪收起来了，”巴斯参议员说道。

[hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [feɪs] [ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv] [məˈlɪʃəs] ['hjuːmə(r)] .

his	wrinkled	face	a	mask	of	malicious	humor	.
他的	皱	脸	一个	面具	的	恶意	幽默	.

他满是皱纹的脸上，带着一丝恶意的幽默。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)][hɪə(r)] .

"	You	are	in	no	danger	here	.
"	你	是	在	不	危险	这里	.

你在这里没有危险。

" ['ɒdli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['menəs] , [ænd; ənd] ['tɔːri] [faʊnd] [hɪm'self] ['pʊtɪŋ]
" **Oddly** , **there** **was** **no** **feeling** **of** **menace** , **and** **Torry** **found** **himself** **putting**
" 奇怪 , 那里 曾是 不 感觉 的 威胁 , 和 托里 成立 他自己 推杆
[ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['wepən] .
away **his** **weapon** .
离开 他的 武器 .

“奇怪的是，并没有感到任何威胁，托里发现自己收起了武器。

[wɪl] ['paʊə(r)] [biːt] [frɒm; frəm][ˌes iː 'en; sen][bʌs][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [frɒm; frəm][hɪp'nəʊ] [mə'ʃiːnz] ,
Will **power** **beat** **from** **Sen** **Bas** **as** **it** **does** **from** **hypno** **machines** ,
将要 力量 打 从 参议员 巴斯 作为 它 做 从 催眠 机器 ,

Sen Bas 的意志力就像催眠机一样，会受到压制。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [held] ['fɪəf(ə)l] [kəm'pʌlʃn] .
and **his** **personality** **held** **fearful** **compulsion** .
和 他的 性格 握住 可怕 强迫症 .

他的性格中蕴含着一种令人恐惧的强迫性。

" [bʌt; bət] [hiːz] — " [bɪ'gæn] - [ˌes iː 'en; sen] [hɪ'sterɪkli] .
" **But** **he's** **—** " **began** **Tharol** **Sen** **hysterically** .
" 但 他是 — " 开始 - 参议员 歇斯底里地 .

“但他——”塔罗尔·森歇斯底里地开口道。

[stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [ˌes iː 'en; sen][bʌs] [nˈɒdɪd] [laɪk][ə; eɪ][bɪ'zɑː(r)] [dɒl] [wɪð] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['pendʒələm]
Still **smiling** , **Sen** **Bas** **nodded** **like** **a** **bizarre** **doll** **with** **a** **swinging** **pendulum**
仍然 微笑 , 参议员 巴斯 点头 喜欢 一个 怪异 玩具娃娃 和 一个 摇摆 摆
[ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts] [hed] .
attached **to** **its** **head** .
随附的 到 它是 头 .

森巴斯脸上依然带着笑容，像个头上挂着摆动钟摆的怪异玩偶一样点头。

" [nəʊ]['mætə(r)] .
" **No** **matter** .
" 不 事情 .

“不管。

[sɪns] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð] ['rəʊpə(r)] [wen] [wiː; wi] [pɪkt] [hɪm][ʌp] [ɒf] ['foʊbəs] ,
Since **we** **made** **a** **deal** **with** **Roper** **when** **we** **picked** **him** **up** **off** **Phobos** ,
自从 我们 制成 一个 交易 和 罗珀 什么时候 我们 挑选 他 向上 离开 火卫一 ,

自从我们从火卫一上接走罗珀时就和他达成了协议，

[wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [sez] . . . [ɪn][sʌm; səm] ['mætəz] .
we **must** **do** **as** **he** **says** . . . **in** **some** **matters** .
我们 必须 做 作为 他 说道 . . . 在 一些 事情 .

在某些事情上，我们必须听他的.....

['rəʊpə(r)][hæz; həz] [gɒn] [ə'hed] .
Roper **has** **gone** **ahead** .
罗珀 有 已消失 前方 .

罗珀已经先行一步了。

[hiː; hi]['wɒnts] [ðɪs] [mæn] , ['tɔːri] , [sent][tuː; tə][hɪm] . . . [ðeə(r)] .
He **wants** **this** **man** , **Torry** , **sent** **to** **him** . . . **there** .
他 想要 这 男人 , 托里 , 发送 到 他 . . . 那里 .

他想把这个人，托里，送到他那里去。

[ðeə(r)] [ɪz][juːz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . . . [weə(r)] ['rəʊpə(r)][hæz; həz] [gɒn] .
There **is** **use** **for** **him** . . . **where** **Roper** **has** **gone** .
那里 是 使用 为了 他 . . . 在哪里 罗珀 有 已消失 .

罗珀走了，他还有用武之地。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [hi:; hi][ɪz]['aʊə(r)] [gest] , [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [ʃəʊ] [hɪm] ['evri] ['kɜ:təsi] .

Until	then	,	he	is	our	guest	,	and	we	must	show	him	every	courtesy	.
直到	然后	,	他	是	我们的	客人	,	和	我们	必须	展示	他	每一个	礼貌	.

在此之前，他是我们的客人，我们必须对他彬彬有礼。

" ['tɔ:ri] ['stʌdid] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['kɑ:mli] .

"	Torry	studied	the	old	man	calmly	.
"	托里	研究	这	老的	男人	平静地	.

托里平静地打量着这位老人。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][ju:z] [pleɪs] [nems] , [ˌes i: 'en; sen][bʌs] .

"	You	can	use	place	names	,	Sen	Bas	.
"	你	能	使用	地方	姓名	,	参议员	巴斯	.

“你可以使用地名，Sen Bas。”

[aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [trænzɜ-ænɪks] [ɒn]['traɪt(ə)n][ænd; ənd]['plu:təʊ] .

I	know	about	the	transuranics	on	Triton	and	Pluto	.
我	知道	关于	这	超铀元素	在	海神特里同	和	冥王星	.

我知道海卫一和冥王星上的超铀元素。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd]['rəʊpə(r)][hæv; həv] [gɒn] [ə'hed] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['ju:zɪŋ][ðə; ði]

But	how	could	Roper	have	gone	ahead	when	we	were	using	the
但	如何	可以	罗珀	有	已消失	前方	什么时候	我们	是	使用	这

[trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] ?

transmitter	?
发射机	?

但是，在我们正使用发射器的时候，罗珀怎么可能抢先一步呢?

[ˌaɪ 'ti:][kænt][bi:; bi] [θri:] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] .

It	can't	be	three	places	at	once	.
它	不能	是	三	地方	在	一次	.

它不可能同时出现在三个地方。

" [ˌes i: 'en; sen][bʌs] [fraʊnd] .

"	Sen	Bas	frowned	.
"	参议员	巴斯	皱眉	.

森巴斯皱起了眉头。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] .

"	No	,	it	cannot	.
"	不	,	它	不能	.

不，不可能。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['meni] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .

Unfortunately	,	it	has	many	limitations	.
很遗憾	,	它	有	许多	限制	.

可惜的是，它有很多局限性。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sekənd]['mɒd(ə)l] ['kɒpid] [baɪ][maɪ] [ˌendʒə'nɪr] [fɔ:(r); fə(r)] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ɪk'sperɪmənt] .

This	is	a	second	model	copied	by	my	engineers	for	study	and	experiment	.
这	是	一个	第二	模型	复制	经过	我的	工程师	为了	学习	和	实验	.

这是我的工程师们为了研究和实验而复制的第二个模型。

[tu:; tə]['aʊə(r)] [dɪ'stres] [wi:; wi][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ɔ:rz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['met(ə)lz] ['kænɒt] [bi:; bi]

To	our	distress	we	have	learned	that	ores	of	the	heavy	metals	cannot	be
到	我们的	痛苦	我们	有	学习	那	矿石	的	这	重的	金属	不能	是

[trænz'mɪtɪd] [sɪns] [ðeə(r)][ˌreɪdiəʊæk'tɪvəti][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [fɔ:s] [fi:ld] .

transmitted	since	their	radioactivity	has	an	effect	on	the	force	field	.
传输	自从	他们的	放射性	有	一个	影响	在	这	力量	场地	.

令我们沮丧的是，我们得知重金属矿石无法运输，因为它们的放射性会对力场产生影响。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð] ['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] , [ðɪs] ['mɒd(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

But	now	,	with	trouble	coming	,	this	model	must	be	destroyed	.
但	现在	,	和	麻烦	未来	,	这	模型	必须	是	损毁	.

但现在，随着麻烦的到来，这种模式必须被摧毁。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] [paʊtʃ] [ˌes iː 'en; sen][bʌs] [druː] [ə; eɪ]['taɪni][sʌb] - ['sɒnɪk] ['wɪs(ə)l] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	From	a	pouch	Sen	Bas	drew	a	tiny	sub	-	sonic	whistle	upon	which	he
"	从	一个	小袋	参议员	巴斯	画	一个	微小的	子	-	音速	哨	之上	哪个	他

[bluː] [ə; eɪ] ['saʊndləs] [nəʊt] .

blew	a	soundless	note	.
吹	一个	无声	笔记	.

“森巴斯从袋子里掏出一个微小的次声哨，吹响了一声无声的哨声。

['mɑːʃn] [tek'nɪʃnz] ['kwɪkli] [ə'pɪəd] .

Martian	technicians	quickly	appeared	.
火星人	技术人员	迅速地	出现	.

火星技术人员迅速出现。

[ˌes iː 'en; sen][bʌs] ['ɪʃuːd] [kə'mændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)][wɒz; wəz]['ræpɪdli]

Sen	Bas	issued	commands	,	and	the	transmitter	was	rapidly
参议员	巴斯	发布	命令	,	和	这	发射机	曾是	快速

[dɪs'mæntld] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ɪn'sɪnəˌreɪtəz] .

dismantled	and	removed	to	incinerators	.
拆卸	和	已移除	到	焚烧炉	.

森·巴斯下达命令后，发射器迅速被拆卸并送往焚化炉。

" [gʊd] [aɪ'dɪə] , " [ə'pruːvd] ['tɔːri] .

"	Good	idea	,	"	approved	Torry	.
"	好的	主意	,	"	得到正式认可的	托里	.

“好主意，”托里赞同道。

" - [ɪz] [ded] .

"	Ferax	is	dead	.
"	-	是	死的	.

“费拉克斯死了。”

[ðə; ði] [pə'liːs] — "

The	police	—	"
这	警察	—	"

警察——”

" [aɪ] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)][ɪz][nɒt][æz; əz] [ˌɪnstən'teɪniəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði]['juːzə(r)]

The	transmitter	is	not	as	instantaneous	as	it	seems	to	the	user
这	发射机	是	不是	作为	瞬间	作为	它	似乎	到	这	用户

.

:

.

发射器的反应速度并不像用户感觉的那样快。

[taɪm] ['ɔːlsəʊ][ɪz] [dɪ'stɔːtɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [speɪs] .

Time	also	is	distorted	,	as	well	as	space	.
时间	还	是	扭曲	,	作为	出色地	作为	空间	.

时间和空间都发生了扭曲。

['aʊəz] [hæv; həv] [pɑːst] .

Hours	have	passed	.
小时	有	通过了	.

时间已经过去了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] - ,

You	are	the	last	person	known	to	have	seen	Ferax	,
你	是	这	最后的	人	已知	到	有	已见	-	,

你是最后一位见过费拉克斯的人。

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][fɔː(r); fə(r)] ['kwestʃənɪŋ] .

so	you	are	wanted	by	the	police	and	others	for	questioning	.
所以	你	是	通缉	经过	这	警察	和	其他的	为了	提问	.

所以警方和其他人想找你问话。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt]['sɜːt(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [skriːnz] ,

I	was	not	certain	you	would	come	through	the	screens	,
我	曾是	不是	肯定	你	会	来	通过	这	屏幕	,

我并不确定你会穿过屏幕出现。

[səʊ][maɪ]['eɪdʒənts][ɑː(r); ə(r)] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

so	my	agents	are	scouring	the	city	for	you	.
所以	我的	代理人	是	洗涤	这	城市	为了	你	.

所以我的经纪人正在全城搜寻你的踪迹。

['rəʊpə(r)][hæz; həz] [gɒn] [ə'hed] [tuː; tə]['traɪt(ə)n] ,

Roper	has	gone	ahead	to	Triton	,
罗珀	有	已消失	前方	到	海神特里同	,

罗珀已经前往特里顿了。

[ænd; ənd]['wɒnts][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm][ðeə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] ['kɒntækt] . "

and	wants	you	to	join	him	there	where	we	can	make	contact	.	"
和	想要	你	到	加入	他	那里	在哪里	我们	能	制作	接触	.	"

他希望你能和他一起去那里，在那里我们可以取得联系。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ðæt] [teɪk] ?

"	How	long	will	that	take	?
"	如何	长的	将要	那	拿	?

"多久才能做到?

" [ˌes iː 'en; sen][bʌs] [bliŋk] .

"	Sen	Bas	blinked	.
"	参议员	巴斯	眨眼	.

森巴斯眨了眨眼。

" [huː] [nəʊz] ?

"	Who	knows	?
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

[maɪ]['saɪəntɪsts] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv]['traɪt(ə)n][ænd; ənd] [mɑːz] .

My	scientists	say	it	depends	on	the	relative	positions	of	Triton	and	Mars	.
我的	科学家	说	它	取决于	在	这	相对的	职位	的	海神特里同	和	火星	.

我的科学家们说，这取决于海卫一和火星的相对位置。

[ðə; ði][best] [taɪm] [wɪl] [biː; bi][ɪn][faɪv][ɔː(r)][sɪks] [deɪz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]['suːnə(r)] .

The	best	time	will	be	in	five	or	six	days	,	but	you	may	have	to	go	sooner	.
这	最好的	时间	将要	是	在	五	或者	六	天	,	但	你	可能	有	到	去	很快	.

最佳时间是五六天后，但你可能得提前出发。

- [ˌes iː 'en; sen][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm][ɪz] [raɪt] ,

Tharol	Sen	can	show	you	around	,	and	when	the	time	is	right	,
-	参议员	能	展示	你	大约	,	和	什么时候	这	时间	是	正确的	,

塔罗尔·森可以带你四处参观，时机成熟时，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .

she	will	take	you	to	the	transmitter	.
她	将要	拿	你	到	这	发射机	.

她会带你去发射器那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪ'kjʊəli] ['hɪd(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	securely	hidden	where	the	police	will	not	find	it	.
它	是	安全地	隐	在哪里	这	警察	将要	不是	寻找	它	.

它被妥善藏匿，警察找不到。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] — "

In	the	meantime	—	"
在	这	与此同时	—	"

同时-"

" [aɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ?

"	I'm	a	prisoner	?
"	我是	一个	囚犯	?

"我是个囚犯吗？"

" [ˌes iː 'en; sen][bʌs] ['gɪg(ə)ld] .

"	Sen	Bas	giggled	.
"	参议员	巴斯	咯咯地笑	.

森巴斯咯咯地笑了起来。

" [nɒt][ɪg'zæktli] .

"	Not	exactly	.
"	不是	确切地	.

"不完全是。"

[seɪ] , [maɪ] [gest] .

Say	,	my	guest	.
说	,	我的	客人	.

客人，你好。

[jɔː(r); jə(r)]['əʊnli]['dʒeilə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˌaʊt'saɪd] .

Your	only	jailers	are	outside	.
你的	仅有的	狱卒	是	外部	.

你们唯一的狱卒都在外面。

[let] [ju: 'es][həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [steɪ] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə]['rəʊpə(r)] . . . [æz; əz][hiː; hi]

Let	us	hope	they	will	stay	there	until	you	can	go	to	Roper	.	.	.	as	he
让	我们	希望	他们	将要	停留	那里	直到	你	能	去	到	罗珀	.	.	.	作为	他

[rɪ'kwestɪd] . "

requested	.	"
请求	.	"

希望他们能一直待在那里，直到你能去罗珀那里……正如他所要求的。

" ['rəʊpə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , " ['greɪtɪd] ['tɔːri] .

"	Roper	must	have	been	in	a	hurry	to	get	away	,	"	grated	Torry	.
"	罗珀	必须	有	到过	在	一个	匆忙	到	得到	离开	,	"	磨碎的	托里	.

"罗珀肯定急着逃走，"托里不耐烦地说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] .

"	He	was	.
"	他	曾是	.

他是。

[fɔː(r); fə(r)] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] .

For	excellent	reasons	.
为了	出色的	原因	.

理由充分。

[ə; eɪ]['səʊlə(r)] ['sɜːveɪ] [ʃɪp] [ɪz] [djuː] [ɒf] ['traɪt(ə)n][æt; ət]['eni] [taɪm] .

A	Solar	Survey	ship	is	due	off	Triton	at	any	time	.
一个	太阳的	民意调查	船	是	到期的	离开	海神特里同	在	任何	时间	.

一艘太阳勘测船随时可能离开海卫一。

['rəʊpə(r)] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][səʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sætəlaɪt] ,

Roper	**wanted**	**to**	**be**	**in**	**sole**	**possession**	**of**	**the**	**satellite**	**,**
罗珀	通缉	到	是	在	唯一	拥有	的	这	卫星	,

罗珀想要独占这颗卫星。

[wɪð] ['sæmpl] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz][kleɪmz][tu:; tə]['mɪnərəlz] .

with	**samples**	**to**	**make**	**good**	**his**	**claims**	**to**	**minerals**	**.**
和	样品	到	制作	好的	他的	索赔	到	矿物	.

并提交样品以证实他对矿产的所有权主张。

" ['sʌd(ə)nli] , ['evriθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][wʌns] .

"	**Suddenly**	**,**	**everything**	**happened**	**at**	**once**	**.**
"	突然	,	一切	发生	在	一次	.

“突然间，所有的事情都同时发生了。”

[ʃrɪl] [ə'lɑ:mz] [blɛə] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kwɔ:təz] .

Shrill	**alarms**	**blared**	**from**	**a**	**dozen**	**quarters**	**.**
尖锐	警报	刺耳地	从	一个	打	四分之一	.

十几个警报器里传出刺耳的警报声。

[red] [laɪts] [fleəd] ['ɒmɪnəsli] .

Red	**lights**	**flared**	**ominously**	**.**
红色的	灯	喇叭口	不祥地	.

红灯闪烁，透着不祥之兆。

[ə; eɪ][ˌfju:zə'leɪd][ɒv; əv] [ʃɒts] [brəʊk] [aʊt] .

A	**fusillade**	**of**	**shots**	**broke**	**out**	**.**
一个	齐射	的	镜头	打破	出去	.

一阵枪声响起。

[ˌes i: 'en; sen][bʌs][swɔ:(r)]['lʊərɪdli; 'ljʊərɪdli][ɪn] ['mɑ:ʃn] .

Sen	**Bas**	**swore**	**luridly**	**in**	**Martian**	**.**
参议员	巴斯	发誓	令人毛骨悚然地	在	火星人	.

巴斯参议员用火星语粗俗地咒骂道。

" [ðə; ði] [pə'li:s] !

"	**The**	**police**	**!**
"	这	警察	!

警察!

" ['hevi] [ɪk'sploʊʒənz] ['θʌndə] [ˌəʊvə'hed] .

"	**Heavy**	**explosions**	**thundered**	**overhead**	**.**
"	重的	爆炸	雷鸣	开销	.

头顶上空传来隆隆的爆炸声。

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] [krækt] , ['əʊpənd][waɪd] .

The	**ceiling**	**cracked**	**,**	**opened**	**wide**	**.**
这	天花板	裂纹	,	打开	宽的	.

天花板裂开，裂口很大。

[æn; ən] ['ævəlɑ:nʃ] [ɒv; əv] [sti:l] [ænd; ənd][stəʊn][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [glɑ:s] [rɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði]

An	**avalanche**	**of**	**steel**	**and**	**stone**	**and**	**breaking**	**glass**	**roared**	**into**	**the**
一个	雪崩	的	钢	和	石头	和	打破	玻璃	咆哮	进入	这

['sʌbˌselə(r)] ['ga:dnz] .

subcellar	**gardens**	**.**
地下室	花园	.

钢铁、石头和碎玻璃如雪崩般倾泻而下，轰鸣着冲进了地下室花园。

[dʌst] [klaʊdz] ['blaɪndɪd] ['tɔ:ri] .

Dust	**clouds**	**blinded**	**Torry**	**.**
灰尘	云	失明	托里	.

尘土飞扬，托里眼前一片模糊。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'læpsɪŋ] [ruːf] [tʌnz] [ɒv; əv] ['debriː] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['gaːdnz]

From the collapsing roof tons of debris poured into the underground gardens

从 这 崩溃 屋顶 吨 的 碎片 倾倒 进入 这 地下 花园

[ænd; ənd] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] [laɪk] [əd'vɑːnsɪŋ] ['maʊntənz] .

and spread over the floor like advancing mountains .

和 传播 超过 这 地面 喜欢 前进 山脉 .

从坍塌的屋顶上，数吨瓦砾倾泻到地下花园中，像连绵不断的山峰一样铺满地面。

[dʌst] [tʃəʊkt] , ['tɔːri] ['stægəd] ['blaɪndli][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pænɪk][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [kɔːt]

Dust choked , Torry staggered blindly before it in panic to avoid being caught

灰尘 窒息 , 托里 交错 盲目地 前 它 在 恐慌 到 避免 存在 捕捉

[ænd; ənd] ['berid] .

and buried .

和 埋葬 .

尘土飞扬，托里惊慌失措地踉跄着，四处乱窜，生怕被尘土吞噬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][swɪft] , ['dedli] [reɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'gʌlfɪŋ] ['lændslaɪd] .

It was like a swift , deadly race with an engulfing landslide .

它 曾是 喜欢 一个 迅速 , 致命 种族 和 一个 吞噬 滑坡 .

这就像一场迅猛而致命的赛跑，最终以一场席卷一切的山体滑坡告终。

[friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['defnɪŋ] ['tjuːmʌlt] ,

Free of the confusion and deafening tumult ,

自由的 的 这 困惑 和 震耳欲聋 骚乱 ,

摆脱了混乱和震耳欲聋的喧嚣，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ˌes iː 'en; sen][bʌs][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] .

he turned to look about for Sen Bas and the girl .

他 转向 到 看 关于 为了 参议员 巴斯 和 这 女孩 .

他转身四处寻找森巴斯和那个女孩。

[ɪn][ðə; ði] [dʌst] [klaʊd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] .

In the dust cloud it was impossible to see anything .

在 这 灰尘 云 它 曾是 不可能的 到 看 任何事物 .

尘埃云中什么都看不见。

['mæsɪz] [ɒv; əv] ['meɪsənri] [ænd; ənd] [fjuːzd] [glɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'læpsɪŋ] ['kævən] [ruːf] [kən'tɪnjuːd]

Masses of masonry and fused glass from the collapsing cavern roof continued

群众 的 石工 和 融合 玻璃 从 这 崩溃 洞穴 屋顶 持续

[tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [kræʃ] [daʊn] [ɪn]['rændəm]['ʌprɔː(r)] .

to detach themselves and crash down in random uproar .

到 分离 他们自己 和 碰撞 向下 在 随机的 骚动 .

坍塌的洞穴顶部的大量砖石和熔融玻璃不断脱落，发出阵阵乱响，坠落下来。

['kɔːʃəsli] , ['tɔːri] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [maʊndz] [ɒv; əv] ['rʌbl] , ['sɜːtʃɪŋ] .

Cautiously , Torry picked his way over the mounds of rubble , searching .

谨慎地 , 托里 挑选 他的 方式 超过 这 土堆 的 瓦砾 , 搜索 .

托里小心翼翼地穿过瓦砾堆，四处搜寻。

[ə; eɪ]['fiːb(ə)l][kraɪ][led][hɪm][tuː; tə][ˌes iː 'en; sen][bʌs] .

A feeble cry led him to Sen Bas .

一个 微弱 哭 引领 他 到 参议员 巴斯 .

一声微弱的呼喊将他引向了森巴斯。

[ðə; ði][eɪdʒd] ['mɑːʃn] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['tætəd] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [red] [rægz] .

The aged Martian looked like a tattered bundle of red rags .

这 老年人 火星人 看起来 喜欢 一个 破烂 捆 的 红色的 破布 .

这位年迈的火星人看起来像一捆破烂的红布。

[hɑːf] ['berid] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hɪlək] [ɒv; əv] ['ʃætəd] [stəʊn] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [stiːl] ,
Half buried under a hillock of shattered stone and twisted steel ,
一半 埋葬 在下面 一个 岗 的 破碎 石头 和 扭曲 钢 ,

半埋在一堆碎石和扭曲的钢铁堆下，

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃəʊd] ['lɪt(ə)l][saɪn][ɒv; əv][laɪf] ,
the old man showed little sign of life ,
这 老的 男人 显示 小的 符号 的 生活 ,

老人几乎没有任何生命迹象。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [stɪl] - ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [hʌsks] [ɒv; əv] [saʊnd] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] ['blʌdləs]
save for still - glittering eyes and husks of sound emerging from bloodless
节省 为了 仍然 - 闪闪发光 眼睛 和 谷壳 的 声音 新兴 从 无血
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

除了依然闪烁的眼睛和从干裂的嘴唇中发出的断断续续的声音。

['spredɪŋ] [steɪnz] [ɒv; əv] [red] [siːp] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['prizən] [blɒks] .
Spreading stains of red seeped from beneath the prisoning blocks .
传播 污渍 的 红色的 渗出 从 下面 这 监禁 积木 .

鲜红的血迹从囚禁的砖块下渗出，蔓延开来。

" [ɪf] [ai][kæn; kən][lɪft][ðə; ði][stəʊnz] , [kæn; kən][juː; jʊ][dræg] [jɔː'self] [aʊt] ? " [ɑːskt] ['tɔːri] .
" If I can lift the stones , can you drag yourself out ? " asked Torry .
" 如果 我 能 举起 这 石头 , 能 你 拖 你自己 出去 ? " 问 托里 .

“如果我能搬动这些石头，你能把自己拖出来吗？”托里问道。

" [doʊnt] — [θɪŋk] — [səʊ] ! " [gɑːspt] [ˌes iː 'en; sen][bʌs] .
" Don't — think — so ! " gasped Sen Bas .
" 不 — 思考 — 所以 ! " 倒吸一口气 参议员 巴斯 .

“别——想——是啊！”森·巴斯喘着气说。

" [weə(r)] [kæn; kən][ai][faɪnd][help] ? "
" Where can I find help ? "
" 在哪里 能 我 寻找 帮助 ? "

我该去哪里寻求帮助?

" [doʊnt][traɪ] .
" Don't try .
" 不 尝试 .

别试了。

[gəʊ] — ['kwɪkli] .
Go — quickly .
去 — 迅速地 .

快走。

[seɪv] [jɔː'self] .
Save yourself .
节省 你自己 .

救救自己。

[ðə; ði] [ə'lɑːmz] — [pə'liːs] — ['meɪbi] ['juːniən] ['kɪləz] .
The alarms — police — maybe union killers .
这 警报 — 警察 — 或许 联盟 杀手 .

警报响了——警察——也许是工会杀手。

[gəʊ] — "
Go — "
去 — "

去-”

" [nɒt] [jet] , " [snæpt] ['tɔːri] .
" **Not yet , " snapped Torry .**
" 不是 然而 , " 啪啪 托里 .

"还没呢，"托里厉声说道。

" [wiːl; wil] ['wʌri] [ə'baʊt][ðə; ði][rest]['ɑːftə(r)][ai][get][juː; jʊ][aʊt] .
" **We'll worry about the rest after I get you out .**
" 出色地 担心 关于 这 休息 后 我 得到 你 出去 .

"等我把你救出来之后，剩下的事我们再说。"

" [ðə; ði][əʊld][mæn]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **The old man protested .**
" 这 老的 男人 抗议 .

老人抗议道。

" [aɪm] — [əʊld] .
" **I'm — old .**
" 我是 — 老的 .

"我——老了。"

[dʌz] [nɒt]['mætə(r)] .
Does not matter .
做 不是 事情 .

不要紧。

[get][tuː; tə] — [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .
Get to — transmitter .
得到 到 — 发射机 .

到达——发射器。

[maɪ]['piːp(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] —
My people must have —
我的 人们 必须 有 —

我的人民一定有——

" [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪm] , ['tɔːri] [wɜːkt] .
" **Ignoring him , Torry worked .**
" 忽略 他 , 托里 工作 .

"托里没理会他，继续工作。"

['fiːvərɪʃli] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ˌriːɪn'fɔːsɪŋ] [stiːl] .
Feverishly he searched for and found a length of reinforcing steel .
狂热地 他 搜索 为了 和 成立 一个 长度 的 强化 钢 .

他焦急地寻找，终于找到了一段钢筋。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [dʌg] ['ɪntuː] ['debriː] [ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd] [stəʊn] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] [stiːl] .
With it , he dug into debris of glass and stone and tortured steel .
和 它 , 他 挖 进入 碎片 的 玻璃 和 石头 和 受折磨 钢 .

他用它挖掘玻璃、石头和扭曲的钢铁碎片。

[mæs] [baɪ] [mæs] , [hiː; hi]['liːvə, 'le-][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ænd; ənd] [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .
Mass by mass , he levered it up and rolled it aside .
大量的 经过 大量的 , 他 杠杆 它 向上 和 滚动 它 旁边 .

他利用杠杆原理，一点一点地撬起它，然后把它推到一边。

['fɪŋgəz] [rɔː] , [stiːl] ['bendɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [streɪnd] [tuː; tə][ʌn'kʌvə(r)][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ,
Fingers raw , steel bending in his hands , he strained to uncover the writhing ,
手指 生的 , 钢 弯曲 在 他的 双手 , 他 紧张 到 揭露 这 扭动 ,

手指磨破，钢铁在他手中弯曲，他费力地想要揭开那扭动的身躯。

['bliːdɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌes iː 'en; sen][bʌs] .
bleeding form of Sen Bas .
出血 形式 的 参议员 巴斯 .

Sen Bas 出血型。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [wedʒd] [ʌp][ðə; ði][lɑːst] [mæs] [ænd; ənd] [riːtʃt] ['ʌndə(r)][tuː; tə][dræg][aʊt][ðə; ði]

At	last	he	wedged	up	the	last	mass	and	reached	under	to	drag	out	the
在	最后的	他	楔形	向上	这	最后的	大量的	和	达到	在下面	到	拖	出去	这

['eɪnʃənt] ['mɑːʃn] .

ancient	Martian	.
古老的	火星人	.

最后，他撬开了最后一块石头，伸手到下面把那个古老的火星人拖了出来。

[ˌes iː 'en; sen] [bʌs] [skriːmd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [friː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ægəni] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Sen	Bas	screamed	as	he	came	free	,	but	the	agony	left	his	face	.
参议员	巴斯	尖叫	作为	他	来了	自由的	,	但	这	痛苦	左边	他的	脸	.

森巴斯挣脱束缚时发出了一声尖叫，但他脸上的痛苦表情却消失了。

" [jʊr; jər] ['hɜːtɪŋ] [hɪm] , " [reɪdʒd] - [ˌes iː 'en; sen] .

"	You're	hurting	him	,	"	raged	Tharol	Sen	.
"	你是	受伤	他	,	"	愤怒	-	参议员	.

“你伤害了他，”塔罗尔·森怒吼道。

[ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv] [heɪt] .

She	stumbled	toward	them	,	her	face	a	mask	of	hate	.
她	踉跄	朝向	他们	,	她	脸	一个	面具	的	恨	.

她踉跄着朝他们走来，脸上满是仇恨。

" [nəʊ] ! " [kraɪd][ˌes iː 'en; sen][bʌs] .

"	No	!	"	cried	Sen	Bas	.
"	不	!	"	哭	参议员	巴斯	.

“不！”森巴斯喊道。

['gæðərɪŋ] [breθ] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [hiː; hi] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

Gathering	breath	,	he	whispered	,	"	He	saved	me	.
采集	气息	,	他	低声说道	,	"	他	已保存	我	.

他深吸一口气，低声说道：“他救了我。”

" [ðen] ['pælə(r)] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz] [pɪntʃt] ['fiːtʃəz] .

"	Then	pallor	flooded	his	pinched	features	.
"	然后	苍白	被淹	他的	捏	特征	.

“然后，他那瘦削的脸上泛起了苍白的色彩。”

['tɔːri] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [nɒt]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .

Torry	knelt	beside	him	,	not	even	looking	at	the	girl	.
托里	跪下	旁	他	,	不是	甚至	寻找	在	这	女孩	.

托里跪在他身边，甚至都没看那个女孩一眼。

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

“住口！

" [hiː; hi] ['ɔːdəd] .

"	he	ordered	.
"	他	订购	.

他下令道。

" [get] ['bændɪdʒ] — ['peɪnkɪlɪŋ] [drʌgz] .

"	Get	bandages	—	painkilling	drugs	.
"	得到	绷带	—	止痛药	药物	.

“拿绷带——止痛药。”

[hiːz] ['bædli] [krʌʃt] , ['bliːdɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .

He's	badly	crushed	,	bleeding	to	death	.
他是	糟糕	碎	,	出血	到	死亡	.

他被压得很重，正在流血不止，生命垂危。

[doʊnt]['ɑːgjuː] .
Don't **argue** **.**
不 争论 .

别争辩。

['hʌri] !
Hurry **!**
匆忙 !

匆忙!

" [ˌes iː 'en; sen][bʌs] [bliŋk] .
" **Sen** **Bas** **blinked** **.**
" 参议员 巴斯 眨眼 .

森巴斯眨了眨眼。

" [duː; də][æz; əz][hiː; hi] [sez] . . . .
" **Do** **as** **he** **says** **.** **.** **.** **.**
" 做 作为 他 说道 . . . .

"照他说的做……"

" - [ˌes iː 'en; sen] [dɪsə'pɪəd] .
" **Tharol** **Sen** **disappeared** **.**
" - 参议员 消失 .

塔罗尔·森失踪了。

[ə'ləʊn] , [ˌes iː 'en; sen][bʌs] [stɛərd] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['reskjuːə(r)] .
Alone **,** **Sen** **Bas** **stared** **curiously** **at** **his** **rescuer** **.**
独自的 , 参议员 巴斯 凝视 奇怪的是 在 他的 救援人员 .

森巴斯独自一人，好奇地盯着他的救命恩人。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɔːdəd] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .
" **I** **should** **have** **ordered** **you** **both** **to** **the** **transmitter** **.**
" 我 应该 有 订购 你 两个都 到 这 发射机 .

"我应该命令你们两个去发射台。"

[maɪ][men][kʊd; kəd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . . . [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] . "
My **men** **could** **care** **for** **me** **.** **.** **.** **if** **it** **matters** **.** **"**
我的 男人 可以 关心 为了 我 . . . 如果 它 事情 . "

如果这很重要的话，我的手下会照顾我的。

" [nɒt] [suːn] [ɪ'nʌf] .
" **Not** **soon** **enough** **.**
" 不是 很快 足够的 .

"还不够快。"

['rəʊpə(r)][kæn; kən][weɪt] .
Roper **can** **wait** **.**
罗珀 能 等待 .

罗珀可以等等。

" [ˌes iː 'en; sen][bʌs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Sen** **Bas** **shook** **his** **head** **.**
" 参议员 巴斯 摇晃 他的 头 .

森巴斯摇了摇头。

" ['rəʊpə(r)] [mait] .
" **Roper** **might** **.**
" 罗珀 可能 .

罗珀或许会。

[maɪ]['piːp(ə)l] ['kænɒt] .
My **people** **cannot** **.**
我的 人们 不能 .

我的人民做不到。

[wiː; wi] [niːd] ['hevɪə] ['met(ə)lz][tuː; tə]['paʊə(r)]['aʊə(r)] [ˌʌndə'graʊnd] ['sɪtɪz] .

We	need	heavier	metals	to	power	our	underground	cities	.
我们	需要	较重	金属	到	力量	我们的	地下	城市	.

我们需要更重的金属来为我们的地下城市提供动力。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [reɪs] . "

We	are	a	dying	race	.	"
我们	是	一个	垂死	种族	.	"

我们是正在消亡的种族。

" [jʊr; jər][ə; eɪ]['daɪɪŋ][mæn] .

"	You're	a	dying	man	.
"	你是	一个	垂死	男人	.

“你快要死了。”

[doʊnt][tɔːk] .

Don't	talk	.
不	讲话	.

别说话。

" [ðə; ði][əʊld] ['mɑːʃn] [kəm'pəʊzd][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] .

"	The	old	Martian	composed	his	features	with	great	dignity	.
"	这	老的	火星人	由	他的	特征	和	伟大的	尊严	.

“这位火星老人神情庄重肃穆。”

" [wɒt] ['betə(r)][taɪm] ?

"	What	better	time	?
"	什么	更好的	时间	?

还有比这更好的时机吗?

['aʊə(r)] [niːd] [ɪz] ['despərət] .

Our	need	is	desperate	.
我们的	需要	是	绝望的	.

我们的需求非常迫切。

[wiː; wi][mʌst; məst][kleɪm][ðə; ði] [trænzɝænɪks] [ɒn]['traɪt(ə)n] .

We	must	claim	the	transuranics	on	Triton	.
我们	必须	宣称	这	超铀元素	在	海神特里同	.

我们必须夺取海卫一上的超铀元素。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['freɪtɪd] [hɪə(r)] , [sɪns] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [brɔːt] [θruː]

Even	though	they	must	be	freighted	here	,	since	they	cannot	be	brought	through
甚至	尽管	他们	必须	是	货运	这里	,	自从	他们	不能	是	带来	通过

[ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .

the	transmitter	.
这	发射机	.

尽管它们必须通过货运方式运到这里，因为它们无法通过发射器运送过来。

[wiː; wi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [feɪld] .

We	tried	it	,	and	failed	.
我们	尝试	它	,	和	失败的	.

我们试过了，但失败了。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['rəʊpə(r)] .

You	know	Roper	.
你	知道	罗珀	.

你认识罗珀。

[wɪl] [hiː; hi] [diːl] ['feəli] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

Will	he	deal	fairly	with	us	?
将要	他	交易	相当	和	我们	?

他会公平对待我们吗?

" ['tɔːri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" **Torry** **shook** **his** **head** **sadly** **.**
" 托里 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

托里悲伤地摇了摇头。

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

" [ˌes iː 'en; sen] [bʌs] [dɪd] [nɒt] [siːm] [sə'praɪzd] .
" **Sen** **Bas** **did** **not** **seem** **surprised** **.**
" 参议员 巴斯 做过 不是 似乎 惊讶 .

森巴斯似乎并不感到惊讶。

" [ai] [fɪəd] [ðæt] .
" **I** **feared** **that** **.**
" 我 害怕 那 .

我担心会这样。

[wɪl] [juː; jʊ] ? "
Will **you** **?** **"**
将要 你 ? "

你会? ”

" [aɪl] [traɪ] , [ðəʊ] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [siːm] [best] [wen] [ai] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I'll** **try** **,** **though** **I'll** **have** **to** **do** **what** **seems** **best** **when** **I** **get** **to** **it** **.**
" 患病的 尝试 , 尽管 患病的 有 到 做 什么 似乎 最好的 什么时候 我 得到 到 它 .

“我会尽力，不过到时候我得根据实际情况做出最好的决定。”

" [ˌes iː 'en; sen] [bʌs] [rɪ'lækst] .
" **Sen** **Bas** **relaxed** **.**
" 参议员 巴斯 轻松 .

“森巴斯放松了。”

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" **That** **is** **good** **enough** **.**
" 那 是 好的 足够的 .

“这样就足够好了。”

[dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [mɑːz] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ?
Did **you** **come** **to** **Mars** **to** **kill** **him** **?**
做过 你 来 到 火星 到 杀 他 ?

你来火星是为了杀他吗?

" [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [rentʃ] ['tɔːri] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gleɪzd] .
" **A** **shiver** **wrenched** **Torry** **,** **his** **eyes** **glazed** **.**
" 一个 颤抖 扭动 托里 , 他的 眼睛 釉面 .

托里打了个寒颤，眼神呆滞。

" [ai] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] [jet] . "
" **I** **haven't** **decided** **yet** **.** **"**
" 我 还没有 决定 然而 . "

“我还没决定。”

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] .
" **Perhaps** **it** **would** **be** **best** **.**
" 也许 它 会 是 最好的 .

或许这是最好的选择。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [kɪl] .
But **he** **will** **not** **be** **easy** **to** **kill** **.**
但 他 将要 不是 是 简单的 到 杀 .

但他并不容易被杀死。

- [ˌes iː 'en; sen] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪm] .

Tharol	Sen	will	take	you	to	him	.
-	参议员	将要	拿	你	到	他	.

塔罗尔·森会带你去见他。

[pə'hæps] [baɪ] [ðə; ðiː] [taɪm] [feɪt] [hæz; həz] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['rəʊpə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]

Perhaps	by	the	time	fate	has	to	choose	between	you	and	Roper	,	her
也许	经过	这	时间	命运	有	到	选择	之间	你	和	罗珀	,	她

['blaɪndnəs] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] ,

blindness	will	be	gone	,
失明	将要	是	已消失	,

或许等到命运必须在你和罗珀之间做出选择的时候，她的失明症状已经消失了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] . . . . "

and	she	can	make	a	clear	choice	of	her	own	.	.	.	.	"
和	她	能	制作	一个	清除	选择	的	她	自己的	.	.	.	.	"

她可以自己做出明确的选择.....

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] —

"	How	did	you	—
"	如何	做过	你	—

“你是怎么——”

" [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['grɪməs] , [ˌes iː 'en; sen] [bʌs] [wɒz; wəz] [ded] .

"	With	a	convulsive	grimace	,	Sen	Bas	was	dead	.
"	和	一个	痉挛	鬼脸	,	参议员	巴斯	曾是	死的	.

“森巴斯面露抽搐，随即死去。”

['moʊmənts] ['leɪtə(r)] , [wen] - [ˌes iː 'en; sen] [ə'pɪəd] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['medɪk(ə)l] [sə'plaɪz] , ['tɔːri]

Moments	later	,	when	Tharol	Sen	appeared	loaded	with	medical	supplies	,	Torry
瞬间	之后	,	什么时候	-	参议员	出现	已加载	和	医疗的	补给品	,	托里

[glɛə] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

glared	at	her	.
怒目而视	在	她	.

片刻之后，当塔罗尔·森带着大量医疗用品出现时，托里怒视着她。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] [tʃɔːk] [mɑːsk] , [ʃiː; ʃi] ['hwimpə] .

Her	face	a	chalk	mask	,	she	whimpered	.
她	脸	一个	粉笔	面具	,	她	呜咽	.

她呜咽着说，她的脸像被涂了一层粉笔灰。

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tɔːri] [sed] ['æŋgrəli] .

"	Forget	it	,	"	Torry	said	angrily	.
"	忘记	它	,	"	托里	说	愤怒地	.

“算了吧，”托里生气地说。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] . "

"	It's	too	late	for	tears	.	"
"	它是	也	晚的	为了	眼泪	.	"

“现在哭也来不及了。”

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ? "

"	Why	did	you	try	to	save	him	?	"
"	为什么	做过	你	尝试	到	节省	他	?	"

你为什么要救他?

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] , [jʊd] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] .

"	If	you	have	to	ask	,	you'd	never	understand	.
"	如果	你	有	到	问	,	你会	绝不	理解	.

“如果你非要问，那你永远不会明白。”

" - [ˌes iː 'en; sen] ['ʃʌdə] .
" Tharol Sen shuddered .
" - 参议员 颤抖 .

塔罗尔·森打了个寒颤。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
" I don't understand anything about you .
" 我 不 理解 任何事物 关于 你 .

“我对你一无所知。”

[huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Who you are .
WHO 你 是 .

你是谁?

[waɪ] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌjuː 'es][səʊ] — "
Why you hate us so — "
为什么 你 恨 我们 所以 — "

你们为什么这么恨我们——”

" [huː] [sez] [ai][duː; də] ? "
" Who says I do ? "
" WHO 说道 我 做 ? "

谁说我愿意?

" ['rəʊpə(r)] .
" Roper .
" 罗珀 .

罗珀。

[hiː; hi] [sez] — "
He says — "
他 说道 — "

他说——

" ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .
" Never mind what he says .
" 绝不 头脑 什么 他 说道 .

别理会他说了什么。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [telz] [ðə; ði] [truːθ] [ɪf]
I suppose there's no use trying to convince you that he never tells the truth if
我 认为 有 不 使用 尝试 到 说服 你 那 他 绝不 讲述 这 真相 如果
[ə; eɪ][laɪ] [wɪl] [sɜːv] [æz; əz] [wel] .
a lie will serve as well .
一个 说谎 将要 服务 作为 出色地 .

我想，如果谎言也能达到同样的效果，那么试图说服你他从不说真话也是没用的。

[hiːz] [ə; eɪ] [nəʊn] ['krɪmɪn(ə)l] , [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd]['swɪndlə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] .
He's a known criminal , a thief and swindler , and even a murderer .
他是 一个 已知 刑事 , 一个 贼 和 骗子 , 和 甚至 一个 凶手 .

他是个臭名昭著的罪犯，小偷、骗子，甚至是杀人犯。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][waɪf][ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [hiːz] ['nevə(r)] [siːn] .
A man who abandoned his wife on Earth , and a small child he's never seen .
一个 男人 WHO 弃 他的 妻子 在 地球 , 和 一个 小的 孩子 他是 绝不 已见 .

一个抛弃妻子和从未谋面的幼子的男人。

['fræŋkli] , [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][aɪ'd][wɒnt][tuː; tə] .
Frankly , I don't understand you , and I'm not sure I'd want to .
坦率地说 , 我 不 理解 你 , 和 我是 不是 当然 ID 想 到 .

坦白说，我不理解你，而且我也不确定我是否想理解你。

[jʊr; jər] [kwaɪt] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ? "

You're	**quite**	**determined**	**to**	**marry**	**him**	**?**	**"**
你是	相当	决定	到	结婚	他	?	"

你真的铁了心要嫁给他吗?

" [kwaɪt] .

"	**Quite**	**.**
"	相当	.

“相当。

" - [ˌes iː 'en; sen] ['stɪfənd] .

"	**Tharol**	**Sen**	**stiffened**	**.**
"	-	参议员	僵硬	.

塔罗尔·森身体僵硬起来。

" [wel] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːd] [lʌk] .

"	**Well**	**,**	**that's**	**your**	**hard**	**luck**	**.**
"	出色地	,	那就是	你的	难的	运气	.

“好吧，那是你的运气不好。”

[hiːz] [nəʊ] [gʊd] .

He's	**no**	**good**	**.**
他是	不	好的	.

他不行。

[nəʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['eniwʌn] .

No	**good**	**for**	**you**	**,**	**or**	**anyone**	**.**
不	好的	为了	你	,	或者	任何人	.

对你和任何人都没有好处。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] . "

Not	**even**	**for**	**himself**	**.**	**"**
不是	甚至	为了	他自己	.	"

甚至不是为了他自己。

" ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] ['mætəz] .

"	**Nothing**	**you**	**can**	**say**	**matters**	**.**
"	没有什么	你	能	说	事情	.

你说的任何话都无关紧要。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] [waɪf] .

He	**told**	**me**	**about**	**that**	**wife**	**.**
他	讲述	我	关于	那	妻子	.

他跟我讲了他妻子的事。

[ʃiːz] [tuː] [seɪn] , [tuː] ['nɔːm(ə)l] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

She's	**too**	**sane**	**,**	**too**	**normal**	**and**	**practical**	**for**	**him**	**.**
她是	也	理智	,	也	普通的	和	实际的	为了	他	.

她对他来说太理智、太正常、太务实了。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt]

He	**thinks**	**that**
他	思考	那

他认为

[aɪ] —

I	**—**
我	—

我-

" ['tɔːri] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] .

"	**Torry**	**was**	**not**	**listening**	**.**
"	托里	曾是	不是	聆听	.

托里根本没在听。

[kən'trɑ:stɪŋ] - [ˌes i: 'en; sen] [wɪð] [rəʊz] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð]

Contrasting	**Tharol**	**Sen**	**with**	**Rose**	**,**	**he**	**was**	**almost**	**inclined**	**to**	**agree**	**with**
对比	-	参议员	和	玫瑰	,	他	曾是	几乎	倾斜	到	同意	和

['rəʊpə(r)] ,

Roper	**,**
罗珀	,

将塔罗尔·森与罗斯进行对比，他几乎倾向于同意罗珀的观点。

[ænd; ənd] ['envi] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [dɪ'fendə(r)] .

and	**envy**	**him**	**such**	**a**	**loyal**	**and**	**spirited**	**defender**	**.**
和	嫉妒	他	这样的	一个	忠诚	和	精神抖擞	防守队员	.

真羡慕他，他是一位如此忠诚而英勇的捍卫者。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz][pjʊə(r)] - [blʌd] ['mɑ:ʃn] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪəri] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [reɪs]

The	**girl**	**was**	**pure**	**-**	**blood**	**Martian**	**,**	**with**	**all**	**the**	**eery**	**beauty**	**of**	**the**	**strange**	**race**
这	女孩	曾是	纯的	-	血	火星人	,	和	全部	这	森森	美丽	的	这	奇怪的	种族

.

:
.

这个女孩是纯血火星人，拥有这个奇异种族特有的诡异美貌。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [bʌt; bət]['vaɪbrəntli][ə'laɪv][ænd; ənd]['hju:mən] .

She	**was**	**young**	**but**	**vibrantly**	**alive**	**and**	**human**	**.**
她	曾是	年轻的	但	充满活力	活	和	人类	.

她虽然年轻，但充满活力，富有人情味。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪ'məʊʃən(ə)l] [depθ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['sævɪdʒri] [ðæt] [mait]

There	**was**	**emotional**	**depth**	**in**	**her**	**,**	**and**	**a**	**passionate**	**savagery**	**that**	**might**
那里	曾是	情绪	深度	在	她	,	和	一个	热情的	野蛮	那	可能

[ɪn'spaɪə(r)][ə; eɪ][mæn][tu:; tə]['pæʃ(ə)n] ,

inspire	**a**	**man**	**to**	**passion**	**,**
启发	一个	男人	到	热情	,

她内心深处蕴藏着丰富的情感，以及一种足以激发男人激情的炽烈野性。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [dɪ'vəʊʃn] , [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn] .

or	**to**	**devotion**	**,**	**depending**	**upon**	**the**	**man**	**.**
或者	到	虔诚	,	取决于	之上	这	男人	.

或者虔诚，这取决于个人。

" [bɪ'saɪdz] , " ['fɪnɪʃt] - [ˌes i: 'en; sen] , " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][laɪk][hɪm] . "

"	**Besides**	**,**	**"**	**finished**	**Tharol**	**Sen**	**,**	**"**	**there**	**is**	**no**	**other**	**man**	**like**	**him**	**.**	**"**
"	除了	,	"	完成的	-	参议员	,	"	那里	是	不	其他	男人	喜欢	他	.	"

“此外，”塔罗尔·森总结道，“世上再也没有像他这样的人了。”

" [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [hɪm] , ['fɔ:tʃənətli] .

"	**Not**	**quite**	**like**	**him**	**,**	**fortunately**	**.**
"	不是	相当	喜欢	他	,	幸运的是	.

“幸好我不太像他。”

" ['tɔ:ri] [lɑ:ft] ['bɪtəli] .

"	**Torry**	**laughed**	**bitterly**	**.**
"	托里	笑了	苦涩地	.

托里苦笑了一下。

" [aɪm][ə; eɪ][lɒt][laɪk][hɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['nəʊtɪst] .

"	**I'm**	**a**	**lot**	**like**	**him**	**,**	**if**	**you**	**haven't**	**noticed**	**.**
"	我是	一个	很多	喜欢	他	,	如果	你	还没有	注意到	.

“如果你还没注意到的话，我和他有很多相似之处。”

[bʌt; bət][naɪsə] . . . [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['smɑ:tə] . "

But	**nicer**	**.**	**.**	**.**	**and**	**sometimes**	**smarter**	**.**	**"**
但	更漂亮	.	.	.	和	有时	更聪明	.	"

但更友善……有时也更聪明。

" [ðæts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə'pɪnjən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['æsɪdli] .
" That's a matter of opinion , " she said acidly .
" 那就是 一个 事情 的 观点 , " 她 说 酸性地 .

"那是个人观点,"她尖刻地说。

" [jɔ:z] [ænd; ənd][maɪn] .
" Yours and mine .
" 此致 和 矿 .

"你的和我的。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:; də][rɪ'zemb(ə)l][hɪm] .
But you do resemble him .
但 你 做 类似 他 .

但你的确长得像他。

[jʊr; jər] . . .
You're . . .
你是 . . .

你是.....

[jʊr; jər][nɒt] — "
you're not — "
你是 不是 — "

你不-"

" [aɪm][ə'freɪd][ai][ˌeɪ 'em] .
" I'm afraid I am .
" 我是 害怕的 我 是 .

恐怕我的确是。

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][əd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][bɑ:t]['rəʊpə(r)][ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['mʌðə(r)]
I'm ashamed to admit it , but Bart Roper and I had the same mother .
我是 羞愧 到 承认 它 , 但 巴特 罗珀 和 我 有 这 相同的 母亲 .

:
.

我很惭愧地承认，我和巴特·罗珀是同母异父的。

[hi:z] [maɪ][hɑ:f] - ['brʌðə(r)] .
He's my half - brother .
他是 我的 一半 - 兄弟 .

他是我的同父异母的弟弟。

" [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld] .
" Her face was puzzled .
" 她 脸 曾是 困惑 .

她一脸困惑。

" [ðen] [waɪ] —
" Then why —
" 然后 为什么 —

"那么为什么——"

" ['tɔ:ri] ['taɪt(ə)nd] ['vɪzəbli] .
" Torry tightened visibly .
" 托里 收紧 明显地 .

托里明显地绷紧了神经。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [aɪ][dʒʌst][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

Or	**maybe**	**I**	**just**	**don't**	**want**	**to**	**face**	**it**	**yet**	**.**
或者	或许	我	只是	不	想	到	脸	它	然而	.

或许我只是还不想面对它。

[wiː; wi] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz]['əʊnli] ['brʌðəz] [kæn; kən] .

We	**hate**	**each**	**other**	**as**	**only**	**brothers**	**can**	**.**
我们	恨	每个	其他	作为	仅有的	兄弟	能	.

我们像亲兄弟一样互相憎恨。

[jʊd] ['betə(r)] [nəʊ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] .

You'd	**better**	**know**	**that**	**before**	**you**	**take**	**me**	**to**	**him**	**.**
你会	更好的	知道	那	前	你	拿	我	到	他	.

你最好在带我去见他之前就明白这一点。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

I	**may**	**have**	**to**	**kill**	**him**	**.**
我	可能	有	到	杀	他	.

我可能不得不杀了他。

" - [ˌes iː 'en; sen] [sniə] .

"	**Tharol**	**Sen**	**sneered**	**.**
"	-	参议员	冷笑	.

塔罗尔·森冷笑道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [hɪm] .

"	**I**	**don't**	**think**	**you**	**can**	**kill**	**him**	**.**
"	我	不	思考	你	能	杀	他	.

"我认为你杀不死他。"

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][bəuθ]['rəʊpə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː]

I'll	**take**	**you**	**to**	**him**	**because**	**both**	**Roper**	**and**	**my**	**grandfather**	**wanted**	**me**
患病的	拿	你	到	他	因为	两个都	罗珀	和	我的	祖父	通缉	我

[tuː; tə] .

to	**.**
到	.

我会带你去见他，因为罗珀和我祖父都希望我这么做。

['rəʊpə(r)][kæn; kən] [diːl] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi] [siːz] [fɪt] .

Roper	**can**	**deal**	**with**	**you**	**as**	**he**	**sees**	**fit**	**.**
罗珀	能	交易	和	你	作为	他	看到	合身	.

罗珀会按照他认为合适的方式处置你。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪm] , [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

But	**if**	**I**	**think**	**you're**	**a**	**danger**	**to**	**him**	**,**	**I'll**	**kill**	**you**	**.**
但	如果	我	思考	你是	一个	危险	到	他	,	患病的	杀	你	.

但如果我认为你对他构成威胁，我会杀了你。

[ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

Understand	**that**	**.**
理解	那	.

明白这一点。

" ['tɔːri] [ʃrʌg] .

"	**Torry**	**shrugged**	**.**
"	托里	耸了耸肩	.

托里耸了耸肩。

" [ɒn] [ðæt] ['beɪsɪs] [aɪl] [ək'sept][jɔː(r); jə(r)][help] .

"	**On**	**that**	**basis**	**I'll**	**accept**	**your**	**help**	**.**
"	在	那	基础	患病的	接受	你的	帮助	.

"基于此，我接受你的帮助。"

[naʊ] [jʊd] ['betə(r)][faɪnd] [ðæt] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .

Now	**you'd**	**better**	**find**	**that**	**transmitter**	**.**
现在	你会	更好的	寻找	那	发射机	.

现在你最好赶紧找到那个发射器。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'sploʊʒənz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] [ɔː(r)][ðə; ði] [guːn] [skwɒdz] ['breɪkɪŋ] [ɪn] . "

I	**suspect**	**that**	**the**	**explosions**	**were**	**the**	**police**	**or**	**the**	**goon**	**squads**	**breaking**	**in**	**.**	**"**
我	怀疑	那	这	爆炸	是	这	警察	或者	这	呆子	球队	打破	在	.	"

我怀疑爆炸声是警察或暴徒破门而入时造成的。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['nɑːstɪli] .

"	**They**	**were**	**,**	**"**	**she**	**said**	**nastily**	**.**
"	他们	是	,	"	她	说	令人厌恶地	.

"他们确实是，"她恶狠狠地说。

" [ðeɪ] [ræn]['ɪntuː] ['buːbi] [træps][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['lev(ə)lz] .

"	**They**	**ran**	**into**	**booby**	**traps**	**in**	**the**	**upper**	**levels**	**.**
"	他们	跑	进入	鲣鱼	陷阱	在	这	上	级别	.

"他们在高层遇到了陷阱。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪl] . "

It	**will**	**take**	**them**	**a**	**while**	**.**	**"**
它	将要	拿	他们	一个	尽管	.	"

这需要一段时间。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [kaʊnt] [ɒn] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] , " [wɔːnd] ['rəʊpə(r)] .

"	**I**	**wouldn't**	**count**	**on**	**too**	**much**	**time**	**,**	**"**	**warned**	**Roper**	**.**
"	我	不会	数数	在	也	很多	时间	,	"	警告	罗珀	.

"我劝你别指望能有太多时间，"罗珀警告说。

" - [ɪz][ə; eɪ] [smɑːt] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [guːn] [skwɒdz] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɜːk] . "

"	**Grannar**	**is**	**a**	**smart**	**policeman**	**,**	**and**	**the**	**goon**	**squads**	**seemed**	**to**	**know**	**their**	**work**	**.**	**"**
"	-	是	一个	聪明的	警察	,	和	这	呆子	球队	似乎	到	知道	他们的	工作	.	"

"格兰纳是个精明的警察，而且那些打手看起来也很懂行。"

" [ðɪs] [weɪ] .

"	**This**	**way**	**.**
"	这	方式	.

"这边走。

" - [ˌes iː 'en; sen][wɒz; wəz]['kəʊldlɪ] [ə'luːf] , [ænd; ənd] [siːmd] [bəuθ] [priˈɒkjupaɪd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] .

"	**Tharol**	**Sen**	**was**	**coldly**	**aloof**	**,**	**and**	**seemed**	**both**	**preoccupied**	**and**	**depressed**	**,**	**which**	**was**	**natural**	**.**
"	-	参议员	曾是	冷冷地	超然	,	和	似乎	两个都	心事重重	和	郁闷	,	哪个	曾是	自然的	.

"塔罗尔·森冷漠疏离，似乎既心事重重又情绪低落，这很正常。"

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'hed] , ['wɜːdləsli] , [ænd; ənd] ['tɔːri] ['fɒləʊd] , [lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

She	**went**	**ahead**	**,**	**wordlessly**	**,**	**and**	**Torry**	**followed**	**,**	**lost**	**in**	**his**	**own**	**reflections**	**.**
她	去	前方	,	无言	,	和	托里	随后	,	丢失的	在	他的	自己的	反思	.

她一言不发地走在前面，托里跟在后面，陷入了自己的沉思。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ˌes iː 'en; sen][bʌs] - [rekt] ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stiːl] - [ɑːtʃt] ['dɔːweɪ] , [haɪ] , ['sɒmbə(r)][ænd; ənd] ['gɒθɪk] .

At	**the**	**far**	**end**	**of**	**Sen**	**Bas**	**'**	**wrecked**	**garden**	**was**	**a**	**steel**	**-**	**arched**	**doorway**	**,**	**high**	**,**	**sombre**	**and**	**gothic**	**.**
在	这	远的	结尾	的	参议员	巴斯	-	损毁	花园	曾是	一个	钢	-	拱形	门口	,	高的	,	阴沉	和	哥特	.

在森巴斯被毁花园的尽头，有一个高大、阴森、哥特式的钢拱门。

[bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] , [leɪ] [ðə; ði] ['sprɔ:lɪŋ] ['vɑ:stnəs] [ɒv; əv] [vɔ:lts] [ænd; ənd] ['kævənz] [wɪtʃ]

Beyond	**,**	**and**	**below**	**,**	**lay**	**the**	**sprawling**	**vastness**	**of**	**vaults**	**and**	**caverns**	**which**
超过	,	和	以下	,	躺	这	蔓延	广袤无垠	的	金库	和	洞穴	哪个

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɑ:ʃn] ['ʌndəwɜ:ld] .

was	**the**	**Martian**	**underworld**	**.**
曾是	这	火星人	地狱	.

更远处，更下方，是浩瀚无垠的穹顶和洞穴，那就是火星的地下世界。

[lɒŋ] , [ræmps][led] ['daʊnwəd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɒmpleks][ɒv; əv] ['sʌbsɜ:fɪs] ['wɜ:kɪŋz] [fɑ:(r)]

Long	**,**	**curvings**	**ramps**	**led**	**downward**	**into**	**a**	**complex**	**of**	**subsurface**	**workings**	**far**
长的	,	曲线	坡道	引领	向下	进入	一个	复杂的	的	地下	运作	远的

[bɪ'ləʊ] [nju:] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .

below	**New**	**Chicago**	**.**
以下	新的	芝加哥	.

长长的弯曲斜坡向下延伸，通往新芝加哥下方深处的复杂地下通道。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [slɪpt] ['kwaɪətli] [ə'krɒs] [lɑ:dʒ] , ['ekəʊɪŋ] ['plætfɔ:ms] [hu:z] [daɪ'menʃ(ə)nz]

They	**descended**	**and**	**slipped**	**quietly**	**across**	**large**	**,**	**echoing**	**platforms**	**whose**	**dimensions**
他们	下降	和	滑倒了	悄悄	穿过	大的	,	回声	平台	谁	方面

[wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [glu:m] .

were	**lost**	**in**	**gloom**	**.**
是	丢失的	在	愁云	.

他们悄无声息地走下平台，穿过巨大的、回声阵阵的平台，平台的尺寸在昏暗中显得难以辨认。

['met(ə)l] - [ʃɒd] ['steəweɪ] ['spaiərəl] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['daʊnwəd] ['ɪntu:][ɪn'vɪzəb(ə)l] [in'finəti] .

Metal	**-**	**shod**	**stairways**	**spiraled**	**upward**	**and**	**downward**	**into**	**invisible**	**infinities**	**.**
金属	-	鞋子	楼梯	螺旋状	向上	和	向下	进入	无形的	无穷大	.

金属鞋底的楼梯盘旋而上，向下延伸至无形的深渊。

[di:p] [ʃɑ:fts] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [wɪð] [streɪndʒ] [saʊndz] [ðə; ði][ɪə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] [ɔ:(r)][aɪ'dentɪfaɪ] .

Deep	**shafts**	**vibrated**	**with**	**strange**	**sounds**	**the**	**ear**	**could**	**not**	**catch**	**or**	**identify**	**.**
深的	轴	振动	和	奇怪的	声音	这	耳朵	可以	不是	抓住	或者	确认	.

深处的竖井发出奇怪的振动声，耳朵无法捕捉或辨认。

[freɪt] ['tʌnlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['jɔ:nɪŋ] [mɔ:z] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] , [laɪk][ðə; ði]['steərɪŋ] ,

Freight	**tunnels**	**were**	**yawning**	**maws**	**of**	**darkness**	**,**	**like**	**the**	**staring**	**,**
货运	隧道	是	打哈欠	大嘴	的	黑暗	,	喜欢	这	凝视	,

货运隧道就像张开的黑暗巨口，如同凝视着的.....

['saɪtləs] [aɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪθɪkl] ['mɒnstə(r)] [kri'eɪtɪd] [ɒn] [tu:] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ] [skeɪl] [fɔ:(r); fə(r)][mæn]

sightless	**eyes**	**of**	**some**	**mythical**	**monster**	**created**	**on**	**too**	**large**	**a**	**scale**	**for**	**man**
失明	眼睛	的	一些	神话	怪物	创建	在	也	大的	一个	规模	为了	男人

[tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .

to	**understand**	**.**
到	理解	.

某种神话怪物的盲眼，其规模之大，人类根本无法理解。

['tɔ:ri] [gru:] [tens] [ænd; ənd] ['nɜ:vəs] .

Torry	**grew**	**tense**	**and**	**nervous**	**.**
托里	生长	紧张	和	紧张的	.

托里变得紧张不安。

[hi:; hi][brˈgæn][tu:; tə] [sens] ['pætənz] [ɒv; əv] ['ʃɪvərɪŋ] , ['ɪəri] ['mu:vmənt] [ə'baʊt] [hɪm] .

He	**began**	**to**	**sense**	**patterns**	**of**	**shivering**	**,**	**eery**	**movement**	**about**	**him**	**.**
他	开始	到	感觉	图案	的	瑟瑟发抖	,	森森	移动	关于	他	.

他开始感觉到周围有令人毛骨悚然的颤抖和怪异的动静。

[wɔ:lz] [ænd; ənd] ['sɪlɪŋ] [kləʊzd] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [veɪg] ,

Walls	**and**	**ceilings**	**closed**	**in**	**suddenly**	**,**	**and**	**he**	**could**	**make**	**out**	**vague**	**,**
墙	和	天花板	关闭	在	突然	,	和	他	可以	制作	出去	模糊的	,

墙壁和天花板突然向他逼近，他隐约看到.....

['mɒnstrəs] [fɔ:mz] [set] ['ɪntu:] ['ni:ʃɪz; 'nɪtʃɪz] [wɪ'ðɪn] [wɔ:lz] [kɑ:rvd] [ɒv; əv] ['bedrɒk] .

monstrous	forms	set	into	niches	within	walls	carved	of	bedrock	.
滔天	表格	放	进入	利基市场	之内	墙壁	雕刻	的	基岩	.

怪诞的造型镶嵌在基岩墙壁的壁龛中。

[əʊld] - ['mɑ:ʃn] [gɒdz] [ɪn] ['skʌlptʃə(r)] — [liə] [stəʊn] ['spektəz] , ['gɒblɪn] - [laɪk] , [ænd; ənd] ['sʌtəli] [əb'si:n] .

Old	-	Martian	gods	in	sculpture	—	leering	stone	spectres	,	goblin	-	like	,	and	subtly	obscene	.
老的	-	火星人	神	在	雕塑	—	色眯眯的	石头	幽灵	,	哥布林	-	喜欢	,	和	微妙地	猥亵	.

雕塑中的古火星神祇——面露邪笑的石像幽灵，形似妖精，且略带淫秽之感。

- [ˌes i: 'en; sen] [pɔ:zd] .

Tharol	Sen	paused	.
-	参议员	暂停	.

塔罗尔·森停顿了一下。

[hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [sɔ:t] - [ænd; ənd] [dru:] [hɪm] [kləʊz] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] ['frendlinəs] .

Her	hand	sought	Torry's	and	drew	him	close	,	but	not	in	friendliness	.
她	手	寻求	-	和	画	他	关闭	,	但	不是	在	友善	.

她的手找到了托里的手，把他拉近，但并非出于友好。

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['hɑ:ʃli] , ['wɔ:nɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ɪk'stri:m] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

She	whispered	harshly	,	warning	him	to	silence	and	extreme	caution	.
她	低声说道	严厉地	,	警告	他	到	沉默	和	极端	警告	.

她厉声低语，警告他保持安静，并务必格外小心。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

"	I	was	wrong	.
"	我	曾是	错误的	.

我错了。

[ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv] ['brəʊkən] [θru:] .

The	police	have	broken	through	.
这	警察	有	破碎的	通过	.

警方已突破防线。

[sʌm; səm] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'redi] [ɪn] [ðə; ði] [vɔ:lts] .

Some	are	already	in	the	vaults	.
一些	是	已经	在	这	金库	.

有些已经存放在保险库里了。

" [ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['beəli] ['vɪzəb(ə)l] ['θredˌlaɪk] ['gaɪdlaɪnz] [ɒv; əv] [ˌlu:mɪ'nɒsəti] [set] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mə'tælɪk] ['taɪlɪŋ] .

"	She	followed	a	maze	of	barely	visible	threadlike	guidelines	of	luminosity	set	into	the	metallic	tiling	.
"	她	随后	一个	迷宫	的	仅仅	可见的	线状	指南	的	亮度	放	进入	这	金属	平铺	.

她沿着镶嵌在金属瓷砖上的、几乎看不见的细线状发光线迷宫前行。

[ə; eɪ] [fju:] [steps] [mɔ:(r)] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [waɪd] ['plætfɔ:m] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['meni] ['tʌn(ə)l] [maʊðz] ['əʊpənd] .

A	few	steps	more	brought	them	to	a	wide	platform	,	from	which	many	tunnel	mouths	opened	.
一个	很少	步骤	更多的	带来	他们	到	一个	宽的	平台	,	从	哪个	许多	隧道	嘴	打开	.

再走几步，他们就来到了一个宽阔的平台上，平台上有很多隧道口。

[ə'lɒŋ] [wʌn] [wɔ:l] [reɪndʒd] [bæŋks] [ɒv; əv] ['eləˌvetər] .

Along	one	wall	ranged	banks	of	elevators	.
沿着	一	墙	范围	银行	的	电梯	.

一面墙边排列着一排排电梯。

[bɪ'jɒnd] [wɜ:(r); wə(r)][ræŋks][ɒv; əv] ['empti] [nju:'mætɪk] [tju:b] [kɑ:z][ɒn] [træks] [wɪtʃ] ['æŋg(ə)ld][ɪn] [ʃɑ:p]

Beyond	**were**	**ranks**	**of**	**empty**	**pneumatic**	**tube**	**cars**	**on**	**tracks**	**which**	**angled**	**in**	**sharp**
超过	是	排名	的	空的	气动	管子	汽车	在	轨道	哪个	倾斜的	在	锋利的

[dɪ'sent] ['ɪntu:] [welz] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] ['plætfɔ:m] .

descent	**into**	**wells**	**a**	**level**	**below**	**the**	**platform**	**.**
下降	进入	水井	一个	等级	以下	这	平台	.

远处是一排排空荡荡的气动管车，沿着轨道陡然向下倾斜，进入站台下方一层的井道。

['spaɪdəri] ['mɑ:ʃn] ['haɪərəglɪfs] ['leɪb(ə)ld] ['veərɪəs] [ʃɑ:fts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tju:b] ['tɜ:rmənl] .

Spidery	**Martian**	**hieroglyphs**	**labeled**	**various**	**shafts**	**and**	**the**	**tube**	**terminals**	**.**
蜘蛛	火星人	象形文字	标签	各种各样的	轴	和	这	管子	终端	.

蜘蛛状的火星象形文字标记着各种竖井和管道末端。

- [ˌes i: 'en; sen] ['stʌdid] [ðə; ðɪ] ['mɑ:kiŋz] ['kləʊsli] [bɪ'fɔ:(r)] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɔɪs] .

Tharol	**Sen**	**studied**	**the**	**markings**	**closely**	**before**	**making**	**her**	**choice**	**.**
-	参议员	研究	这	标记	密切	前	制作	她	选择	.

塔罗尔·森仔细研究了这些标记后才做出选择。

" [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)]['əʊnli][wʌns][bɪ'fɔ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] .

"	**I**	**have**	**been**	**here**	**only**	**once**	**before**	**,**	**"**	**she**	**complained**	**.**
"	我	有	到过	这里	仅有的	一次	前	,	"	她	抱怨	.

“我以前只来过这里一次，”她抱怨道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['i:zi] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [weɪ] .

"	**It**	**is**	**not**	**easy**	**to**	**find**	**the**	**way**	**.**
"	它	是	不是	简单的	到	寻找	这	方式	.

找到这条路并不容易。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [pə'li:s] [wɪl] [hæv; həv][mɔ:(r)] ['trʌb(ə)l] .

But	**I**	**think**	**the**	**police**	**will**	**have**	**more**	**trouble**	**.**
但	我	思考	这	警察	将要	有	更多的	麻烦	.

但我认为警方会遇到更多麻烦。

" [ʃi:; ʃi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [nju:'mætɪk] [tju:b][kɑ:(r)] .

"	**She**	**selected**	**a**	**pneumatic**	**tube**	**car**	**.**
"	她	已选	一个	气动	管子	车	.

她选择了一辆气动管车。

['tɔ:ri] ['bu:stɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ][dɔ:(r)][flæp] .

Torry	**boosted**	**her**	**to**	**the**	**door**	**flap**	**.**
托里	增强	她	到	这	门	瓣膜	.

托里把她托到门板上。

[ʃi:; ʃi]['set(ə)ld] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ðɪ]['taɪni] [si:t] ['kreɪd(ə)l] , [ðen] [frɒm; frəm][ˌɪn'saɪd] , [ɪk'stendɪd] [hɪm][ə; eɪ]

She	**settled**	**herself**	**in**	**the**	**tiny**	**seat**	**cradle**	**,**	**then**	**from**	**inside**	**,**	**extended**	**him**	**a**
她	定居	她自己	在	这	微小的	座位	摇篮	,	然后	从	里面	,	扩展	他	一个

['helpɪŋ] [hænd] .

helping	**hand**	**.**
帮助	手	.

她安顿在狭小的座椅里，然后从里面向他伸出援手。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜ:st] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['blɪstəd] [pɑ:mz][ænd; ənd] [rɔ:] ['fɪŋgəz] .

For	**the**	**first**	**time**	**she**	**noticed**	**his**	**blistered**	**palms**	**and**	**raw**	**fingers**	**.**
为了	这	第一的	时间	她	注意到	他的	起泡的	棕榈树	和	生的	手指	.

她第一次注意到他满是水泡的手掌和皲裂的手指。

[hi:; hi] [grʌnt] ['peɪnfəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪm] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	**grunted**	**painfully**	**as**	**she**	**drew**	**him**	**up**	**beside**	**her**	**.**
他	哼哼	痛苦地	作为	她	画	他	向上	旁	她	.

她把他拉到自己身边时，他痛苦地哼了一声。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['bændɪdʒd] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

"	I	should	have	bandaged	your	hands	,	"	she	mused	.
"	我	应该	有	包扎	你的	双手	,	"	她	沉思	.

“我应该给你包扎一下手的，”她沉思道。

['tɔːri] [snɔːt] .

Torry	snorted	.
托里	哼了一声	.

托里嗤之以鼻。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [draɪv] [ðɪs] ['ʃʌt(ə)l] ?

"	Can	you	drive	this	shuttle	?
"	能	你	驾驶	这	穿梭	?

你会开这辆班车吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][mɔː(r)] ['gædʒɪts] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] . "

It	has	more	gadgets	than	a	space	ship	.	"
它	有	更多的	小工具	比	一个	空间	船	.	"

它拥有的装置比宇宙飞船还多。

" [wʌn] [weɪ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , " [mˈɜːməd] - [ˌes iː 'en; sen]['aɪsɪli] ,

"	One	way	to	find	out	,	"	murmured	Tharol	Sen	icily	,
"	一	方式	到	寻找	出去	,	"	低声说道	-	参议员	冰冷地	,

“有一种方法可以查明真相，”塔罗尔·森冷冷地低声说道。

['pəʊkɪŋ] [ə; eɪ] [slɪm] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['kiːbɔːd] [ɒv; əv] ['kʌləd] [stʌdz] .

poking	a	slim	finger	at	a	keyboard	of	colored	studs	.
戳	一个	苗条的	手指	在	一个	键盘	的	有色	螺柱	.

用纤细的手指戳着一排彩色铆钉键盘。

['dɪstənt] [məˈʃiːnəri] [hwɜːd] [ænd; ənd] [hwain] .

Distant	machinery	whirred	and	whined	.
遥远	机械	嗡嗡作响	和	抱怨	.

远处传来机器的嗡嗡声和呜呜声。

[flæps] [bˈæŋgd] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [kɑː(r)] [ʃɒt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] ['sɪkənɪŋ]

Flaps	banged	shut	and	the	shuttle	car	shot	forward	and	down	at	sickening
襟翼	砰的一声	关闭	和	这	穿梭	车	射击	向前	和	向下	在	令人作呕

[spiːd] .

speed	.
速度	.

襟翼猛地关闭，航天飞机以惊人的速度向前俯冲。

- [ˌes iː 'en; sen] [lɑːft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][aɪs] [tʃɪps] ['trɪklɪŋ] [ɒn]['met(ə)l]

Tharol	Sen	laughed	,	and	the	sound	was	of	ice	chips	trickling	on	metal
-	参议员	笑了	,	和	这	声音	曾是	的	冰	芯片	涓涓细流	在	金属

[fɔɪl] .

foil	.
挫败	.

塔罗尔·森笑了，笑声像是冰屑滴落在金属箔上的声音。

[eə(r)] [wɪpt] ['æŋgrəli][ə'baʊt][ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv] [θɪn] ['met(ə)l] .

Air	whipped	angrily	about	the	shell	of	thin	metal	.
空气	鞭打	愤怒地	关于	这	壳	的	薄的	金属	.

空气愤怒地拍打着薄金属外壳。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [gʌt] ['rentʃɪŋ] ['nɔːziə] [ɒv; əv][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] , ['əʊnli] [ʃɑːp] [əˈweənəs] [ɒv; əv]

There	was	no	gut	wrenching	nausea	of	acceleration	,	only	sharp	awareness	of
那里	曾是	不	肠道	扭动	恶心	的	加速度	,	仅有的	锋利的	意识	的

[spiːd] .

speed	.
速度	.

没有那种令人作呕的加速感，只有对速度的敏锐感知。

['muːvmənt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][blɜː(r)] ['striːmɪŋ] [pɑːst][ðə; ði][træns'pærənt]['plæstɪk]['kɑːtɒp] .

Movement	became	a	blur	streaming	past	the	transparent	plastic	cartop	.
移动	成为	一个	模糊	流媒体	过去的	这	透明的	塑料	车顶	.

模糊的身影掠过透明塑料车顶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['mɪsaɪl] ['faɪəd][frɒm; frəm][æn; ən][eə(r)][gʌn] .

It	was	like	being	part	of	a	hollow	missile	fired	from	an	air	gun	.
它	曾是	喜欢	存在	部分	的	一个	空洞的	导弹	被解雇	从	一个	空气	枪	.

感觉就像是成为一枚从气枪发射的空心导弹的一部分。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːrz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪmpɪtəs] [dɪ'mɪnɪʃt] , [spiːd] ['dwindl] .

As	the	car's	original	impetus	diminished	,	speed	dwindled	.
作为	这	汽车的	原来的	动力	减少	,	速度	减少	.

随着汽车初始动力的减弱，速度也随之下降。

[ðə; ði][kɑː(r)] [dip] [ænd; ənd] [sləu] , [ðen] [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ][stɒp] [vælv] ,

The	car	dipped	and	slowed	,	then	ran	into	a	stop	valve	,
这	车	浸入	和	减速	,	然后	跑	进入	一个	停止	阀门	,

汽车车身下沉并减速，然后撞上了止回阀。

[laɪk][ə; eɪ]['pɪstən][ɪn][ə; eɪ][kləʊzd]['sɪlɪndə(r)] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ɒn][ə; eɪ] [dens] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv]

like	a	piston	in	a	closed	cylinder	,	and	stopped	on	a	dense	cushion	of
喜欢	一个	活塞	在	一个	关闭	圆柱	,	和	停止	在	一个	稠密	软垫	的

[kəm'prest] [eə(r)] .

compressed	air	.
压缩	空气	.

就像一个封闭气缸里的活塞，停在一团厚厚的压缩空气上。

[ə'nʌðə(r)] ['vɪstə][ɒv; əv] ['plætfɔːms] ['reɪdieɪtɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l] .

Another	vista	of	platforms	radiated	away	from	the	terminal	.
其他	景色	的	平台	辐射	离开	从	这	终端	.

从航站楼向外辐射出另一排站台的景象。

['grɪpɪŋ] - [hænd] , - [ˌes iː 'en; sen] [drægd] [hɪm] ['fɜːmli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

Gripping	Torry's	hand	,	Tharol	Sen	dragged	him	firmly	along	the	platform	,
扣人心弦	-	手	,	-	参议员	拖拽	他	牢牢	沿着	这	平台	,

塔罗尔·森紧紧抓住托里的手，把他用力拖着沿着站台走。

[ðen] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [slɑːnt][tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] ['levə)lz] .

then	down	a	steep	slant	to	the	lowest	levels	.
然后	向下	一个	陡	倾斜	到	这	最低	级别	.

然后沿着陡峭的斜坡向下到达最低层。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , - [prə'vaɪdɪd]['gleərɪŋ] [laɪt] , [bʌt; bət] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [rɔː] ['fæntəsi] ['lɪŋgəd]

At	intervals	,	radilumes	provided	glaring	light	,	but	shadows	of	raw	fantasy	lingered
在	间隔	,	-	假如	刺眼	光	,	但	阴影	的	生的	幻想	徘徊不去

['kjʊəriəsli] [nɪə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] .

curiously	near	the	walls	.
奇怪的是	靠近	这	墙壁	.

不时地，光柱发出耀眼的光芒，但原始幻想的阴影却奇特地徘徊在墙壁附近。

['tuːmˌlaɪk] [ə'preʃn] ['gæðəd] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

Tomblike	oppression	gathered	around	them	.
墓穴般的	压迫	聚集	大约	他们	.

他们周围笼罩着如同坟墓般的压抑感。

['pænɪk] [grəuz] ['kwɪkli] [ˌʌndə'graʊnd] ;

Panic	grows	quickly	underground	;
恐慌	生长	迅速地	地下	;

恐慌情绪在暗处迅速蔓延；

[weɪt] [ɒv; əv] [rɒk] ['presɪŋ] [ˌəʊvə'hed] [træns'leɪts] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv]

weight	of	rock	pressing	overhead	translates	itself	to	the	brain	in	terms	of
重量	的	岩石	紧迫	开销	翻译	本身	到	这	脑	在	条款	的

[ˌklɒstrə'fəʊbiə; ˌklɔːstrə'fəʊbiə] .

claustrophobia	.
幽闭恐惧症	.

头顶压着巨石的重量会转化为大脑中的幽闭恐惧感。

[mə'tælɪk] ['dekɪŋ] [bɪ'keɪm] [rɔː] [stəʊn] [flɔː(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] ['endləs] ['tʌn(ə)l] [ˌʌn'waʊnd] [bɪ'fɔː(r)]

Metallic	decking	became	raw	stone	floor	,	and	an	endless	tunnel	unwound	before
金属	甲板	成为	生的	石头	地面	,	和	一个	无尽的	隧道	解开	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

金属甲板变成了裸露的石板地面，一条无尽的隧道在他们面前蜿蜒展开。

['tɔːri] [lɒst] [ɔːl] [træk] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['praɪməri][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

Torry	lost	all	track	of	direction	,	even	the	primary	up	and	down	.
托里	丢失的	全部	追踪	的	方向	,	甚至	这	基本的	向上	和	向下	.

托里完全失去了方向感，甚至连上下坡都分不清了。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ˌʌndə'graʊnd] ['wɜːkɪŋz] [laɪk] ['sɪti] [striːts] [laɪnd] [wɪð] ['əʊpən] [frʌnt] ['fæktriz] .

They	went	through	underground	workings	like	city	streets	lined	with	open	front	factories	.
他们	去	通过	地下	运作	喜欢	城市	街道	衬里	和	打开	正面	工厂	.

他们穿过地下通道，就像穿过两旁林立着敞开式工厂的城市街道。

[greɪ] , ['bærən] ['vistə][ɒv; əv]['wəːkrum, -ruːm][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [stɑːk] ['simitriz] [ɒv; əv]

Gray	,	barren	vistas	of	workrooms	were	relieved	by	the	stark	symmetries	of
灰色的	,	荒芜	景色	的	工作室	是	松了口气	经过	这	斯塔克	对称性	的

[sliːk] [mə'ʃiːnz] ,

sleek	machines	,
光滑	机器	,

灰暗荒凉的工作间景象，被线条流畅、对称性极佳的机器所打破。

['ʃiːldɪd] [ə'tɒmɪk] [kənv'ɜːtəz] , [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['tɜːbaɪnz] .

shielded	atomic	converters	,	and	patiently	revolving	turbines	.
屏蔽	原子	转换器	,	和	耐心	旋转	涡轮机	.

屏蔽式原子转换器和耐心旋转的涡轮机。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɑːvələsli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌʌndə'graʊnd] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['mɑːʃn]

Here	was	the	marvelously	efficient	underground	economy	of	the	old	Martian
这里	曾是	这	奇妙地	高效的	地下	经济	的	这	老的	火星人

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

civilization	,
文明	,

这里曾是古老火星文明极其高效的地下经济体系。

[stɪl] ['fʌŋkʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] [ɒv; əv] ['bɪldəz] [ænd; ənd]

still	functioning	and	serving	the	remnants	of	a	great	race	of	builders	and
仍然	功能	和	服务	这	残余物	的	一个	伟大的	种族	的	建筑商	和

['saɪəntɪsts] .

scientists	.
科学家	.

至今仍在运转，为曾经伟大的建造者和科学家种族的后裔服务。

[ɒn] ['sɔːrɪŋ] ['kæntlivərd] ['bælkəniz] [ænd; ənd][ɪn]['ælkəuv] , ['tɔːri] [glimps] [klɪf] [laɪk] [st'rʌktʃəz]

On	soaring	cantilevered	balconies	and	in	alcoves	,	Torry	glimpsed	cliff	like	structures
在	翱翔	悬臂梁	阳台	和	在	壁龛	,	托里	瞥见	悬崖	喜欢	结构

[ɒv; əv]['ɑː.fɪsɪz][ænd; ənd] [dwelɪŋz] .

of	offices	and	dwellings	.
的	办公室	和	住宅	.

在高耸的悬臂式阳台和壁龛里，托里瞥见了像悬崖一样的办公楼和住宅建筑。

['dʒaɪənt] [kəmp'resəz] ['leɪbəd] [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] ['maɪti] [pʌls] [ɒv; əv] ['breɪkəbl] [eə(r)] — [bʌt; bət]

Giant	**compressors**	**labored**	**to**	**force**	**a**	**mighty**	**pulse**	**of**	**breakable**	**air**	**—**	**but**
巨大的	压缩机	辛勤劳作	到	力量	一个	强大的	脉冲	的	易碎	空气	—	但

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːm] ,

the	**atmosphere**	**was**	**warm**	**,**
这	气氛	曾是	温暖的	,

巨型压缩机费力地压缩着一股强大的易碎空气脉冲——但大气温度很高。

[draɪ][ænd; ənd] ['stafflɪŋ] .

dry	**and**	**stifling**	**.**
干燥	和	令人窒息	.

干燥闷热。

[ɹ'ʌnəlz] [ɒv; əv] [swet] [ræn] [daʊn] - ['bɒdi] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ɪn] [kwɪk] [ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] ;

Runnels	**of**	**sweat**	**ran**	**down**	**Torry's**	**body**	**and**	**vanished**	**in**	**quick**	**evaporation**	**;**
鲁内尔斯	的	汗	跑	向下	-	身体	和	消失了	在	快的	蒸发	;

汗水顺着托里的身躯流淌而下，迅速蒸发消失；

['fiːvə(r)][ænd; ənd] [ɪg'zɜːʃn] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [ɪn][hɪm] ; [hiː; hi] [bluː] [hɒt][ænd; ənd][kəʊld][æz; əz] ['enədʒi]

fever	**and**	**exertion**	**alternated**	**in**	**him**	**;**	**he**	**blew**	**hot**	**and**	**cold**	**as**	**energy**
发烧	和	用力	交替	在	他	;	他	吹	热的	和	寒冷的	作为	活力

[bɜːnd] [ə'weɪ] [tuː] ['kwɪkli] ,

burned	**away**	**too**	**quickly**	**,**
烧伤	离开	也	迅速地	,

他时而发烧，时而疲惫；他忽冷忽热，精力消耗得太快。

[ænd; ənd][æz; əz] ['draɪɪŋ] [swet] [prə'djuːst] [ɪn'tens] , [kwɪk] [tʃɪlz] .

and	**as**	**drying**	**sweat**	**produced**	**intense**	**,**	**quick**	**chills**	**.**
和	作为	烘干	汗	生产	激烈的	,	快的	寒意	.

汗水干燥后，会产生强烈的、迅速的寒意。

['temprətʃər] [drɒpt] .

Temperatures	**dropped**	**.**
温度	掉落	.

气温下降了。

[eə(r)] [siːmd] [d'ɛnsɐ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [p'ɔɪzənəsli] ['klaʊdɪd] [wɪð] [dʌst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Air	**seemed**	**denser**	**and**	**was**	**poisonously**	**clouded**	**with**	**dust**	**,**	**but**	**it**	**was**
空气	似乎	密度更高	和	曾是	有毒的	阴天	和	灰尘	,	但	它	曾是

[kuːl] .

cool	**.**
凉爽的	.

空气似乎变得污浊不堪，弥漫着有毒的尘埃，但天气很凉爽。

['sləʊli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [tʃɪl] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] ['dæmpnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Slowly	**it**	**became**	**chill**	**and**	**depressing**	**with**	**a**	**hint**	**of**	**dampness**	**in**	**it**	**.**
缓慢地	它	成为	寒意	和	沉闷	和	一个	暗示	的	潮湿	在	它	.

渐渐地，空气变得阴冷潮湿，令人压抑。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['gæləriz] [ænd; ənd][pɪts] , ['tʌnlz] [ænd; ənd] [vɔːlts] ,

They	**came**	**into**	**a**	**maze**	**of**	**galleries**	**and**	**pits**	**,**	**tunnels**	**and**	**vaults**	**,**
他们	来了	进入	一个	迷宫	的	画廊	和	坑	,	隧道	和	金库	,

他们进入了一个由画廊、坑道、隧道和拱顶组成的迷宫，

[les] [juːst] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] - ['wɜːkɪŋz] .

less	**used**	**and**	**uninhabited**	**portions**	**of**	**the**	**deep**	**-**	**workings**	**.**
较少的	用过的	和	无人	部分	的	这	深的	-	运作	.

深层矿井中利用率较低且无人居住的部分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][wɜːld][ə'pɑːt] , [ə; eɪ][pleɪs][ɒv; əv][dɪm]['stɔːrɪdʒ][bɪnz][wɪð]['nætʃ(ə)rəl]

It	was	like	a	world	apart	,	a	place	of	dim	storage	bins	with	natural
它	曾是	喜欢	一个	世界	除	,	一个	地方	的	暗淡	贮存	垃圾箱	和	自然的

[rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] ,

refrigeration	,
冷藏	,

这里仿佛是另一个世界，到处都是光线昏暗、利用自然制冷的储物箱。

[ɒv; əv]['pækɪŋ][ʃedz][paɪld][haɪ][wɪð]['maʊntənz][ɒv; əv][kə'mɜːʃ(ə)l][məʊldz] , [beɪlz][ɒv; əv][draɪ] ,

of	packing	sheds	piled	high	with	mountains	of	commercial	molds	,	bales	of	dry	,
的	包装	棚屋	堆积	高的	和	山脉	的	商业的	模具	,	捆包	的	干燥	,

[kəm'prest][ænd; ənd][pækt]['mʌʃrʊmz] .

compressed	and	packed	mushrooms	.
压缩	和	包装	蘑菇	.

包装棚里堆满了成山的商业模具，以及成捆的干燥、压缩和包装好的蘑菇。

[ˌaɪ 'tiː][smeld][steɪl][ænd; ənd][faʊl] , [ðə; ði][eə(r)]['hɪdiəs][wɪð][ə; eɪ]['paʊdəri][mɪst][ɒv; əv][məʊld][dʌst]

It	smelled	stale	and	foul	,	the	air	hideous	with	a	powdery	mist	of	mold	dust
它	闻起来	陈旧	和	犯规	,	这	空气	可怕	和	一个	粉状	薄雾	的	模具	灰尘

[ænd; ənd][spɔːrz] ,

and	spores	,
和	孢子	,

空气中弥漫着霉味和恶臭，夹杂着一层霉菌粉尘和孢子的粉雾。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l]['mʌstenəs][ɒv; əv]['mʌʃrʊm]['spɔɪlɪdʒ] .

and	the	incredible	mustiness	of	mushroom	spoilage	.
和	这	极好的	霉味	的	蘑菇	腐败	.

还有蘑菇腐烂后散发出的那种令人难以置信的霉味。

[ðiːz]['kævənz][wɜː(r); wə(r)]['empti][ɒv; əv][laɪf] ,

These	caverns	were	empty	of	life	,
这些	洞穴	是	空的	的	生活	,

这些洞穴里空无一人，没有任何生命迹象。

[æz; əz][ɪf][ðə; ði]['trɒglədaɪt]['maːʃiənz][hæd; həd][lɒŋ][ə'gəʊ][dʒɔɪnd][ðeə(r)]['mʌmid][ded] .

as	if	the	troglodyte	Martians	had	long	ago	joined	their	mummied	dead	.
作为	如果	这	穴居人	火星人	有	长的	前	加入	他们的	木乃伊	死的	.

仿佛那些穴居火星人早已和他们的木乃伊尸体一起长眠于地下。

['wiːknəs]['sʌd(ə)nli][kɔːt][ʌp][wɪð]['tɔːri] .

Weakness	suddenly	caught	up	with	Torry	.
弱点	突然	捕捉	向上	和	托里	.

托里突然发现自己力不从心了。

['dɪzi] , [hiː; hi][kɔːt][ɪn]['pænɪk][æt; ət] - [ˌes iː 'en; sen][fɔː(r); fə(r)][sə'pɔːt] .

Dizzy	,	he	caught	in	panic	at	Tharol	Sen	for	support	.
晕眩的	,	他	捕捉	在	恐慌	在	-	参议员	为了	支持	.

他感到一阵眩晕，惊慌失措地向塔罗尔·森寻求帮助。

['grʌdʒɪŋli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃn] , [ʃiː; ʃi]['grɑːntɪd][ðə; ði][help] .

Grudgingly	,	after	a	moment's	hesitation	,	she	granted	the	help	.
勉强	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	她	的确	这	帮助	.

她犹豫片刻后，勉强答应了帮助。

" [aɪm]['sɒri] , " ['tɔːri][ə'plɒdʒaɪzd] .

"	I'm	sorry	,	"	Torry	apologized	.
"	我是	对不起	,	"	托里	道歉	.

"对不起，"托里道歉道。

" [ɪts][biːn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['æktɪv][θriː][deɪz] .

"	It's	been	a	rather	active	three	days	.
"	它是	到过	一个	相当	积极的	三	天	.

"这三天相当忙碌。"

[ai] [ges] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [hɜːt] [ˌem ˈiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [θɔːt] . "

I	guess	Ferax	and	his	boys	hurt	me	more	than	I	had	thought	.	"
我	猜测	-	和	他的	男孩们	伤害	我	更多的	比	我	有	想法	.	"

看来费拉克斯和他的手下对我的伤害比我想象的还要大。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [æt; ət] [ˈhɜːtɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði][gɜːl] .

"	They	are	good	at	hurting	people	,	"	admitted	the	girl	.
"	他们	是	好的	在	受伤	人们	,	"	承认	这	女孩	.

“他们很擅长伤害别人，”女孩承认道。

" [juː; jʊ] [stɪl] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪʃn] ? "

"	You	still	want	to	go	on	in	this	condition	?	"
"	你	仍然	想	到	去	在	在	这	状况	?	"

你还想在这种情况下继续下去吗?

" [doʊnt][maɪnd][ˌem ˈiː] .

"	Don't	mind	me	.
"	不	头脑	我	.

别理我。

[dʒʌst] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

Just	give	me	a	minute	.
只是	给	我	一个	分钟	.

稍等片刻。

" [ˈtɔːri] [wɒz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] , [ˈslendə(r)] [ˈbɒdi] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈfɪlmi]

"	Torry	was	painfully	aware	of	her	strong	,	slender	body	beneath	the	filmy
"	托里	曾是	痛苦地	意识到的	的	她	强的	,	苗条	身体	下面	这	电影

['gɑːmənts] [ɒv; əv] - .

garments	of	spidersilk	.
服装	的	-	.

“托莉痛苦地意识到，在蛛丝薄纱般的衣服下，她那强壮而纤细的身体格外引人注目。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [hiː; hi] [sed] ,

To	change	the	subject	,	he	said	,
到	改变	这	主题	,	他	说	,

为了转移话题，他说:

" [doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] ['plænɪŋ] [tuː; tə]['ventʃə(r)] [aʊt] [tuː; tə]['pluːtəʊ][ɔː(r)]['traɪt(ə)n][ɪn] [ðæt] ['kɒstjuːm]

"	Don't	tell	me	you're	planning	to	venture	out	to	Pluto	or	Triton	in	that	costume
"	不	告诉	我	你是	规划	到	风险投资	出去	到	冥王星	或者	海神特里同	在	那	戏服

?

?
?

“你不会是打算穿着那身衣服去冥王星或海卫一冒险吧？”

" - [ˌes iː ˈen; sen] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] .

"	Tharol	Sen	made	a	face	.
"	-	参议员	制成	一个	脸	.

塔罗尔·森做了个鬼脸。

" ['hɑːdli] .

"	Hardly	.
"	几乎	.

“几乎不可能。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] ['redi] .

There	are	spacesuits	ready	.
那里	是	宇航服	准备好	.

宇航服已经准备就绪。

[wiːl; wil] [niːd] [ðem; ðəm] , [doʊnt] ['wʌri] .

We'll	need	them	,	don't	worry	.
出色地	需要	他们	,	不	担心	.

我们会需要它们的，别担心。

['rəʊpə(r)] [sez] ['traɪt(ə)n][ɪz] ['hɑːdli] ['lɪvəbl] [æt; ət][ɔːl] , ['iːv(ə)n] [prə'tektɪd] .

Roper	says	Triton	is	hardly	livable	at	all	,	even	protected	.
罗珀	说道	海神特里同	是	几乎	宜居	在	全部	,	甚至	受保护	.

罗珀说，即使是受保护的，特里同星也几乎不适宜居住。

[jʊl] [faɪnd][aʊt] [ɪf] [juːv] [ðə; ði] [nɜːv] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

You'll	find	out	if	you've	the	nerve	to	go	through	with	me	.	"
你会	寻找	出去	如果	你已经	这	神经	到	去	通过	和	我	.	"

你会知道你有没有胆量跟我一起走下去。

" [səʊ]['plænɪt][eks][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['plænɪt] , [dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] ['nɛptjuːnz] [muːnz] ? "

"	So	Planet	X	is	not	even	a	planet	,	just	one	of	Neptune's	moons	?	"
"	所以	行星	X	是	不是	甚至	一个	行星	,	只是	一	的	海王星的	月亮	?	"

“所以X行星根本就不是行星，只是海王星的一颗卫星？”

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['plænɪt][wʌns] .

"	Perhaps	it	was	a	planet	once	.
"	也许	它	曾是	一个	行星	一次	.

“或许它曾经是一颗行星。”

[bəuθ]['pluːtəʊ][ænd; ənd]['traɪt(ə)n][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [laɪk][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ['plænɪts] .

Both	Pluto	and	Triton	are	not	like	the	rest	of	the	solar	system	planets	.
两个都	冥王星	和	海神特里同	是	不是	喜欢	这	休息	的	这	太阳的	系统	行星	.

冥王星和海卫一都与太阳系中的其他行星不同。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [streɪ] [wɜːld] [frɒm; frəm]['aʊtə(r)] [speɪs] , ['kæptʃəd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][baɪ] ['aʊə(r)] [sʌn] .

They	may	have	been	two	stray	worlds	from	outer	space	,	captured	long	ago	by	our	sun	.
他们	可能	有	到过	二	流浪	世界	从	外	空间	,	捕获	长的	前	经过	我们的	太阳	.

它们可能是来自外太空的两个流浪星球，很久以前被我们的太阳捕获。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][saɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [mæs] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

For	their	size	they	have	mass	out	of	all	proportion	.
为了	他们的	尺寸	他们	有	大量的	出去	的	全部	部分	.

就它们的体型而言，它们的质量不成比例。

[ðə; ði] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['hevi] ['met(ə)lz] [bɪ'jɒnd] [juˈreɪniəm] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɪk'striːm] [weɪt] [ænd; ənd] ['densəti] .

The	quantities	of	heavy	metals	beyond	uranium	give	them	extreme	weight	and	density	.
这	数量	的	重的	金属	超过	铀	给	他们	极端	重量	和	密度	.

除了铀以外，重金属的含量也使得这些金属具有极大的重量和密度。

['pluːtəʊ][hæz; həz][ə; eɪ]['densəti][ɒv; əv]['əʊvə(r)] ['fɪfti] [taɪmz] [ðæt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

Pluto	has	a	density	of	over	fifty	times	that	of	water	.
冥王星	有	一个	密度	的	超过	五十	时代	那	的	水	.

冥王星的密度是水的五十多倍。

['traɪt(ə)n][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [stɪl] ['greɪtə(r)][baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən] ['ɜːrθs] ['densəti] ,

Triton	not	so	much	,	but	still	greater	by	far	than	Earth's	density	,
海神特里同	不是	所以	很多	,	但	仍然	更大的	经过	远的	比	地球的	密度	,

虽然海卫一的密度略低，但仍然远远大于地球的密度。

[wɪtʃ] [ɪz] ['rʌfli] [faɪv] [ɔ:(r)] [sɪks] [taɪmz] [ðæt] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] .

which	is	roughly	five	or	six	times	that	of	water	.
哪个	是	大致	五	或者	六	时代	那	的	水	.

这大约是水的五到六倍。

[ðəʊ] [smɔ:lə(r)] [ðæn; ðən] ['mɜ:kjəri] [ɔ:(r)] ['gænimi:d] ,

Though	smaller	than	Mercury	or	Ganymede	,
尽管	较小的	比	汞	或者	木卫三	,

虽然比水星或木卫三小，

['traɪt(ə)n] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['grævəti] ['əʊnli] ['slaɪtli] [les] [ðæn; ðən] ['ɜ:rθs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɑ:(r)] [d'ɛnsɐ]

Triton	has	a	gravity	only	slightly	less	than	Earth's	and	a	far	denser
海神特里同	有	一个	重力	仅有的	轻微地	较少的	比	地球的	和	一个	远的	密度更高

['ætməsfɪə(r)] ['blæŋkit] .

atmosphere	blanket	.
气氛	毯子	.

海卫一的重力只比地球略小，而且它的大气层密度远高于地球。

" ['tɔ:ri] [lɑ:ft] ['grɪmli] .

"	Torry	laughed	grimly	.
"	托里	笑了	阴沉地	.

托里冷笑了一声。

" [ðæts] [ə; eɪ] [bɪg] [spi:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] . "

"	That's	a	big	speech	for	you	.	"
"	那就是	一个	大的	演讲	为了	你	.	"

“这对你来说可是个意义重大的演讲。”

" [tu:] [lɒŋ] [ə; eɪ] [spi:tʃ] , " [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] ['ɪrɪtəbli] .

"	Too	long	a	speech	,	"	she	agreed	irritably	.
"	也	长的	一个	演讲	,	"	她	同意	易怒地	.

“演讲太长了，”她不耐烦地同意道。

" [ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðə; ði] [pə'li:s] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [ju: 'es] .

"	Especially	with	the	police	close	behind	us	.
"	尤其	和	这	警察	关闭	在后面	我们	.

“尤其是警察紧随其后。”

" ['tɔ:ri] [saɪd] .

"	Torry	sighed	.
"	托里	叹了口气	.

托里叹了口气。

" [əʊ'keɪ] .

"	Okay	.
"	好的	.

“好的。

[wi:l; wil] [gəʊ] [ɒn] .

We'll	go	on	.
出色地	去	在	.

我们继续。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)] [wʌn] ['slaɪmi] ['mɪrɑ:ʒ] ['seɪlzmən] . "

This	is	a	lot	of	trouble	over	one	slimy	mirage	salesman	.	"
这	是	一个	很多	的	麻烦	超过	一	黏糊糊的	海市蜃楼	推销员	.	"

“就为了一个油嘴滑舌的骗子，搞出这么多麻烦。”

" ['mɪrɑ:ʒ] ['seɪlzmən] ?

"	Mirage	salesman	?
"	海市蜃楼	推销员	?

“海市蜃楼推销员？”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][hɪm] [ðæt] ？ "
Why do you call him that ？ "
为什么 做 你 称呼 他 那 ？ "

你为什么这么叫他?

" ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
" Simple enough .
" 简单的 足够的 .

“很简单。”

[ðæts] [ɔːl] [hiːz] ['evə(r)] ['pedl] .
That's all he's ever peddled .
那就是 全部 他是 曾经 兜售 .

他一直以来兜售的都是这些。

[pɒt][ɒv; əv][gəʊld][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['griːdi] [ænd; ənd][ʌn'weəri]
Pot of gold at the end of the rainbow to tempt the greedy and unwary
锅 的 金子 在 这 结尾 的 这 彩虹 到 诱惑 这 贪婪的 和 粗心大意
.
:
.

彩虹尽头的金罐诱惑着贪婪和粗心的人。

[ænd; ənd] ['reɪnbəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['sɜːkjələ(r)] , [wɪð] [nəʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ][end] .
And rainbows are circular , with no beginning and no end .
和 彩虹 是 圆 , 和 不 开始 和 不 结尾 .

彩虹是圆形的，没有起点也没有终点。

['hævnt] [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [tɜːm] ？ "
Haven't you ever heard the term ？ "
还没有 你 曾经 听到 这 学期 ？ "

你以前没听说过这个词吗?

" [aɪ][hæv; həv] [naʊ] .
" I have now .
" 我 有 现在 .

我现在有了。

[aɪ] [w'ʌndəd] , [ðæts] [ɔːl] .
I wondered , that's all .
我 想知道 , 那就是 全部 .

我只是好奇而已。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'rɑːʒz] [ɒn]['traɪt(ə)n] .
There are mirages on Triton .
那里 是 海市蜃楼 在 海神特里同 .

海卫一上有海市蜃楼。

[hiːl] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [sel] .
He'll have plenty to sell .
地狱 有 很多 到 卖 .

他有很多东西要卖。

" ['tɔːri] [snɔːt] .
" Torry snorted .
" 托里 哼了一声 .

托里嗤之以鼻。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [juːv] [bɔːt] [wʌn] .
" I can see you've bought one .
" 我 能 看 你已经 买 一 .

“我看到你已经买了一个。”

" ['flæʃə(r)] ['sɪgnlz] [ɒn][ðə; ði][wɔ:l][bɪ'gæn][tu:; tə][blɪŋk]['ræpɪdli] .

"	Flasher	signals	on	the	wall	began	to	blink	rapidly	.
"	闪光器	信号	在	这	墙	开始	到	眨	快速	.

墙上的闪光灯开始快速闪烁。

[ðeɪ] [mu:vd] ['stedəli] ['ɒnwəd] , [fɑ:stə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:(r)] ['ʃædəʊi] ['ri:dʒən] .

They	moved	steadily	onward	,	faster	than	before	,	into	a	still	more	shadowy	region	.
他们	已搬	稳步	向前	,	快点	比	前	,	进入	一个	仍然	更多的	阴暗的	地区	.

他们稳步向前，速度比之前更快，进入了一个更加阴暗的区域。

[lait] [ɪt'self] [si:md] [tu:; tə][ɪg'zɪst]['əʊnli][æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] [weə(r)] [eɪdʒ] - [əʊld] -

Light	itself	seemed	to	exist	only	at	long	intervals	where	age	-	old	radilumes
光	本身	似乎	到	存在	仅有的	在	长的	间隔	在哪里	年龄	-	老的	-

[pə'fɔ:md] [ə; eɪ]['fi:b(ə)l] ['sɜ:vɪs] .

performed	a	feeble	service	.
执行	一个	微弱	服务	.

光似乎只在漫长的间隔中存在，而古老的光辐射也只能微弱地发挥作用。

[ðə; ði]['spʌndʒi][flɔ:(r)][ɒv; əv]['rɒt(ə)n] ['bedrɒk] [wɒz; wəz] [skʌmd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [mɒs] [tu:; tə] [meɪk]

The	spongy	floor	of	rotten	bedrock	was	scummed	over	with	moss	to	make
这	海绵状的	地面	的	烂	基岩	曾是	渣滓	超过	和	苔藓	到	制作

[fɔ:(r); fə(r)] ['slɪpəri] ['fʊtɪŋ] .

for	slippery	footing	.
为了	滑	立足点	.

腐朽的基岩铺成的松软地面上长满了苔藓，使得地面湿滑难行。

[fɔ:m'eɪʃənz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [rɒk] [si:md] [laɪk] [steɪdʒ] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [elvz] [ænd; ənd]

Formations	of	natural	rock	seemed	like	stage	furniture	designed	by	elves	and
阵型	的	自然的	岩石	似乎	喜欢	阶段	家具	设计	经过	精灵	和

['nəʊmi:z] ,

gnomes	,
地精	,

天然岩石的形态仿佛是精灵和侏儒设计的舞台家具。

[ɪn] [wɪtʃ] [stəʊn] ['mɪmɪkt] [mɔn'strɔsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] [wɜ:ld] .

in	which	stone	mimicked	monstrosities	of	the	vegetable	world	.
在	哪个	石头	模仿	怪物	的	这	蔬菜	世界	.

其中石头模仿了植物界的怪异形态。

[fæt] , ['nɒtɪd] ['stæləgmait, stə'lægmait] [sə'dʒestid] [tri:] [trʌŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ˌəʊvə'hed]

Fat	,	knotted	stalagmites	suggested	tree	trunks	,	and	the	darkness	overhead
胖的	,	打结的	石笋	建议	树	树干	,	和	这	黑暗	开销

[ə'pɪəd] [laɪk] ['ʃædəʊi] ['densəti] [ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ] .

appeared	like	shadowy	densities	of	foliage	.
出现	喜欢	阴暗的	密度	的	叶子	.

粗壮多节的石笋像树干，头顶的黑暗如同茂密的树叶。

['si:pɪdʒ] [hæd; həd] ['fretɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ['ɪntu:]['leɪsi] ['laɪmstəʊn] ['treisəri] [laɪk] [ə; eɪ] [fɜ:n] ['fɒrɪst] .

Seepage	had	fretted	the	walls	into	lacy	limestone	traceries	like	a	fern	forest	.
渗漏	有	有格纹的	这	墙壁	进入	蕾丝	石灰石	花饰纹	喜欢	一个	蕨类	森林	.

渗水将墙壁侵蚀成蕾丝般的石灰岩花纹，如同蕨类植物森林一般。

[ðeɪ] [went] [ɒn] , [wɪð] [tens] ['saɪləns] ['sævɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

They	went	on	,	with	tense	silence	savage	between	them	.
他们	去	在	,	和	紧张	沉默	野蛮的	之间	他们	.

他们继续前行，彼此之间弥漫着令人窒息的沉默。

[ə'lɑ:m] ['blɪŋkəz] [flæʃt] [laɪt] [kəʊdz] [ɒv; əv]['ræpɪd] [pə'sju:t] .

Alarm	blinkers	flashed	light	codes	of	rapid	pursuit	.
警报	护目镜	闪光灯	光	代码	的	迅速的	追逐	.

警报闪光灯闪烁着快速追击的灯光代码。

" [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə][hæv; həv]

"	Your	people	must	have	had	much	contact	with	the	police	to	have
"	你的	人们	必须	有	有	很多	接触	和	这	警察	到	有

[wɜːkt] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set] - [ʌp] ,

worked	out	such	a	set	-	up	,
工作	出去	这样的	一个	放	-	向上	,

"你们的人肯定和警方有很多联系，才能策划出这样的安排。"

" [əb'zɜːvd] ['tɔːri] .

"	observed	Torry	.
"	观察到	托里	.

托里观察到。

- [ˌes iː 'en; sen] [nɒdɪd] .

Tharol	Sen	nodded	.
-	参议员	点头	.

塔罗尔·森点了点头。

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['pəːsikjuːtid] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .

"	We	have	been	persecuted	for	centuries	.
"	我们	有	到过	受迫害	为了	几个世纪	.

"我们遭受了几个世纪的迫害。"

[nɒt] ['meni] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [hɪə(r)] .

Not	many	Earthfolk	have	ever	been	here	.
不是	许多	地球人	有	曾经	到过	这里	.

很少有地球人来过这里。

[nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)z][bʌt; bət][maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] . "

Nor	any	others	but	my	own	people	.	"
也不	任何	其他的	但	我的	自己的	人们	.	"

除了我自己的族人，没有其他人。

" [jet] [ðə; ði] [pə'liːs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['faɪndɪŋ][ðeə(r)] [wei] .

"	Yet	the	police	seem	to	be	finding	their	way	.
"	然而	这	警察	似乎	到	是	寻找	他们的	方式	.

"然而，警方似乎正在找到解决办法。"

" - [ˌes iː 'en; sen] [fraʊnd] .

"	Tharol	Sen	frowned	.
"	-	参议员	皱眉	.

塔罗尔·森皱起了眉头。

" [ðæt] [pʌzls] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

"	That	puzzles	me	,	"	she	admitted	.
"	那	谜题	我	,	"	她	承认	.

"这让我很困惑，"她承认道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [kʌm] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] [ən'les] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌjuː 'es] ?

"	How	could	they	come	here	at	all	unless	someone	has	betrayed	us	?
"	如何	可以	他们	来	这里	在	全部	除非	某人	有	背叛	我们	?

"除非有人出卖了我们，否则他们怎么可能来到这里？"

" [frɒm; frəm][kləʊz][bɪ'haɪnd] ['saʊndɪd] [ðə; ði][laʊd] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌreɪdi'eɪʃn] [dɪ'tektə(r)] .

"	From	close	behind	sounded	the	loud	buzzing	of	a	radiation	detector	.
"	从	关闭	在后面	听起来	这	大声	嗡嗡声	的	一个	辐射	探测器	.

身后不远处传来辐射探测器的刺耳嗡嗡声。

[ə; eɪ] [θɪn] ['pens(ə)l] [biːm] [flæʃt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [splæʃt] ['wetli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kævən]
A thin pencil beam flashed at them and splashed wetly over the cavern
一个 薄的 铅笔 光束 闪光灯 在 他们 和 溅起 湿润地 超过 这 洞穴
[wɔːl] [ə'hed] .
wall ahead .
墙 前方 .

一道细长的光束闪过，湿漉漉地溅落在前方的洞穴壁上。

[rɒk] ['ʃætəd] [ɪn][ə; eɪ]['brɪt(ə)l] , ['krʌntʃi] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
Rock shattered in a brittle , crunchy explosion .
岩石 破碎 在 一个 脆 , 酥脆 爆炸 .

岩石在一阵脆脆的爆炸声中破碎。

['mɜːdərəs] [tʃɪps] ['deljuːdʒd][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
Murderous chips deluged the tunnel .
杀人犯 芯片 洪水泛滥 这 隧道 .

致命的碎片涌入了隧道。

['tɔːri] [lʌndʒd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] , ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [fɔːl] .
Torry lunged at the girl , dragging her down in a savage fall .
托里 猛扑 在 这 女孩 , 拖拽 她 向下 在 一个 野蛮的 落下 .

托里猛地扑向女孩，将她拖倒在地，女孩重重地摔在地上。

[mɔː(r)] [biːmz] [ɒv; əv] [laɪt] [lɪk] [aʊt] , [ðɪs] [taɪm] [frɒm; frəm] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz] .
More beams of light licked out , this time from several directions .
更多的 光束 的 光 舔过 出去 , 这 时间 从 一些 方向 .

更多光束射出，这次是从多个方向射出的。

[kən'tɪnjuəs] ['θʌndəz] [rɔːd] [ænd; ənd] [ri'vəːbəreɪt] , ['stʌnɪŋ] [ɪəz] [ænd; ənd] [breɪnz] [wɪð]
Continuous thunders roared and reverberated , stunning ears and brains with
连续的 雷声 咆哮 和 回响 , 令人惊叹的 耳朵 和 大脑 和
[kən'kʌʃn] [ænd; ənd] [saʊnd] .
concussion and sound .
脑震荡 和 声音 .

雷声连绵不断，震耳欲聋，震得人耳嗡嗡作响，大脑一片空白。

['rʌfli] , ['tɔːri] [θrʌst] [ðə; ði][gɜːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːl] [niːʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] .
Roughly , Torry thrust the girl into a wall niche for shelter .
大致 , 托里 推力 这 女孩 进入 一个 墙 小众市场 为了 庇护所 .

托里粗暴地把女孩推进墙角的一个凹槽里避难。

" [ðə; ði] [pə'liːs] ! " [weɪld] - [ˌes iː 'en; sen] .
" The police ! " wailed Tharol Sen .
" 这 警察 ! " 哀嚎 - 参议员 .

"警察！"塔罗尔·森哭喊道。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wɪr] [træpt] .
" Looks as if we're trapped .
" 看起来 作为 如果 是 被困 .

看来我们被困住了。

[wɪd] ['betə(r)] [gɪv] [ɑː'selvz] [ʌp] .
We'd better give ourselves up .
我们会 更好的 给 我们自己 向上 .

我们最好自首。

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [kən'tempt] .
" She stared at him with contempt .
" 她 凝视 在 他 和 鄙视 .

她用轻蔑的眼神瞪着他。

" [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [gʌn] .
" You still have your gun .
" 你 仍然 有 你的 枪 .

你还带着枪。

[ɪf] [jʊr; jər] [ə'freɪd] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
If you're afraid , give it to me . "
如果 你是 害怕的 , 给 它 到 我 . "

如果你害怕，就把它给我。

" [wʌn] [gʌn] [ə'genst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
" One gun against a dozen .
" 一 枪 反对 一个 打 .

“一人对十二人。”

[nəʊ] [θæŋks] .
No thanks .
不 谢谢 .

不，谢谢。

" ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ðiː][blɑːst]['ʌprɔː(r)] , ['tɔːri] [kɔːld] [aʊt] .
" Waiting for a lull in the blast uproar , Torry called out .
" 等待 为了 一个 麻痹 在 这 爆炸 骚动 , 托里 称为 出去 .

趁着爆炸声稍稍平息，托里喊道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] ['hɒləʊli] [ɪn][ðə; ðiː]['kævən] , [stɪl] ['ʃʌdərɪŋ] [wɪð] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðiː][ɪk'sploʊʒənz]
His voice rang hollowly in the cavern , still shuddering with echoes of the explosions
他的 嗓音 响铃 空心地 在 这 洞穴 , 仍然 颤抖 和 回声 的 这 爆炸
.
:
.

他的声音在洞穴中空洞地回荡，爆炸的回声仍在颤抖。

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)] .
" Hold your fire .
" 抓住 你的 火 .

“停止射击。”

[wɪr] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
We're coming out .
是 未来 出去 .

我们要出来了。

" - [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] .
" Grannar's voice answered .
" - 嗓音 回答 .

“格兰纳的声音回答道。”

" [θrəʊ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] [fɜːst] .
" Throw out your gun first .
" 扔 出去 你的 枪 第一的 .

“先把你的枪扔掉。”

" ['tɔːri] [kəm'plaɪd] .
" Torry complied .
" 托里 遵命 .

托里照做了。

[hɪz; ɪz] [gʌn] ['rætld] [ɒn][ðə; ðiː][flɔː(r)][ɒv; əv] [rɒk] .
His gun rattled on the floor of rock .
他的 枪 摇晃 在 这 地面 的 岩石 .

他的枪在岩石地面上发出嘎吱声。

['pʊʃɪŋ] - [ˌes iː 'en; sen] ['sʌlənli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['tɔːri] [stʊd] [klɪə(r)] .

Pushing	Tharol	Sen	sullenly	before	him	,	Torry	stood	clear	.
推动	-	参议员	闷闷不乐地	前	他	,	托里	站立	清除	.

托里闷闷不乐地把塔罗尔·森推到自己前面，自己则退到一边。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['juːnɪfɔːmd] ['fɪgəz] .

In	a	moment	,	the	tunnel	was	full	of	uniformed	figures	.
在	一个	片刻	,	这	隧道	曾是	满的	的	制服	数据	.

转眼间，隧道里挤满了身穿制服的人。

- ['stʌdid] ['tɔːri] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] .

Grannar	studied	Torry	with	some	amusement	.
-	研究	托里	和	一些	娱乐	.

格兰纳饶有兴致地打量着托里。

" [juː; jʊ] ['nɪdnt] [hæv; həv] [gɒn] [səʊ][fɑːst] .

"	You	needn't	have	gone	so	fast	.
"	你	不必	有	已消失	所以	快速地	.

你没必要开那么快。

[aɪ][gɒt][jɔː(r); jə(r)][nəʊt] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][treɪl][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [ded] [end][æt; ət] - ['ɒfɪs] .

I	got	your	note	,	but	your	trail	ran	into	a	dead	end	at	Ferax's	office	.
我	得到	你的	笔记	,	但	你的	踪迹	跑	进入	一个	死的	结尾	在	-	办公室	.

我收到了你的纸条，但你的线索在费拉克斯的办公室就断了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] [bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ˌes iː 'en; sen] [bʌs] -

It	took	time	to	pick	it	up	again	but	we	found	it	beside	Sen	Bas	'
它	采取	时间	到	挑选	它	向上	再次	但	我们	成立	它	旁	参议员	巴斯	-

['bɒdi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gaːdnz] .

body	in	his	gardens	.
身体	在	他的	花园	.

我们花了些时间才把它捡起来，最后在森巴斯的花园里，在他遗体旁边找到了它。

['klevə(r)] [diːl] , ['tɔːri] .

Clever	deal	,	Torry	.
聪明的	交易	,	托里	.

托里，这笔交易真精明。

['juːzɪŋ] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv] [dʌst] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] [laɪk] [ðæt] .

Using	radioactive	dust	on	your	shoes	like	that	.
使用	放射性	灰尘	在	你的	鞋	喜欢	那	.

这样用放射性粉尘擦鞋。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['hændkʌf] - [ˌes iː 'en; sen][ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ? "

Shall	we	handcuff	Tharol	Sen	and	take	her	back	?	"
将	我们	手铐	-	参议员	和	拿	她	后退	?	"

我们是不是该给塔罗尔·森戴上手铐，把她带回去？

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['tɔːri] ['glʌmli] .

"	No	,	"	answered	Torry	glumly	.
"	不	,	"	回答	托里	闷闷不乐地	.

“不，”托里沮丧地回答道。

" [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə]['rəʊpə(r)] . "

"	She's	going	to	show	us	the	way	to	Roper	.	"
"	她是	去	到	展示	我们	这	方式	到	罗珀	.	"

“她会给我们指路去罗珀。”

" [səʊ][juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [ˌjuː 'es] ? " [ɑːskt] - [ˌes iː 'en; sen] , [kən'tempt] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
" So you betrayed us ? " asked Tharol Sen , contempt making her face
" 所以 你 背叛 我们 ? " 问 - 参议员 , 鄙视 制作 她 脸
['ʌgli] .
ugly .
丑陋的 .

“所以你背叛了我们？”塔罗尔·森问道，脸上满是轻蔑。

" [ðæts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə'pɪnjən] .
" That's a matter of opinion .
" 那就是 一个 事情 的 观点 .

“那是个人观点。”

" - [brəʊk][ɪn] .
" Grannar broke in .
" - 打破 在 .

格兰纳闯了进来。

" ['betə(r)] [pɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][gʌn] , ['tɔːri] .
" Better pick up your gun , Torry .
" 更好的 挑选 向上 你的 枪 , 托里 .

“托里，最好把你的枪拿起来。”

[juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
You may need it .
你 可能 需要 它 .

你可能需要它。

[haʊ] ['meni] [men][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] ?
How many men shall we take ?
如何 许多 男人 将 我们 拿 ?

我们应该带多少人？

" ['tɔːri] [ʃrʌg] .
" Torry shrugged .
" 托里 耸了耸肩 .

托里耸了耸肩。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][ə'veɪləb(ə)l] .
" That depends on the number of spacesuits available .
" 那 取决于 在 这 数字 的 宇航服 可用的 .

“这取决于有多少宇航服可用。”

[haʊ] ['meni] , - [ˌes iː 'en; sen] ? "
How many , Tharol Sen ? "
如何 许多 , - 参议员 ? "

塔罗尔·森，有多少人？

" [θriː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['bɪtəli] .
" Three , " she replied bitterly .
" 三 , " 她 回复 苦涩地 .

“三，”她苦涩地回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ][deə(r)]['tæk(ə)l]['rəʊpə(r)][ə'ləʊn] ? "
" Do you think two of you dare tackle Roper alone ? "
" 做 你 思考 二 的 你 敢 处理 罗珀 独自的 ? "

“你们两个人敢单独对付罗珀吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - ?

How	about	it	,	Grannar	?
如何	关于	它	,	-	?

格兰纳，你觉得怎么样?

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [grʌnt] .

"	The	policeman	grunted	.
"	这	警察	哼哼	.

警察哼了一声。

[ðə; ði]['mætə(r)][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [set] [ʌp] .

The	matter	transmitter	was	already	set	up	.
这	事情	发射机	曾是	已经	放	向上	.

物质传送器已经设置完毕。

[ə'pɒn] [ɪts] ['fəʊldɪŋ] ['freɪmwɜːk] [ðə; ði] [skriːn] ['glitə] [laɪk] ['wəʊv(ə)n] ['kwɪksɪlvə(r)] ,

Upon	its	folding	framework	the	screen	glittered	like	woven	quicksilver	,
之上	它是	折叠式的	框架	这	屏幕	闪闪发光	喜欢	编织	水银	,

屏幕在折叠框架上闪闪发光，如同编织的水银。

['vaɪbreɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [ɪ'lektrəʊ] [mæg'netɪk] [fləʊ] .

vibrating	to	the	hum	of	electro	magnetic	flow	.
振动	到	这	哼	的	电	磁的	流动	.

伴随着电磁流的嗡嗡声振动。

" [wɪl] [ðɪs] [teɪk] [ˌjuː 'es] [də'rektli] [tuː; tə] ['rəʊpə(r)] ? " [ɑːskt] - .

"	Will	this	take	us	directly	to	Roper	?	"	asked	Grannar	.
"	将要	这	拿	我们	直接地	到	罗珀	?	"	问	-	.

"这条路能直接带我们去罗珀那里吗？"格兰纳问道。

" [nɒt] [kwaɪt] , " [sed] ['tɔːri] , ['grɪnɪŋ] .

"	Not	quite	,	"	said	Torry	,	grinning	.
"	不是	相当	,	"	说	托里	,	咧嘴笑	.

"不完全是，"托里笑着说。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'dʒʌstmənt] .

"	It's	a	delicate	adjustment	.
"	它是	一个	精美的	调整	.

"这是一个微妙的调整。"

[mɑːz] [ænd; ənd] ['neptjuːn] [bəuθ] [ɪn] ['məʊʃn] , [ænd; ənd] ['traɪtənz] ['ɔːbɪt] [ænd; ənd] ['æksiəl] [rəʊ'teɪʃ(ə)n]

Mars	and	Neptune	both	in	motion	,	and	Triton's	orbit	and	axial	rotation
火星	和	海王星	两个都	在	运动	,	和	海神特里同的	轨道	和	轴向	旋转

[tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] .

to	consider	.
到	考虑	.

火星和海王星都在运动，还要考虑海卫一的轨道和自转。

[wiːl; wil] [biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ɒn] ['traɪt(ə)n] — "

We'll	be	somewhere	on	Triton	—	"
出色地	是	某处	在	海神特里同	—	"

我们会在海卫一的某个地方——"

" [bʌt; bət] ['traɪt(ə)n] [hæz; həz] [mɔː(r)] [lænd] ['sɜːfɪs] [ðæn; ðən] [ɜːθ] .

"	But	Triton	has	more	land	surface	than	Earth	.
"	但	海神特里同	有	更多的	土地	表面	比	地球	.

但是，海卫一的陆地面积比地球大。

[kæn; kən] [wiː; wi] [faɪnd] —

Can	we	find	—
能	我们	寻找	—

我们能找到——

" ['tɔːri] [ˈdʒestʃə] .
" **Torry** **gestured** **.**
" 托里 做手势 .

托里做了个手势。

" [ʃɪl] [faɪnd][hɪm][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] .
" **She'll** **find** **him** **for** **us** **.**
" 壳 寻找 他 为了 我们 .

“她会帮我们找到他的。”

[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][men][stænd][baɪ][ænd; ənd] [swɪtʃ] [ɒn][ðə; ði][trænzˈmɪtə(r); trænsˈmɪtə(r)] ['evri] [θriː]
Have **your** **men** **stand** **by** **and** **switch** **on** **the** **transmitter** **every** **three**
有 你的 男人 站立 经过 和 转变 在 这 发射机 每一个 三
['aʊəz] .
hours **.**
小时 .

让你的队员待命，每隔三小时打开一次发射器。

" [drest] [fɔː(r); fə(r)] [speɪs] , [ðə; ði] [θriː] ['entəd] [ðə; ði] [skriːn] .
" **Dressed** **for** **space** **,** **the** **three** **entered** **the** **screen** **.**
" 穿着 为了 空间 , 这 三 进入 这 屏幕 .

“三人身着太空服，进入了屏幕。”

[viː]
V
V

V

['plænɪt][eks] — [ɔː(r)] ['nɛptjuːnz] [muːn] , ['traɪt(ə)n] — [wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst] ['mɪrɑːʒ] [wɪð] ['meni] ['fæsits] .
Planet **X** **—** **or** **Neptune's** **moon** **,** **Triton** **—** **was** **a** **vast** **mirage** **with** **many** **facets** **.**
行星 X — 或者 海王星的 月亮 , 海神特里同 — 曾是 一个 广阔的 海市蜃楼 和 许多 方面 .

X行星——或者说海王星的卫星，海卫一——是一个拥有许多面的巨大幻影。

['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [dens] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz]['wɔːtə(r)][ɪn]['əʊʃ(ə)n] [diːps] .
Atmosphere **was** **as** **dense** **and** **still** **as** **water** **in** **ocean** **deeps** **.**
气氛 曾是 作为 稠密 和 仍然 作为 水 在 海洋 深水 .

空气如同深海中的水一样稠密而静止。

[skaɪ][wɒz; wəz] ['klaʊdləs] , [bʌt; bət][nɒt][klɪə(r)] , [ə'pærəntli] [bɪlt] [ʌp][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['leɪəz] [ɒv; əv]
Sky **was** **cloudless** **,** **but** **not** **clear** **,** **apparently** **built** **up** **of** **different** **layers** **of**
天空 曾是 无云 , 但 不是 清除 , 显然 建造 向上 的 不同的 层 的
['gæsɪz] ,
gases **,**
气体 ,

天空万里无云，但并不清澈，显然是由不同层状气体构成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][bəuθ]['gleərɪŋ][ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] .
and **the** **light** **was** **both** **glaring** **and** **erratic** **.**
和 这 光 曾是 两个都 刺眼 和 不稳定的 .

灯光既刺眼又忽明忽暗。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['bɪljən] [maɪlz][frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] ,
At **a** **distance** **of** **over** **three** **and** **a** **half** **billion** **miles** **from** **the** **Sun** **,**
在 一个 距离 的 超过 三 和 一个 一半 十亿 英里 从 这 太阳 ,

距离太阳超过35亿英里，

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][nɒt] ['sʌnlaɪt] ,
most **of** **the** **light** **was** **not** **sunlight** **,**
最多 的 这 光 曾是 不是 阳光 ,

大部分光线并非阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][eə(r)]['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['fɪltəd] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd]

and	the	little	that	came	through	the	air	ocean	was	filtered	and	absorbed
和	这	小的	那	来了	通过	这	空气	海洋	曾是	过滤	和	吸收

['ɪntuː]['kjʊəriəs] [k'ʌləz] [ænd; ənd] [in'tensitiz] .

into	curious	colors	and	intensities	.
进入	好奇的	颜色	和	强度	.

少量穿过空气海洋的物质被过滤和吸收，形成了奇特的色彩和强度。

['ʌðə(r)] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['sɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔː'rɔːrəl] [dɪ'spleɪz] , [ˌreɪdiəʊ'æktɪv] ['hɔtspɔts] [ðæt] [gləu] [laɪk]

Other	illumination	sources	were	auroral	displays	,	radioactive	hotspots	that	glowed	like
其他	照明	来源	是	极光	显示器	,	放射性	热点	那	发光	喜欢

['ɪəri] [gəʊsts] ,

eery	ghosts	,
森森	鬼魂	,

其他照明光源包括极光、像诡异幽灵一样发光的放射性热点。

[ænd; ənd][vɒl'kænɪk] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][ɔː(r)][gəʊld] .

and	volcanic	outbursts	of	crimson	or	gold	.
和	火山	爆发	的	赤红	或者	金子	.

以及火山喷发的深红色或金色液体。

['sɜːfɪs] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌætməs'ferɪk] ['əʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪk'striːm] ,

Surface	pressure	of	the	atmospheric	ocean	was	extreme	,
表面	压力	的	这	大气	海洋	曾是	极端	,

海洋表面气压极高，

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs] ['densəti] [ænd; ənd] [wɪəd] [laɪt] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'kæni] [ˌsʌbmə'riːn] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

and	the	gas	densities	and	weird	light	gave	an	uncanny	submarine	illusion	.
和	这	气体	密度	和	诡异的	光	给予	一个	不可思议	潜艇	错觉	.

气体密度和奇异的光线营造出一种诡异的潜艇错觉。

['ventʃərɪŋ] ['ɒntə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]['traɪt(ə)n] ,

Venturing	onto	the	surface	of	Triton	,
冒险	到	这	表面	的	海神特里同	,

冒险登上特里同表面，

['tɔːri] [felt] [laɪk][ə; eɪ]['daɪvə(r)][ɪn] [ðæt] [lɒŋ] - [pɑːst]['pɪəriəd] [wen] [mænz] [lɑːst]['frʌntɪə(r)][ɒn] [ɜːθ]

Torry	felt	like	a	diver	in	that	long	-	past	period	when	man's	last	frontier	on	Earth
托里	毛毡	喜欢	一个	潜水员	在	那	长的	-	过去的	时期	什么时候	男人的	最后的	边境	在	地球

[hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [diːps] .

had	seemed	the	ocean	deeps	.
有	似乎	这	海洋	深水	.

托里感觉自己就像是那个遥远过去的潜水员，那时人类在地球上的最后一片疆域似乎就是深海。

['grævəti] , ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ɒn][mɑːz] , [bʌt; bət] [les] [ðæn; ðən] ['ɜːrθs] , [geɪv] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

Gravity	,	greater	than	on	Mars	,	but	less	than	Earth's	,	gave	a	sense	of
重力	,	更大的	比	在	火星	,	但	较少的	比	地球的	,	给予	一个	感觉	的

['bɔɪənsi] ;

buoyancy	;
浮力	;

重力比火星大，但比地球小，给人一种浮力感；

[ðə; ði] - [wɒz; wəz][nɒt][ˌʌn'laɪk] ['eɪnʃənt] ['daɪvɪŋ] ['kɒstjuːm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv]

the	spacesuiting	was	not	unlike	ancient	diving	costume	;	and	the	thickness	of
这	-	曾是	不是	与此不同	古老的	潜水	戏服	;	和	这	厚度	的

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪt'self] [sə'dʒestid] [diːp] ,

the	atmosphere	itself	suggested	deep	,
这	气氛	本身	建议	深的	,

太空服与古代潜水服颇为相似；而大气层本身的稠密程度也表明了其深邃的本质。

[stɪl] ['wɔːtə(r)] .

still	**water**	**.**
仍然	水	.

死水。

[məʊst] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðiˈ] [mɪ'rɑːʒz] .

Most	**disturbing**	**of**	**all**	**were**	**the**	**mirages**	**.**
最多	令人不安	的	全部	是	这	海市蜃楼	.

最令人不安的是海市蜃楼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幻影星X(Mirage for Planet X)
第4/4页

[ɔ:l] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [mɪ'rɑ:ʒz] [wɜ:(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] [bʌt; bət] ['mægnɪfaɪd] [ænd; ənd]

All	the	familiar	effects	of	Earth	mirages	were	present	but	magnified	and
全部	这	熟悉的	效果	的	地球	海市蜃楼	是	展示	但	放大	和

['i:v(ə)n] ['mʌltɪplaɪd] ['ɪntu:] ['ɪnfɪnət] [kəm'pleksətiz] .

even	multiplied	into	infinite	complexities	.
甚至	乘以	进入	无限	复杂性	.

地球上所有常见的海市蜃楼现象都存在，但都被放大，甚至成倍地叠加，变得无穷无尽的复杂。

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [ɒv; əv] ['ɒptɪks] [ɔ:(r)] [ˌmi:tiə'rɒlədʒi] , ['traɪt(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [su:'pɜ:b] [lə'bɒrətri] .

To	a	scientist	of	optics	or	meteorology	,	Triton	would	be	a	superb	laboratory
到	一个	科学家	的	光学	或者	气象	,	海神特里同	会	是	一个	高超	实验室

:

·

对于光学或气象学领域的科学家来说，特里同将是一个绝佳的实验室。

[tu:; tə] ['tɔ:ri] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] —

To	Torry	,	it	was	—
到	托里	,	它	曾是	—

对托里来说，那是——

[nɪə(r)] ['mædnəs] . . . !

Near	madness	.	.	.	!
靠近	疯狂	.	.	.	!

简直疯了……!

[mɪ'rɑ:ʒz] [baɪ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] ['fləʊtɪd] [bɪ'twi:n] ['sɜ:fɪs] [ænd; ənd] ['zenɪθ] , [ɔ:(r)] [hʌgd] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] ['kæptɪv] ['naɪtmeəz] .

Mirages	by	hundreds	and	thousands	floated	between	surface	and	zenith	,	or	hugged	the	ground	like	captive	nightmares	.
海市蜃楼	经过	数百	和	数千	漂浮	之间	表面	和	天顶	,	或者	拥抱	这	地面	喜欢	俘虏	噩梦	.

成百上千的海市蜃楼在地面和天顶之间漂浮，或者像被囚禁的噩梦一样紧贴着地面。

['pɪnəkəld] [dri:m] ['maʊntənz] [rəʊz] [frɒm; frəm] ['beɪsi:z] [ɒv; əv] ['empti] [eə(r)] .

Pinnacled	dream	mountains	rose	from	bases	of	empty	air	.
巅峰	梦	山脉	玫瑰	从	基地	的	空的	空气	.

梦幻般的巍峨山峰从空旷的空气中拔地而起。

['fæntəm] ['bætlmənts] [ænd; ənd] [mɒk] ['kɑ:slz] [stɔ:m] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] .

Phantom	battlements	and	mock	castles	stormed	upward	from	nothing	.
幻影	城垛	和	嘲笑	城堡	暴风雨	向上	从	没有什么	.

虚幻的城垛和仿造的城堡凭空拔地而起。

['mægnɪfaɪd] ['rɔkəriz] [bɪ'keɪm] ['gɒblɪn] ['sɪtɪz] , ['lu:mɪŋ] [nɪə(r)] [ɔ:(r)] [fɑ:(r)] [ɪn] ['i:kwəl] [skeɪl] .

Magnified	rockeries	became	goblin	cities	,	looming	near	or	far	in	equal	scale	.
放大	假山	成为	哥布林	城市	,	迫在眉睫	靠近	或者	远的	在	平等的	规模	.

放大的假山变成了妖精之城，无论远近，规模都一样庞大。

['wɔ:tə(r)] ['glitə] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] ['debri:] [bɪ'keɪm] [fli:ts] [ɒv; əv] ['feəri] ['ɑ:gəsi] .

Water	glittered	in	the	sky	and	on	the	ground	,	and	floating	debris	became	fleets	of	fairy	argosies	.
水	闪闪发光	在	这	天空	和	在	这	地面	,	和	漂浮的	碎片	成为	舰队	的	仙女	商船	.

天上和地上都闪闪发光，漂浮的碎片变成了仙女般的舰队。

['lætərəl] [mɪ'rɑːʒz] [pleɪd] ['ɪəri] [dʒəʊks] [wɪð] ['dɪstəns] .

Lateral	mirages	played	eery	jokes	with	distance	.
侧	海市蜃楼	玩	森森	笑话	和	距离	.

侧向海市蜃楼与距离产生了诡异的互动。

[ɔːl] ['ɪmɪdʒɪz] [siːmd] [ˌʌn'rɪəl] , [ænd; ənd] [dɪ'frækʃn] ['heɪləʊd][ðem; ðəm] [wɪð] ['mɪsti] , ['reɪnbəʊ]

All	images	seemed	unreal	,	and	diffraction	haloed	them	with	misty	,	rainbow
全部	图片	似乎	虚幻	,	和	衍射	光环	他们	和	蒙蒙	,	彩虹

['kʌlərɪŋ] .

coloring	.
染色	.

所有图像看起来都不真实，衍射光晕使它们呈现出朦胧的彩虹色。

['traɪt(ə)n][ɪt'self][wɒz; wəz] [bliːk] , ['sævɪdʒ] , ['mɜːsɪləs] , ['nɪəli] ['wɪndləs] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['veɪgrənt]

Triton	itself	was	bleak	,	savage	,	merciless	,	nearly	windless	but	for	vagrant
海神特里同	本身	曾是	苍凉	,	野蛮的	,	无情	,	几乎	无风	但	为了	流浪汉

['kʌrənts] [ɒv; əv] [sləʊ] - ['muːvɪŋ] [dens] [eə(r)] ,

currents	of	slow	-	moving	dense	air	,
电流	的	慢的	-	移动	稠密	空气	,

海神星本身荒凉、野蛮、无情，几乎没有风，只有缓慢移动的稠密气流偶尔吹拂。

[laɪk] ['kʌrənts] [ɪn][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] .

like	currents	in	an	ocean	.
喜欢	电流	在	一个	海洋	.

就像海洋中的洋流一样。

[baɪ]['lev(ə)lz] , ['temprətʃər] [wɜː(r); wə(r)] [əb'sɜːdli] [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] , [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn] [ləʊ'keɪʃn] [ɔː(r)]

By	levels	,	temperatures	were	absurdly	high	or	low	,	depending	upon	location	or
经过	级别	,	温度	是	荒谬地	高的	或者	低的	,	取决于	之上	地点	或者

[friːk] ['sɜːkəmstənsɪz] .

freak	circumstances	.
怪物	情况	.

根据地点或特殊情况的不同，气温可能高得离谱，也可能低得离谱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪfləs] [wɜːld] , [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l][tuː; tə][mæn] .

It	was	a	lifeless	world	,	inhospitable	to	man	.
它	曾是	一个	无生命	世界	,	不宜居住的	到	男人	.

这是一个死寂的世界，不适宜人类居住。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)][ə; eɪ][mɑːsk][ænd; ənd]['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ɪg'zɒtɪk] , ['laɪɪŋ] ['bjuːti] ,

But	it	wore	a	mask	and	costume	of	exotic	,	lying	beauty	,
但	它	穿着	一个	面具	和	戏服	的	异域风情	,	说谎	美丽	,

但她戴着异域风情、虚假美丽的面具，身着华丽的服饰。

[ænd; ənd][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːʃ] [ri'ælәti] .

and	masquerade	was	hard	to	distinguish	from	the	harsh	reality	.
和	化装舞会	曾是	难的	到	区分	从	这	残酷的	现实	.

化装舞会与残酷的现实很难区分。

['eniθɪŋ] ['defɪnət] [wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

Anything	definite	was	hard	to	distinguish	.
任何事物	定	曾是	难的	到	区分	.

任何确定的事物都很难区分。

- [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['rætld] [frɒm; frəm]

Grannar	turned	up	the	microphone	in	his	helmet	,	and	his	words	rattled	from
-	转向	向上	这	麦克风	在	他的	头盔	,	和	他的	字	摇晃	从

- ['spiːkə(r)] .

Torry's	speaker	.
-	扬声器	.

格兰纳调大了头盔里麦克风的音量，他的声音从托里的扬声器里传了出来。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd]['rəʊpə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mædhaʊs] [æz; əz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [rɔːd] .

"	How	can	we	find	Roper	in	such	a	madhouse	as	this	?	"	he	roared	.
"	如何	能	我们	寻找	罗珀	在	这样的	一个	疯人院	作为	这	?	"	他	咆哮	.

"我们怎么能在这种疯人院里找到罗珀呢？"他咆哮道。

['tɔːri] [wins] [æz; əz][ðə; ði]['æmplɪfaɪd] ['aʊtbɜːst] ['θʌndə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

Torry	winced	as	the	amplified	outburst	thundered	in	his	ears	.
托里	畏缩	作为	这	放大	爆发	雷鸣	在	他的	耳朵	.

托里听到扩音器放大后的爆炸声震耳欲聋，不禁皱起了眉头。

" ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Simple	enough	,	"	he	replied	.
"	简单的	足够的	,	"	他	回复	.

"很简单，"他回答道。

" [faɪn] [dɪ'tektɪv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	Fine	detective	you	are	.
"	美好的	侦探	你	是	.

你真是个优秀的侦探。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['reɪdiəʊ] ['kʌmpəs] [bɪlt] ['ɪntuː] - [sɛnz] [suːt] .

There's	a	radio	compass	built	into	Tharol	Sen's	suit	.
有	一个	收音机	罗盘	建造	进入	-	森的	套装	.

塔罗尔·森的西装里内置了一个无线电罗盘。

['roʊpərz] ['sendɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

Roper's	sending	all	the	time	.
罗珀的	发送	全部	这	时间	.

罗珀一直在发消息。

[ʃɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪm][laɪk][ə; eɪ]['həʊmɪŋ] ['pɪdʒɪn] . "

She'll	go	to	him	like	a	homing	pigeon	.	"
壳	去	到	他	喜欢	一个	归巢	鸽子	.	"

她会像归巢的鸽子一样飞向他。

" ['pɪdʒɪn] [ɪz] [raɪt] , " ['mʌtə] - .

"	Pigeon	is	right	,	"	muttered	Grannar	.
"	鸽子	是	正确的	,	"	低声说道	-	.

"鸽子说得对，"格兰纳低声说道。

" [həʊp] [ɪts] [nɒt] [tuː] [fɑː(r)] .

"	Hope	it's	not	too	far	.
"	希望	它是	不是	也	远的	.

希望不太远。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][njʊə'rɒtɪk] .

A	little	more	of	this	would	make	me	neurotic	.
一个	小的	更多的	的	这	会	制作	我	神经质	.

再多这样下去我会变得神经质。

[kæn; kən][wiː; wi] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ?

Can	we	trust	her	?
能	我们	相信	她	?

我们能信任她吗?

" ['tɔːri] [lɑːft] .

"	Torry	laughed	.
"	托里	笑了	.

托里笑了。

" [jes] [ænd; ənd][nəʊ] .

"	Yes	and	no	.
"	是的	和	不	.

"是，也不是。"

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [juː 'es] , [bʌt; bət] [ʃɪl] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['rəʊpə(r)] .

She	hates	us	,	but	she'll	lead	us	to	Roper	.
她	讨厌	我们	,	但	壳	带领	我们	到	罗珀	.

她恨我们，但她会带我们找到罗珀。

[ðæt] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)][ɪz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [mɑːz] .

That	transmitter	is	his	only	way	back	to	Mars	.
那	发射机	是	他的	仅有的	方式	后退	到	火星	.

那个发射器是他返回火星的唯一途径。

[ænd; ənd] [hɜːz] , [tuː] .

And	hers	,	too	.
和	她的	,	也	.

她的也是。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [raɪt] , - [ˌes iː 'en; sen] ?

Isn't	that	right	,	Tharol	Sen	?
不是	那	正确的	,	-	参议员	?

没错吧，塔罗尔·森?

" ['fɔːtʃənətli] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ][dɪd][nɒt] [kʌm] [θruː] ['klɪəli] .

"	Fortunately	her	reply	did	not	come	through	clearly	.
"	幸运的是	她	回复	做过	不是	来	通过	清楚地	.

“幸好她的回复没有清晰地传达出来。”

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] ['kʌmpəs] , [wɪtʃ] [bɪ'heɪvd] [ɪ'rætɪkli] [djuː][tuː; tə][mæg'netɪk] [dis'tʃɑːdʒz] ,

Following	the	radio	compass	,	which	behaved	erratically	due	to	magnetic	discharges	,
下列的	这	收音机	罗盘	,	哪个	表现	不规则地	到期的	到	磁的	排放	,

由于磁场放电导致无线电罗盘运行异常，

[ðeɪ] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'rɑːʒz] .

they	moved	through	the	wilderness	of	the	mirages	.
他们	已搬	通过	这	荒野	的	这	海市蜃楼	.

他们穿过海市蜃楼般的荒野。

['prəʊgres][wɒz; wəz] [dɪ'septɪv] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'laɪəb(ə)l]['lændmɑːrks] .

Progress	was	deceptive	,	without	reliable	landmarks	.
进步	曾是	欺骗性的	,	没有	可靠的	地标	.

如果没有可靠的标志，进步是具有欺骗性的。

['rʌgɪd] [tə'reɪn] [meɪd] ['tretʃərəs] ['gəʊɪŋ] .

Rugged	terrain	made	treacherous	going	.
崎岖	地形	制成	奸诈	去	.

崎岖的地形使行进变得异常危险。

[ˌmegə'lɪθɪk] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['mɒnstrəs] ['maʊntənz] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [laɪk] ['pætənz]

Megalithic	cities	and	monstrous	mountains	appeared	and	disappeared	like	patterns
巨石	城市	和	滔天	山脉	出现	和	消失	喜欢	图案

[ɪn][ə; eɪ] [kə'laɪdəskəʊp] .

in	a	kaleidoscope	.
在	一个	万花筒	.

巨石城市和巍峨的山脉如同万花筒中的图案般出现又消失。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['laɪtɪŋ] ,

In	the	eccentric	lighting	,
在	这	偏心	灯光	,

在奇特的灯光下，

['vɪʒn] [ɪt'self] [si:md] [tu:; tə]['flɪkə(r)][æz; əz] ['tretʃərəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [θri:] - [di:][prə'dʒektə(r)]

vision	itself	seemed	to	flicker	as	treacherously	as	a	three	-	d	projector
想象	本身	似乎	到	闪烁	作为	阴险地	作为	一个	三	-	d	投影仪

['rʌnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['bæləns] .

running	out	of	balance	.
跑步	出去	的	平衡	.

视觉本身似乎像一台失去平衡的三维投影机一样，忽明忽暗，难以捉摸。

['kɒnstənt] [dɪ'stɔ:ʃənz] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [prə'dju:st] ['ment(ə)l] ['nɔ:ziə] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l]

Constant	distortions	and	fading	out	produced	mental	nausea	and	physical
持续的	失真	和	褪色	出去	生产	精神的	恶心	和	身体的

[ˌɪnsɪ'kjʊərəti] .

insecurity	.
不安全感	.

持续的扭曲和逐渐消失造成了精神上的恶心和身体上的不安全感。

['tɔ:ri] [wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz][nekst][step] [wʊd] [teɪk] [hɪm] .

Torry	was	not	sure	where	his	next	step	would	take	him	.
托里	曾是	不是	当然	在哪里	他的	下一个	步	会	拿	他	.

托里不确定下一步该怎么走。

[wʌn] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]['flaʊndə(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə'bɪs] .

One	instant	he	seemed	to	flounder	on	the	edge	of	abyss	.
一	立即的	他	似乎	到	比目鱼	在	这	边缘	的	深渊	.

前一刻，他似乎还在深渊边缘挣扎。

[ðə; ði][nekst] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['klaɪmɪŋ] [wɒt] [si:md] [æn; ən][ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] ['maʊntən] ,

The	next	,	he	would	be	climbing	what	seemed	an	interminable	mountain	,
这	下一个	,	他	会	是	攀登	什么	似乎	一个	没完没了	山	,

接下来，他将攀登一座看似永无止境的高山。

['əʊnli][tu:; tə][hæv; həv]['spɪd] [flɔ:z] [ɒv; əv] [rɒk] ['ʃɪmə(r)] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

only	to	have	solid	floors	of	rock	shimmer	and	vanish	before	his	eyes	.
仅有的	到	有	坚硬的	楼层	的	岩石	闪烁	和	消失	前	他的	眼睛	.

眼前的一切却变幻莫测：坚实的岩石地面闪烁着光芒，然后消失不见。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [si:] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ,

It	was	impossible	to	see	where	they	were	going	,
它	曾是	不可能的	到	看	在哪里	他们	是	去	,

根本看不清他们要去哪里。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][bi:; bi]['sɜ:t(ə)n] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] .

or	even	be	certain	what	it	was	like	where	they	had	just	been	.
或者	甚至	是	肯定	什么	它	曾是	喜欢	在哪里	他们	有	只是	到过	.

甚至无法确定他们刚刚去过的地方是什么样子。

['əʊnli][ðə; ði]['ni:d(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdiəʊ] ['kʌmpəs] [held] ['eni] ['stedinəs] [æt; ət][ɔ:l] ,

Only	the	needle	of	the	radio	compass	held	any	steadiness	at	all	,
仅有的	这	针	的	这	收音机	罗盘	握住	任何	稳定性	在	全部	,

只有无线电罗盘的指针保持着一定的稳定性。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɜ:k] ['ɪntu:][waɪld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][mæg'netɪk] ['kʌrənts] [eb]

and	that	jerked	into	wild	whirlings	now	and	then	as	magnetic	currents	ebbed
和	那	猛地一抖	进入	荒野	旋转	现在	和	然后	作为	磁的	电流	退潮

[ænd; ənd] [fləʊd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	flowed	in	the	ground	.
和	流动	在	这	地面	.

随着地磁电流的涨落，它不时地剧烈旋转起来。

[ðeɪ] [siːmd] , [θruː] [rɪfts] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'rɑːʒz] , [tuː; tə] [biː; bi] ['trævɝsɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [fiːld]

They	seemed	,	through	rifts	in	the	mirages	,	to	be	traversing	a	monstrous	field
他们	似乎	,	通过	裂痕	在	这	海市蜃楼	,	到	是	穿越	一个	滔天	场地

[ɒv; əv]['dʒægɪd] ['bəʊldəz] ,

of	jagged	boulders	,
的	锯齿状	巨石	,

透过海市蜃楼的裂缝，他们似乎正在穿越一片由嶙峋巨石组成的巨大地带。

[ɪn'klaɪnd] ['slaɪtli] ['ʌpwəd] .

inclined	slightly	upward	.
倾斜	轻微地	向上	.

略微向上倾斜。

['iːv(ə)n] [ðiːz] [rɒks] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [səb'stænʃ(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [bʌt; bət]

Even	these	rocks	were	not	always	as	substantial	as	they	looked	,	but
甚至	这些	岩石	是	不是	总是	作为	重大的	作为	他们	看起来	,	但

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] ,

for	the	most	part	,
为了	这	最多	部分	,

即使是这些岩石，也并非总是像它们看起来那么坚固，但大多数情况下，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] ['ɒbstək(ə)lz] .

they	were	real	obstacles	.
他们	是	真实的	障碍	.

它们确实是障碍。

[ðə; ði] [θɔːt] [krɒst] - [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]

The	thought	crossed	Torry's	mind	that	it	would	be	a	bad	place	for	an
这	想法	交叉	-	头脑	那	它	会	是	一个	坏的	地方	为了	一个

['æmbʊʃ] [ɪf] ['rəʊpə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ɪn'klaɪnd] .

ambush	if	Roper	were	so	inclined	.
伏击	如果	罗珀	是	所以	倾斜	.

托里脑海中闪过一个念头：如果罗珀有意设伏，那这里可不是个好地方。

[wen] [ðə; ði] [fækts] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [hɪz; ɪz] [fɪəz] ,

When	the	facts	materialized	his	fears	,
什么时候	这	事实	实体化	他的	恐惧	,

当事实证实了他的担忧时，

[ðə; ði]['pens(ə)l] [biːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['blɑːstə(r)] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪ'rɑːʒz] [siːmd] ['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv]

the	pencil	beam	of	a	blaster	cutting	through	the	mirages	seemed	only	part	of
这	铅笔	光束	的	一个	爆能枪	切割	通过	这	海市蜃楼	似乎	仅有的	部分	的

[ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [ɔː'rɔːrəl] [dɪ'spleɪ] .

a	dazzling	auroral	display	.
一个	耀眼的	极光	展示	.

激光炮射出的细长光束穿透了海市蜃楼，但看起来却只是绚丽极光的一部分。

[ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ðæt] ['fɒləʊd] ['demənstreɪtɪd] [ɪts] [ri'æləti] .

The	explosion	that	followed	demonstrated	its	reality	.
这	爆炸	那	随后	已证明	它是	现实	.

随后的爆炸证明了它的真实性。

[rɒk] [tʃɪps] [ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)]['frægmənts] [reɪnd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

Rock	chips	and	larger	fragments	rained	about	them	.
岩石	芯片	和	更大的	片段	下雨了	关于	他们	.

碎石和更大的碎片像雨点般落在他们周围。

[ɪn][ðə; ði] [dens] ['miːdiəm] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] , [ðə; ði] [ʃɒk] [weɪv] [wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] ,

In	the	dense	medium	of	atmosphere	,	the	shock	wave	was	terrific	,
在	这	稠密	中等的	的	气氛	,	这	震惊	海浪	曾是	了不起	,

在稠密的大气介质中，冲击波威力巨大。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['speɪssu:t; 'speɪssju:t][dɪd][nɒt] [kəm'pli:tli] ['ɪnsjuleɪt][ðə; ði] [bləʊ] .

and	even	his	spacesuit	did	not	completely	insulate	the	blow	.
和	甚至	他的	太空服	做过	不是	完全地	隔离	这	吹	.

即使穿着宇航服，也未能完全隔绝冲击力。

[ɔ:l] [θri:] [wɜ:(r); wə(r)] [flʌŋ] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['ɜ:θkweɪk] .

All	three	were	flung	about	as	if	by	earthquake	.
全部	三	是	扔	关于	作为	如果	经过	地震	.

三人仿佛被地震波及一般，四处抛掷。

['tɔ:ri] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [sprɔ:l] , [wɪtʃ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

Torry	missed	his	footing	and	went	down	in	a	long	sprawl	,	which	saved	his	life	.
托里	错过	他的	立足点	和	去	向下	在	一个	长的	蔓延	,	哪个	已保存	他的	生活	.

托里脚下一滑，四肢摊开摔倒在地，但这反而救了他的命。

[ðə; ði]['sekənd]['blɑ:stə(r)] [flæʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['tɑ:gɪtɪd] [hɪm] [ded] ['sentə(r)] .

The	second	blaster	flash	would	have	targeted	him	dead	center	.
这	第二	爆能枪	闪光	会	有	目标	他	死的	中心	.

第二道激光束会正中他的目标。

[ˌaɪ 'ti:] ['flikə] ['hɑ:mləs] ['əʊvə(r)][hɪm] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] ['bəʊldəz] [tu:; tə] ['sʌd(ə)n] [gleə(r)] ,

It	flickered	harmless	over	him	,	touched	the	nearby	boulders	to	sudden	glare	,
它	闪烁	无害	超过	他	,	感动	这	附近	巨石	到	突然	强光	,

它无害地在他头顶闪烁，触碰到附近的巨石时，突然闪过一道强光。

[ðen] [lɒst] [ɪt'self][ɪn] ['fɪəf(ə)l] [ˌdetə'neɪʃn] .

then	lost	itself	in	fearful	detonation	.
然后	丢失的	本身	在	可怕	爆炸	.

然后，它在可怕的爆炸中消失了。

['dɒdʒɪŋ] [ðə; ði][heɪl][ɒv; əv] ['debri:] , ['tɔ:ri] [krɔ:l] ['kwɪkli] [tu:; tə] ['ʃeltə(r)] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] ['bəʊldə(r)] .

Dodging	the	hail	of	debris	,	Torry	crawled	quickly	to	shelter	behind	a	larger	boulder	.
躲避	这	冰雹	的	碎片	,	托里	爬行	迅速地	到	庇护所	在后面	一个	更大的	巨石	.

托里躲避着飞溅的碎片，迅速爬到一块更大的岩石后面避难。

[wɪð] ['gɔ:ntlɪtɪd] [hændz] , [hi:; hi] ['testɪd] [ɪts] [sə'lɪdəti] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] ['trʌstɪd] [hɪm'self][tu:; tə][rɪ'læks] .

With	gauntleted	hands	,	he	tested	its	solidity	before	he	trusted	himself	to	relax	.
和	戴着手套	双手	,	他	测试	它是	固体	前	他	可信	他自己	到	放松	.

他戴着手套，用手试探着它的坚固程度，才敢放松下来。

[ə; eɪ] [hɑ:ʃ] [kraɪ][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd]['terə(r)] ['ekəud] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

A	harsh	cry	of	pain	and	terror	echoed	in	his	ears	.
一个	残酷的	哭	的	疼痛	和	恐怖	回声	在	他的	耳朵	.

一声痛苦而恐惧的凄厉哭喊声在他耳边回荡。

[ɪts] [təʊnz] [held] [ˌdespə'reɪʃn] .

Its	tones	held	desperation	.
它是	音调	握住	绝望	.

它的语气中充满了绝望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] - .

And	the	voice	was	Grannar's	.
和	这	嗓音	曾是	-	.

那声音是格兰纳的。

[baɪ] ['kɒnsntreɪtɪŋ] ['tɔ:ri] [kʊd; kəd] ['dɪmli] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

By	concentrating	Torry	could	dimly	make	out	the	figure	of	the	detective	.
经过	集中	托里	可以	依稀	制作	出去	这	数字	的	这	侦探	.

托里集中精神，隐约看到了侦探的身影。

- [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌmbld] [hiːp] ,

Grannar	lay	in	a	tumbled	heap	,
-	躺	在	一个	翻滚	堆	,

格兰纳倒在地上，瘫倒在地。

['θreʃɪŋ] ['waɪldli][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][həʊld] [ʃʌt] [greɪt] [rents] [ɪn][hɪz; ɪz] [speɪs] [suːt] .

threshing	wildly	and	trying	to	hold	shut	great	rents	in	his	space	suit	.
脱粒	疯狂地	和	尝试	到	抓住	关闭	伟大的	租金	在	他的	空间	套装	.

他疯狂地挣扎着，试图堵住宇航服上巨大的裂口。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪndʒəd] ,

He	seemed	to	be	injured	,
他	似乎	到	是	受伤	,

他好像受伤了。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][leg][wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] [waɪl] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] [wɜːkt] [ɪn] [kən'vʌlʃnz]

for	one	leg	was	motionless	while	the	rest	of	his	body	worked	in	convulsions
为了	一	腿	曾是	静止不动	尽管	这	休息	的	他的	身体	工作	在	抽搐

.

:

.

他的一条腿一动不动，而身体其他部位却抽搐不止。

['tɔːri] [left][hɪz; ɪz] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] ['baʊndɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kæʒuəlti] .

Torry	left	his	shelter	and	bounded	toward	the	casualty	.
托里	左边	他的	庇护所	和	有界	朝向	这	伤亡	.

托里离开了掩体，奔向伤者。

[hiː; hi] ['bʌndld] - ['rʌfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['hʌsl] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪərɪst]

He	bundled	Grannar	roughly	to	his	feet	and	hustled	him	into	the	nearest
他	捆绑式	-	大致	到	他的	脚	和	匆忙	他	进入	这	最近的

['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]['sɒlɪd] [rɒks] .

tangle	of	solid	rocks	.
纠纷	的	坚硬的	岩石	.

他粗暴地把格兰纳拽起来，然后把他扔到附近一堆坚硬的岩石里。

[ə; eɪ]['heɪstɪli] [eɪmd] ['blɑːstə(r)] [biːm] ['hʌrid] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][tɑːsk] .

A	hastily	aimed	blaster	beam	hurried	him	at	the	task	.
一个	草草	旨在	爆能枪	光束	慌忙	他	在	这	任务	.

一道匆忙射出的光束催促他加快了任务进度。

['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] - .

Crouching	down	,	he	examined	Grannar	.
蹲伏	向下	,	他	检查	-	.

他蹲下身，仔细打量着格兰纳。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] , ['sweərɪŋ] ['væliəntli] .

The	policeman	was	conscious	,	swearing	valiantly	.
这	警察	曾是	有意识的	,	咒骂	英勇地	.

警察意识清醒，还义愤填膺地咒骂着。

[hɪz; ɪz][leg][wɒz; wəz]['brəʊkən] .

His	leg	was	broken	.
他的	腿	曾是	破碎的	.

他的腿骨折了。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [speɪs] [suːt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][set][ðə; ði]['fræktʃə(r)] .

Inside	the	space	suit	it	would	be	impossible	to	set	the	fracture	.
里面	这	空间	套装	它	会	是	不可能的	到	放	这	断裂	.

在宇航服内，不可能进行骨折复位。

[ænd; ənd][ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði]['tɒksɪk]['gæsɪz][ɒv; əv]['traɪt(ə)n] [wʊd] [meɪk] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv]['hjuːmən]
And **outside** **,** **the** **toxic** **gases** **of** **Triton** **would** **make** **short** **work** **of** **human**
和 外部 , 这 有毒的 气体 的 海神特里同 会 制作 短的 工作 的 人类
['briːðɪŋ] .
breathing **.**
呼吸 .

而在外面，特里同的有毒气体很快就会使人类无法呼吸。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [rents] [ɪn][ðə; ði]['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][wɜː(r); wə(r)] ['deɪndʒərəs] .
Even **the** **rents** **in** **the** **suiting** **were** **dangerous** **.**
甚至 这 租金 在 这 适合 是 危险的 .

就连西装的租金都很危险。

['wɜːkɪŋ] ['kwɪkli] , ['tɔːri] [klɪpt] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [rents] [ænd; ənd] [siːld] [ðem; ðəm] [hɜː'metɪkli]
Working **quickly** **,** **Torry** **clipped** **together** **the** **rents** **and** **sealed** **them** **hermetically**
在职的 迅速地 , 托里 剪辑 一起 这 租金 和 密封 他们 密封地
[wɪð] ['kɒmpaʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪ'peə(r)] [kɪts] .
with **compound** **from** **the** **repair** **kits** **.**
和 化合物 从 这 维修 套件 .

托里迅速将破洞夹在一起，并用修理包里的化合物将其密封起来。

" [ðæts] [ðə; ði] [best] [ai][kæn; kən][duː; də] ,
" **That's** **the** **best** **I** **can** **do** **,**
" 那就是 这 最好的 我 能 做 ,

"这是我能做的最好的了。"

" [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [pə'liːsmən] ['grɪmli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɜːrtʃt] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪn]
" **he** **told** **the** **policeman** **grimly** **as** **his** **eyes** **searched** **in** **vain** **for** **a** **sign**
" 他 讲述 这 警察 阴沉地 作为 他的 眼睛 搜索 在 徒劳 为了 一个 符号
[ɒv; əv]['rəʊpə(r)] .
of **Roper** **.**
的 罗珀 .

"他神情严肃地告诉警察，同时他的目光徒劳地搜寻着罗珀的踪迹。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][ðə; ði][rest] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][ænd; ənd] [bæk]
" **You'll** **have** **to** **stand** **the** **rest** **till** **we** **can** **get** **out** **of** **here** **and** **back**
" 你会 有 到 站立 这 休息 直到 我们 能 得到 出去 的 这里 和 后退
[tuː; tə] [mɑːz] . "
to **Mars** **.** **"**
到 火星 . "

"你得忍受剩下的苦难，直到我们离开这里，返回火星。"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] ?
" **What** **are** **our** **chances** **of** **getting** **out** **?**
" 什么 是 我们的 机会 的 获得 出去 ?

我们逃脱的几率有多大?

" [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt] [ʃrʌg] [ɪn][ə; eɪ]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] .
" **A** **man** **does** **not** **shrug** **in** **a** **spacesuit** **.**
" 一个 男人 做 不是 耸肩 在 一个 太空服 .

"穿着宇航服的人不会耸肩。"

" [nɒt] [gʊd] , " [sed] ['tɔːri] .
" **Not** **good** **,** **"** **said** **Torry** **.**
" 不是 好的 , " 说 托里 .

"不太妙，"托里说。

" ['rəʊpə(r)][kæn; kən] [kiːp] [ˌjuː 'es] [pɪnd] [hɪə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪks] . "
" **Roper** **can** **keep** **us** **pinned** **here** **as** **long** **as** **he** **likes** **.** **"**
" 罗珀 能 保持 我们 已置顶 这里 作为 长的 作为 他 点赞 . "

"罗珀想把我们困在这里多久就困多久。"

" [haʊ] [lɒŋ] [d'juː] [θɪŋk] ['ðætl] [biː; bi] ?
" **How** **long** **d'you** **think** **that'll** **be** **?**
" 如何 长的 你 思考 那将 是 ?

你觉得会持续多久?

" ['tɔːri] [grʌnt] .
" **Torry** **grunted** **.**
" 托里 哼哼 .

托里哼了一声。

" [tɪl] [hiː; hi] [gets] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [di'said] [tuː; tə] [stɔːk] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌjuː 'es] .
" **Till** **he** **gets** **tired** **of** **it** **and** **decides** **to** **stalk** **us** **and** **kill** **us** **.**
" 直到 他 获得 疲劳的 的 它 和 决定 到 茎 我们 和 杀 我们 .

"直到他厌倦了，决定跟踪我们并杀死我们。"

[ɔː(r)] [tɪl] [ai] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [hɪm] . "
Or **till** **I** **go** **out** **and** **get** **him** **.** **"**
或者 直到 我 去 出去 和 得到 他 . "

或者直到我出去把他接过来。

" [ai] [siː] .
" **I** **see** **.**
" 我 看 .

"我懂了。

[ɪts] [laɪk] [ðæt] , [eɪ] ?
It's **like** **that** **,** **eh** **?**
它是 喜欢 那 , 嗯 ?

就是这样，是吗?

[wɛrz] [ðə; ði] [gɜːl] ? "
Where's **the** **girl** **?** **"**
在哪里? 这 女孩 ? "

那女孩在哪儿?

" [huː] [nəʊz] ?
" **Who** **knows** **?**
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ʃiːz] ['aɪðə(r)] ['haɪdɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [rɒks] , [laɪk] [ˌjuː 'es] , [ɔː(r)] [ʃiːz] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['rəʊpə(r)] .
She's **either** **hiding** **out** **in** **the** **rocks** **,** **like** **us** **,** **or** **she's** **found** **a** **way** **to** **join** **Roper** **.**
她是 任何一个 隐藏 出去 在 这 岩石 , 喜欢 我们 , 或者 她是 成立 一个 方式 到 加入 罗珀 .

她要么像我们一样躲在岩石里，要么找到了加入罗珀的方法。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ? "
Does **it** **matter** **?** **"**
做 它 事情 ? "

这重要吗?

" [nɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [mjuːzd] - .
" **Not** **to** **me** **,** **"** **mused** **Grannar** **.**
" 不是 到 我 , " 沉思 - .

"对我来说并非如此，"格兰纳沉思道。

" [ai][dʒʌst] [həʊpt] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [æz; əz]['rɒt(ə)n][æz; əz]['rəʊpə(r)] . . . [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] [ˌjuː 'es]
" I just hoped maybe she wasn't as rotten as Roper . . . that she might give us
" 我 只是 希望 或许 她 不是 作为 烂 作为 罗珀 . . . 那 她 可能 给 我们
[ə; eɪ] [tʃɑːns] . "
a chance . "
一个 机会 . "

"我只是希望她也许不像罗珀那么糟糕……也许她会给我们一个机会。"

" [doʊnt] [kaʊnt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['tɔːri] ['spaɪtfəli] .
" Don't count on it , " said Torry spitefully .
" 不 数数 在 它 , " 说 托里 恶意地 .

"别指望了,"托里恶狠狠地说。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] , [bʌt; bət]['roʊpərz][səʊld][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [bɪl]
" She might be as pure as an angel , but Roper's sold her a bill
" 她 可能 是 作为 纯的 作为 一个 天使 , 但 罗珀的 卖 她 一个 账单
[ɒv; əv] [gʊdz] .
of goods .
的 商品 .

"她或许纯洁得像个天使，但罗珀骗了她。"

['fiːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ə'baʊt][hɪm] , [ʃɪd] [kɪl] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['rəʊpə(r)]
Feeling as she does about him , she'd kill either of us as quickly as Roper
感觉 作为 她 做 关于 他 , 棚 杀 任何一个 的 我们 作为 迅速地 作为 罗珀
[wʊd] .
would .
会 .

以她对他的感觉，她会像罗珀一样迅速杀了我们俩中的任何一个。

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn]['saɪləns] , [waɪl] [mɪ'rɑːʒz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [laɪt]
" They waited in silence , while mirages came and went around them , as light
" 他们 等待 在 沉默 , 尽管 海市蜃楼 来了 和 去 大约 他们 , 作为 光
['ʃɪftɪd] ,
shifted ,
转移 ,

他们静静地等待着，海市蜃楼在他们周围忽隐忽现，光线也随之变化。

[ɔː(r)] [slaɪt] ['kʌrənts] [stɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːbɪd] [eə(r)] .
or slight currents stirred in the turbid air .
或者 轻微 电流 搅拌 在 这 混浊 空气 .

或浑浊空气中搅动的轻微气流。

[ɪf] ['rəʊpə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] ['seɪlzmən] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [hɪz; ɪz][stænd][ɪn]
If Roper were a mirage salesman , he had certainly made his stand in
如果 罗珀 是 一个 海市蜃楼 推销员 , 他 有 当然 制成 他的 站立 在
[ðə; ði] ['həʊlseɪl] [haʊs] .
the wholesale house .
这 批发的 房子 .

如果罗珀是个海市蜃楼推销员，那么他肯定已经在批发市场站稳了脚跟。

['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['tɔːri] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'spleɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , ['iːv(ə)n]
Under other circumstances , Torry might have found the displays interesting , even
在下面 其他 情况 , 托里 可能 有 成立 这 显示器 有趣的 , 甚至
[ˌentə'teɪnɪŋ] — [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
entertaining — but at the moment ,
娱乐 — 但 在 这 片刻 ,

在其他情况下，托里或许会觉得这些展览很有趣，甚至很精彩——但此刻，

[hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['pɔɪzənəs] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)][ɒn]['traɪt(ə)n] .
his reflections were as poisonous as the air on Triton .
他的 反思 是 作为 有毒 作为 这 空气 在 海神特里同 .

他的言论如同特里同星球上的空气一样充满毒素。

[kˈʌləz] [fleəd] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][laɪk][ə; eɪ] [krɒs] - [ˈspektrəm] [ɒv; əv][ɪnˈfɜːnəʊ] .

Colors	**flared**	**and**	**faded**	**like**	**a**	**cross**	**-**	**spectrum**	**of**	**inferno**	**.**
颜色	喇叭口	和	褪色	喜欢	一个	叉	-	光谱	的	地狱	.

色彩如同烈焰交汇的光谱般忽明忽暗。

- [wɒz; wəz] [ˈrestləs] [wɪð] [ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][leg] .

Grannar	**was**	**restless**	**with**	**the**	**pain**	**in**	**his**	**leg**	**.**
-	曾是	不安	和	这	疼痛	在	他的	腿	.

格兰纳腿上的疼痛让他坐立不安。

[hɪz; ɪz] [skwəːm] [ɪnˈfektɪd] [ˈtɔːri] , [huː] [liːnd] [aʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈbæriə(r)][ɒv; əv] [rɒks] [ˈweɪvɪŋ]

His	**squirming**	**infected**	**Torry**	**,**	**who**	**leaned**	**out**	**above**	**the**	**barrier**	**of**	**rocks**	**waving**
他的	蠕蠕	已感染	托里	,	WHO	倾斜	出去	多于	这	障碍	的	岩石	挥手

[hɪz; ɪz][hænd][ˈvaɪələntli] .

his	**hand**	**violently**	**.**
他的	手	暴力	.

他的扭动感染了托里，托里探出身子，越过岩石屏障，用力地挥舞着手。

[æz; əz][hiː; hi] [həʊpt] , [hiː; hi] [əˈtræktɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .

As	**he**	**hoped**	**,**	**he**	**attracted**	**attention**	**.**
作为	他	希望	,	他	吸引	注意力	.

正如他所希望的那样，他引起了人们的注意。

[ə; eɪ] [θɪn] [ˈwaɪə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [kɪst] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbæriə(r)] .

A	**thin**	**wire**	**of**	**light**	**kissed**	**the**	**rocks**	**of**	**the**	**barrier**	**.**
一个	薄的	金属丝	的	光	亲吻	这	岩石	的	这	障碍	.

一道细细的光线轻吻着屏障的岩石。

[tʃɪps] [pelt] [laɪk][heɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][blɑːst][set][ʌp] [ˈθʌndərəs] [ˈekəʊz] [ɪn]

Chips	**pelted**	**like**	**hail**	**,**	**and**	**the**	**force**	**of**	**the**	**blast**	**set**	**up**	**thunderous**	**echoes**	**in**
薯片	被毛皮覆盖	喜欢	冰雹	,	和	这	力量	的	这	爆炸	放	向上	雷鸣	回声	在

[hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] .

his	**helmet**	**.**
他的	头盔	.

碎片像冰雹一样飞溅而来，爆炸的冲击力在他的头盔里产生了雷鸣般的回声。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪgd] [ə; eɪ][ˈskænə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .

"	**He**	**must**	**have**	**rigged**	**a**	**scanner**	**of**	**some**	**sort**	**.**
"	他	必须	有	作弊	一个	扫描器	的	一些	种类	.

“他肯定安装了某种扫描仪。”

[sʌtʃ] [ˈʃuːtɪŋ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [mɪˈrɑːʒz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Such	**shooting**	**is**	**too**	**good**	**for**	**a**	**man**	**with**	**mirages**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
这样的	射击	是	也	好的	为了	一个	男人	和	海市蜃楼	在	他的	眼睛	.

对于一个双目失明的人来说，这样的射击水平未免太高了。

[wʊd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈɪnfrə] - [red] [help] ? "

Would	**something**	**like**	**infra**	**-**	**red**	**help**	**?**	**"**
会	某物	喜欢	基础设施	-	红色的	帮助	?	"

红外线之类的技术会有帮助吗?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [grəʊn] - .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**groaned**	**Grannar**	**.**
"	我	不	知道	,	"	呻吟	-	.

“我不知道，”格兰纳呻吟道。

" [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [wiː; wi] [ˈhævnt] [ðə; ði][taɪm][ɔː(r)][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt][ə; eɪ][ˈskænə(r)] . "

"	**In**	**any**	**case**	**,**	**we**	**haven't**	**the**	**time**	**or**	**the**	**means**	**to**	**work**	**out**	**a**	**scanner**	**.**	**"**
"	在	任何	案件	,	我们	还没有	这	时间	或者	这	方法	到	工作	出去	一个	扫描器	.	"

“无论如何，我们既没有时间也没有办法去研制扫描仪。”

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [traɪ] ['krɔ:lɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .
" I think I'll try crawling out of here .
" 我 思考 患病的 尝试 爬行 出去 的 这里 .

"我想我得试着爬出去。"

[ɪf] [ai] [ki:p] [ləʊ] , [ai] [mait] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [wɜ:k] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
If I keep low , I might be able to work around and come up behind him .
如果 我 保持 低的 , 我 可能 是 有能力的 到 工作 大约 和 来 向上 在后面 他 .

如果我保持低姿态，或许可以绕过他，绕到他身后。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [raɪt] [wɪð] [ju:; jʊ] [ɪf] [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [traɪ] ? "
Is it all right with you if I give it a try ? "
是 它 全部 正确的 和 你 如果 我 给 它 一个 尝试 ? "

我可以试一试吗?

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] , [wɒt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɒt] [tu:; tə] [lu:z] ? "
Outside of your life , what have you got to lose ? "
外部 的 你的 生活 , 什么 有 你 得到 到 失去 ? "

除了自己的生活之外，你还有什么可失去的?

" [ai] [heɪt] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] [ən'les] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
" I hate to leave you here unless you want it that way .
" 我 恨 到 离开 你 这里 除非 你 想 它 那 方式 .

"除非你愿意，否则我不想把你留在这里。"

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['fju:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , ['enihaʊ] , [ɪf] [ai] [steɪ] . "
But there's not much future for you , anyhow , if I stay . "
但 有 不是 很多 未来 为了 你 , 无论如何 , 如果 我 停留 . "

但如果我留下，你的前途也没什么着落。

" [du:; də] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" Do whatever you like .
" 做 任何 你 喜欢 .

做你想做的任何事。

[ai] [ges] [ai] [əʊ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [laɪk] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [dets] .
I guess I owe you something , and I like to pay my debts .
我 猜测 我 欠 你 某物 , 和 我 喜欢 到 支付 我的 债务 .

我想我欠你点什么，我喜欢偿还债务。

['eni] ['ʌðə(r)] [lɑ:st] ['wɪʃɪz] ? "
Any other last wishes ? "
任何 其他 最后的 愿望 ? "

还有什么遗愿吗?

" [dʒʌst] [wʌn] .
" Just one .
" 只是 一 .

就一个。

[ai] [wɒnt] [hɪm] . . . . "
I want him . . . . "
我 想 他 . . . . "

我想要他.....

" ['rəʊpə(r)] ?
" Roper ?
" 罗珀 ?

罗珀?

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] ?
You **want** **to** **kill** **him** **?**
你 想 到 杀 他 ?

你想杀了他?

" - ['saʊndɪd] ['bæfld] .
" **Grannar** **sounded** **baffled** **.**
" - 听起来 困惑 .

格兰纳听起来很困惑。

" [kɪl] [ɔː(r)][kjʊə(r)] . "
" **Kill** **or** **cure** **.** **"**
" 杀 或者 治愈 . "

"要么杀死，要么治愈。"

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "
" **I** **don't** **understand** **.** **"**
" 我 不 理解 . "

"我不明白。"

" [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] [ɒn] [mɑːz] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] .
" **You** **want** **him** **on** **Mars** **for** **murder** **.**
" 你 想 他 在 火星 为了 谋杀 .

"你想把他送到火星去，因为他犯了谋杀罪。"

[hiːz] ['wɒntɪd] [ɒn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)]['lesə(r)] [kraɪmz] .
He's **wanted** **on** **Earth** **for** **lesser** **crimes** **.**
他是 通缉 在 地球 为了 较少 犯罪 .

他在地球上因较轻的罪行而被通缉。

[ðæt] [gɪvz] [juː; jʊ][praɪ'ɒrəti] .
That **gives** **you** **priority** **.**
那 给予 你 优先事项 .

这能让你获得优先权。

[juː; jʊ][kæn; kən][dɪ'mɑːnd][ænd; ənd][get] [ˌekstrə'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][mɑːz] ,
You **can** **demand** **and** **get** **extradition** **for** **him** **to** **Mars** **,**
你 能 要求 和 得到 引渡 为了 他 到 火星 ,

你可以要求并促成将他引渡到火星。

[wɪtʃ] [miːnz] [kwɪk] [deθ] [ɪn][ðə; ðɪ][ə'tɒmɪk] [dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)] , [ɔː(r)] [sləʊ] [deθ] [ɪn][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)n] [maɪnz] .
which **means** **quick** **death** **in** **the** **atomic** **disintegrators** **,** **or** **slow** **death** **in** **the** **prison** **mines** **.**
哪个 方法 快的 死亡 在 这 原子 分解器 , 或者 慢的 死亡 在 这 监狱 矿井 .

这意味着要么在原子分解器中迅速死亡，要么在监狱矿井中缓慢死亡。

[ɒn] [ɜːθ] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['klɪnɪk][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kjʊərəbl] [laɪk] ['rəʊpə(r)] .
On **Earth** **,** **they** **have** **a** **clinic** **for** **incurables** **like** **Roper** **.**
在 地球 , 他们 有 一个 诊所 为了 不治之症 喜欢 罗珀 .

地球上，他们有一家诊所专门收治像罗珀这样的绝症患者。

[ɪts] [ə; eɪ] [friː] [tʃɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ˌjuːθə'neɪziə] [ɔː(r)] ['vɒləntri] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['klɪnɪk] .
It's **a** **free** **choice** **for** **them** **,** **euthanasia** **or** **voluntary** **submission** **to** **the** **clinic** **.**
它是 一个 自由的 选择 为了 他们 , 安乐死 或者 自愿 提交 到 这 诊所 .

对他们来说，安乐死或自愿前往诊所是自由选择。

" - ['hezɪteɪtɪd] .
" Grannar hesitated .
" - 犹豫了一下 .

格兰纳犹豫了一下。

" [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I know about that .
" 我 知道 关于 那 .

我知道这件事。

[bʌt; bət]['ɪz(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tri:tmənt] ['ɔ:lməʊst][æz; əz]['deɪndʒərəs][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [kɪld] ['aʊtraɪt] ,
But isn't such a treatment almost as dangerous as being killed outright ,
但 不是 这样的 一个 治疗 几乎 作为 危险的 作为 存在 被杀 直接 ,

但这种治疗难道不几乎和直接处死一样危险吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt] ['tʌfə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ? "
and a lot tougher on the subject ? "
和 一个 很多 更难 在 这 主题 ? "

而且态度要强硬得多?

" [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] , " ['grɑ:ntɪd] ['tɔ:ri] ['flætli] .
" It can be , " granted Torry flatly .
" 它 能 是 , " 的确 托里 断然 .

"有可能,"托里断然承认道。

" ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [hɪp'nɒtɪk] ['meməri] - ['blæŋkɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ðɪ] [ʃɒk] ['tri:tmənt] [rek] [ðə; ðɪ][breɪn]
" Sometimes the hypnotic memory - blanking or the shock treatment wrecks the brain
" 有时 这 催眠的 记忆 - 空白 或者 这 震惊 治疗 残骸 这 脑
.
:
.

"有时，催眠记忆消除或电击疗法会破坏大脑。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['glændʒələ(r)]['sɜ:dʒəri][ænd; ənd] ['hɔ:məʊn] ['dəʊsɪdʒ][kæn; kən] [tɜ:n] [ə; eɪ][mæn]['ɪntu:][ə; eɪ]
And the glandular surgery and hormone dosage can turn a man into a
和 这 腺体 外科手术 和 激素 剂量 能 转动 一个 男人 进入 一个
[fri:k] [ænd; ənd]['mɒnstə(r)] .
freak and monster .
怪物 和 怪物 .

腺体手术和激素剂量调整可能会把男人变成怪胎和怪物。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:ks] , [ðə; ðɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɪz] [ˌri:'bɪlt] ['mentəli] [ænd; ənd] ['mɒrəli] , [ˌɑ:r 'i:] - [kri'eɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]
If it works , the criminal is rebuilt mentally and morally , re - created with a
如果 它 作品 , 这 刑事 是 重建 精神上 和 道德上 , 关于 - 创建 和 一个
[nju:] [ˌpɜ:sə'næləti] ,
new personality ,
新的 性格 ,

如果成功，罪犯将在精神和道德上得到重建，被重塑成一个全新的人格。

[ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [nju:] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['bækgraʊnd] .
and completely new educational background .
和 完全地 新的 教育 背景 .

以及全新的教育背景。

[hi:z] ['hɑ:dli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] [kænt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ['fɪzɪkli]
He's hardly the same man , and often his old friends can't recognize him physically
他是 几乎 这 相同的 男人 , 和 经常 他的 老的 朋友们 不能 认出 他 身体
.
:
.

他判若两人，他的老朋友们常常认不出他了。

" - [aɪz] ['nærəud] .
" **Grannar's eyes narrowed .**
" - 眼睛 范围缩小 .

格兰纳眯起了眼睛。

" [ɪn]['roʊpərz] [keɪs] , [ðæt] [mait] [bi:; bi][æn; ən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .
" **In Roper's case , that might be an advantage .**
" 在 罗珀的 案件 , 那 可能 是 一个 优势 .

“就罗珀而言，这可能是一个优势。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪm][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['klɪnɪk][ænd; ənd][ɪts] [wɜ:k] [ɪn] [ˌri:ə'bɪlɪteɪtɪŋ] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] .
Of course I'm familiar with the clinic and its work in rehabilitating incorrigibles .
的 课程 我是 熟悉的 和 这 诊所 和 它是 工作 在 康复 无可救药之人 .

我当然熟悉这家诊所及其在改造顽固不化罪犯方面的工作。

[bʌt; bət][du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['eni] ['tri:tmənt] [kʊd; kəd] [wɜ:k] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [wɪð] ['rəʊpə(r)] ? "
But do you think any treatment could work the miracle with Roper ? "
但 做 你 思考 任何 治疗 可以 工作 这 奇迹 和 罗珀 ? "

但你认为任何治疗方法都能对罗珀产生奇效吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ænd; ənd][doʊnt][keə(r)] .
" **I don't know and don't care .**
" 我 不 知道 和 不 关心 .

我不知道，也不关心。

['pi:p(ə)l] [laɪk] ['rəʊpə(r)] [help] [meɪk] [laɪf] ['kʌləf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
People like Roper help make life colorful and interesting .
人们 喜欢 罗珀 帮助 制作 生活 丰富多彩的 和 有趣的 .

像罗珀这样的人让生活变得丰富多彩、充满乐趣。

[bʌt; bət] ['ðer] [tu:] [hɑ:d] [ɒn] ['evriwʌn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
But they're too hard on everyone around them .
但 它们是 也 难的 在 每个人 大约 他们 .

但他们对身边的人都太苛刻了。

[hɪz; ɪz][ˌædə'les(ə)nt] - ['steɪsɪs] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dæm'neɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
His adolescent - stasis carries his own damnation for him .
他的 青少年 - 停滞 携带 他的 自己的 诅咒 为了 他 .

他青春期的停滞状态给他带来了自身的诅咒。

[hi:z] ['mɪzrəbli] [ʌn'hæpi] , [ə'lɒŋ] [wɪð] ['evriwʌn] [hu:] [nəʊz] [hɪm] .
He's miserably unhappy , along with everyone who knows him .
他是 惨痛地 不开心 , 沿着 和 每个人 WHO 知道 他 .

他非常不快乐，所有认识他的人也都这么认为。

[hi:; hi][ɪ'mædʒɪnz] [hi:z] ['smɑ:tə] [ænd; ənd][su:'pɪəriə(r)][tu:; tə]['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l] ,
He imagines he's smarter and superior to other people ,
他 想象 他是 更聪明 和 优越的 到 其他 人们 ,

他自认为比别人更聪明、更优秀。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə] [preɪ] [ɒn][ðem; ðəm] .
and that it's his duty to prey on them .
和 那 它是 他的 责任 到 猎物 在 他们 .

而他的职责就是掠夺他们。

['mentəli] , [hi:z] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] - [spɔɪld] [tʃaɪld] .
Mentally , he's a rotten - spoiled child .
精神上 , 他是 一个 烂 - 被宠坏了 孩子 .

他心理上是个被宠坏的巨婴。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] .
But a dangerous one .
但 一个 危险的 一 .

但这是一个危险的陷阱。

[laɪk] [ðə; ði][wʌn]['rɒt(ə)n]['æp(ə)l] , [hi:; hi] [spredz] [hɪz; ɪz] ['rɒtnnəs] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] ['bærəl] . "

Like	the	one	rotten	apple	,	he	spreads	his	rottenness	through	the	whole	barrel	.	"
喜欢	这	一	烂	苹果	,	他	传播	他的	腐烂	通过	这	所有的	桶	.	"

就像一个烂苹果，他把自己的腐烂传染给了整桶苹果。

" [aɪm][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðæt] ['θɪəri] [ɒv; əv][kraɪm][bʌt; bət][ai][doʊnt][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I'm	familiar	with	that	theory	of	crime	but	I	don't	go	along	with	it	.
"	我是	熟悉的	和	那	理论	的	犯罪	但	我	不	去	沿着	和	它	.

“我熟悉那种犯罪理论，但我并不认同它。”

[aɪm][nɒt] [kən'vɪnst] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌn'spɔɪl] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n]['æp(ə)l] ,

I'm	not	convinced	you	can	unspoil	a	rotten	apple	,
我是	不是	确信	你	能	未受破坏	一个	烂	苹果	,

我不相信烂苹果还能补救。

[ænd; ənd][ai] [daʊt] [ɪf] [ɪts] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə][traɪ] . "

and	I	doubt	if	it's	worth	while	to	try	.	"
和	我	怀疑	如果	它是	值得	尽管	到	尝试	.	"

我怀疑尝试一下是否值得。

" [nəʊ]['mætə(r)] , " [sed] ['tɔ:ri] ['grɪmli] .

"	No	matter	,	"	said	Torry	grimly	.
"	不	事情	,	"	说	托里	阴沉地	.

“没关系，”托里冷冷地说。

" [ɪf] [ðeɪ] [feɪl][ɒn][hɪm] , [ðel] [dɪ'strɔɪ] [hɪm] .

"	If	they	fail	on	him	,	they'll	destroy	him	.
"	如果	他们	失败	在	他	,	他们会	破坏	他	.

“如果他们对他不满意，他们就会毁了他。”

['aɪðə(r)] [wei] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriwʌn] .

Either	way	,	it	will	make	a	better	world	for	everyone	.
任何一个	方式	,	它	将要	制作	一个	更好的	世界	为了	每个人	.

无论如何，这都会为所有人创造一个更美好的世界。

['prɒbəbli] [ai] [heɪt] [hɪm][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:; də] .

Probably	I	hate	him	more	than	you	do	.
大概	我	恨	他	更多的	比	你	做	.

或许我比你更恨他。

[bʌt; bət][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [ðɪs] [lɑ:st] [tʃɑ:ns] [ɪf] [jʊl] [let][ˌem 'i:] .

But	I'm	willing	to	give	him	this	last	chance	if	you'll	let	me	.
但	我是	愿意的	到	给	他	这	最后的	机会	如果	你会	让	我	.

但如果你允许的话，我愿意再给他一次机会。

" - [lɑ:ft] [aɪ'rɒnɪkli] .

"	Grannar	laughed	ironically	.
"	-	笑了	讽刺的是	.

格兰纳冷笑了一声。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][jɔ:(r); jə(r)] [wei] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hɪm] .

"	Have	it	your	way	,	if	you	can	take	him	.
"	有	它	你的	方式	,	如果	你	能	拿	他	.

“如果你能打败他，那就随你便吧。”

[ɪts] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][hændz] , ['æktʃuəli] .

It's	out	of	my	hands	,	actually	.
它是	出去	的	我的	双手	,	实际上	.

实际上，这已经超出我的控制范围了。

[ðəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][kɒp] , [aɪ'd][bi:; bi]['betə(r)]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [bɜ:nd] [hɪm] [daʊn] [hɪə(r)] ,

Though	,	as	a	cop	,	I'd	be	better	satisfied	if	you	burned	him	down	here	,
尽管	,	作为	一个	警察	,	ID	是	更好的	使满意	如果	你	烧伤	他	向下	这里	,

不过，作为一名警察，我更希望你们把他烧死在这里。

[aɪl] ['set(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['klɪnɪk] .

I'll	settle	for	your	clinic	.
患病的	定居	为了	你的	诊所	.

你们诊所我就行了。

[ɪts] [ə; eɪ]['nɑːsti] [ɪ'nʌf] [tʃɔɪs] , ['enihaʊ] .

It's	a	nasty	enough	choice	,	anyhow	.
它是	一个	可恶的	足够的	选择	,	无论如何	.

无论如何，这都是一个糟糕的选择。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['kæptʃə(r)][ɔː(r)] [kɪl] [hɪm] , [gəʊ] [ə'hed] .

If	you	can	capture	or	kill	him	,	go	ahead	.
如果	你	能	捕获	或者	杀	他	,	去	前方	.

如果你能抓住他或者杀了他，那就去做吧。

[aɪl] ['glædli] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll	gladly	resign	my	share	of	the	brute	to	you	.
患病的	乐意	辞职	我的	分享	的	这	蛮力	到	你	.

我乐意把我那份野兽的份额让给你。

[ænd; ənd] [jʊl] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

And	you'll	earn	it	.
和	你会	赚	它	.

你会赢得它的。

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [krɔːl] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)][ænd; ənd]['sɜːk(ə)l][hɪm] ?

Do	you	really	think	you	can	crawl	out	of	here	and	circle	him	?
做	你	真的	思考	你	能	爬行	出去	的	这里	和	圆圈	他	?

你真以为你能从这里爬出去，然后绕着他转一圈吗?

" ['tɔːri] [glɑːns, glæns]['saʊəli][æt; ət][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [mɪ'rɑːʒz] .

"	Torry	glanced	sourly	at	the	flickering	mirages	.
"	托里	瞥了一眼	酸涩地	在	这	闪烁	海市蜃楼	.

托里酸溜溜地瞥了一眼闪烁的海市蜃楼。

" [aɪ][kæn; kən][traɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .

"	I	can	try	,	"	he	said	slowly	.
"	我	能	尝试	,	"	他	说	缓慢地	.

"我可以试试，"他缓缓说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] [ðæt] [seɪvd] ['tɔːri] .

It	was	a	mirage	that	saved	Torry	.
它	曾是	一个	海市蜃楼	那	已保存	托里	.

是海市蜃楼救了托里。

['gəʊɪŋ] [pruːvd] ['iːv(ə)n] ['rʌfə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] .

Going	proved	even	rougher	than	he	had	expected	.
去	已证实	甚至	粗糙	比	他	有	预期的	.

实际情况比他预想的还要艰难。

[skwəːm] ['əʊvə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tə'reɪn] [ɪz][hɑːd] , ['iːv(ə)n][ɪn][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][feə(r)][ˌvɪzə'bɪləti] .

Squirming	over	unknown	terrain	is	hard	,	even	in	conditions	of	fair	visibility	.
蠕蠕	超过	未知	地形	是	难的	,	甚至	在	状况	的	公平的	能见度	.

即使在能见度良好的情况下，在未知地形上艰难前行也是件难事。

[ɒn] ['traɪt(ə)n] , [wɪð] [ɪts] ['kɒnstəntli] ['veəriɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['evə(r)] - ['prez(ə)nt] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv]

On	Triton	,	with	its	constantly	varying	light	,	and	the	ever	-	present	confusion	of
在	海神特里同	,	和	它是	不断地	变化	光	,	和	这	曾经	-	展示	困惑	的

[mɪ'rɑːʒz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fæn'tæstɪk] .

mirages	,	it	was	fantastic	.
海市蜃楼	,	它	曾是	极好的	.

在海卫一上，光线不断变化，海市蜃楼的景象令人眼花缭乱，真是太棒了。

[ðə; ði] ['kʌmbəsəm] [speɪs] [suːt][wɒz; wəz][nəʊ][help] .

The	cumbersome	space	suit	was	no	help	.
这	笨重	空间	套装	曾是	不	帮助	.

笨重的宇航服毫无用处。

['dɑːknəs] ['θɪkənd] [ə'raʊnd] [hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɪ'rɑːʒz] [gruː] [wɜːs] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔil] [ʌp]

Darkness	thickened	around	him	,	but	the	mirages	grew	worse	,	as	he	toiled	up
黑暗	增稠	大约	他	,	但	这	海市蜃楼	生长	更糟	,	作为	他	辛勤劳作	向上

[ðə; ði][sləʊp] .

the	slope	.
这	坡	.

周围的黑暗越来越浓，但随着他艰难地爬上山坡，海市蜃楼也变得越来越严重。

[luːs] [stəʊnz] ['rætld] [ə'baʊt] [hɪm][ɪn]['taɪni] ['ævəˌlæntʃiz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [mɔː(r)] ['keəfəli] ,

Loose	stones	rattled	about	him	in	tiny	avalanches	,	and	he	went	more	carefully	,
松动的	石头	摇晃	关于	他	在	微小的	雪崩	,	和	他	去	更多的	小心	,

松动的石子在他周围发出嘎吱嘎吱的响声，像小雪崩一样滚落下来，他走得更加小心了。

[lest] [ðeɪ] [bɪ'treɪ] [hɪm][tuː; tə]['rəʊpə(r)] .

lest	they	betray	him	to	Roper	.
免得	他们	背叛	他	到	罗珀	.

以免他们把他出卖给罗珀。

[swet] [beɪðd] [hɪm][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['ɪnsjuleɪtɪd]['kɒstjuːm] ,

Sweat	bathed	him	inside	his	insulated	costume	,
汗	洗澡	他	里面	他的	绝缘的	戏服	,

汗水浸透了他保暖的防护服。

[ænd; ənd] [stiːm] ['mɪstɪd] [ðə; ði] ['hɛlmɪts] [feɪs] [pleɪt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði]['θɜːm(ə)l]

and	steam	misted	the	helmet's	face	plate	before	he	could	get	the	thermal
和	蒸汽	雾蒙蒙的	这	头盔的	脸	盘子	前	他	可以	得到	这	热的

[kən'diʃənəz] ['fʌŋkʃənɪŋ] ['prɒpəli] .

conditioners	functioning	properly	.
护发素	功能	适当地	.

还没等他把头盔的隔热装置正常启动，蒸汽就喷到了头盔的面罩上。

[ə; eɪ][bæd] ['fʊthəʊld] [ɜːnd] [hɪm][ə; eɪ]['nɑːsti][fɔːl] ,

A	bad	foothold	earned	him	a	nasty	fall	,
一个	坏的	立足点	获得	他	一个	可恶的	落下	,

他因为站不稳而重重摔了一跤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ænd; ənd]['æsɪd] [swet] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [bɜːn] ['peɪnf(ə)l] ['blɪstər]

and	the	rough	suiting	and	acid	sweat	combined	to	burn	painful	blisters
和	这	粗糙的	适合	和	酸	汗	合并	到	烧伤	痛苦	水泡

[ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

on	hands	and	knees	.
在	双手	和	膝盖	.

粗糙的西装面料和酸性汗水混合在一起，灼伤了手和膝盖，起了疼痛的水泡。

[ɪn] [grɪm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'prɒksɪmeɪtɪŋ] ['mædnəs] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['ɒnwəd] .

In	grim	determination	approximating	madness	,	he	plunged	upward	and	onward	.
在	严峻	决心	近似	疯狂	,	他	暴跌	向上	和	向前	.

他怀着近乎疯狂的坚定决心，奋力向上攀登。

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][ɪɹ'əʊdɪd] [rə'viːn] [ænd; ənd] [grəup] ['blaɪndli] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	found	an	eroded	ravine	and	groped	blindly	along	it	,
他	成立	一个	侵蚀	峡谷	和	摸索	盲目地	沿着	它	,

他发现了一条被侵蚀的沟壑，便沿着沟壑盲目地摸索前进。

['wʌndərɪŋ]	[wɒt]	['fɪəf(ə)l]	['lɪkwɪdz][hæd; həd]	[gæʃt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['gʌli]	[ɒn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['naɪtmeərɪʃ]
wondering	**what**	**fearful**	**liquids**	**had**	**gashed**	**such**	**a**	**gully**	**on**	**such**	**a**	**nightmarish**
好奇	什么	可怕	液体	有	裂口	这样的	一个	沟壑	在	这样的	一个	噩梦般的

[wɜːld]	.
world	**.**
世界	.

不禁好奇，究竟是什么样的可怕液体，在这个噩梦般的世界里，撕开了一道如此深不见底的沟壑。

['eɪliən]	[dʌsk]	['gæðəd]	,	[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]	['hɒləʊ]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[rə'viːn]	[raɪðd]	[kɔɪlz]	[ɒv; əv]	['lɪvɪŋ]
Alien	**dusk**	**gathered**	**,**	**and**	**in**	**the**	**hollow**	**of**	**the**	**ravine**	**writhed**	**coils**	**of**	**living**
外星人	黄昏	聚集	,	和	在	这	空洞的	的	这	峡谷	扭动	线圈	的	活的

[lait]	.
light	**.**
光	.

异域的黄昏降临，峡谷深处，活生生的光芒蜿蜒盘旋。

[æt; ət]	['ɪntərvlz]	,	[hiː; hi]	[ə'vɔɪdɪd]	[ðə; ði][hɒt]	['gleərɪŋ]	[fleəz]	[ɒv; əv][ˌreɪdiəʊ'æktɪv]	['hɔtspɔts]	.
At	**intervals**	**,**	**he**	**avoided**	**the**	**hot**	**glaring**	**flares**	**of**	**radioactive**	**hotspots**	**.**
在	间隔	,	他	避免	这	热的	刺眼	信号弹	的	放射性	热点	.

他时不时地避开放射性热点的耀眼火光。

['tɔːri]	['fɒləʊd]	[ðə; ði]	['bærən]	['fɪʃə(r)]	,	[ænd; ənd]	[streɪndʒ]	[saʊndz]	[ænd; ənd]	['fliːtɪŋ]	[laɪt]	-
Torry	**followed**	**the**	**barren**	**fissure**	**,**	**and**	**strange**	**sounds**	**and**	**fleeting**	**light**	**-**
托里	随后	这	荒芜	裂缝	,	和	奇怪的	声音	和	转瞬即逝	光	-

['fæntəmz]	['fɒləʊd]	[hɪm]	.
phantoms	**followed**	**him**	**.**
幻影	随后	他	.

托里沿着那条荒芜的裂缝走去，奇怪的声音和转瞬即逝的光影也跟着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv]	[dens]	,	['slʌgɪʃ]	[eə(r)]	['fʌnld]	['ʌpwəd]	[θruː]	[ðə; ði]	['gʌli]	,
And	**a**	**river**	**of**	**dense**	**,**	**sluggish**	**air**	**funneled**	**upward**	**through**	**the**	**gully**	**,**
和	一个	河	的	稠密	,	迟缓	空气	漏斗状	向上	通过	这	沟壑	,

['wɪspərɪŋ]	[ɒv; əv]	['ʌgli]	,
whispering	**of**	**ugly**	**,**
耳语	的	丑陋的	,

一股浓稠、迟缓的气流沿着沟壑向上涌动，低语着丑陋的……

[fə'gɒtn]	[ɪ'vents]	[ə'pɒn][ə; eɪ]	[fə'gɒtn]	[wɜːld]	.
forgotten	**events**	**upon**	**a**	**forgotten**	**world**	**.**
被遗忘的	活动	之上	一个	被遗忘的	世界	.

被遗忘的世界里发生的被遗忘的事件。

[ɪn][ðə; ði]	[ʌn'iːzi]	[skaɪ]	[ˌəʊvə'hed]	,	[ɪ'lektrɪk(ə)l]	[dis'tʃɑːdʒz]	[wəʊv]	['netˌwɜːrk]	[ɒv; əv]	['kʌləd]	['laɪtnɪŋ]	,
In	**the**	**uneasy**	**sky**	**overhead**	**,**	**electrical**	**discharges**	**wove**	**networks**	**of**	**colored**	**lightnings**	**,**
在	这	不安	天空	开销	,	电气	排放	编织	网络	的	有色	闪电	,

在阴沉的天空中，放电交织成五彩斑斓的闪电网络。

[wɪtʃ]	['kræk(ə)ld][ænd; ənd]	[his]	[æz; əz]['stætɪk][ɪn][hɪz; ɪz]	['ɪəfəʊnz]	.
which	**crackled**	**and**	**hissed**	**as**	**static**	**in**	**his**	**earphones**	**.**
哪个	噼啪作响	和	嘶嘶作响	作为	静止的	在	他的	耳机	.

耳机里传来噼啪作响的静电声。

[n'iəɹɪŋ]	[ðə; ði]	['ʌpə(r)]	[end][ɒv; əv][ðə; ði]	['gʌli]	,	['tɔːri]	['hɔːltɪd]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[stɒk]	[ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Nearing	**the**	**upper**	**end**	**of**	**the**	**gully**	**,**	**Torry**	**halted**	**and**	**took**	**stock**	**of**	**his**
临近	这	上	结尾	的	这	沟壑	,	托里	停止	和	采取	库存	的	他的

[səˈraʊndɪŋz]	.
surroundings	**.**
周围环境	.

走到沟壑上游尽头时，托里停了下来，环顾四周。

[hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] ['prəʊgres] , [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)][faɪnd][hɪz; ɪz] ['kwɒri] .

He	estimated	progress	,	and	wondered	how	he	would	ever	find	his	quarry	.
他	估计的	进步	,	和	想知道	如何	他	会	曾经	寻找	他的	采石场	.

他估算了一下进度，心想自己究竟该如何才能找到猎物。

[hɪz; ɪz] [kwest] [siːmd] [wʌn][mɔː(r)][mæd][ɪˈluːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['siːkwəns] [ɒv; əv] [mɪˈrɑːʒz] .

His	quest	seemed	one	more	mad	illusion	in	the	sequence	of	mirages	.
他的	寻求	似乎	一	更多的	疯狂的	错觉	在	这	顺序	的	海市蜃楼	.

他的追求似乎又是一系列海市蜃楼中的又一个疯狂幻觉。

[hiː; hi] [friːd] [hɪz; ɪz]['blɑːstə(r)][frɒm; frəm][ɪts][mægˈnetɪk][belt][klɪp][ænd; ənd][ɪgˈzæmɪnd][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːdʒ] .

He	freed	his	blaster	from	its	magnetic	belt	clip	and	examined	it	for	charge	.
他	自由	他的	爆能枪	从	它是	磁的	腰带	夹子	和	检查	它	为了	收费	.

他从磁性腰带夹中取出爆能枪，检查电量。

['krɔːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['ɔːkwəd] ,

Crawling	with	the	weapon	in	his	hand	was	awkward	,
爬行	和	这	武器	在	他的	手	曾是	尴尬的	,

手里拿着武器爬行很别扭。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['suːɪsaɪd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

but	it	would	be	suicide	to	be	caught	reaching	for	it	.
但	它	会	是	自杀	到	是	捕捉	到达	为了	它	.

但如果被发现伸手去拿，那就等于自杀。

['grɪmli] [hiː; hi] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [nɒtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] [ænd; ənd] [pəʊkt] [aʊt][hɪz; ɪz] [hed] .

Grimly	he	worked	his	way	to	the	notch	of	the	ravine	and	poked	out	his	head	.
阴沉地	他	工作	他的	方式	到	这	缺口	的	这	峡谷	和	戳	出去	他的	头	.

他神情严肃地走到峡谷的缺口处，探出头来。

[aɪˈrɒnɪkli] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪrɑːʒ] [ðæt] [seɪvd] [hɪm] .

Ironically	,	it	was	the	mirage	that	saved	him	.
讽刺的是	,	它	曾是	这	海市蜃楼	那	已保存	他	.

具有讽刺意味的是，正是海市蜃楼救了他。

[ə; eɪ]['lætərəl] ['mɪrɑːʒ] , [disˈtɔːtɪŋ] [bəuθ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][dəˈrekʃ(ə)n] , [ʃəʊd] [hɪm][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['ɪmɪdʒ] ,

A	lateral	mirage	,	distorting	both	distance	and	direction	,	showed	him	a	sharp	image	,
一个	侧	海市蜃楼	,	扭曲	两个都	距离	和	方向	,	显示	他	一个	锋利的	图像	,

侧向海市蜃楼扭曲了距离和方向，给他呈现出一个清晰的影像。

[ɪnˈvɜːtɪd] , [ɒv; əv]['rəʊpə(r)] ['eɪmɪŋ] ['keəfəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] .

inverted	,	of	Roper	aiming	carefully	in	the	opposite	direction	.
倒	,	的	罗珀	瞄准	小心	在	这	对面的	方向	.

倒置，罗珀小心翼翼地朝相反的方向瞄准。

['ɪnstəntli] , ['tɔːri] [let][gəʊ][hɪz; ɪz][grɑːsp][ænd; ənd] [drɒpt] .

Instantly	,	Torry	let	go	his	grasp	and	dropped	.
即刻	,	托里	让	去	他的	抓牢	和	掉落	.

托里瞬间松开了手，跌倒在地。

[hiː; hi] [fel] [ænd; ənd] [rəʊld] ['sævɪdʒli] , [waɪl] [ðə; ði] [lɑːns] [ɒv; əv] [laɪt] [stæbd] [ˌəʊvəˈhed] ,

He	fell	and	rolled	savagely	,	while	the	lance	of	light	stabbed	overhead	,
他	跌倒	和	滚动	野蛮地	,	尽管	这	槊	的	光	刺伤	开销	,

他重重地摔倒在地，翻滚不止，而一道光矛从头顶刺来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ['stɑ:tɪd] [smɔ:l] ['lændslaɪds] [ə'raʊnd] [hɪm] .

and	the	explosion	started	small	landslides	around	him	.
和	这	爆炸	开始	小的	山体滑坡	大约	他	.

爆炸引发了他周围的小型山体滑坡。

[hi:; hi] [skri:md] [ɪn]['məʊmənt(ə)ri]['pænɪk] .

He	screamed	in	momentary	panic	.
他	尖叫	在	瞬间	恐慌	.

他惊慌失措地尖叫了一声。

[prɪ'ventɪŋ] [ə; eɪ] ['helpləs] [plʌndʒ] ['ɪntu:][æn; ən] [ə'bɪs] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Preventing	a	helpless	plunge	into	an	abyss	which	opened	before	him	was	a
预防	一个	无助	暴跌	进入	一个	深渊	哪个	打开	前	他	曾是	一个

[tʃɔ:(r)] .

chore	.
家务	.

阻止自己无助地坠入眼前敞开的深渊是一项艰巨的任务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɪt'self] [pru:vd] ['əʊnli][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

And	the	abyss	itself	proved	only	illusion	.
和	这	深渊	本身	已证实	仅有的	错觉	.

而深渊本身也被证明只是幻象。

['sɒlɪd] [wɔ:l] [blɒkt] [hɪz; ɪz] [fɔ:l] [ænd; ənd] [stʌnd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['məʊmənt] .

Solid	wall	blocked	his	fall	and	stunned	him	for	a	terrible	moment	.
坚硬的	墙	已屏蔽	他的	落下	和	目瞪口呆	他	为了	一个	糟糕的	片刻	.

坚实的墙壁挡住了他的下落，让他愣住了好一会儿。

[mɪ'rækjələsli] , [hi:; hi] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ][grɪp][ɒn][hɪz; ɪz][gʌn] .

Miraculously	,	he	retained	a	grip	on	his	gun	.
奇迹般地	,	他	保留	一个	紧握	在	他的	枪	.

奇迹般地，他竟然没有松开枪。

[hi:; hi] [leɪ] ['kwaɪətli] , [waɪl] [rɒks] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['ræt(ə)l][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd]

He	lay	quietly	,	while	rocks	continued	to	rattle	upon	his	helmet	and
他	躺	悄悄	,	尽管	岩石	持续	到	嘎嘎作响	之上	他的	头盔	和

['speɪssu:t; 'speɪssju:t] .

spacesuit	.
太空服	.

他静静地躺着，而岩石继续撞击着他的头盔和宇航服。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm] .

Someone	was	descending	toward	him	.
某人	曾是	下降	朝向	他	.

有人正朝他走来。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]['əʊnli] —

It	could	be	only	—
它	可以	是	仅有的	—

只能是——

['rəʊpə(r)] .

Roper	.
罗珀	.

罗珀。

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [feɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pleɪt] [ɒv; əv][træns'pærənt]['plæstɪk][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [pɔ:]

The	visible	face	behind	the	plate	of	transparent	plastic	could	have	been	poured
这	可见的	脸	在后面	这	盘子	的	透明的	塑料	可以	有	到过	倾倒

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [məʊld][æz; əz] - .

in	the	same	mold	as	Torry's	.
在	这	相同的	模具	作为	-	.

透明塑料板后面的可见人脸可能是用与托里相同的模具浇铸而成的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] , [faɪnə] - ['fiːtʃəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃruːd] , [self] - [ɪn'dʌldʒənt] .

It	**was**	**younger**	**,**	**finer**	**-**	**featured**	**,**	**but**	**it**	**was**	**shrewd**	**,**	**self**	**-**	**indulgent**	**.**
它	曾是	年轻	,	更精细	-	特色	,	但	它	曾是	精明	,	自己	-	放纵的	.

它更年轻，五官更精致，但它精明，自私。

['rəʊpə(r)][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv][kraɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] .

Roper	**had**	**enjoyed**	**his**	**life**	**of**	**crime**	**,**	**and**	**it**	**had**	**agreed**	**with**	**him**	**.**
罗珀	有	享受	他的	生活	的	犯罪	,	和	它	有	同意	和	他	.

罗珀很享受他的犯罪生活，而且这种生活很适合他。

[hiː; hi] [lʊkt] ['helθi] , ['hjuːmərəsli] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [wel] - [fed] .

He	**looked**	**healthy**	**,**	**humorously**	**handsome**	**and**	**extremely**	**well**	**-**	**fed**	**.**
他	看起来	健康	,	幽默地	英俊的	和	极其	出色地	-	美联储	.

他看起来很健康，英俊潇洒，而且营养状况极佳。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] ['tɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː]

He	**stared**	**at**	**Torry**	**,**	**and**	**the**	**expression**	**on**	**his**	**face**	**changed**	**as**	**he**	**saw**
他	凝视	在	托里	,	和	这	表达	在	他的	脸	已更改	作为	他	锯

[ðə; ði]['blɑːstə(r)] .

the	**blaster**	**.**
这	爆能枪	.

他盯着托里，当他看到爆能枪时，脸上的表情变了。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [klɪpt] ['wepən] .

He	**started**	**a**	**movement**	**toward**	**his**	**own**	**clipped**	**weapon**	**.**
他	开始	一个	移动	朝向	他的	自己的	剪辑	武器	.

他开始向自己的短柄武器走去。

" [doʊnt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bɑːt] , " ['ɔːdəd] ['tɔːri] ['ʃɑːpli] .

"	**Don't**	**try**	**it**	**,**	**Bart**	**,**	**"**	**ordered**	**Torry**	**sharply**	**.**
"	不	尝试	它	,	巴特	,	"	订购	托里	尖锐地	.

“巴特，别试了。”托里厉声命令道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][ɪn'dʒɔɪ] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] .

"	**I**	**think**	**I'd**	**enjoy**	**killing**	**you**	**.**
"	我	思考	ID	享受	杀	你	.

“我想我会很乐意杀了你。”

" [bɑːt] ['rəʊpə(r)] [saɪd] ['diːpli] .

"	**Bart**	**Roper**	**sighed**	**deeply**	**.**
"	巴特	罗珀	叹了口气	深	.

巴特·罗珀深深地叹了口气。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ˌʌn'feə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

"	**You**	**took**	**unfair**	**advantage**	**of**	**me**	**,**	**"**	**he**	**complained**	**.**
"	你	采取	不公平	优势	的	我	,	"	他	抱怨	.

“你占了我便宜，”他抱怨道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] [ɔː(r)] [kɪld] .

"	**I**	**thought**	**you**	**were**	**hurt**	**or**	**killed**	**.**
"	我	想法	你	是	伤害	或者	被杀	.

我以为你受伤或遇难了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] — "

I	**was**	**coming**	**to**	**see**	**—**	**"**
我	曾是	未来	到	看	—	"

我正要来看——

" [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] [jʊd] [mɪst] ?

"	**To**	**make**	**sure**	**of**	**me**	**,**	**if**	**you'd**	**missed**	**?**
"	到	制作	当然	的	我	,	如果	你会	错过	?

“为了确保你没错过我？”

['meɪbi] [nɒt] .
Maybe **not** **.**
或许 不是 .

或许不是。

['meɪbi] [juː; jʊ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['ɪmpʌls] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] .
Maybe **you** **did** **have** **a** **human** **impulse** **for** **once** **.**
或许 你 做过 有 一个 人类 冲动 为了 一次 .

或许你偶尔也会流露出人性的一面。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .
I'll **try** **to** **think** **so** **.**
患病的 尝试 到 思考 所以 .

我会尽量这样想。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [wen] ['sʌmwʌn] [teɪks] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni]
And **you** **can** **see** **how** **much** **it** **hurts** **when** **someone** **takes** **advantage** **of** **any**
和 你 能 看 如何 很多 它 疼痛 什么时候 某人 需要 优势 的 任何
['hjuːmən] ['wiːknəs] .
human **weakness** **.**
人类 弱点 .

你可以看出，当有人利用人性的弱点时，会造成多大的伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [həːts] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It **hurts** **,** **doesn't** **it** **?**
它 疼痛 , 不 它 ?

很痛，对吧?

" ['rəʊpə(r)] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .
" **Roper** **nodded** **slowly** **.**
" 罗珀 点头 缓慢地 .

罗珀缓缓点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" **It** **does** **.**
" 它 做 .

确实如此。

[səʊ] [juːv] [gɒt][ˌem 'iː] !
So **you've** **got** **me** **!**
所以 你已经 得到 我 !

你抓到我了!

[doʊnt][biː; bi][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv] [jɔː'self] .
Don't **be** **so** **proud** **of** **yourself** **.**
不 是 所以 自豪的 的 你自己 .

别太骄傲了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [hɑːd] .
It **wasn't** **that** **hard** **.**
它 不是 那 难的 .

其实没那么难。

[aɪ][wɒz; wəz] [kʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][jɔː(r); jə(r)] [pə'liːs] [pælz][gɒt][ðeə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði]
I **was** **cooked** **from** **the** **moment** **your** **police** **pals** **got** **their** **hands** **on** **the**
我 曾是 煮熟 从 这 片刻 你的 警察 朋友们 得到 他们的 双手 在 这
[trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .
transmitter **.**
发射机 .

从你们警察朋友拿到发射器的那一刻起，我就完蛋了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][ˈəʊnli][weɪ] [aʊt] .

It	was	my	only	way	out	.
它	曾是	我的	仅有的	方式	出去	.

这是我唯一的出路。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

You	know	that	,	of	course	.
你	知道	那	,	的	课程	.

你当然知道这一点。

[aɪ][dʒʌst] [ˈwɒntɪd] [ðə; ðɪ] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

I	just	wanted	the	pleasure	of	taking	some	of	you	with	me	.
我	只是	通缉	这	乐趣	的	采取	一些	的	你	和	我	.

我只是想带你们中的一些人一起享受这份快乐。

[aɪm][nɒt][ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][mɑːz] .

I'm	not	going	back	to	Mars	.
我是	不是	去	后退	到	火星	.

我不会再回火星了。

[ðə; ðɪ] [dɪsˈɪntɪgreɪtə(r)] , [ɔː(r)][laɪf][ɪn][ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)n][maɪnz][doʊnt] [əˈpiːl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

The	disintegrators	,	or	life	in	the	prison	mines	don't	appeal	to	me	.
这	分解器	,	或者	生活	在	这	监狱	矿井	不	上诉	到	我	.

那些分解器，或者监狱矿井里的生活，都吸引不了我。

[səʊ] [jʊd] [ˈbetə(r)] [kɪl] [ˌem ˈiː] [naʊ] . "

So	you'd	better	kill	me	now	.	"
所以	你会	更好的	杀	我	现在	.	"

那你最好现在就杀了我。

" [aɪ] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːs] [ˌem ˈiː] , " [ˈtɔːri] [təʊld][hɪm] [ˈwɪərəli] .

"	I	will	if	you	force	me	,	"	Torry	told	him	wearily	.
"	我	将要	如果	你	力量	我	,	"	托里	讲述	他	疲劳	.

“如果你逼我，我就这么做。”托里疲惫地告诉他。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	But	I'm	not	making	it	that	easy	for	you	.
"	但	我是	不是	制作	它	那	简单的	为了	你	.

但我不会让你这么容易就成功。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .

There's	a	choice	,	but	you	won't	like	it	.
有	一个	选择	,	但	你	惯于	喜欢	它	.

有一个选择，但你不会喜欢的。

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð] - .

I've	made	a	deal	with	Grannar	.
我已经	制成	一个	交易	和	-	.

我和格兰纳达成了协议。

[juː; jʊ][kæn; kən][daɪ] [naʊ] , [ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈklɪnɪk] . "

You	can	die	now	,	or	you	can	go	back	to	Earth	to	the	clinic	.	"
你	能	死	现在	,	或者	你	能	去	后退	到	地球	到	这	诊所	.	"

你可以现在就死，也可以回到地球的诊所。

" [ðə; ðɪ]['klɪnɪk] ! " [ʃriːk] ['rəʊpə(r)] .

"	The	clinic	!	"	shrieked	Roper	.
"	这	诊所	!	"	尖叫	罗珀	.

“诊所！”罗珀尖叫道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] .

"	You	know	what	that	means	.
"	你	知道	什么	那	方法	.

你知道这意味着什么。

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] .

I	wouldn't	be	the	same	person	.
我	不会	是	这	相同的	人	.

我不会再是原来的我了。

['meɪbi] [nɒt]['iːv(ə)n]['hjuːmən] .

Maybe	not	even	human	.
或许	不是	甚至	人类	.

或许根本就不是人类。

" ['tɔːri] ['stedi] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .

"	Torry	steadied	his	eyes	on	his	brother	.
"	托里	稳定	他的	眼睛	在	他的	兄弟	.

托里目光坚定地注视着他的哥哥。

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][juː; jʊ]['evə(r)][wɜː(r); wə(r)]['hjuːmən] .

"	I'm	not	sure	you	ever	were	human	.
"	我是	不是	当然	你	曾经	是	人类	.

我怀疑你是否曾经是人类。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] ['triːtmənt] .

But	you	need	treatment	.
但	你	需要	治疗	.

但你需要接受治疗。

[ðel] [nɒk] [aʊt][jɔː(r); jə(r)] ['θaɪməs] ,

They'll	knock	out	your	thymus	,
他们会	敲	出去	你的	胸腺	,

他们会摧毁你的胸腺，

[drʌg] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ʃɒk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kɑːv] [juː; jʊ] [tɪl] [jʊl] ['nevə(r)] [nəʊ] [jɔː'self] .

drug	you	and	shock	you	and	carve	you	till	you'll	never	know	yourself	.
药品	你	和	震惊	你	和	雕刻	你	直到	你会	绝不	知道	你自己	.

给你下药，给你电击，把你彻底摧毁，直到你永远无法认识自己。

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][æn; ən] [ˌænti'səʊʃl] ['mɒnstə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l]['steɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

You	won't	be	an	antisocial	monster	with	the	emotional	stasis	of	a	child	.
你	惯于	是	一个	反社会	怪物	和	这	情绪	停滞	的	一个	孩子	.

你不会变成一个情感迟钝如孩童的反社会怪物。

[juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [juːv] ['evə(r)] [biːn] .

You	won't	be	anything	you've	ever	been	.
你	惯于	是	任何事物	你已经	曾经	到过	.

你将不再是以前的你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

But	you	may	be	a	man	.
但	你	可能	是	一个	男人	.

但你也可能是一名男性。

[ænd; ənd] [jʊl] [stɒp] ['hɜːtɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ɔː(r)] [ðel] [stɒp][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

And	you'll	stop	hurting	people	,	or	they'll	stop	you	for	good	.
和	你会	停止	受伤	人们	,	或者	他们会	停止	你	为了	好的	.

你要么停止伤害别人，要么他们会永远阻止你。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] [jɔːz] — [raɪt] [naʊ] .

The	choice	is	yours	—	right	now	.
这	选择	是	你的	—	正确的	现在	.

现在，选择权在你手中。

[səʊ] [meɪk] [ʌp][bəuθ]['aʊə(r)][maɪndz][bɪ'fɔː(r)][aɪ][dɪ'saɪd][tuː; tə] [ʃuːt] .

So	make	up	both	our	minds	before	I	decide	to	shoot	.
所以	制作	向上	两个都	我们的	思想	前	我	决定	到	射击	.

所以在我决定开枪之前，我们俩最好都想清楚。

" ['rəʊpə(r)] ['jiːldɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ɒv; əv] [dɪs'teɪst] .

"	Roper	yielded	with	a	grimace	of	distaste	.
"	罗珀	产生	和	一个	鬼脸	的	厌恶	.

罗珀露出厌恶的表情，屈服了。

" [juː; jʊ][wɪn] , ['tɔːri] .

"	You	win	,	Torry	.
"	你	赢	,	托里	.

“你赢了，托里。”

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [dɪd] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

You	always	did	,	sooner	or	later	.
你	总是	做过	,	很快	或者	之后	.

你迟早都会这么做。

[aɪ][wɒz; wəz]['kwɪkə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['smɑːtə] .

I	was	quicker	,	but	you	were	smarter	.
我	曾是	更快	,	但	你	是	更聪明	.

我动作更快，但你更聪明。

[aɪ] [ges] [rəʊz] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tɒɪz] [aɪl] ['evə(r)] [swaɪp] .

I	guess	Rose	was	the	last	of	your	toys	I'll	ever	swipe	.
我	猜测	玫瑰	曾是	这	最后的	的	你的	玩具	患病的	曾经	滑动	.

看来Rose是我最后一次能从你那里偷走玩具了。

[ænd; ənd] [ɪts] [bæk] [tuː; tə] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [bɑːt] ['rəʊpə(r)] .

And	it's	back	to	kindergarten	for	Bart	Roper	.
和	它是	后退	到	幼儿园	为了	巴特	罗珀	.

巴特·罗珀又要回幼儿园了。

" ['tɔːri] [rɪ'lækst] , [ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [dɪd][nɒt]['ləʊə(r)][hɪz; ɪz][gʌn] .

"	Torry	relaxed	,	though	he	still	did	not	lower	his	gun	.
"	托里	轻松	,	尽管	他	仍然	做过	不是	降低	他的	枪	.

托里放松了下来，但他仍然没有放下枪。

" [jʊl] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːveɪ] [ʃɪp] , [bɑːt] .

"	You'll	be	going	back	on	the	survey	ship	,	Bart	.
"	你会	是	去	后退	在	这	民意调查	船	,	巴特	.

“巴特，你将返回勘测船上。”

[ðæt] [weɪ] , [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][brɪg][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][sɪnz] .

That	way	,	you'll	have	a	long	voyage	in	the	brig	to	meditate	on	your	sins	.
那	方式	,	你会	有	一个	长的	航程	在	这	布里格	到	幽思	在	你的	罪孽	.

这样，你就可以在禁闭室里度过漫长的时光，好好反省自己的罪过。

[bʌt; bət][ɒn] [ɜːθ] , [jʊl] [hæv; həv] [rəʊz] .

But	on	Earth	,	you'll	have	Rose	.
但	在	地球	,	你会	有	玫瑰	.

但在地球上，你将拥有罗斯。

[jʊr; jər][ə; eɪ] ['mærid] [mæn][ðeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] .

You're	a	married	man	there	,	with	a	wife	and	child	.
你是	一个	已婚	男人	那里	,	和	一个	妻子	和	孩子	.

在那里，你已婚，有妻子和孩子。

[rəʊz] [stɪl] [lʌvz] [juː; jʊ] , [bɑːt] .

Rose	still	loves	you	,	Bart	.
玫瑰	仍然	爱	你	,	巴特	.

巴特，罗斯依然爱你。

[wen] [juː; jʊ] [stiːl] ['sʌmθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [steɪz] ['stəʊlən] .

When	you	steal	something	,	it	stays	stolen	.
什么时候	你	偷	某物	,	它	停留	被盗	.

偷来的东西，就永远是偷来的。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] , [səʊ] [jʊl] [get] [rəʊz] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

I'm	not	going	back	,	so	you'll	get	Rose	after	all	.
我是	不是	去	后退	，所以	你会	得到	玫瑰	后	全部	.	

我不会回去了，所以你最终还是会得到罗斯。

" ['rəʊpə(r)] [lɑːft] ['kəʊldli] .

"	Roper	laughed	coldly	.
"	罗珀	笑了	冷冷地	.

罗珀冷笑了一声。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [ment] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] ['smɑːtə] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

"	That's	what	I	meant	about	your	being	smarter	than	I	am	.
"	那就是	什么	我	意思是	关于	你的	存在	更聪明	比	我	是	.

“这就是我说的你比我聪明的意思。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [aʊt] [ə'hed] .

You	always	come	out	ahead	.
你	总是	来	出去	前方	.

你总是能占上风。

" - [aɪz] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['mɪrɑːʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nɒtʃ] [haɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

"	Torry's	eyes	followed	a	moving	mirage	to	a	notch	high	on	the	walls	of	the
"	-	眼睛	随后	一个	移动	海市蜃楼	到	一个	缺口	高的	在	这	墙壁	的	这

['gʌli] .

gully	.
沟壑	.

托里的目光追随着移动的海市蜃楼，最终落在了沟壑墙壁高处的一处凹陷处。

[ðə; ðɪ] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] [kəʊld] ['met(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

The	glitter	of	cold	metal	was	not	illusion	.
这	闪光	的	寒冷的	金属	曾是	不是	错觉	.

冰冷金属的闪光并非幻觉。

- [ˌes iː 'en; sen] [held] [ə; eɪ] [gʌn] [ɒn] [hɪm] , [ʌn'weɪvərɪŋli] .

Tharol	Sen	held	a	gun	on	him	,	unwaveringly	.
-	参议员	握住	一个	枪	在	他	,	毫不动摇	.

塔罗尔·森毫不动摇地用枪指着他。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [naʊ] , " ['tɔːri] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	You	can	come	out	now	,	"	Torry	said	to	her	.
"	你	能	来	出去	现在	,	"	托里	说	到	她	.

“你可以出来了，”托里对她说。

" [ɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

"	It's	all	over	.
"	它是	全部	超过	.

一切都结束了。

" - [ˌes iː 'en; sen] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɜː(r); hə(r)] [gʌn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

"	Tharol	Sen	lowered	her	gun	and	walked	unsteadily	toward	them	.
"	-	参议员	降低	她	枪	和	步行	不稳定地	朝向	他们	.

塔罗尔·森放下枪，摇摇晃晃地朝他们走去。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [ʃuːt] ? " ['rəʊpə(r)] [stɔːm] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgrəli] .

"	Why	didn't	you	shoot	?	"	Roper	stormed	at	her	angrily	.
"	为什么	没有	你	射击	?	"	罗珀	暴风雨	在	她	愤怒地	.

“你为什么不开枪？”罗珀愤怒地冲她吼道。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ðɪ] ['trɪgə(r)] .

"	You	could	have	killed	him	before	he	pulled	the	trigger	.
"	你	可以	有	被杀	他	前	他	拉	这	扳机	.

“你本可以在他扣动扳机之前杀了他。”

" [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [pleɪt] .

"	**Inside**	**her**	**face**	**plate**	**.**
"	里面	她	脸	盘子	.

“在她的面罩里面。

['tɔːri] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪm] [wɪð] [hɒt] [tɪəz] .

Torry	**could**	**see**	**her**	**eyes**	**dim**	**with**	**hot**	**tears**	**.**
托里	可以	看	她	眼睛	暗淡	和	热的	眼泪	.

托里看到她眼中闪过滚烫的泪光。

" [jes] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['brəʊkənli] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**could**	**have**	**,**	**"**	**she**	**said**	**brokenly**	**.**
"	是的	,	我	可以	有	,	"	她	说	破碎地	.

“是的，我本来可以的，”她哽咽着说。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [mɪ'rɑːʒz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [wʌn] . . . .

"	**But**	**maybe**	**I've**	**seen**	**enough**	**mirages**	**to**	**recognize**	**one**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	但	或许	我已经	已见	足够的	海市蜃楼	到	认出	一	.	.	.	.

“但也许我见过的海市蜃楼足够多，能够认出它是……”

" ['menɪ] ['mɑːʃn] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [θriː] ['piːp(ə)l] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sɜːveɪ] [ʃɪp] [blɑːst] [ɒf] [frɒm; frəm]

"	**Many**	**Martian**	**hours**	**later**	**,**	**three**	**people**	**watched**	**the**	**survey**	**ship**	**blast**	**off**	**from**
"	许多	火星人	小时	之后	,	三	人们	观看	这	民意调查	船	爆炸	离开	从

['traɪt(ə)n] .

Triton	**.**
海神特里同	.

“许多火星小时后，三个人目睹了勘测船从海卫一发射升空。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [left] ,

Before	**the**	**ship**	**left**	**,**
前	这	船	左边	,

船离开之前，

- [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] [lɒŋ]

Grannar	**had**	**been**	**taken**	**aboard**	**and**	**removed**	**from**	**his**	**spacesuit**	**long**
-	有	到过	已采取	船上	和	已移除	从	他的	太空服	长的

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [drʌgz] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪnɪstəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [set][ænd; ənd] [splint] .

enough	**for**	**drugs**	**to**	**be**	**administered**	**and**	**his**	**legs**	**set**	**and**	**splinted**	**.**
足够的	为了	药物	到	是	管理	和	他的	腿	放	和	夹板	.

格兰纳被带上飞船，脱下宇航服，以便给他注射药物，并固定和夹板固定他的腿。

[naʊ] , [wɪð] ['peɪnkɪlɪŋ] [nɑːr'kɑːtɪks] ['dednɪŋ] [hɪm] ,

Now	**,**	**with**	**painkilling**	**narcotics**	**deadening**	**him**	**,**
现在	,	和	止痛药	毒品	麻木	他	,

现在，止痛药让他麻木了。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ʃɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)]

the	**policeman**	**was**	**scarcely**	**aware**	**of**	**the**	**departing**	**ship**	**with**	**his**	**prisoner**
这	警察	曾是	几乎	意识到的	的	这	离开	船	和	他的	囚犯

[ə'bɔːd] ,

aboard	**,**
船上	,

警察几乎没有注意到载着他的囚犯的船只已经离港。

[kən'saɪnd] ['bɒdɪli] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɪts]['klɪnɪk][fɔː(r); fə(r)][ɪn'kjʊərəbl] ['krɪmɪnlz] .

consigned	**bodily**	**to**	**Earth**	**and**	**its**	**clinic**	**for**	**incurable**	**criminals**	**.**
寄售	身体上的	到	地球	和	它是	诊所	为了	不治之症	罪犯	.

肉体被送往地球，送往地球的罪犯收容所。

-　[hæd; həd] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ][dəup] -　['deɪdriːm]　[ɒv; əv][ə; eɪ]　['kʌmftəb(ə)l]　['fjuːtʃə(r)][ɒn]　[ɜːθ]

Grannar	had	relaxed	into	a	dope	-	daydream	of	a	comfortable	future	on	Earth
-	有	轻松	进入	一个	太棒了	-	白日梦	的	一个	舒服的	未来	在	地球

[æz; əz][ə; eɪ]['plæŋktən]['fɑːmə(r)] ,

as	a	plankton	farmer	,
作为	一个	浮游生物	农民	,

格兰纳沉浸在对未来在地球上做浮游生物养殖户的美好幻想中，

[wɪð]　['nʌθɪŋ]　[tuː; tə][duː; də][bʌt; bət]　[riːd]　[mɪniːfɪlm]　[dɪ'tektɪv]　['stɔːriz]　.

with	nothing	to	do	but	read	minifilm	detective	stories	.
和	没有什么	到	做	但	读	微电影	侦探	故事	.

除了看侦探短片故事，无事可做。

['wɒtʃɪŋ]　[ðə; ði]　[ʃɪp]　['vænɪʃ]　[bɪ'jɒnd]　[ə; eɪ]['skaɪfʊl][ɒv; əv]　[mɪ'rɑːʒz]　,

Watching	the	ship	vanish	beyond	a	skyful	of	mirages	,
观看	这	船	消失	超过	一个	天空	的	海市蜃楼	,

看着那艘船消失在满天的海市蜃楼之中，

['tɔːri]　[traɪd]　['veɪnli]　[tuː; tə]　['kɒŋkə(r)]　[ə; eɪ]　['fiːlɪŋ]　[ɒv; əv]　[dɪ'preʃn]　.

Torry	tried	vainly	to	conquer	a	feeling	of	depression	.
托里	尝试	徒劳地	到	征服	一个	感觉	的	沮丧	.

托里试图克服抑郁情绪，但徒劳无功。

['ləʊnlinəs]　[swept]　['əʊvə(r)][hɪm] , [æz; əz]　[ɪf]　[wɪð]　[ðə; ði]　['sʌd(ə)n]　[ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]　[əb'seʃ(ə)n]

Loneliness	swept	over	him	,	as	if	with	the	sudden	termination	of	his	obsession
孤独	扫荡	超过	他	,	作为	如果	和	这	突然	终止	的	他的	痴迷

[ə'baʊt]['rəʊpə(r)] ,

about	Roper	,
关于	罗珀	,

孤独感如潮水般涌来，仿佛他对罗珀的执念突然消退了一般。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]　[lɒst]　[məʊst][ɒv; əv][ɪts]　['miːnɪŋ]　.

his	life	had	lost	most	of	its	meaning	.
他的	生活	有	丢失的	最多	的	它是	意义	.

他的生命失去了大部分意义。

[ˌaɪ 'tiː]　[ə'kɜːd]　[tuː; tə][hɪm]　['sʌd(ə)nli]　[ðæt]　-　[ˌes iː 'en; sen][mʌst; məst][biː; bi]　['fiːlɪŋ]　['ɪnfɪnətli]

It	occurred	to	him	suddenly	that	Tharol	Sen	must	be	feeling	infinitely
它	发生	到	他	突然	那	-	参议员	必须	是	感觉	无限地

[wɜːs]　.

worse	.
更糟	.

他突然想到，塔罗尔·森的处境一定比现在糟糕得多。

[wɪð]　[ə; eɪ]　[kwɪk]　[glɑːns]　[tə'wɔːd]　-　[tuː; tə]　[meɪk]　[ʃʊə(r)]　[ðæt]　[ðə; ði]　[pə'liːsmən]　[wɒz; wəz][ɔːl]

With	a	quick	glance	toward	Grannar	to	make	sure	that	the	policeman	was	all
和	一个	快的	瞥一眼	朝向	-	到	制作	当然	那	这	警察	曾是	全部

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

她迅速瞥了一眼格兰纳，确认警察没事后，

['tɔːri]　[klaɪmd]　['sləʊli]　[tuː; tə][ðə; ði]['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri][ɪn][ðə; ði]　[haɪ]　[rɒks]　[weə(r)]　[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd]

Torry	climbed	slowly	to	the	eyrie	in	the	high	rocks	where	the	girl	had
托里	攀登	缓慢地	到	这	鹰巢	在	这	高的	岩石	在哪里	这	女孩	有

['hɪd(ə)n]　[hɜː'self]　.

hidden	herself	.
隐	她自己	.

托里慢慢地爬到高耸岩石上的巢穴，女孩就藏在那里。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɒl] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [suːt] , - [ˌes iː 'en; sen] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] ,
Like a doll in a space suit , Tharol Sen huddled together ,
喜欢 一个 玩具娃娃 在 一个 空间 套装 , - 参议员 蜷缩着 一起 ,

塔罗尔·森像个穿着宇航服的玩偶一样蜷缩在一起。

['steərɪŋ] ['ʌpwəd] [æz; əz] [ɪf] [tə'wɔːd] [sʌm; səm] ['vænɪʃɪŋ] [ɪ'luːʒ(ə)n] .
staring upward as if toward some vanishing illusion .
凝视 向上 作为 如果 朝向 一些 消失 错觉 .

仰望天空，仿佛在追寻某种即将消失的幻象。

[ʃeəd] ['ləʊnlinəs] ['sʌmtaɪmz] ['luːzɪz][ɪts] [stɪŋ] .
Shared loneliness sometimes loses its sting .
共享 孤独 有时 失败 它是 蜇 .

共同的孤独感有时会失去它的刺痛感。

[bʌt; bət] - [ˌes iː 'en; sen] [ɪg'nɔːd] - ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə'kjuːtli] [ɪm'bærəst] .
But Tharol Sen ignored Torry's presence , and he felt acutely embarrassed .
但 - 参议员 忽略 - 在场 , 和 他 毛毡 急性 尴尬的 .

但塔罗尔·森无视了托里的存在，他感到非常尴尬。

" [jʊl] [biː; bi]['betə(r)] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] , " ['tɔːri] [sed] , [kən'soʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" You'll be better off without him , " Torry said , consoling her .
" 你会 是 更好的 离开 没有 他 , " 托里 说 , 安慰 她 .

"没有他，你会过得更好，"托里安慰她说。

" [ænd; ənd][laɪf] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['sɪmplə] . "
" And life will be much simpler . "
" 和 生活 将要 是 很多 更简单 . "

"生活也会变得简单得多。"

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːpli] .
" I know that , " she replied sharply .
" 我 知道 那 , " 她 回复 尖锐地 .

"我知道，"她厉声回答。

" [wɒt] [els] [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] ?
" What else did you want ?
" 什么 别的 做过 你 想 ?

你还想要什么?

" ['tɔːri] [lɑːft] .
" Torry laughed .
" 托里 笑了 .

托里笑了。

" ['bɪznəs] , [aɪ] [ges] .
" Business , I guess .
" 商业 , 我 猜测 .

"大概是生意吧。"

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['səʊlə(r)] - , [wiː; wi] [θriː] [ɑː(r); ə(r)][səʊl]['əʊnə(r)z][ɒv; əv]['traɪt(ə)n][ænd; ənd][ɪts]
According to Solar Spacelaw , we three are sole owners of Triton and its
根据 到 太阳的 - , 我们 三 是 唯一 所有者 的 海神特里同 和 它是
['mɪnərəl] [raɪts] ,
mineral rights ,
矿物 权利 ,

根据Solar Spacelaw的说法，我们三人是Triton及其矿产资源的唯一所有者。

[sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][spɒt][ænd; ənd][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['sɜːveɪ] [ʃɪp] [ə'raɪvd] .
since we were on the spot and in possession when the survey ship arrived .
自从 我们 是 在 这 点 和 在 拥有 什么时候 这 民意调查 船 到达的 .

因为勘测船到达时，我们就在现场并拥有控制权。

[jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [trænzɝænɪks] [ðeɪ] [niːd] .

Your	people	will	have	the	transuranics	they	need	.
你的	人们	将要	有	这	超铀元素	他们	需要	.

你们的人民将会获得他们需要的超铀元素。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stʌf] [woʊnt] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] , [səʊ] ['itl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɪn] [ðə; ði][hɑːd] [wei] .

But	the	stuff	won't	work	in	the	transmitter	,	so	it'll	have	to	go	in	the	hard	way	.
但	这	东西	惯于	工作	在	这	发射机	,	所以	它将	有	到	去	在	这	难的	方式	.

但是这些东西在发射器里不起作用，所以只能用比较麻烦的方法了。

[haɪ] [freɪt] ['tʃɑːdʒɪz] [wɪl] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði]['prɑːfɪts] ,

High	freight	charges	will	cut	down	the	profits	,
高的	货运	收费	将要	切	向下	这	利润	,

高昂的运费会降低利润。

[səʊ][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [get] [rɪtʃ] .

so	I	don't	think	any	of	us	will	get	rich	.
所以	我	不	思考	任何	的	我们	将要	得到	富有的	.

所以我觉得我们谁也发不了财。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] - [wɪl] [sel] [hɪz; ɪz] [raɪts] [tʃiːp] : [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːnd]

I'm	sure	that	Grannar	will	sell	his	rights	cheap	:	And	as	far	as	I'm	concerned
我是	当然	那	-	将要	卖	他的	权利	便宜的	:	和	作为	远的	作为	我是	担心的

,

,

,

我相信格兰纳会低价出售他的版权：就我而言，

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l][hæd; həd][ðə; ði] [stʌf] [æt; ət][kɒst] ,

I'd	rather	your	people	had	the	stuff	at	cost	,
ID	相当	你的	人们	有	这	东西	在	成本	,

我宁愿你们的人民能以成本价买到这些东西。

[səʊ] [aɪl] [saɪn]['əʊvə(r)][maɪ] [raɪts] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːti] - [wʌn]['θaʊz(ə)nd]['kredɪts] [aɪv] [ɪn'vestɪd] .

so	I'll	sign	over	my	rights	to	them	for	the	forty	-	one	thousand	credits
所以	患病的	符号	超过	我的	权利	到	他们	为了	这	四十	-	一	千	学分

I've	invested	.
我已经	投资	.

所以我将把我对这些积分的所有权转让出去，换取我投资的四万一千积分。

['ɔːlsəʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][kleɪm] ['sælvɪdʒ] [raɪts] [ɒn][ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː] ,

Also	,	you	can	claim	salvage	rights	on	the	transmitter	of	a	third	of	the	value	,
还	,	你	能	宣称	打捞	权利	在	这	发射机	的	一个	第三	的	这	价值	,

此外，您还可以就发射器主张相当于其价值三分之一的回收权。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði][ɪn'ventə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət] [ðæt] .

and	I'm	sure	the	inventor	will	be	happy	to	have	it	back	at	that	.
和	我是	当然	这	发明者	将要	是	快乐的	到	有	它	后退	在	那	.

我相信发明者会很高兴能把它找回来。

[ai][woʊnt][ɑːsk]['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sælvɪdʒ] [kleɪm] .

I	won't	ask	any	part	of	the	salvage	claim	.
我	惯于	问	任何	部分	的	这	打捞	宣称	.

我不会询问任何关于残值索赔的问题。

['mʌni] [dʒʌst] [weɪs] [ˌem 'iː] [daʊn] ['enihaʊ] . "
Money just weighs me down anyhow . "
钱 只是 重量 我 向下 无论如何 . "

金钱只会给我带来负担。

" [ðæts] ['veri] ['dʒenərəs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [m'ɜːməd] - [ˌes iː 'en; sen] .
" That's very generous of you , " murmured Tharol Sen .
" 那就是 非常 慷慨的 的 你 , " 低声说道 - 参议员 .

“你真是太慷慨了，”塔罗尔·森低声说道。

" [maɪ]['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" My people will be very grateful to you . "
" 我的 人们 将要 是 非常 感激的 到 你 . "

“我的人民会非常感激你。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" And you , " he asked .
" 和 你 , " 他 问 .

“那你呢？”他问道。

" [dʒʌst] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ?
" Just how grateful will you be ?
" 只是 如何 感激的 将要 你 是 ?

你究竟会有多感激?

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bliŋk] , [ðen] [stɛərd] ['səʊbəli] [θruː] [ðə; ði] [feɪs] [pleɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" Her eyes blinked , then stared soberly through the face plate of her
" 她 眼睛 眨眼 , 然后 凝视 清醒地 通过 这 脸 盘子 的 她
['helmɪt] .
helmet .
头盔 .

她眨了眨眼，然后目光坚定地透过头盔的面罩凝视着前方。

" [ɑːsk] [ðæt] [ə'gen] — "
" Ask that again — "
" 问 那 再次 — "

“再问一遍——”

" [ɪts] [nɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" It's not part of the deal , of course .
" 它是 不是 部分 的 这 交易 , 的 课程 .

“当然，这并不在协议之内。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [bræg] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] ['rəʊpə(r)] [fə'get] [ə; eɪ][gɜːl] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] .
But you bragged that you could make Roper forget a girl back on Earth .
但 你 吹嘘 那 你 可以 制作 罗珀 忘记 一个 女孩 后退 在 地球 .

但你曾吹嘘说，你可以让罗珀忘记地球上的一个女孩。

[ai] [niːd] [sʌm; səm] [fʊl] [taɪm] [fər'get] ,
I need some full time forgetting ,
我 需要 一些 满的 时间 遗忘 ,

我需要彻底遗忘。

[ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [jʊd] [laɪk][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [seɪm] [stʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
and I wondered if you'd like to try the same stunt for me .
和 我 想知道 如果 你会 喜欢 到 尝试 这 相同的 特技 为了 我 .

我想知道你是否愿意为我尝试同样的特技。

" - [ˌes iː 'en; sen] ['stʌdid] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] .
" Tharol Sen studied him for a long moment before answering .
" - 参议员 研究 他 为了 一个 长的 片刻 前 回答 .

塔罗尔·森仔细打量了他许久才回答。

" [wen] [wɪr] [aʊt][ɒv; əv] [ðiːz] ['helmits] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪs] [ˌem 'iː] .
" **When we're out of these helmets , " she said softly , " you can kiss me .**
" 什么时候 是 出去 的 这些 头盔 , " 她 说 轻轻 , " 你 能 吻 我 .

"等我们摘下这些头盔，"她轻声说道，"你就可以吻我了。"

[dʒʌst][wʌns] .
Just once .
只是 一次 .

就一次。

[fɔː(r); fə(r)]['grætɪtjuːd] .
For gratitude .
为了 感激 .

出于感激。

['ɑːftəwəd] , [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] , [wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
Afterward , much later , we can think about the rest , and discuss it with
之后 , 很多 之后 , 我们 能 思考 关于 这 休息 , 和 讨论 它 和
['dɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

之后，很久以后，我们可以考虑其余的事情，并有尊严地讨论它。

[ɪf] [jʊr; jər] ['steɪɪŋ] [ɒn][mɑːz] , [waɪ] [nɒt] [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp] . . . ['sʌmtaɪm] ? "
If you're staying on Mars , why not look me up . . . sometime ? "
如果 你是 入住 在 火星 , 为什么 不是 看 我 向上 . . . 有时 ? "

如果你要留在火星上，何不找个时间来找我呢?

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] ['tɔːri] , ['grɪnɪŋ] .
" Why not ? " asked Torry , grinning .
" 为什么 不是 ? " 问 托里 , 咧嘴笑 .

"为什么不呢？"托里笑着问道。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪs] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
Then without waiting for the kiss , he made his decision .
然后 没有 等待 为了 这 吻 , 他 制成 他的 决定 .

不等对方吻他，他就做出了决定。

" [ænd; ənd][aɪm] ['steɪɪŋ] [ɒn][mɑːz] . . . . "
" And I'm staying on Mars . . . . "
" 和 我是 入住 在 火星 . . . . "

"而我，将留在火星....."

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神